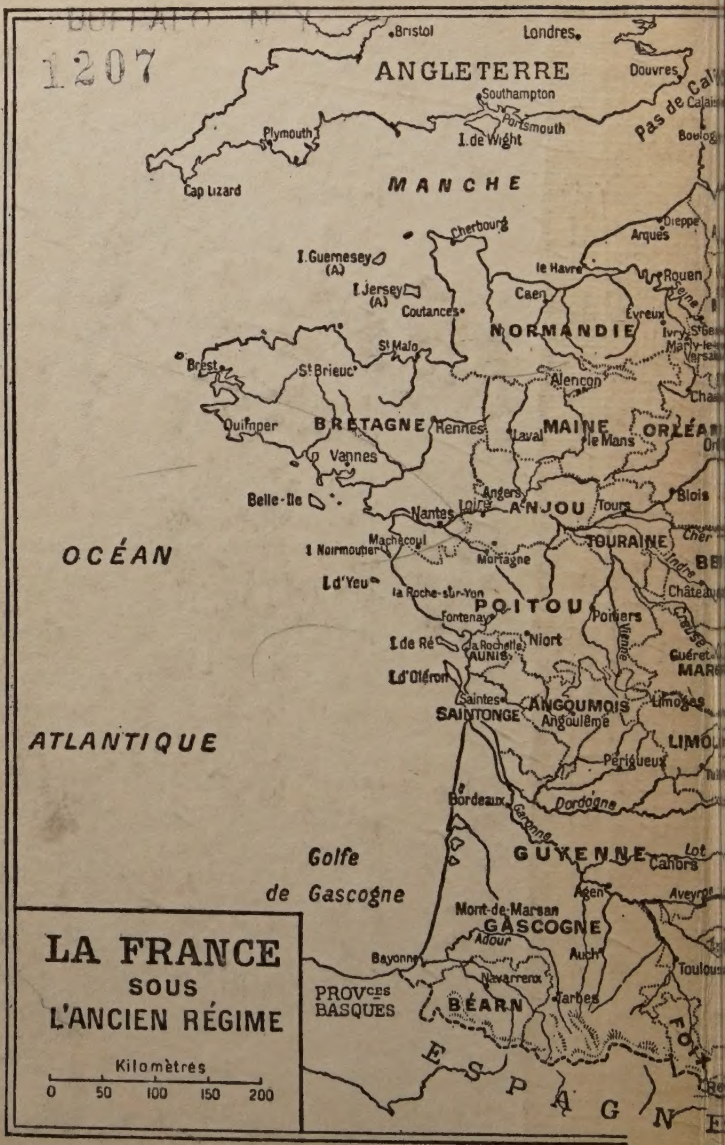
BEGINNERS' FRENCH

HOLZWARTH
AND
PRICE

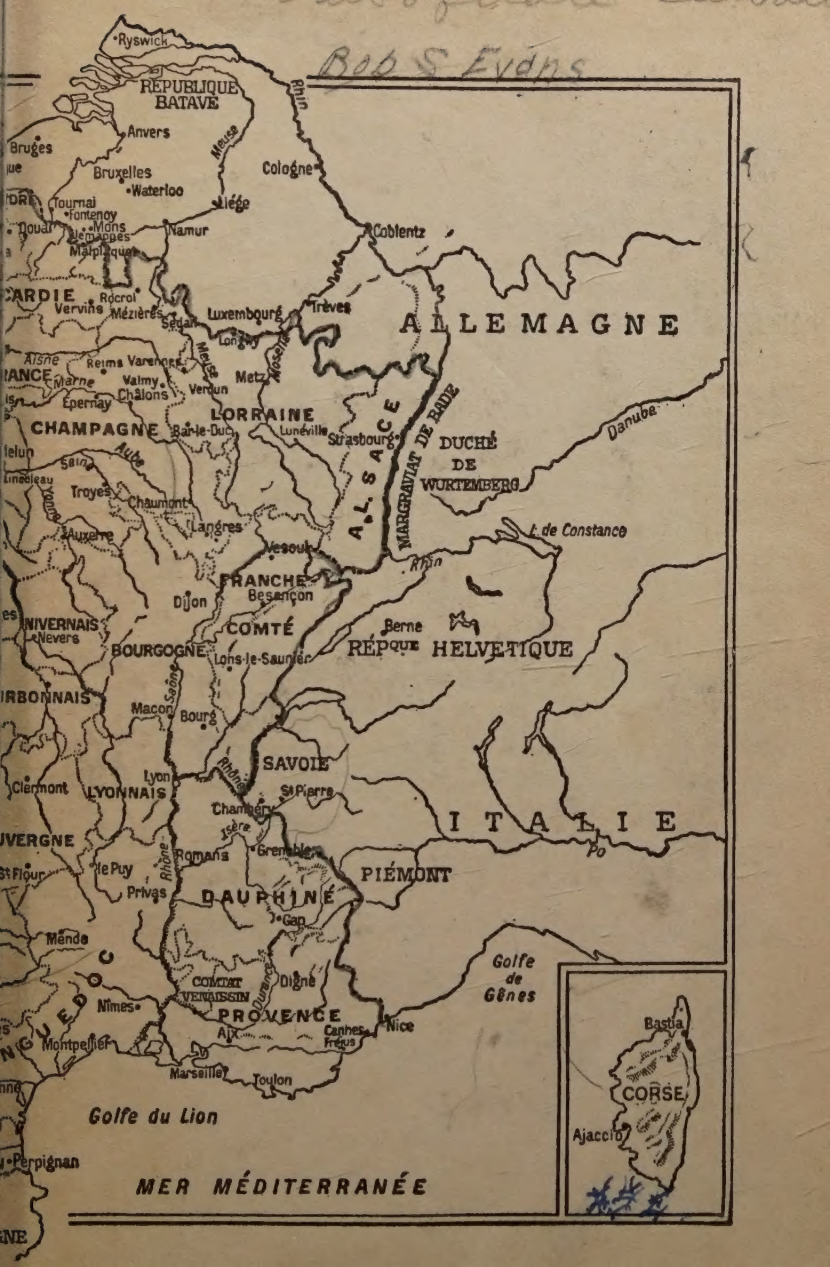
FRASER AND SQUAIR SERIES

BENNETT HIGH SCHOOL
BUFFALO N.Y.
1207



LA FRANCE
SOUS L'ANCIEN RÉGIME

Kilomètres
0 50 100 150 200


Bob S. Evans
Ryswick
RÉPUBLIQUE BATAVE
Anvers
Bruges
Bruxelles
Waterloo
Tournai
Fontenoy
Mons
Namur
Maubeuge
Maubeuge
Cologne
Liége
Coblentz
Rhin
Meuse
Moselle
Trèves
Luxembourg
Longwy
Sedan
Rocroi
Vervins
Mézières
ALLEMAGNE
Aisne
Reims
Varennes
Marne
Valmy
Epernay
Châlons
Verdun
Metz
Meuse
Moselle
LORRAINE
CHAMPAGNE
Bar-le-Duc
Lunéville
Strasbourg
ALSACE
MARGRAVIAT DE BADE
DUCHÉ DE WURTEMBERG
Danube
Aube
Troyes
Chaumont
Langres
Vesoul
Auxerre
L. de Constance
Rhin
FRANCHE Besançon
Dijon
COMTÉ
Berne
RÉPUBLIQUE HELVETIQUE
NIVERNAIS Nevers
BOURGOGNE
Lons-le-Saunier
Macon
Bourg
Saône
SAVOIE
Rhône
Lyon
LYONNAIS
St Pierre
Chambéry
Isère
ITALIE
Clermont
Grenoble
Romans
Po
PIÉMONT
le Puy
Privas
Rhône
DAUPHINÉ
Gap
Mende
Golfe de Gênes
COMTAT VENAISSIN
Digne
Durance
Nimes
PROVENCE
Nice
Cannes
Fréjus
Montpellier
Aix
Marseille
Toulon
Golfe du Lion
Perpignan
MER MÉDITERRANÉE
Bastia
CORSE
Ajaccio

Personne | Chose

subj.	qui	qu'est-ce qui
obj.	qui, qui est-ce que	que, qu'est-ce que
après prép.	qui	quoi

Relatifs

Personne	Chose
subj	qui	qui
comp.	que	que
après prép.	qui	lequel laquelle lesquels lesquelles

Personal pronouns

Ind	lui	Other prep.
lui	elle	
leur	leurs	
(à)	elles	

	et

2 g. verbs

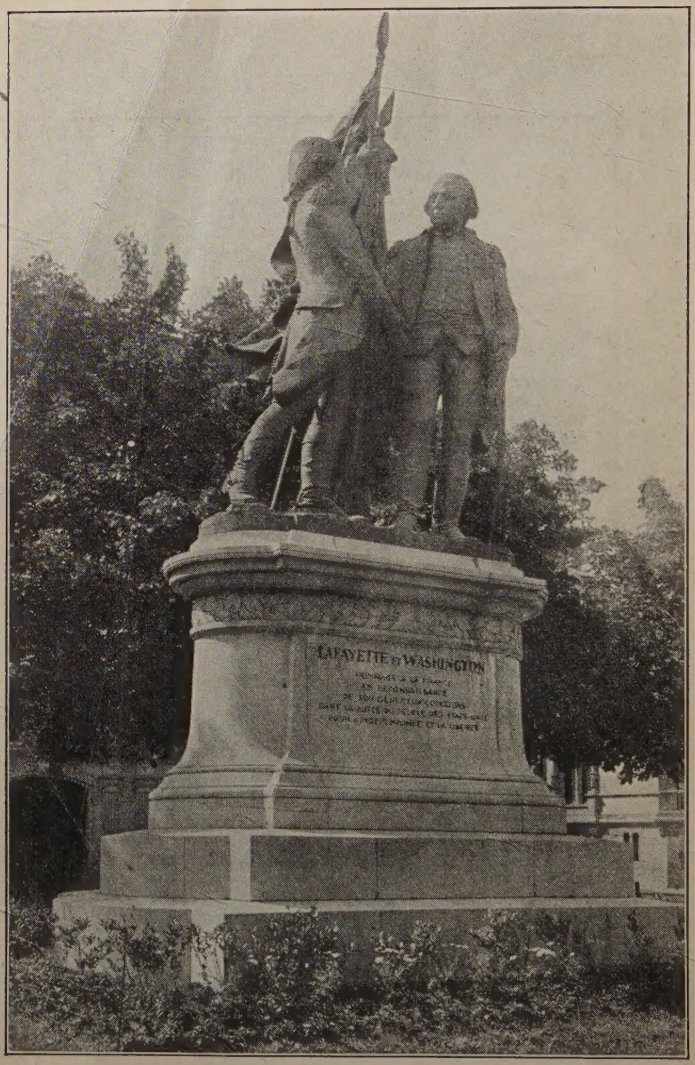
HOLZWARTH & PRICE
FRENCH GRAMMARS

Beginners' French

A basic grammar designed for a one-year Senior High School course, as well as a three or four semester Junior High School course. The method is inductive, the reading being the center of all grammatical instruction. Contents: I. Seven Preparatory Lessons on pronunciation and conversation; II. *Vie d'écolier,* — twenty-six lessons on simple grammar and practical subjects; III. *La Tâche du petit Pierre,* — forty-four lessons containing a simplified form of this story; IV. Fourteen comprehensive Review Lessons. xxiii + 388 pages.

Intermediate French

A grammar and composition book for the second and third years of French, continuing and completing the Grammar course in accordance with the method employed in the first book. Contents: I. *Vie d'écolier,* — eighteen lessons based on school life and home surroundings in America; II. *Mémoires d'un Collégien,* — twenty-eight lessons with simplified incidents from this story, taking the student to French school atmosphere; III. Seven comprehensive Review Lessons; IV. Grammatical Appendix, — seventy-two pages of grammar rules and examples. x + 401 pages.



La Fayette et Washington

POP J. F. EVANS

FRASER AND SQUAIR SERIES

BEGINNERS' FRENCH

BY

CHARLES HOLZWARTH, PH.D.

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGE INSTRUCTION
ROCHESTER, NEW YORK

AND

WILLIAM R. PRICE, PH.D.

NEW YORK STATE INSPECTOR OF MODERN LANGUAGES

IN COLLABORATION WITH

J. SQUAIR

CO-AUTHOR OF FRASER AND SQUAIR SERIES

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

COPYRIGHT, 1924 AND 1925
BY D. C. HEATH AND COMPANY

3 B O

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

THIS book is an effort to put into definite form certain principles of classroom procedure which the authors believe to be fundamental and productive of the best results in Modern Language instruction, namely:

1. The book has *unity of aim*, i.e., it is planned to be used as a one-year course in the Senior High School, or as a complete course for the three or four semesters in the Junior High School, since the ground covered in the latter is usually identical with the work done in the former.

2. The amount of *grammar is limited* to that which experience has shown can be accomplished well within the time indicated. The rules are stated simply and clearly. A minimum of grammar has been developed thoroughly in an abundance of exercises. The present tense of several of the irregular verbs occurs early. These are the commonest verbs in the language, and the way to impress them is to use them.[1]

3. Frequent *review lessons* make it easy to check up the progress of the class and to determine what points need especial emphasis and drill in the subsequent lessons.

4. The *method is inductive.* The reading is the center of all grammatical instruction. Example, derived from the reading, precedes rule.

[1] Cf. Jespersen, *How to Teach a Foreign Language*, p. 34ff.

5. Much stress is laid upon *oral and aural drill.* There are all varieties of modern exercises and abundant questions based upon the reading.

6. There is *constant repetition* of constructions based on the grammar rules already studied. The material is further summed up in the review lessons.

7. The reading matter is *carefully graded* with regard to vocabulary and grammatical difficulty.

8. Both the General Vocabulary and the Lesson Vocabularies are provided with the *phonetic transcription* of each word. For the convenience of teachers who do not believe in the use of the International phonetic symbols with young beginners, a serviceable alternative is offered in the Introductory Lessons and in the Pronunciation Exercises of Part I.

The book falls naturally into three parts: (1) Introductory Lessons, which are designed to lay the foundation for a reasonably accurate pronunciation; (2) A series of lessons dealing with the everyday life of the pupil and acquainting him with some of the fundamentals of French grammar, particularly the present tense of the regular and the commonest irregular verbs; (3) A simplified version of Mairet's *La Tâche du petit Pierre,* in the course of which the forms and uses of the common tenses of the indicative are developed together with other fundamentals of grammar.

An English-French vocabulary has also been provided, although the sentences for translation into French follow the text very closely. It is most important that the pupil find the French expression in its proper context rather than in a vocabulary of isolated words.

French is made the language of the classroom wherever feasible from the very beginning, but the use of the mother tongue is advocated wherever necessary for complete com-

prehension. Above all, the pupil must understand what he is doing or is expected to do.

The authors are convinced that the only proper way to teach pronunciation is on a phonetic basis, i.e., by giving the pupil clear and simple directions for the formation of the sound and not by saying that it is "almost like" a certain English sound. Imitation of the teacher plays, of course, a most important part; constant effort to reproduce the sound uttered by the teacher while holding the lips, tongue, and teeth in the position indicated, will lead to an acceptable pronunciation. The use of phonetic symbols is not absolutely necessary to the teaching or the learning of a good pronunciation, but it has been the experience of the authors that the use of these symbols leads to increased accuracy and care in pronunciation. If taught from the outset, the symbols offer few difficulties and are a decided convenience in indicating pronunciation.

The modern French nomenclature for tenses and verb forms has been adopted; e.g., *passé composé*, instead of *passé indéfini*, *passé simple*, instead of *passé défini*, etc. The Report of the Joint Committee on Grammatical Nomenclature, University of Chicago Press, 1918, has been consulted for the nomenclature of English tenses.

To all their colleagues who have so kindly given of their time and thought to read the manuscript and the proof sheets of this book, the authors wish to express their gratitude. Especial thanks are due to Prof. Henri L. Bourdin of Yale University, to Prof. Charles Carron of the University of Rochester, to Mlle. Marie Bideaud of the faculty of the French Summer School of Middlebury College, to Prof. H. P. Williamson de Visme, Dean of the French School of Middlebury College, and to Prof. James Mason of Cornell University for suggestions with regard to the French text. The authors are indebted to Prof. C. E. Parmenter of the University of Chicago, to Miss Mary M. Fay of

Hunter College High School, and to Prof. A. S. Patterson of Syracuse University for suggestions regarding phonetic transcription. To Miss Fay, to Miss Zoe Ward of Utica Academy, to Mr. William Schaffrath of Central High School, Syracuse, N. Y., and to Miss Jessie T. Ray of West High School, Rochester, N. Y. the authors are indebted for criticisms and suggestions with regard to method, arrangement and content. To the hearty co-operation of Dr. Alexander Green this book owes much of its present scope and arrangement.

C. H.
W. R. P.

Rochester, N. Y.,
February 1, 1924

SUGGESTIONS TO TEACHERS

It is hoped that the apparatus is so simple that there will be no need of detailed directions for its use, and yet a few words as to the scope and conduct of the work may be of assistance, especially to the less experienced teacher.

Method

The authors believe that for the American student of French, the important thing is the acquisition of an easy reading knowledge, together with the culture which even an elementary acquaintance with the life, customs, institutions, and ideals of another nation entails.

Hence the method advocated here is the *modified direct method*, by which is understood: (1) that the reading lesson is the center around which the rest of the lesson is built and from which the grammar points are gleaned;[1] (2) the use of modern exercises; and (3) as much oral work as is possible with a view to the best interests of the class. Oral work is regarded as a most important help in the acquisition of a fluent reading knowledge of the language. One outstanding fault of the old grammar-translation method was that it did not offer any opportunity for the gifted pupil to attain any oral facility. An equally evident fault of the direct method, as ordinarily practised — though not necessarily an inherent fault in the method itself — is to

[1] Judd, *Psychology of High School Subjects:* "It is now very generally agreed that students should not be called on to analyze any body of experience until they have in their own minds some examples of the matter which is to be analyzed. Further, it is agreed that complete analysis is the function of the mature mind rather than of the child's mind."

place undue emphasis upon oral work, often to the detriment of a solid grammatical foundation.

Experience teaches us that in every class there are those who readily acquire facility in the correct oral use of the foreign tongue while others can learn to read readily without translation and can understand with ease when addressed in the foreign tongue but cannot themselves use the spoken language easily and correctly; and still others will never be able to do more than translate laboriously from the foreign tongue into English. As it is ordinarily impracticable to form separate sections for these various elements, it becomes the problem of the teacher so to adapt method and content to all members of the class as to give each element something that it can accomplish well.

Hence it seems wise to offer in each lesson a variety of exercises, not all of which need be assigned to the class as a whole. Each lesson may be so treated that each of the various elements mentioned above gains something of value from it.

Content and Procedure

Preparatory Lessons. — The Preparatory Lessons — upon which the teacher may spend from seven to twelve days,[1] depending upon the time at the teacher's disposal or upon the aptitude of the class — are designed to accustom the unused muscles of the pupil's organs of pronunciation to new positions and to provide drill material by which the difficulties of French pronunciation may be surmounted, and, at the same time, to lay the basis for a working vocabulary by means of the conversational exercises. The following procedure is suggested:

[1] If there are teachers who do not wish to spend so much time on pronunciation, they should nevertheless cover the reading exercises of the Preparatory Lessons, as the words occurring in these lessons are not reported in later vocabularies.

1. The teacher pronounces the sound carefully, explains the position of teeth, lips and tongue, compares and contrasts the sound with the nearest English sound.

2. The class practises the sound in chorus[1] with the teacher, following carefully the directions given for the formation of the sound. The teacher listens and observes, picking out for individual help any students who do not seem to be forming the sound correctly.

3. The teacher calls attention to the various spellings which represent the sound.

4. The examples are pronounced carefully by the teacher, then by teacher and class in chorus, then by the pupils in chorus and individually.

5. In developing the conversation exercises the teacher points out the object and goes through the actions indicated.

Part I. — The lessons of Part I aim to teach the pupil to understand and use simple French before much stress is laid upon the principles of grammar. They give him a basis for the grammar work that follows. The general review lesson at the end of Part I shows him and systematizes for him what he has learned up to that point and prepares him for the grammar drill of Part II. Part I can be covered in about 60 days, allowing three days for the general review. With a class of average ability, a lesson can be covered in a period of 45 minutes. The reading lesson is developed orally by the teacher in about ten minutes. Five to ten minutes are then spent in developing the questions. These, together with the other exercises, are assigned for home study and the remaining 25 minutes' time is devoted to the recitation of the lesson assigned on the

[1] Many teachers prefer to have the sounds pronounced by a number of individual pupils, then by small groups, and finally in chorus.

previous day. Each new lesson involves a review of points developed in preceding lessons, and the regular review lessons take care of formal review requirements.

Part II. — Part II is based upon a simplified and graded version of Mairet's charming story, *La Tâche du petit Pierre.* The authors believe that 90–100 days of full-length periods is a liberal estimate for covering the work in this part of the book.

Procedure. — The reading lesson forms the basis for the day's work: the first day developing pronunciation, reading and grammar, the second day bringing the drill of the principle involved and review of points previously drilled.

On the first day the teacher reads the reading lesson to the pupils, who have their books closed, slowly and distinctly but without explanation of new words. The reading lesson is then gone over again sentence by sentence and the new words are explained in simple French if possible, otherwise by translation. Then the pupils open their books and the teacher pronounces the vocabulary, the pupils pronouncing each word in chorus after the teacher. Next the grammar work is carefully explained. The reading, vocabulary, grammar and questions are assigned for home preparation. The remaining 20–25 minutes are spent in recitation of the previous day's assignment.

On the second day, the recitation comes first and covers most of the period, as the next assignment is definite and needs little development or explanation.

As the pupils grow in power and the reading lesson increases in length, the teacher will first dispense with the explanation of new words and later may discontinue the reading of the lesson to the pupils. The vocabulary of the next day's lesson should however be pronounced in chorus. It should be a part of every day's assignment to read the reading lesson *aloud* at home.

With some classes it is well to have all of the reading lesson translated each day, otherwise the slower students will be at a disadvantage. In any case, the reading lesson should be developed orally by the teacher on the day that it is assigned.

The authors remind the teacher not to forget that each day's program should plan for: (1) a few minutes' review of the previous work; (2) the day's recitation; (3) a careful development and assignment of the next day's work.

At times the review may take the form of a dictation of a few lines from the previous day's reading lesson, or the teacher may talk to the pupils in French, basing these remarks on the vocabulary of the previous day and bringing this vocabulary home to the pupils by applying it to their own lives. At times the class may be divided into two sides and have a vocabulary match (French-English or English-French) or a pronunciation match (words written on the board by the teacher).

Vocabulary. — After Lesson 47, the special vocabularies are discontinued, and it will be well for the teacher to take a few minutes' time in giving the class a lesson in the use of the General Vocabulary. The latter is complete, except for a few of the commonest words like *je, il, vous, mon, ma,* etc. A careful count gives a total of about 1375 words in the General Vocabulary, after duplicate forms (*irai* fut. of *aller, fermé* p.p. of *fermer,* etc.) are subtracted.

The works of Michaelis-Passy, Passy-Hempl and the *Dictionnaire Général* (Hatzfeld, Darmesteter and Thomas) have been taken as a basis for indicating the pronunciation of the words of the vocabulary.

Co-ordination of French and English

The following suggestions are offered for those teachers who wish to motivate the study of French and establish as

many contacts as possible between French and English, France and the pupil's home-land.

1. *The Preview.* — It is always of interest and advantage to pupil and teacher alike to begin the work by giving the pupils a short preview of what the course aims to accomplish.

A good introduction for a preview consists in asking the pupils to give their reasons for electing French. These answers are then discussed and developed by the teacher who will stress the various benefits and advantages accruing from the knowledge of French.[1] This should take the form of a socialized recitation with each pupil contributing his share and taking an active interest in the proceedings, rather than the form of a lecture by the teacher.

Then a few minutes should be taken for the preview proper, showing the process involved in learning a modern language[2] and the results aimed at. It will be well to let the pupil understand that it is not possible to learn to speak a language fluently in the classroom, yet they must realize that if they are anxious to acquire the ability to understand and to make themselves understood, they can do so quite readily, provided they are willing to *practise at home daily.* Let them see what can be accomplished, if they are willing to work, in the two or three years of the course.

[1] Among these may be mentioned: (*a*) the socializing value of an intimate knowledge of the life and thoughts of a foreign people whose form of government bears many points of resemblance to our own; (*b*) the increased knowledge of one's own language that comes from the study of a related tongue; (*c*) the value of French as a key to literature and scientific writings; (*d*) the pleasure and the cultural advantage of understanding the many French words and phrases which are constantly met with in reading modern magazines and newspapers, etc.

[2] E.g. training of the ear to hear correctly, of the organs of speech to reproduce accurately what has been heard, training of the eye to recognize groups of letters as representing certain sounds, the acquisition of an everyday vocabulary through action exercises and finally the reading of short paragraphs and a short story.

2. *Cognates and Loan Words.* — To change interest after drill on the Vowel Triangle, point out to the pupils various English cognates of French words, e.g., plume (feather, quill) — *plume*, paper — *papier*, grammar — *grammaire*, recent loan words, e.g., *chauffeur*, *camouflage*, *depot*, *menu*, and French phrases, e.g., *hors de combat*, *R.S.V.P.*, *esprit de corps*, *à la mode*. Promise to tell them later of the close relationship between French and English.

It is well to encourage the pupils to keep a notebook in which to jot down phrases and words from the French which they meet with in their reading. Set apart a portion of one day's recitation each week in which to discuss the material collected by the pupils. Such work is of intense interest to many pupils and can be made to serve as a valuable means of increasing their vocabulary.

3. *History and Language.* — During a pause in drill, draw on what the pupil has learned in his English or his Latin class and trace briefly the relationship of French to Latin and to English under the following topics:

Caesar in Gaul, 58 B.C. — The coming of the Franks (beginning of 5th century, Clovis made king, 481, united northern France under his sway). — Charlemagne (crowned emperor at Rome on Christmas Day, 800), Treaty of Verdun, 843 (in French and German — marks the break between the Franks and the Germanic tribes east of the Rhine). — The Normans in France, 912, and their conquest of England, 1066. — Of extreme importance at this point is the conquest of England by the Normans and the fusion of Norman-French and Anglo-Saxon which eventually resulted in the English language (the first great exponent of which is Chaucer, 1340–1400). Recall the passage in Ivanhoe which speaks of the use of French words by the upper classes while the serfs continue to use the Anglo-Saxon terms, citing words like "veal," "mutton," "beef," as

against the "calf," "sheep" and "ox" of the natives. From this time date words like "ink," "lamp," "plume," indications of the higher civilization of the Normans, also endings such as *–able, –ville, –ment.* Cite also recent loan words from the French like *chef, garage, hangar, poilu, mayonnaise,* [majɔnɛːz] *casserole, decollete, lingerie,* etc. Have the pupils suggest and collect others.

Carry along the linking of French and English by sketching briefly the history of France in its relation to us: Colonization (Canada, Louisiana), French and Indian Wars, Lafayette and Rochambeau (in connection with the American Revolution), Napoleon (War of 1812 and the cession of Louisiana with its French inhabitants), Franco-Prussian War (loss of Alsace-Lorraine and sowing the seeds of the World War), the World War.

Other points of contact which suggest themselves are: (*a*) French system of government; (*b*) French school system; compare and contrast with our own.

4. *Geography.* — Finally a few words on a subsequent day as to the geographical position of France (compared with the pupil's home town), its climate (compared with that of the pupil's home) and its natural resources, which indicate its chief industries, are of immediate value as a link between the pupil's environment and France. Be sure to let the pupil contribute whatever information he can along this line.

Suggested outline of topics: 1. The latitude of Paris is about the same as that of Quebec or the mouth of the St. Lawrence, while the south of France has about the latitude of Rochester, N. Y., yet the climate is milder. 2. Compare the area of France with that of the United States and the pupil's home state (area of France without her colonies is about 207,000 sq. miles, $\frac{1}{15}$ that of the U. S. without Alaska or four times as large as New York State. Alsace-Lorraine

adds about 5,668 sq. miles to the above figures for France). 3. The boundaries of France, i.e., her neighbors; natural wealth (coal, iron); agriculture, fruits (production of wine and spirits); pottery; silks; laces; articles of toilet. In this connection the pupil should draw a map of France at home.[1]

Complete the introductory work with a few words as to France's position as a world power and her contribution to civilization (art, literature, science, law, education, the automobile, the flying machine, etc.).

Bibliography

Teachers who have not read the following books are urged to do so:

1. *Methods of Teaching Modern Languages,* Heath's Pedagogical Library, D. C. Heath & Co., New York, 1915. A series of articles dealing with various methods and aims.

2. Judd, *Psychology of Secondary Education,* Ginn & Co., New York, 1915. Cf. especially chapters X and XII: Scientific Studies of Language and Psychology of Foreign Languages.

3. Jespersen, *How to Teach a Foreign Language,* Macmillan Co., New York, 1904 and 1917. Jespersen is an advocate of the direct method, deals with European problems but is certainly inspiring and valuable to the teacher who believes in oral work.

4. Palmer, *The Principles of Language Study,* World Book Co., Yonkers, N. Y., 1921. A recent book full of valuable hints and ideas.

[1] Kullmer-Cabeen's *Sketch Map of France* (published by the Kramer Publishing Co., Syracuse, N. Y.) should be in every teacher's hands, as it contains a wealth of information and a simple scheme for a map of France.

5. O'Grady, *The Organized Method*, Constable & Co., London, 1915. Deals with aims and methods in a very practical manner.

6. Handschin, *Methods of Teaching Modern Languages*, World Book Co., Yonkers, N. Y. 1923. The most comprehensive American book on the subject.

Special Notice

For the convenience of classes having occasion for conversational practice in addition to that provided for in the various Lessons, a list of fifteen *Special Vocabularies* has been appended to the General Vocabulary. The subject-matter of these Vocabularies for the most part follows closely the objects depicted in the corresponding illustrations in the text; but new topics, words and expressions have been introduced for the purpose of detailed questions and answers, as well as for facilitating the use of action-series in connection with everyday facts and situations.

TABLE OF CONTENTS

PAGE

PREFACE iii

SUGGESTIONS TO TEACHERS vii
Method. Content and procedure. Co-ordination of French and English.

Bibliography xv

Special notice concerning Special Vocabularies xvi

INTRODUCTION 3
The alphabet. Important orthographic signs. Phonetic symbols. The French vowels. The French consonants. The semi-vowels. Accent. Syllabication. Linking (*Liaison*). Elision.

PREPARATORY LESSONS 14
Drill on pronunciation. Introductory vocabulary.

PREMIÈRE RÉVISION (*First Review Lesson*) 31

PHONETIC TRANSCRIPTION OF PREPARATORY LESSONS . . . 32

PART I: VIE D'ÉCOLIER

LEÇON

I. Présent du verbe **avoir**; **un** et **une**; **le** et **la** 37

II. **Mon** et **ma**; pluriel des noms et de l'article défini 40

III. Présent du verbe **être**; pluriel des adjectifs; féminin des adjectifs; négation 44

IV. Des verbes 47

V. Présent de la première conjugaison 50

VI. Conjugaison au négatif et à l'interrogatif. 53

DEUXIÈME RÉVISION 57

LEÇON		PAGE
VII.	Possession	58
VIII.	Présent de la troisième conjugaison; **c'est, il est** (**elle est**)	61
IX.	Interrogation; présent du verbe **prendre**; nombres 1–20	65
X.	L'heure; présent de la deuxième conjugaison	69
	Troisième Révision	72
XI.	Adjectifs numéraux ordinaux; présent de **lire**	73
XII.	**Il y a; du, des, au, aux;** pronoms **le, la, les**	76
XIII.	Présent des verbes **voir** et **employer**	81
XIV.	Féminin des adjectifs; couleurs	84
XV.	Position de l'adjectif; article partitif	87
XVI.	Article partitif dans les phrases négatives	91
XVII.	Article partitif; adverbes de quantité	93
	Quatrième Révision	97
XVIII.	Présent du verbe **aller;** nombres 20–101	98
XIX.	Présent de **dormir** et du verbe pronominal (réfléchi) **se porter**	102
XX.	Présent des verbes **se lever** et **s'appeler**	107
XXI.	Présent des verbes **s'asseoir** et **faire**	111
XXII.	Présent de **se laver les mains;** impératif	115
XXIII.	Quelques irrégularités orthographiques	120
XXIV.	Présent du verbe **dire**	123
	Cinquième Révision	125
XXV.	Présent du verbe **écrire;** adjectifs possessifs	127
XXVI.	Présent des verbes **sortir** et **mettre**	131
	Révision Générale (*General Review Lesson*)	135

PART II: LA TÂCHE DU PETIT PIERRE

LEÇON PAGE

XXVII. Pierre Delsart 143
Participe passé de la première conjugaison; emploi du participe passé; le passé composé

XXVIII. Le logement 148
Formation du participe passé d'autres verbes

XXIX. L'orphelin 151
Il faut; présent du verbe **venir**

XXX. Chez les parents de Lisette 154
Présent des verbes **vouloir** et **pouvoir**

Sixième Révision 157

XXXI. Le médecin parle à Pierre 159
Pluriel des noms et des adjectifs; pronoms personnels

XXXII. Chez le docteur 164
Saisons, mois, temps

XXXIII. Pierre commence son voyage 168
Présent du verbe **espérer;** féminin des adjectifs en **-eux;** jours de la semaine

XXXIV. Sur le grand bateau 171
Imparfait

Septième Révision 176

XXXV. Les deux hommes 178
Passé simple de la première conjugaison

XXXVI. On arrive à Nantes 182
Passé simple de la deuxième et de la troisième conjugaison

XXXVII. A Nantes 186
Présent de **savoir;** comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes

LEÇON PAGE

XXXVIII. La nuit 189
Passé simple de **voir, faire** et **dire**

XXXIX. Le lendemain 192
Pronoms interrogatifs; adjectif interrogatif

Huitième Révision 198

XL. En route pour Paris 200
Révision des verbes **lever, appeler, espérer**; formation de l'adverbe

XLI. Pas d'amis 202
Passé simple de **mettre, prendre** et **ouvrir**

XLII. La soupe chez la fermière 206
Passé simple de **croire, avoir, être** et **lire**

XLIII. Pierre marche toujours dans la direction de Paris 210
Plus-que-parfait; féminin des adjectifs irréguliers

XLIV. L'enfant n'en peut plus 214
Verbes qui forment leurs temps composés avec **être**

Neuvième Révision 218

XLV. Dans la ferme 220
Passé simple de **venir**; pronoms personnels accentués

XLVI. Pierre travaille aux champs 222
Futur des verbes

XLVII. Une lettre de Pierre au médecin 226
Conditionnel des verbes; emploi de **si**

XLVIII. Pierre chez son oncle 231
Emploi des pronoms personnels accentués

XLIX. La vie chez l'avocat 235
Pronoms relatifs

LEÇON PAGE

Dixième Révision 239

L. Pierre et sa tante 241
Passif; temps primitifs des verbes réguliers

LI. Maurice tombe malade 245
Temps primitifs de **tenir** et **venir**; pronoms indéfinis

LII. Maurice tient à visiter la ferme 249
Temps primitifs de **pouvoir** et **vouloir**; le pronom relatif **dont**

LIII. On va visiter la ferme 253
Temps primitifs des verbes **avoir** et **être**

LIV. Les cousins travaillent au jardin 257
Temps primitifs de **dire** et **faire**; emploi du pronom **en**

LV. Il faut quitter la ferme 260
Temps primitifs de **voir** et **croire**; emploi du participe présent

Onzième Révision 264

LVI. Maman Pichon 265
Temps primitifs de **prendre** et **s'asseoir**

LVII. De grands voyages 268
Accord du participe passé; tableau des pronoms personnels

LVIII. Les inventions de Maurice 272
Temps primitifs des verbes **aller** et **savoir**

LIX. Les bains de mer 274
Temps composés des verbes pronominaux (réfléchis); temps primitifs de **lire** et **écrire**

LEÇON PAGE

LX. Un jour qu'il faisait chaud 277
Temps primitifs de **sortir** et **partir**

LXI. Maurice tombe de la falaise 280
Futur et conditionnel de **lever** et **jeter**; temps primitifs de **falloir**

LXII. La marée monte toujours 284
Temps primitifs du verbe **ouvrir**

LXIII. La marée arrive jusqu'à l'enfant 286
Emploi du pronom **y**

Douzième Révision 289

LXIV. Au secours! 291
Temps composés du verbe pronominal (réfléchi) **se casser le bras**

LXV. Va-t'en! 294
Temps primitifs des verbes **apercevoir, recevoir** et **devoir**

LXVI. Pierre ne comprend pas la haine de sa tante 298
Accord du verbe avec un pronom relatif

LXVII. Le chirurgien remet le bras cassé 301
Pronoms démonstratifs

LXVIII. Mme Delsart apprend que Pierre a sauvé la vie à Maurice 305
Comparaison d'infériorité et d'égalité; formation de l'adverbe des adjectifs en **-ant** et **-ent**

LXIX. Pierre est atteint d'une fièvre 308
Comparaison des adjectifs et des adverbes irréguliers

LXX. Pierre, mon fils! 312
Révision des verbes et des pronoms personnels

Treizième Révision 314

PAGE

APPENDICE 316

Conjugaison des verbes **avoir** et **être** 316
Conjugaisons réguliers 318
Conjugaison du verbe pronominal (réfléchi) 321
Verbes en **–ier, –ouer** et **–uer** 324

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS 325

FRENCH–ENGLISH VOCABULARY 331

SPECIAL VOCABULARIES 358

1. La famille. 2. Le corps humain. 3. Les vêtements. 4. La maison. 5. La cuisine. 6. La salle à manger. 7. Le salon. 8. La chambre à coucher. 9. La salle de classe. 10. La carte de France. 11. Paris. 12. L'horloge. 13. Le temps. 14. La monnaie. 15. La ponctuation.

ENGLISH–FRENCH VOCABULARY 369

INDEX 383

BEGINNERS' FRENCH

BEGINNERS' FRENCH

INTRODUCTION

I. The Alphabet

Letter	Name	Letter	Name	Letter	Name
a	a [a]	**j**	ji [ʒi]	**r**	erre [ɛr]
b	bé [be]	**k**	ka [ka]	**s**	esse [ɛs]
c	cé [se]	**l**	elle [ɛl]	**t**	té [te]
d	dé [de]	**m**	emme [ɛm]	**u**	u [y]
e	é [e][1]	**n**	enne [ɛn]	**v**	vé [ve]
f	effe [ɛf]	**o**	o [o]	**w**	double vé [dubləve]
g	gé [ʒe]	**p**	pé [pe]	**x**	iks [iks]
h	ache [aʃ]	**q**	ku [ky]	**y**	i grec [i grɛk]
i	i [i]			**z**	zède [zɛd]

Note. — The names of the letters are regularly masculine, although **f, h, l, m, n, r,** and **s** are sometimes treated as feminine.

II. Important Orthographic Signs

1. There are three accent marks: the acute accent (**l'accent aigu**) [´]; the grave accent (**l'accent grave**) [`]; and the circumflex accent (**l'accent circonflexe**) [^]. These accent marks do not indicate stress as does the English accent mark. They indicate a certain pronunciation of the vowel. Examples: **cité, mère, rêve.**

2. The cedilla (**la cédille**) [¸] is placed under a **c** which is followed by **a, o** or **u** to indicate that it is to be pronounced as **s** rather than as **k.** Example: **garçon.**

[1] In spelling a French word the letter e is often given its sound value; i. e. é is pronounced [e], è is pronounced [ɛ], and e [ə].

III. Phonetic Symbols

1. French, like English, is not pronounced as it is written, i.e., each letter does not represent one and only one certain sound. On the contrary, as in English, a letter may have several different sounds. In order to indicate the exact pronunciation, the pronunciation of each word is indicated in the symbols of the *International Phonetic Association* in the French-English vocabularies, as well as from time to time in other places.

2. *Each phonetic symbol represents one definite sound*, no matter where it stands. Silent letters are omitted altogether in phonetic transcription. In the Preparatory Lessons the sounds are indicated by means of these symbols as well as otherwise.

TABLE OF PHONETIC SYMBOLS WITH EXAMPLES AND NEAREST ENGLISH EQUIVALENTS

PHONETIC SYMBOL	REPRESENTS SOUND OF	EXAMPLES	NEAREST ENGLISH EQUIVALENT
	1. VOWELS		
[a]	**a**; **à**; **â** in verb endings; last sound of **oê**, **oi**	l*a*, l*à*, parl*âmes* poêle, m*oi*	between p*a* and p*at*
[ɑ]	**â**; **a** followed by **s**, **ss**, (**–tion**, **–sion**, **–ille**, *though usage varies*)	p*â*le, r*a*ser, p*a*sser, n*a*tion, occ*a*sion, p*a*ille	f*a*ther
[e]	**é**; **e** followed by final silent consonant (except **t**); **e** in **desc–**, **dess–**, **eff–**, **ess–**; **ai** final in verb endings	*é*tiez, descendre, dessin, *e*ffet, *e*ssayer, j'*ai*, ser*ai*	m*a*te
[ɛ]	**è**; **ê**; **e** in a checked[1] syllable; **e** followed by final silent **t**; **ei**; **ai** (except final in verb	m*è*re, r*ê*ve, pr*e*nnent, *e*ffet, p*e*ine, m*ai*s, p*ay*ez, grass*ey*er	l*e*t

[1] A checked syllable ends in a consonant; an open syllable ends in a vowel.

Phonetic Symbol	Represents Sound of	Examples	Nearest English Equivalent
	1. Vowels (*continued*)		
	endings); first sound of **ay** and **ey**		
[ə]	**e** without accent when final in word or syllable	l*e*, l*e*ver	th*e* (book)
[i]	**i**; **î**; **y**	*i*l, *î*le, *Y*pres	red*ee*m
[j]	**i** or **y** before a pronounced vowel; **–il, –ill–**	bi*en*, pa*y*er, trava*il*, trava*ill*er	*y*et
[o]	**ô**; **o** before medial[1] **s** or **–tion** or final silent consonant; **eau**; **au** (usually)	*ô*ter, chose, dévotion, m*o*t, v*eau*, *aux*	*oh*
[ɔ]	usual sound of **o**; **au** before **r** and occasionally elsewhere	n*o*te, *au*ra, P*au*l	not (lacking in American English)
[ø]	**eu** or **œu** when the last sound in a word or before medial **s**, **t** or a pronounced vowel	*œu*fs, heur*eu*se, m*eu*te, bl*eu*âtre	
[œ]	usual sound of **eu** or **œu**	l*eu*r, *œu*f	f*ur*
[u]	**ou**	t*ou*t	sh*oo*t
[w]	**w**; first sound of **oi** or **oy**; **ou** followed by pronounced vowel	*w*aterproof [watɛrprɔf], m*oi*, m*oy*en [mwajɛ̃], *oui* [wi]	*w*e
[y]	**u**	v*u*	
[ɥ]	**u** before pronounced vowel	h*u*it [ɥit]	
[ɑ̃]	**am, an, em, en** when nasalized[2]	*am*bulance, *enf*ant	
[ɛ̃]	**im, in, ym, yn, aim, ain, eim, ein** and the final sound of **ien, yen, éen, oin, oim** when nasalized[2]	*in*telligent, *im*possible, n*ym*phe, m*ain*, R*eim*s, bi*en*, moy*en*, européen, lo*in*	
[ɔ̃]	**om, on** when nasalized[2]	tr*om*pette, m*on*	
[œ̃]	**um, un** when nasalized[2]	h*um*ble, *un*	

[1] Medial **s** is an **s** between two vowels. [2] Cf. 5th Preparatory Lesson, A, I.

Phonetic Symbol	Represents Sound of	Examples	Nearest English Equivalent
	2. Consonants		
[b]	**b; bb**	*b*on, a*bb*é	*b*ear
[d]	**d; dd**	*d*onner, a*dd*ition	*d*o
[f]	**f; ff**	*f*aire, e*ff*acer	*f*air
[g]	[1] **g** (except before **e** or **i**); **gu** (before **e** or **i**); first sound of **x** [2]	*g*rand, *gu*erre, exercice [egzɛrsis]	*g*o
[ʒ]	[3] **g** (before **e** or **i**); **ge** (before **a** or **o**); **j**	pa*ge*, man*ge*ai, *j*e	azure
[k]	**k; c; cc; qu;** first sound of **x** [2]	*k*ilo, *c*anne, a*cc*use, *qu*and, te*x*te [tɛkst]	*c*an
[l]	**l; ll**	i*l*, e*ll*e	*l*et
[m]	**m; mm**	*m*on, ho*mm*e	*m*et
[ɲ]	**gn**	mi*gn*onnette (see p. 11)	
[n]	**n; nn**	u*n*e, bo*n*ne	*n*et
[p]	**p; pp**	*p*ère, a*pp*eler	*p*ast
[r]	**r; rr**	pè*r*e, a*rr*êter	t*r*ip
[s]	**s; ss; ç; t; sc; c** before **e** or **i**; second sound of **x** [2]; **x**	*s*on, pa*ss*er, commen*ç*ons, posi*t*ion, *sc*eller, *c*e, te*x*te, si*x*	*s*ir
[ʃ]	**ch**	*ch*aise	*sh*oot
[t]	**t; tt**	*t*oute, ce*tt*e	se*t*
[v]	**v**	*v*ous	*v*ow
[z]	**z;** medial **s;** second sound of **x** [2]; **x**	*z*one, ro*s*e, exercice, deu*x*ième	*z*one
	3. Quantity		
[ː]	Placed after a vowel to indicate that vowel is long		

[1] So-called "hard" sound of **g**.

[2] Usually **x** = **ks**, but in the prefixes **ex-, hex-** and **sex-** before a vowel sound, **x** = **gz**.

[3] So-called "soft" sound of **g**.

TABLE OF SPELLING AND EQUIVALENT PHONETIC SYMBOLS [1]

SPELLING	SOUND	SPELLING	SOUND
a	a; ɑ	i	i; j
â	ɑ	î	i
à	a	iem; ien	jɛ̃
ai	ɛ; e	–il; –ill	j (usually); il
aim; ain	ɛ̃	im, in	ɛ̃
am; an	ɑ̃	k	k
ay	ɛj	l; ll	l
au	o; ɔ	m	m (or nasalized)
b	b	mm	m
c	k; s	n	n (or nasalized)
ç	s	nn	n
d	d	o	ɔ; o
e	ə; ɛ; e	ô	o
(desc–)	e	oê	wa
(dess–)	e	œu	œ, ø
(eff–)	e	oi; oy	wa; wɑ (after r)
(ess–)	e	oim; oin	wɛ̃
é	e	om, on	ɔ̃
è	ɛ	ou	u
ê	ɛ	p; pp	p
eau	o	qu	k
ei	ɛ	r; rr	r
eim; ein	ɛ̃	s	s; z
em; en	ɑ̃	ss	s
éen	eɛ̃	t; tt	t
eu	œ; ø	u	y; ɥ
ey	ɛj	um, un	œ̃
f; ff	f	v	v
g	g; ʒ	w	w
ge	ʒ	x	ks; gz; z; s
gn	ɲ	y	j; i
gu	g; gy; gɥ	yen	jɛ̃
h	(silent)	z	z

[1] Where two or more sounds are given, consult tables above. The common sound is given first.

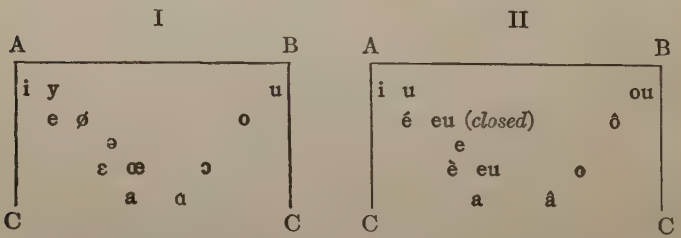
IV. The French Vowels

1. French vowels are either *oral*, i.e., the nasal passages are entirely shut off and all the air passes out through the mouth, or are *nasalized*, i.e., the soft palate hangs loose and part of the air passes out through the nose and the rest through the mouth. Vowels are understood to be oral unless it is specified that they are nasalized.

2. You must accustom yourself to a more vigorous use of lips, tongue and jaw muscles in pronouncing French. In speaking English we are too apt not to open our mouth wide enough, not to use our lips, and to hold our tongue relaxed.

3. It is important to avoid the *vowel glide* as heard in 'day' (*da-a* or *da-e*). Give each vowel a clear-cut sound without the gradual sliding off. In English we prepare the mouth for the following sound while still sounding the vowel. The Frenchman finishes each vowel distinctly and does not prepare for the next sound until he reaches it. Most French syllables end in a vowel sound. (Cf. Introd. VIII). Is this true of English syllables?

4. *The Vowel Triangle* [1]



The line AB represents the depth of the mouth, A representing the front of the mouth and B the back. The posi-

[1] The teacher who chooses not to use the phonetic symbols may still lay the foundation for a careful pronunciation on a scientific basis and may make use of the second Vowel Triangle rather than the first.

tion of **i** [i] shows that it is a front vowel (produced by the tongue curving up and almost touching the palate not far back of the front teeth), while the position of **ou** [u] shows that it is a back vowel; similarly for the other sounds.

The lines AC and BC represent the opening of the jaw, i.e the opening between the teeth. The position of **i, u** and **ou** [i, y, and u] indicates that the teeth are almost shut, while the position of **a** and **â** [a and ɑ] indicates the widest opening. The other vowels are in intermediate positions.

The series **i-é-è-a** [i-e-ɛ-a] is pronounced therefore with a gradual opening of the mouth and a gradual drawing back of the (raised part of the) tongue.

The series **ou-ô-o-â** [u-o-ɔ-ɑ] is pronounced with a gradual opening of the mouth and a slight shoving forward of the (raised part of the) tongue.

In pronouncing the series **i-é-è-a-â-o-ô-ou** [i-e-ɛ-a-ɑ-ɔ-o-u] the tongue is gradually drawn back, becomes almost flat and then the back part gradually rises toward the soft palate; the jaws open to their widest extent and then gradually close again, while the lips which are flat in the beginning gradually assume a tense roundness.

V. The French Consonants

1. It is generally taken for granted that French consonants are pronounced about like the corresponding English letters. This is only approximately true. It will be well to note that the English explosive consonants (**b, p, d, t, g, k**) when beginning a word are more violent but less distinct than the corresponding French sounds.

2. We, on the other hand, slight our final consonants in such a way as to make them scarcely audible, whereas the Frenchman enunciates clearly and cleanly any consonant sound at the end of a word. Most final consonants are silent, but in words which end in a silent **e**, e.g., **table** the

final consonant sound must be clearly enunciated. **c, f, l, r** are the consonants regularly pronounced at the end of a word. Remember the word CaReFuL.

3. The consonant sounds **t, l** and **r** differ from the corresponding English sounds and should be carefully practised.

t — For **t** the tip and front edge of the tongue are pressed firmly against the upper front teeth and the gums, whereas in English the pressure is light and the tongue touches the gums some distance from the teeth.

l — For **l** the tongue is flat and is pressed firmly against the upper front teeth and gums. In English the tip of the tongue is turned back and strikes the palate some distance behind the front teeth.

r — The French **r** must be slightly trilled, not much, but just enough to make its presence known. It will be well for beginners to exaggerate the trill, which may be produced by the tip of the tongue striking the gums or the palate just behind the front teeth (lingual **r**) or it may be produced by the vibration of the soft palate (uvular **r**).

4. **s** is marked by a sharper hiss and **z** by a more pronounced buzzing than the corresponding English sounds.

5. **c**, as in English, is pronounced as **k** before **a, o, u** or a consonant; but it is sounded as an **s** before **e** or **i**; **ç** which stands only before **a, o** or **u** is also pronounced as **s**.

6. **ch** has about the sound of *sh* in English " show " but the friction (pressure) is greater and the muscles are tenser.

7. **g** is "hard" [g] except before **e, i** and **y** where it is " soft " [ʒ]. In the spellings **–gea–** and **–geo–** the **e** is silent and the **g** is " soft," i.e., the **e** is inserted whenever it is desired to give the **g** the " soft " sound before **a** or **o**, just as the cedilla is placed under a **c** to give it the sound of **s** under similar circumstances. In the spellings **–gue–** and **–gui–** the **u** is silent and the **g** is " hard," i.e., the **u** is inserted whenever it is desired to give the **g** the " hard " sound before **e** or **i**.

8. **gn** does not have the same sound as in English. We pronounce ' mignonette ' *min-yun-et.* The French sound **gn** [ɲ] is not the double sound indicated in the English pronunciation of ' mignonette.' The French **mignonnette** is pronounced [mi-ɲɔ-nɛt], i.e., the first syllable is completely finished up with a clear-cut vowel sound, and then the second syllable begins with the sound **gn** [ɲ].

Formation: The tip of the tongue rests against the inside of the lower front teeth, the face of the tongue about halfway back is pressed gently against the hard palate, the nasal passages are open.

In practising this sound, divide the word into syllables, finish up the preceding syllable cleanly and then begin the syllable with this sound.

9. **h** is always silent and usually permits linking with a preceding consonant and elision (Introd. §§ IX and X). There is however an aspirate **h** which prevents linking and elision. In the vocabularies such an **h** is indicated by a preceding ‘.

10. **j** always has the " soft " sound of **g** [ʒ].

11. **qu** represents the sound of **k.** It occurs usually before **e** and **i** where the consonant **c** would have the sound of **s,** and at the end of words. **k** occurs only in words of foreign origin.

12. **s** when standing between two vowels has the sound of **z. ss** always has the sound of **s,** never **z.**

13. **t** usually has the sound of **s** [s] before **i,** followed by a vowel, e.g., **nation** [nɑsjɔ̃], **démocratie** [demɔkrasi].

14. **x** usually has the sound of **ks,** but see p. 6, fn. 2.

VI. The Semi-Vowels

When the vowels **i, ou** and **u** are followed by a pronounced vowel, they become semi-vowels, that is, they lose their full vowel value and become very short vowel sounds because the time (and stress) of that syllable is given to the vowel which follows. In English we write **y** instead of **i** and **w**

instead of a vowel when the next letter is a vowel. Compare 'yes,' 'yellow,' 'water,' 'will.' There is no English semi-vowel which corresponds to the semi-vowel **u** [ɥ], just as there is no English sound like the vowel **u** [y].

VII. Accent

1. French accent marks do not indicate stress. In a French word all pronounced syllables receive the same amount of stress (or nearly so), except that the final syllable of a word or of a group of words receives slightly more stress than the others.

2. English-speaking persons have a tendency to slight the unstressed syllables. This is not done in French. Each syllable must be carefully pronounced. Compare:

French:	English:
com bi nai son	com bin a tion
co lo ni sa tion	col on i za tion

VIII. Syllabication

1. A French word has as many syllables as it has separate vowels and vowel combinations. (A written French word may therefore have more syllables than when pronounced, due to the dropping of a mute **e**.)

2. A syllable begins with a consonant if possible, contrary to English usage. Hence a single consonant between two vowels goes with the latter. Example: **fi/nis/sant**, English 'fin/ish/ing.'

3. Two consonants between two vowels are usually divided, one going with the preceding and the other with the following vowel, except that a combination of **l** or **r** with a preceding consonant is usually treated as a single consonant and goes with the following vowel. A double consonant (except **cc** and **gg**) is pronounced as a single

sound which goes with the following vowel, but in writing the double consonant is divided although the first part is not pronounced; **ch** represents a single sound and is treated as a single consonant, similarly **gn**. Examples: **com/pa/rai/son, dou/bler, nom/mer, ca/cher, mi/gnon/net/te.**

4. Of three consonants between two vowels, one usually goes with the preceding and two with the following vowel. Example: **nom/breux.**

IX. **Linking** (*Liaison*)

1. When we speak, we talk, not in single separate words, but rather in groups of words which are connected in thought. Thus it happens that in rapid speech in English we often run our words together, link one word to the following and seem to make one long word out of a phrase or even of a short sentence.

The French do the same thing. When two or more words form part of a thought group, i.e., are closely connected in thought and meaning, as for instance the article and its noun, the article and an adjective and a noun, pronoun subject and verb, an otherwise silent final consonant is run over to the beginning of the following word, if the latter begins with a vowel sound, i.e. a vowel or a non-aspirate **h** (mute **h**); e.g., **les enfants** [lezɑ̃fɑ̃], **les bons enfants** [le bõzɑ̃fɑ̃], **vous avez** [vuzave], **les hommes** [lezɔm].

X. **Elision**

1. Before a word beginning with a vowel or non-aspirate **h** (mute **h**), the forms of the definite article, **le** and **la,** and the words **je, me, te, se, ce, ne, de** and **que** drop their vowel and are written **l', j', m',** etc.; e.g. **l'enfant, je m'assieds.**

2. The word **si** drops its vowel before **il** or **ils**; e.g., **s'il est présent.**

PREMIÈRE LEÇON PRÉPARATOIRE[1]

Vowels: *i-é-è-a* [i-e-ɛ-a][2]

A. Exercice de prononciation[3]

Practise the series **i-é-è-a** [i-e-ɛ-a] of the Vowel Triangle (§ IV, 4) in chorus and individually.

i [i]

1. Formation: Lips flat, corners of mouth drawn back, teeth almost closed, tip and front edge of tongue[4] firmly pressed against lower front teeth. (Avoid vowel glide of English ' me.')

2. Spelling: **i; î** or **y**

3. Examples for practice: **y** [i] there, **lit** [li] bed, **lire** [liːr] to read, **si** [si] if, **finis** [fini] finish, **rire** [riːr] to laugh.

é [e] " closed e "

1. Formation: Lips and tongue as for **i** [i] but teeth a little farther apart. (Avoid vowel glide of English ' bathe.')

2. Spelling: **é; –ez** and **–er** (i.e. **ez** and **er** as the end of words).

3. Examples: **été** [ete] summer, **lisez!** [lize] read! **écrivez!** [ekrive] write! **crier** [krie] to shout, cry out, **et** [e] and.

è [ɛ] " open e "

1. Formation: Lips and tongue as for **é** [e] but relaxed; teeth far enough apart to get thumb between easily. (Avoid vowel glide of ' let.')

[1] See *Preface* and *Suggestions to Teachers.*

[2] Phonetic symbols are enclosed in brackets to distinguish them from ordinary letters.

[3] Pronunciation Exercise.

[4] For **i** [i] the blade of the tongue is raised and it almost touches the hard palate just back of the upper front teeth; for **é** [e] this raised part of the tongue approaches the hard palate farther back of the upper front teeth and still farther back for **è** [ɛ].

2. Spelling: **è; ê; e** followed by a pronounced consonant (in the same syllable);[1] **ai; ei.**

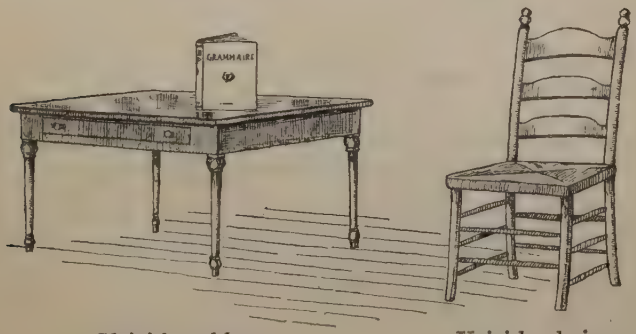
3. Examples: **mère** [mɛır] mother, **êtes** [ɛt] are, **ils prennent** [il prɛn] they take, **sec** [sɛk] dry, **mais** [mɛ] but, **peine** [pɛın] trouble.

a [a] "front **a**"

1. Formation: Lips flat, corners of mouth slightly drawn back, teeth farther apart than for **è** [ɛ], tip of tongue touching lower front teeth, middle of tongue slightly raised. (Avoid the flat sound of English 'hat.' The teeth must be wide open and the tongue touching the lower front teeth.)

2. Spelling: **a; à; oi** [wa]

3. Examples: **a** [a] has, **à** [a] to, at, **la** [la] the, **là** [la] there, **avez** [ave] have, **assis** [asi] seated, **voici** [vwasi] here is.



Voici la table. Voici la chaise.

B. Exercice de conversation[2]

1. Voici la table. C'est la table. Qu'est-ce que c'est? C'est la table.

2. Voici la grammaire. C'est la grammaire. Qu'est-ce que c'est? C'est la grammaire.

[1] That is, **e** in a checked syllable.

[2] *Conversation Exercise.* The phonetic transcription of these exercises will be found on pages 32 and 33.

3. Voici la chaise. C'est la chaise. Qu'est-ce que c'est? C'est la chaise.

C. Vocabulaire[1]

c'est [sɛ] it is
la chaise [ʃɛːz] the chair
la grammaire [gramɛːr] the grammar
qu'est-ce que c'est? [kɛskə sɛ] what is this?
la table [tabl] the table
voici [vwasi] here is, here are

D. Dictation (1 or 2)

1. i, é, è, a, è, a, é, a, i, é, a è.
2. i, e, ɛ, a, ɛ, a, e, a, i, e, a, ɛ.

E. Assignment

I. Read paragraphs I, II, III, 1–2, and IV, 1–3 of the Introduction.

II. Learn the rules for the formation of the four sounds studied.

III. Practise these four sounds at home, being careful to form them correctly. Practise the examples.

IV. Learn the various spellings which represent each sound. Then examine the following words, determine which sound of **e** each syllable contains, namely, *closed* or *open* and pronounce carefully:

1. fait. 2. pêcher. 3. resté. 4. pénétrait. 5. excepté. 6. peignait.

V. Learn to say in French:

1. Here is the chair. 2. Here is the grammar. 3. Here is the table. 4. What is this? 5. It is the grammar. 6. What is this? 7. It is the table. 8. What is this? 9. It is the chair.

[1] Vocabulary.

DEUXIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Vowels: *ou-ô-o-â* [u-o-ɔ-ɑ]

A. Exercice de prononciation

ou [u]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, teeth close together, tip of tongue not raised but flat near lower front teeth, middle of tongue raised toward soft palate. (Avoid vowel glide of ' moon.')

2. Spelling: **ou**

3. Examples: **nous** [nu] we, **vous** [vu] you, **sous** [su] under, **sou** [su] cent, **pour** [puʀ] for.

ô [o] " closed o "

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, tongue slightly lower and teeth slightly farther apart than for **ou** [u]. (Avoid vowel glide of ' mow.')

2. Spelling: **ô**; **o** when followed by **–se** or **–tion** or when the final sound of a word; **eau**; **au** (usually).[1]

3. Examples: **ôter** [ote] to take off, **poser** [poze] to place, **mot** [mo] word, **chapeau** [ʃapo] hat, **aux** [o] to the.

o [ɔ] " open o "

1. Formation: Lips rounded but not tense and not thrust forward, tongue lower than for **ô** [o] and teeth well apart. (Avoid sound of **u** in ' nut ' and of **au** in ' auction.' Avoid vowel glide.)

2. Spelling: **o** except as noted under **ô** [o]; **au** before **r** and occasionally elsewhere.

3. Examples: **comme** [kɔm] as, like, **note** [nɔt] note, **porte** [pɔʀt] door, **brosse** [bʀɔs] brush, **aurai** [ɔʀe] I shall have, **Paul** [pɔl] Paul.

[1] **au** before **r** is usually open **o** [ɔ].

â [ɑ] " back **a** "

1. Formation: Lips flat, mouth wide open, tongue low and flat. ('Teeth farther apart than for 'father.' Avoid glide.)

2. Spelling: **â**; **a** when followed by **s, ss, –tion.**

3. Examples: **pâle** [pɑːl] pale, **âme** [ɑːm] soul, **bas** [bɑ] low, **passer** [pɑse] to pass, **base** [bɑːz] base, basis.

Voici la brosse.

Voici la craie.

Voilà l'image.

B. Exercice de conversation

1. Voici la craie. Qu'est-ce que c'est? C'est la craie.

2. Voilà la porte. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est la porte.

3. Voici la brosse. Qu'est-ce que c'est? C'est la brosse.

4. Voilà la chaise. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est la chaise.

5. Voilà l'image. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est l'image.

C. Vocabulaire

la **brosse** [brɔs] brush
la **craie** [krɛ] chalk
l'**image** [imaːʒ] *f.* picture
la **porte** [pɔrt] door

qu'est-ce que c'est que cela? [kɛskəsɛkəsla] what is that?
voilà [vwalɑ] there is, there are (*pointing out an object*)

D. Dictation (1 or 2)

1. è, a, é, â, ô, o, ou, i, é, è.
2. ɛ, a, e, ɑ, o, ɔ, u, i, e, ɛ.

E. Assignment

I. Learn the rules for the formation of the four new sounds studied.

II. Practise the four new vowel sounds at home, being careful to form them correctly. Practise the examples.

III. Review the sounds of Lesson I.

IV. Learn the spellings which represent each of the sounds studied in this lesson, determine what vowel sounds the following words contain and pronounce carefully:

1. rose. 2. mère. 3. fois. 4. classe. 5. monnaie. 6. peau. 7. aimé. 8. ôtez. 9. aux. 10. couds.

V. Apprenez à dire en français (*Learn to say in French*):

1. What is this? 2. What is that? 3. It is the door. 4. It is the chalk. 5. It is the picture. 6. Here is the door. 7. Here is the brush. 8. There is the chalk. 9. There is the picture.

TROISIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Consonants

A. Exercice de prononciation

I. Read § V, 1–2 of Introduction.

II. Words for practice in pronunciation:

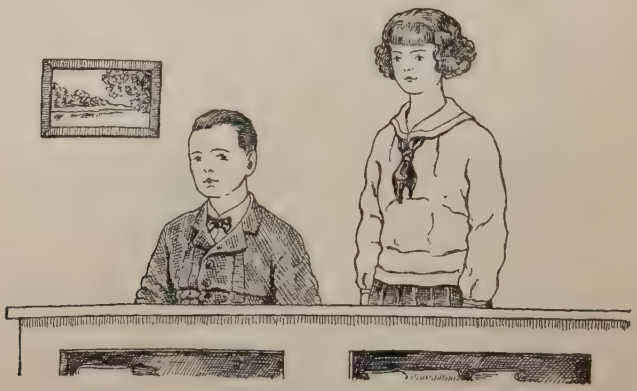
livre	lisez	êtes	voici	pas	votre	rose	ou
assis	et	est	voilà	bas	notre	beau	vous
finir	mes	craie	appelle	classe	corrigez	chaud	nous
pipe	les	elle	page	raser	Paul	sot	sous
lire	ses	lève	agneau	âge	aurai	ôtez	rouleau

B. Exercice de conversation

1. Voici Paul. Paul est ici. Paul est debout. Vous êtes debout, Paul. Voilà Charles. Charles est assis. Charles, vous êtes assis. Georges est ici.

2. L'élève est assis. Vous êtes assis. Il est debout. Elle est debout. Il est ici. Elle est ici.

3. Êtes-vous debout? Êtes-vous assis? Êtes-vous ici? Est-il debout? Est-il assis? Est-elle debout? Est-elle ici?



Il est assis. Elle est debout.

C. Vocabulaire

assis [asi] seated
Charles [ʃarl] Charles
debout [dəbu] standing
l'élève [elɛːv] the pupil
elle [ɛl] she
est [ɛ] is; **est-il?** [ɛtil] is he? **est-elle?** [ɛtɛl] is she?
êtes [ɛt] are; **vous êtes** [vuzɛt] you are; **êtes-vous?** [ɛtvu] are you?
Georges [ʒɔrʒ] George
ici [isi] here
il [il] he
Paul [pɔl] Paul

D. Devoirs [1]

I. Read paragraphs VII, VIII, and IX of Introduction.

II. Divide the following words into syllables. Then determine the pronunciation of the italicized vowels and consonants:

1. *j*our. 2. per*ç*ait. 3. *ch*ose. 4. corri*ge*ais. 5. *g*èle. 6. aristocra*t*ie. 7. *c*anne. 8. na*t*ion. 9. crai*gn*it.

[1] Assignment

III. Apprenez à dire en français:

1. He is seated. 2. He is standing. 3. Paul is here. 4. She is here. 5. She is standing. 6. There is George. 7. Here is Charles. 8. Are you standing? 9. Are you here? 10. Is he seated? 11. Is she standing? 12. Is she here?

QUATRIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Vowels: *u-eu* (closed) *-eu* (open) *-e* (semi-mute) [y-ø-œ-ə]

A. Exercice de prononciation

These vowels are different from anything we have in English. The important thing is to get used to rounding the lips and keeping them round while pronouncing these sounds.

u [y]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward; teeth and tongue as for **i** [i]. Think **i** [i] and try to pronounce **i** [i] but with the lips firmly rounded and thrust forward.

2. Spelling: **u**

3. Examples: **vu** [vy] seen, **lu** [ly] read, **rue** [ry] street, **sur** [syr] upon, **mur** [myr] wall.

closed **eu** [ø]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, teeth and tongue as for **é** [e]. Think **é** [e] and try to pronounce **é** [e] but keep the lips firmly rounded.

2. Spelling: **eu** and **œu** when they are the final sound of a word; **eu** when followed by **-se.**

3. Examples: **eux** [ø] they, **nœud** [nø] knot, **creuse** [krøz] hollow.

open **eu** [œ]

1. Formation: Lips rounded but not tense, tongue and teeth as for **è** [ɛ], raise the upper lip slightly (enough to show the upper front teeth).

2. Spelling: **eu** and **œu,** except as noted under closed **eu** [ø].

3. Examples: **leur** [lœʀ] their, **peur** [pœʀ] fear, **beurre** [bœʀ] butter, **sœur** [sœʀ] sister, **œuvre** [œʀvr] work, **œuf** [œf] egg.

semi-mute e [ə]

1. Formation: Same position as for open **eu** [œ] except that the mouth is not quite so far open and the upper lip not raised. In producing this sound, all the muscles of the mouth are relaxed, the lips are only slightly rounded.

2. Spelling: Any **e** without written accent provided it is not followed by two consonants,[1] by a final silent consonant, or by a final pronounced consonant.

3. Examples: **le** [lə] the, **me** [mə] me, **lever** [ləve] to raise, **je lève** [ʒə lɛʀv] I raise.

B. Exercice de conversation

« Voici le livre, mademoiselle. »

1. Voici le professeur. Le professeur est debout. Il est debout. Il est ici.

2. Voilà l'élève. — Levez-vous, Paul. — Je me lève, mademoiselle (monsieur).

3. — Donnez-moi le livre. — Voici le livre, mademoiselle. — Merci, Paul.

4. — Asseyez-vous, Paul. — Je m'assieds, mademoiselle (monsieur).

5. — Levez-vous, Georges.

[1] i. e., not in a checked syllable.

— Je me lève, mademoiselle. — Donnez-moi la craie. — Voici la craie, mademoiselle. — Merci, Georges. Asseyez-vous. — Je m'assieds.

C. Vocabulaire

asseyez-vous [asejevu] sit down!
donnez-moi! [dɔnemwa] give me!
je m'assieds [ʒəmasje] I sit down
je me lève [ʒəməlɛːv] I stand up
levez-vous [lœvevu] stand up!
le livre [liːvr] book
mademoiselle [madmwazɛl] Miss
merci [mɛrsi] thanks
monsieur [məsjø] sir, Mr.
le professeur [prɔfesœːr] teacher, professor

D. Devoirs

I. Learn the rules for the formation of the four new vowel sounds.

II. Practise the new vowel sounds at home, being careful to form them correctly.

III. Review the vowel sounds of Lessons I and II.

IV. Learn the spellings which represent each of the new vowel sounds and pronounce the following words:

1. bleu. 2. blouse. 3. jeune. 4. creuse. 5. heure. 6. ce. 7. ruse. 8. rose. 9. me. 10. heureux.

V. Apprenez à dire en français:

1. Stand up! 2. I stand up. 3. I sit down. 4. Sit down! 5. There is the teacher. 6. Here is the book, Miss ——. 7. Give me the book. 8. Thanks.

CINQUIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Nasalized vowels: *an-in-on-un* [ɑ̃-ɛ̃-ɔ̃-œ̃]

A. Exercice de prononciation

I. A nasalized vowel is one pronounced with great nasal resonance, produced by permitting the soft palate to drop and thus open up the nasal resonance chambers, so that a

part of the air passes out through the nose and the rest through the mouth.

In French a vowel is always nasalized if it is followed by an **m** or an **n**, provided that the **m** or the **n** is not followed by a vowel or by another **m** or **n**.

Nasalized back *a* [ɑ̃]

1. Formation: Position as for **â** [ɑ].
2. Spelling: **a** or **e** when nasalized, except in **–ien.**
3. Examples: **enfant** [ɑ̃fɑ̃] child, **an** [ɑ̃] year, **emporter** [ɑ̃pɔrte] to carry off.

Nasalized open *e* [ɛ̃]

1. Formation: Position as for open **e** [ɛ]. [1]
2. Spelling: **i, y, ai, ei** when nasalized; the final sound of nasalized **–ien** and **–oin.**
3. Examples: **intérêt** [ɛ̃terɛ] interest, **impossible** [ɛ̃pɔsibl] impossible, **main** [mɛ̃] hand, **Reims** [rɛ̃ɪs] Rheims, **bien** [bjɛ̃] well, **loin** [lwɛ̃] far.

Nasalized *o* [ɔ̃]

1. Formation: Position as for closed **o** [o]. [2]
2. Spelling: **o** when nasalized.
3. Examples: **on** [ɔ̃] one, someone, **mon** [mɔ̃] my, **son** [sɔ̃] his, her, **trompette** [trɔ̃pɛt] trumpet.

Nasalized open *eu* [œ̃]

1. Formation: Position as for open **eu** [œ].
2. Spelling: **u** when nasalized.
3. Examples: **un** [œ̃] a, one, **humble** [œ̃ɪbl].

II. Words for practice in pronunciation:

banc	pain	mon	un
dans	main	sont	commun

[1] Mouth should be well open, almost as wide as for front **a** [a].
[2] Jaws somewhat wider open.

comment	saint	ont	parfum
français	teint	font	humble
enfant	frein	montagne	jeun

B. Exercice de conversation

1. Levez-vous, Henri et dites: — Je me lève. Levez-vous, Jeanne. Asseyez-vous, Jeanne.

2. Voilà Henri. Il est debout. Il n'est pas assis. Voici Jean. Il est assis. Il n'est pas debout. Voilà Jeanne. Elle n'est pas debout.

« Un, deux, trois, quatre, cinq. »

3. — Donnez-moi le livre, Henri. — Voici le livre, mademoiselle. — Merci, Henri. Asseyez-vous. Levez-vous, Jean. — Je me lève, mademoiselle — Donnez-moi le crayon (la plume, la grammaire). — Voici le crayon (la plume, la grammaire), mademoiselle.

4. Comptez: un, deux, trois, quatre, cinq.

C. Vocabulaire

cinq [sɛ̃:k] five
comptez [kɔ̃te] count!
le crayon [krɛjɔ̃] pencil
deux [dø] two
dites [dit] say!
et [e] and
Henri [ɑ̃ri] Henry
Jean [ʒɑ̃] John
Jeanne [ʒɑɪn] Jane
ne . . . pas [nə . . . pɑ] not (**ne** *or* **n'** *precedes the verb*, **pas** *follows the verb*)
la plume [plym] pen
quatre [katr] four
trois [trwɑ] three
un [œ̃] one, a

D. Dictée [1]

1. li, lu, le, leur, les, peu, dans, main, sont, un.

2. li, ly, lə, lœɪr, le, pø, dɑ̃, mɛ̃, sɔ̃, œ̃.

E. Devoirs

I. Learn the formation of each nasalized sound and practise them carefully.

II. Learn the spellings which represent each nasalized sound and tell whether the italicized vowel in the following words is nasalized:

1. co*t*on. 2. co*t*onnier. 3. l*u*ndi. 4. garç*o*n. 5. h*o*mme. 6. c*o*nst*a*nt. 7. c*o*nt*e*nte. 8 cr*ai*nt.

III. Pronounce the words under § II after dividing them into syllables.

IV. Apprenez à dire en français:

1. Henry, say: I stand up. 2. John, say: I sit down. 3. Sit down, Jane. 4. Stand up, George. 5. Count: one, two, three, four, five. 6. Count: five, four, three, two, one. 7. Give me the grammar, Jane. 8. Give me the pen, Charles.

SIXIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Semi-vowels: *i-ou-u* [j-w-ɥ]

A. Exercice de prononciation

I. Read paragraph VI of the Introduction.

Semi-vowel *i* [j]

1. Formation: Position as for i [i], but the sound is extremely short.

[1] Dictation.

2. Spelling: **i** or **y** [1] before a pronounced vowel; **–il** or **–ille** after a vowel (and sometimes after a consonant).

3. Examples: **pied** [pje] foot, **voyez** [vwaje] see! **bien** [bjɛ̃] well, **mieux** [mjø] better, **travail** [travaj] work, **travaillez** [travaje] work!

Semi-vowel *ou* [w]

1. Formation: Position as for **ou** [u], but the sound is extremely short.

2. Spelling: **ou** before a pronounced vowel; the first sound of **oi** [wa].

3. Examples: **oui** [wi] yes, **Louis** [lwi], **noir** [nwaːr] black, **coin** [kwɛ̃] corner.

Semi-vowel *u* [ɥ]

1. Formation: Position as for **u** [y], but the sound is extremely short. Be sure to round the lips tensely. (Practise **ui** [ɥi]. No change except flattening of lips.)

2. Spelling: **u** before a pronounced vowel.

3. Examples: **lui** [lɥi] to him, to her, **suis** [sɥi] am, **puis** [pɥi] then, after that, **cuisine** [kɥizin] kitchen, cooking.

II. Words for practice in pronunciation:

assieds	suis	oui
bien	puis	Louis
rien	fuite	noir
travail	huit	loi
nation	lui	coin
mieux	cuisine	soin

B. Exercice de conversation

1. Je me lève. Je suis debout. Vous êtes assis. Qui est debout? Qui est assis? Qui est ici? Qui est présent? Qui est absent?

[1] **y** is usually equal in pronunciation to **ii**, the first of which forms a diphthong with the preceding vowel while the second is the semi-vowel; e.g. **voyez** = **voi-iez** [vwa-je]. A **y** seldom stands before a mute **e**. In such a position **i** takes its place.

« Voici cinq livres. »

2. Je m'assieds. Dites cela! Asseyez-vous Prononcez cela!

3. Voici un livre. Qu'est-ce que c'est? C'est un livre. Montrez-moi un livre! Montrez-moi deux livres! Montrez-moi trois livres! Montrez-moi quatre crayons! Montrez-moi cinq élèves!

4. Montrez-moi la grammaire (le dictionnaire, le bureau, la fenêtre, la porte, la chaise, un élève).

5. Comptez: un, deux, trois, quatre, cinq. Comptez les livres: un livre, deux livres, trois livres, quatre livres, cinq [1] livres.

C. Vocabulaire

absent [apsɑ̃] absent
le **bureau** [byro] desk (large)
cela [səla] that
le **dictionnaire** [diksjɔnɛːr] dictionary
la **fenêtre** [fənɛːtr] window
je suis [ʒə sɥi] I am
montrez-moi [mɔ̃tremwa] show me!
présent [prezɑ̃] present
prononcez [prɔnɔ̃se] pronounce!
qui [ki] who, who?

D. Devoirs

I. Practise carefully the lists under A, II and the words of the vocabulary.

II. Read the Conversation Exercise aloud several times.

III. Apprenez à dire en français:

1. Show me the dictionary. 2. Thanks. 3. Who is absent? 4. Who is present? 5. Who is standing? 6. I sit down. 7. Say that! 8. Sit down! 9. Pronounce that! 10. What is this? 11. What is that?

[1] The final consonant of **cinq** is silent before initial consonant of a noun multiplied by it.

SEPTIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Review and Drill

A. Exercice de prononciation

I. Put the complete Vowel Triangle (with the nasalized vowels) on the board and practise the lines up and down and across, forward and backward, e.g.:

i-u-ou, ou-u-i, i-u-ou-u-i
i-é-è-a, a-è-é-i, i-é-è-a-è-é-i
ou-ô-o-â, â-o-ô-ou, ou-ô-o-â-o-ô-ou
i-é-è-a-â-o-ô-ou-ô-o-â-a-è-é-i
è-in-eu-un-e (semi-mute)-o,
o-e (semi-mute)-un-eu-in-è, etc.

[i-y-u, u-y-i, i-y-u-y-i]
[i-e-ɛ-a, a-ɛ-e-i, i-e-ɛ-a-ɛ-e-i]
[u-o-ɔ-ɑ, ɑ-ɔ-o-u, u-o-ɔ-ɑ-ɔ-o-u]
[i-e-ɛ-a-ɑ-ɔ-o-u-o-ɔ-ɑ-a-ɛ-e-i]
[ɛ-ɛ̃-œ-œ̃-ə-ɔ, ɔ-ə-œ̃-œ-ɛ̃-ɛ], etc.

II. Review the examples and word-lists of Lessons 1–6.

B. Exercice de conversation

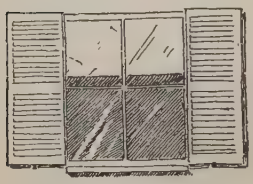
1. Qui est absent aujourd'hui ? Qui n'est pas ici aujourd'hui ? Paul n'est pas ici. Henri n'est pas ici. Il est absent.

2. Voici l'image. Qu'est-ce que c'est ? — C'est l'image, mademoiselle (monsieur).

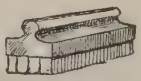
3. Voilà la fenêtre, voilà la porte, voilà le tableau noir, voilà le plafond, voilà le plancher, voici la craie, voici le tampon.

4. Qu'est-ce que c'est que cela ? — C'est la fenêtre, mademoiselle (monsieur). — C'est la porte (le tableau noir, le plafond, le plancher, etc.), mademoiselle.

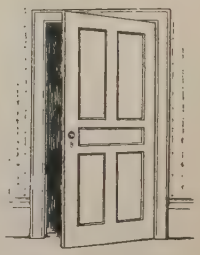
5. Montrez-moi le plafond. — Voilà le plafond, mademoiselle.



C'est la fenêtre.



C'est le tampon.



C'est la porte.

6. Montrez-moi le plancher (le tableau noir, la craie, le tampon, etc.). — Voilà (voici) le plancher (le tableau noir, la craie, le tampon, etc.), mademoiselle.

C. Vocabulaire

aujourd'hui [oʒurdɥi *or* oʒurdɥi] to-day
le plafond [plafɔ̃] ceiling
le plancher [plɑ̃ʃe] floor
le tableau noir [tablo nwaːr] blackboard
le tampon [tɑ̃pɔ̃] (felt blackboard) eraser

D. Devoirs

I. Divide the following words into syllables:

1. grammaire. 2. fenêtre. 3. bureau. 4. tableau. 5. mademoiselle. 6. montrez. 7. exercice. 8. conversation. 9. préparatoire. 10. sixième. 11. cinquième. 12. français.

II. Practise the pronunciation of the words under § I.

III. Read the Conversation Exercise several times aloud at home.

IV. Note page 7 of Introduction (*Table of Spelling*) for reference in case of difficulty in determining the pronunciation of a word. Learn also to consult the French-English vocabulary at the end of the book.

PREMIÈRE RÉVISION (FIRST REVIEW LESSON)

I. Write the spellings or the symbols for the nasalized vowels.

II. Give several examples of nasalized and oral vowels in words.

III. What is the difference in pronunciation between **i** and **i** semi-vowel ([i] and [j])? Between **i** and **u** ([i] and [y])? Between **u** and **u** semi-vowel ([y] and [ɥ])?

IV. What is the difference between **é** [e] and **è** [ɛ]?

V. When is the letter **e** to be pronounced **é** [e], **è** [ɛ], and when semi-mute [ə]? Give examples.

VI. Does the letter **e** ever have any other pronunciation?

VII. What other combinations are pronounced **è** [ɛ]? Give examples.

VIII. What habit must we avoid in pronouncing a French vowel?

IX. With what does a French syllable begin, if possible?

X. Give rules for dividing a French word into syllables. Give examples.

XI. What do French accent marks indicate?

XII. Pronounce:

1. assis. 2. assise. 3. mais. 4. été. 5. est. 6. et. 7. êtes. 8. –ez. 9. ôtez. 10. pas. 11. beau. 12. brosse. 13. nous. 14. mes. 15. rue. 16. le. 17. heureuse. 18. un. 19. sont. 20. saint. 21. enfant. 22. sœur. 23. Louis. 24. lui. 25. bien.

PHONETIC TRANSCRIPTION

Première leçon: 1. vwasi la tabl.[1] sɛ la tabl. Kɛskəsɛ? sɛ la tabl. 2. vwasi la gramɛir. sɛ la gramɛir. kɛskəsɛ? sɛ la gramɛir. 3. vwasi la ʃɛiz. sɛ la ʃɛiz. kɛskəsɛ? sɛ la ʃɛiz.

Deuxième leçon: 1. vwasi la krɛ. kɛskəsɛ? sɛ la krɛ. 2. vwala la pɔr. kɛskəsɛkəsla? sɛ la pɔr. 3. vwasi la brɔs. kɛskəsɛ? sɛ la brɔs. 4. vwala la ʃɛiz. kɛskəsɛkəsla? sɛ la ʃɛiz. 5. vwala limaiʒ. kɛskəsɛkəsla? sɛ limaiʒ.

Troisième leçon: 1. vwasi pɔl. pɔl ɛ tisi. pɔl ɛ dəbu. vuzɛt dəbu, pɔl. vwala ʃarl. ʃarl ɛ tasi. ʃarl, vuzɛt zasi. ʒɔrʒ ɛ tisi. 2. lelɛiv ɛ tasi. vuzɛt zasi. il ɛ dəbu. ɛl ɛ dəbu. il ɛ tisi. ɛl ɛ tisi. 3. ɛt vu dəbu? ɛt vu zasi? ɛt vu zisi? ɛtil dəbu? ɛtil asi? ɛtɛl dəbu? ɛtɛl isi?

Quatrième leçon: 1. vwasi lə prɔfɛsœir. lə prɔfɛsœir ɛ dəbu. il ɛ dəbu. il ɛ tisi. 2. vwala lelɛiv. lœvevu, pɔl. ʒə mə lɛiv, madmwazɛl (məsjø). 3. dənemwa lə liivr. vwasi lə liivr, madmwazɛl. mɛrsi, pɔl. 4. asɛjevu, pɔl. ʒə masje, madmwazɛl (məsjø). 5. lœvevu, ʒɔrʒ. ʒə mə lɛiv, madmwazɛl. dənemwa la krɛ. vwasi la krɛ, madmwazɛl. mɛrsi, ʒɔrʒ. asɛjevu. ʒə masje.

Cinquième leçon: 1. lœvevu ãri e dit: ʒə mə lɛiv. lœvevu, ʒɑin. asɛjevu, ʒɑin. 2. vwala ãri. il ɛ dəbu. il nɛ pɑ zasi. vwasi ʒã. il ɛ tasi. il nɛ pɑ dəbu. vwala ʒɑin. ɛl nɛ pɑ dəbu. 3. dənemwa lə liivr, ãri. vwasi lə liivr, madmwazɛl. mɛrsi, ãri. asɛjevu. lœvevu, ʒã. ʒə mə lɛiv, madmwazɛl. dənemwa lə krejõ (la plym, la gramɛir). vwasi lə krejõ (la plym, la gramɛir), madmwazɛl. 4. kõte: œ̃, dø, trwɑ, katr, sɛ̃ik.

Sixième leçon: 1. ʒə mə lɛiv. ʒə syi dəbu. vuzɛt zasi. ki ɛ dəbu? ki ɛ tasi? ki ɛ tisi? ki ɛ prezã? ki ɛ tapsã? 2. ʒə masje. dit səla! asɛjevu. prənõse səla! 3. vwasi œ̃ liivr.

[1] It is recommended that the pupil be required to pronounce very distinctly all final consonant sounds.

kɛskɔsɛ? sɛ tœ̃ liːvr. mɔ̃tremwa œ̃ liːvr! mɔ̃tremwa dø liːvr! mɔ̃tremwa trwɑ liːvr! mɔ̃tremwa katr krejɔ̃! mɔ̃tremwa sɛ̃ keleːv. 4. mɔ̃tremwa la grameːr (lə diksjɔneːr, lə byro, la fɔneːtr, la pɔrt, la ʃeːz, œ̃ neleːv). 5. kɔ̃teː œ̃, dø, trwɑ, katr, sɛ̃ːk. kɔ̃te le liːvr: œ̃ liːvr, dø liːvr, trwɑ liːvr, katr liːvr, sɛ̃ liːvr.

Septième leçon: 1. ki ɛ tapsɑ̃ ɔʒurdɥi? ki nɛ pɑ zisi ɔʒurdɥi? pɔl nɛ pɑ zisi. ɑ̃ri nɛ pɑ zisi. il ɛ tapsɑ̃. 2. vwasi limaːʒ. kɛskɔsɛ? sɛ limaːʒ, madmwazɛl (mɔsjø). 3. vwala la fɔneːtr, vwala la pɔrt, vwala lə tablo nwaːr, vwala lə plafɔ̃, vwala lə plɑ̃ʃe, vwasi la krɛ, vwasi lə tɑ̃pɔ̃. 4. kɛskɔsɛkɔsla? sɛ la fɔneːtr, madmwazɛl (mɔsjø). sɛ la pɔrt (lə tablo nwaːr, lə plafɔ̃, lə plɑ̃ʃe, *etc.*) madmwazɛl. 5. mɔ̃tremwa lə plafɔ̃. vwala lə plafɔ̃, madmwazɛl. 6. mɔ̃tremwa lə plɑ̃ʃe (lə tablo nwaːr, la krɛ, lə tɑ̃pɔ̃, *etc.*). vwala (vwasi) le plɑ̃ʃe (lə tablo nwaːr, la krɛ, lə tɑ̃pɔ̃, *etc.*) madmwazɛl.

PREMIÈRE PARTIE

VIE D'ÉCOLIER

Dans la Salle de Classe

PREMIÈRE LEÇON (LEÇON UN)

Présent du verbe *avoir; un* et *une; le* et *la*

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation [1]

I. Prononcez (*Pronounce*):

1. i, u, é, eux, è, eur, e, a, in, â, an, ô, o, ô, on, ou, eu, un.
2. i, y, e, ø, ɛ, œr, ɔ, a, ɛ̃, ɑ, ɑ̃, o, ɔ, o, ɔ̃, u, œ, œ̃.

II. Lisez (*Read*):

1. li. 2. ly. 3. lu. 4. lou. 5. le. 6. les. 7. –lez. 8. leur. 9. –reux. 10. –reuse. 11. ruse. 12. pe. 13. pelle. 14. –ier. 15. –ière. 16. son. 17. –çon. 18. leçon. 19. craie. 20. crayon.

B. Exercice de lecture et de conversation [2]

J'ai un livre. Vous‿avez‿un livre, Paul. Vous‿avez‿une grammaire. Vous‿avez‿un crayon.

Avez-vous‿une grammaire, Jean?

Oui, monsieur (mademoiselle), j'ai une grammaire.

Montrez-moi la grammaire.

Voici la grammaire.

Avez-vous‿un crayon, Georges?

Oui, monsieur (mademoiselle), j'ai un crayon.

Montrez-moi le crayon.

Voici le crayon.

Voici un porte-plume. Avez-vous‿un porte-plume, Charles? Avez-vous‿un porte-plume, Louise? Avez-vous‿un porte-plume et un crayon, Robert?

[1] Pronunciation exercise. [2] Reading and conversation exercise.

Voici une plume. Avez-vous une plume, Hélène? Avez-vous une plume et un porte-plume, Jeanne?

Voici un élève. C'est Henri. Henri a une grammaire. Il a aussi un crayon. Il a aussi un cahier. Qui a un cahier? Henri a un cahier.

Voici Marie. Elle a un cahier et un crayon. Elle a une plume et un porte-plume. Qui a une plume et un porte-plume? Montrez-moi le porte-plume.

C. Vocabulaire [1]

aussi [osi] also, too — **Hélène** [elɛn] Helen
le **cahier** [kaje] notebook — **oui** [wi] yes
le **porte-plume** [pɔrtəplym] penholder; *sometimes* fountain pen

D. Grammaire [2]

I. **Présent du verbe *avoir*** (Present tense of the verb **avoir**, *to have*):

Singulier	
j'ai un crayon	I have a pencil
tu [3] as un crayon	thou hast a pencil
il, elle a un crayon	he, she has a pencil
Pluriel	
nous avons un crayon	we have a pencil
vous avez un crayon	you have a pencil
ils, elles ont un crayon	they have a pencil

II. **Genre** (Gender)

Masculin	Féminin
***le* livre**	***la* plume**
***un* livre**	***une* plume**

[1] Vocabulary. [2] Grammar.

[3] **tu** is used only in addressing very intimate friends, relatives or pets. The regular pronoun of the second person is **vous**, which is used for either singular or plural according to the sense, exactly as we use *you* in English.

Il y a seulement deux genres des noms en français. Un nom est ou masculin ou féminin. (There are only two genders for nouns in French. A noun is either masculine or feminine.)

There is no neuter gender of nouns in French. In the vocabularies each noun will be preceded either by the definite article (**le** [1] or **la** [1]) or by the indefinite article (**un** or **une**) to indicate the gender of the noun. Always learn the article with the noun. The forms **le** and **un** indicate a masculine noun, **la** and **une** indicate that the noun is feminine.

SECOND JOUR

E. Devoirs [2]

I. Étudiez bien la grammaire, § D. (*Study thoroughly the grammar, § D.*)

II. Copiez les six premières lignes de l'exercice de lecture. (*Copy the first six lines of the reading lesson.*)

III. Apprenez le vocabulaire. (*Learn the vocabulary.*)

IV. Exercice oral. Répondez en français (*Oral Work. Answer in French*):

1. Avez-vous un crayon? 2. Avez-vous une grammaire? 3. Montrez-moi la grammaire! 4. Montrez-moi le crayon! 5. Qu'est-ce que c'est? 6. Qu'est-ce que c'est que cela? 7. Qui a un cahier? 8. Qui a un porte-plume? 9. Qui a une plume? 10. Montrez-moi le porte-plume.

V. Exercice écrit. Complétez les phrases suivantes (*Written Work. Complete the following sentences*):

1. J'ai —— porte-plume. 2. Vous avez —— cahier. 3. Elle a —— plume. 4. J'—— un cahier. 5. Il —— une plume. 6. Nous —— la grammaire. 7. Ils —— le crayon.

VI. Écrivez en français et apprenez bien (*Write in French and learn carefully*):

[1] For the elision of this vowel see Introduction § X, p. 13.

[2] Assignment.

1. I have a grammar and a notebook. 2. You have a pencil. 3. She has a penholder. 4. They have the grammar. 5. Show me the notebook. 6. Have you a pen?

VII. Apprenez le proverbe (*Learn the proverb*):

Ou bien, ou rien. Well done or not at all.

F. Dictée [1]

1. Il a. 2. Ils ont. 3. Nous avons. 4. J'ai un crayon. 5. Elle a une plume. 6. Vous avez une grammaire.

DEUXIÈME LEÇON (LEÇON DEUX)

Mon* et *ma; **pluriel des noms et de l'article défini**

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez (1 ou 2):

1. é – è – eu – è – é, è – a – â – a – â – a – è, è – in – è – in, â – an – â – en, ô – on – ô – on, è – eu – un – eu – un, u – ui – u – ui.

2. e – ɛ – œ – ɛ – e, ɛ – a – ɑ – a – ɑ – a – ɛ, ɛ – ɛ̃ – ɛ – ɛ̃, ɑ – ɑ̃ – ɑ – ɑ̃, o – ɔ̃ – o – ɔ̃, ɛ – œ – œ̃ – œ – œ̃, y – ɥi – y – ɥi, wa – wɑ.

II. Lisez:

1. pli. 2. plu. 3. plume. 4. de. 5. deux. 6. ci. 7. qui. 8. ma. 9. mais. 10. main. 11. et. 12. est. 13. voi. 14. là. 15. voilà.

B. Exercice de lecture et de conversation

Qui a un porte-plume? Qui a deux livres? Qui a trois plumes?

J'ai un porte-plume. Vous‿avez deux livres. Elle a trois plumes. Il a deux mains. Vous‿aussi, vous‿avez deux mains. Elle a deux mains. Ils‿ont quatre crayons.

[1] Dictation.

Voici le bureau. Voici une grammaire sur le bureau. Voici un porte-plume sur la grammaire. La grammaire est sur le bureau. Le porte-plume est sur la grammaire.

Voici le plancher. Il est sous le bureau. Le bureau est sous le livre. Le livre est sous le porte-plume.

Voici mon cahier. Voici ma main. Je place ma main sur mon cahier. Je place ma main sur ma grammaire. Je place ma main sur mon bureau. Je place ma grammaire sur mon bureau.

Voilà une chaise. Elle est derrière le bureau. Voici le tableau noir. Le tableau noir est derrière la chaise. Le bureau n'est pas derrière la chaise.

Le bureau est devant la chaise. La chaise est devant le tableau noir. Je suis debout devant le tableau noir. Vous êtes assis devant le bureau. Je suis devant la classe. Le professeur est devant la classe. Marie est devant Louise. Henri est devant Jean. Jean est derrière Henri. Louise est derrière Marie.

C. Vocabulaire

la **classe** [klɑs] class
derrière [dɛrjɛr] behind
devant [dəvɑ̃] before, in front of
il (elle) est [ilɛ, ɛlɛ] he is, she is, it is.
la **main** [mɛ̃] hand
mon, ma [mɔ̃, ma] my
où? [u] where?
je place [plas] I put
sous [su] under
sur [syr] upon, on

D. Grammaire

Masculin	Féminin
mon cahier	*ma* grammaire

I. Comme l'article, l'adjectif français a une forme masculine et une forme féminine. On emploie la forme masculine avec un nom masculin et la forme féminine avec un nom féminin. Ainsi, on emploie **mon** avec un nom masculin et **ma** avec un nom féminin. ([1] The French adjective, like the articles, has a masculine and a feminine form. We use the masculine form with a masculine noun and the feminine form with a feminine noun. Hence we use **mon** with a masculine noun and **ma** with a feminine noun.)

Singulier	Pluriel
le livre	*les* livres
la main	*les* mains

II. On ajoute **-s** au singulier pour former le pluriel des noms. (We add **-s** to the singular to form the plural of nouns. Note the plural form of the definite article.)

SECOND JOUR

E. Exercice oral

Je compte jusqu'à dix (*I count to ten*):

1. un [œ̃]. 2. deux [dø]. 3. trois [trwɑ]. 4. quatre [katr]. 5. cinq [sɛ̃ːk], 6. six [sis]. 7. sept [sɛt]. 8. huit [ɥit]. 9. neuf [nœf]. 10. dix [dis].

F. Devoirs

I. Copiez et apprenez le paragraphe E (*Copy and learn § E*).

[1] Where both French and English explanations are given, the English is not necessarily an exact translation of the French. The French explanations are made as simple as possible. The English explanations are sometimes more detailed.

II. Exercice oral. Répondez en français:

1. Où est le porte-plume? 2. Où est le livre? 3. Où est le bureau? 4. Où est le plancher? 5. Où est la chaise? 6. Où est le professeur? 7. Êtes-vous assis? 8. Devant qui êtes-vous assis? 9. Derrière qui êtes-vous assis? 10. Devant qui suis-je debout?

III. Exercice oral et écrit.[1] Formez dix phrases (*Oral and written exercise. Form ten sentences*).

Par exemple (*For example*): Vous avez sept livres sur la chaise.

Voilà	cinq[2]	crayons	sur le bureau.
J'ai	six[2]	plumes	sous le bureau.
Vous avez	sept[2]	cahiers	sur la chaise.
Il a	huit[2]	livres	devant la classe.
Elle a	neuf[2]	brosses	derrière la porte.
Je compte	dix[2]		

IV. Exercice oral et écrit. Formez six phrases:

La chaise			la chaise.
Le tableau noir			le tableau noir.
Le bureau	est	devant / derrière	le bureau.
L'élève			l'élève.
Le professeur			le professeur.

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. The chair is behind the desk. 2. The teacher is in front of the class. 3. He is behind my chair. 4. I have two pens on the desk. 5. My book is under the desk. 6. He has eight books on the chair.

[1] In this and the following exercises of similar character, it is recommended that for oral drill a short sentence be first formed, e.g. **Voilà six crayons,** which shall then be expanded by the pupil, through the addition of the next phrase, to **Voilà six crayons sur le bureau.** Care should be exercised to have these sentences pronounced rapidly and yet correctly.

[2] The final consonant of these numerals is silent before initial consonant or **h** aspirate of a word multiplied by them, not elsewhere. Hence it is pronounced in dates. The **x** of **six** and **dix** is pronounced **z** when linked.

VI. Apprenez le proverbe:

Vouloir, c'est pouvoir. Where there's a will there's a way.

G. Dictée:

1. Voilà huit plumes sur la table. 2. Le tableau noir est derrière le bureau.

TROISIÈME LEÇON (LEÇON TROIS)

Présent du verbe *être;* pluriel des adjectifs; féminin des adjectifs; négation

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. la, lâ, rè, rê, té, ai, ei, eu, au, o, ô, en, in, an, on, un, u, ui.
2. la, lɑ, rɛ, rɛ, te, ɛ, ɛ, œ, o, ɔ, o, ɑ̃, ɛ̃, ɑ̃, ɔ̃, œ̃, y, ɥi.

II. Lisez:

1. sa. 2. ça. 3. salle. 4. pas. 5. classe. 6. dans. 7. su. 8. suis. 9. lu. 10. lui. 11. sommes. 12. est. 13. êtes. 14. ils ont. 15. ils sont. 16. six. 17. sept. 18. huit. 19. neuf. 20. dix.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je suis dans la salle de classe. Où êtes-vous? Êtes-vous aussi dans la salle de classe? Oui, vous êtes aussi dans la salle de classe. Nous sommes dans la classe de français.

Jean est un élève de la classe de français. Il est assis. Il n'est pas debout. Il est assis derrière Jeanne. Jean est un grand garçon.

Jeanne est une élève de la classe. Elle est assise devant Jean. Elle est assise devant le bureau. Jeanne est une petite fille. Elle n'est pas grande. Marie est grande. Jean est grand. Georges n'est pas grand. Il est petit.

Jeanne est appliquée.

Les élèves sont bons. Ils sont intelligents et appliqués. Jean est intelligent, mais il n'est pas très appliqué. Jeanne est appliquée et intelligente.

Le professeur n'est pas assis. Elle est debout devant la classe. Elle n'est pas petite. Elle est grande. Elle est bonne pour les élèves, et les élèves sont bons pour elle.

Nous avons un bon professeur. Elle a une bonne classe. Nous sommes une bonne classe.

Maintenant le professeur est assis. Elle est assise derrière le bureau. Elle a une grammaire, un grand livre, sept petits livres et dix cahiers sur le bureau. Elle est très active.

C. Vocabulaire

actif, active [aktif, aktiːv] active, industrious
appliqué, –e [aplike] diligent, industrious
assis, assise [asi, asiːz] seated
bon, bonne [bɔ̃, bɔn] good; — **pour** good to
dans [dɑ̃] in, within
de [də] of, from
un élève [elɛːv] pupil; **une —,** girl pupil
la fille [fiːj] daughter; **petite —,** girl
français, française [frɑ̃sɛ, frɑ̃sɛːz] French; **la classe de français** the French class
le garçon [garsɔ̃] boy
grand, grande [grɑ̃, grɑ̃ːd] large, tall
intelligent, intelligente [ɛ̃teliʒɑ̃, ɛ̃teliʒɑ̃ːt] intelligent
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
petit, petite [pəti, pətit] small
la salle [sal] *large* room; — **de classe** classroom
très [trɛ] very

D. Grammaire

I. **Présent du verbe *être*** (Present tense of the verb **être**, *to be*):

Singulier	
je suis appliqué(e)	I am industrious
tu es appliqué(e)	thou art industrious
il est appliqué	he is industrious
elle est appliquée	she is industrious
Pluriel	
nous sommes appliqué(e)s	we are industrious
vous êtes appliqué(e)s	you are industrious
ils sont appliqués	they are industrious
elles sont appliquées	they (*fem.*) are industrious

II. Pour former le pluriel des adjectifs on ajoute **–s** au singulier. (To form the plural of adjectives[1] we add **–s** to the singular.)

III. Pour former le féminin des adjectifs on ajoute **–e** au masculin singulier si le masculin ne se termine pas en **–e**. (To form the feminine of adjectives[1] we add **–e** to the masculine singular, unless the masculine already ends in **–e**.)

IV. Dans une phrase négative on place **ne** devant le verbe et **pas** après le verbe. (In a negative sentence we put **ne** before the verb and **pas** after the verb.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Étudiez bien la grammaire.

II. Écrivez au féminin:

1. grand. 2. petit. 3. bon. 4. français. 5. diligent. 6. assis. 7. intelligent.

III. Écrivez au pluriel (*Write in the plural*):

1. le cahier. 2. la petite fille. 3. la grande classe. 4. le bon professeur. 5. le petit élève.

[1] Except possessive adjectives.

IV. Conjuguez au présent (*Conjugate in the present*):

1. J'ai une grammaire. 2. Je suis grand. 3. Je suis actif. 4. J'ai le crayon.

V. Comptez jusqu'à dix (*Count to ten*).

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am a pupil of the French class. 2. I am standing. 3. I am seated. 4. She is seated. 5. She is standing. 6. He is good to the pupils. 7. She is good to Marie. 8. Helen is intelligent and diligent. 9. We have a large grammar. 10. They are. 11. They have.

VII. Répondez en français:

1. Où êtes-vous? 2. Où est le professeur? 3. Est-elle assise? 4. Est-il debout? 5. Qui est assis? 6. Qui est grand? 7. Qui est bon pour la classe? 8. Qui n'est pas très diligent? 9. Où sommes-nous? 10. Qu'est-ce que le professeur a sur le bureau?

VIII. Apprenez le gallicisme (*idiom*):

À[1] *la bonne heure!* Fine! Good!

QUATRIÈME LEÇON (LEÇON QUATRE)

Des verbes

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. é, è, e, –er, –iez, ai, eu, ma-de-moi-selle, mademoiselle, au, Paul, mon, me, monsieur.

2. e, ɛ, ə, e, je, ɛ, œ, ma-də-mwa-zɛl, madmwazɛl, o, pɔl, mɔ̃, mə, məsjø.

[1] For the pupils' benefit, the accent has been retained when the preposition **à** is capitalized, but only in the first lessons.

II. Lisez:

1. je. 2. j'ai. 3. vais. 4. si. 5. su. 6. suis. 7. la. 8. le. 9. les. 10. classe.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je vais au bureau. Je suis au bureau. Voici un dictionnaire. J'ouvre le dictionnaire. Je cherche un mot. Je trouve le mot. Je prononce le mot. Je ferme le dictionnaire.

— Allez au bureau, Paul et dites: — Je vais au bureau.

— Je vais au bureau, mademoiselle (monsieur).

— Oui, Paul, vous allez au bureau. Voilà un grand dictionnaire. Ouvrez le dictionnaire et dites: — J'ouvre le grand dictionnaire.

— J'ouvre le grand dictionnaire, mademoiselle (monsieur).

— Vous ouvrez le dictionnaire. Maintenant, cherchez un mot dans le dictionnaire et dites: — Je cherche un mot dans le dictionnaire.

— Je cherche un mot dans le grand dictionnaire, mademoiselle (monsieur).

« Je cherche le mot dans le dictionnaire. »

— Trouvez-vous le mot, Paul? Oui? Dites: — Je trouve le mot.

— Je trouve le mot, mademoiselle (monsieur).

— Maintenant, prononcez le mot, Paul.

— Je prononce le mot, mademoiselle (monsieur). C'est le mot « garçon ».

— À la bonne heure! Fermez le dictionnaire. Merci bien, Paul.

— De rien, mademoiselle (monsieur).

C. Vocabulaire

à [a] to, at
au [o] to the, at the (*stands for* **à le**)
de rien [dərjɛ̃] not at all!
dites [dit] say!
merci bien [mɛrsi bjɛ̃] many thanks!
le **mot** [mo] word

D. Grammaire

Étudiez les verbes suivants (*Study the following verbs*):

1. **J'ouvre** I open, am opening; **vous ouvrez** you open, are opening; **ouvrez!** open!
2. **Je trouve** I find, am finding; **vous trouvez** you find, are finding; **trouvez!** find!
3. **Je cherche** I look for, am looking for; **vous cherchez** you look for, are looking for; **cherchez!** look for!
4. **Je ferme** I close, am closing; **vous fermez** you close, are closing; **fermez!** close!
5. **Je prononce** I pronounce, am pronouncing; **vous prononcez** you pronounce, are pronouncing; **prononcez!** pronounce!
6. **Je vais** I go, am going; **vous allez** you go, are going; **allez!** go!

La première personne du singulier se termine généralement en **–e.** La deuxième personne du pluriel se termine en **–ez.** (The first person singular generally ends in **–e.** The second person plural ends in **–ez.**)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix. (*Read the reading lesson several times aloud.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Écrivez en français et apprenez bien:

1. You are going to the desk. 2. You are at the desk. 3. You have a desk. 4. They are at the desk. 5. They have a desk. 6. There is a large dictionary. 7. Open the book!

8. You are opening the book. 9. You are looking for a word. 10. Find the word. 11. Pronounce the word « garçon ». 12. Many thanks! Not at all!

IV. Répondez en français:

1. Où allez-vous? 2. Qu'est-ce que vous ouvrez? 3. Qu'est-ce que vous cherchez? 4. Où cherchez-vous le mot? 5. Trouvez-vous le mot dans le dictionnaire? 6. Qu'est-ce que vous prononcez? 7. Qu'est-ce que vous fermez? 8. Où est le dictionnaire? 9. Où est le bureau? 10. Êtes-vous assis ou debout?

V. Prononcez:

9 – 6 – 10 – 7 – 4 – 2 – 5 – 1 – 3 – 8.

VI. Mettez « un » ou « une » devant les noms suivants (*Put* un *or* une *before the following nouns*):

1. chaise. 2. grammaire. 3. crayon. 4. bureau. 5. cahier. 6. plume. 7. porte-plume. 8. mot. 9. salle. 10. main.

VII. Apprenez le gallicisme:

Vous avez raison. You are right.

CINQUIÈME LEÇON (LEÇON CINQ)

Présent de la première conjugaison

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. ei, ai, je, j'ai, vais, mais, â, an, français, française, derrière, je, cher, cherche, bi, bu, bureau, Charles, Georges.

2. ɛ, ɛ, ʒə, ʒe, ve, mɛ, ɑ, ã, frãse, frãsɛiz, derjɛir, ʒə, ʃer, ʃerʃ, bi, by, byro, ʃarl, ʒərʒ.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je suis dans la salle de classe. C'est la classe de français. Je suis assis à ma place. J'ai ma grammaire française.

Georges[1] est aussi dans la classe de français. Il est assis derrière mon ami, Charles. Georges a sa grammaire et Charles[1] a une grammaire aussi.

J'ouvre ma grammaire. Je cherche la leçon. Je trouve la leçon. J'étudie ma leçon.

Charles ouvre sa grammaire. Il cherche la leçon aussi. Il trouve la leçon. Il étudie sa leçon.

Georges a une petite sœur Hélène. Elle est très diligente et très intelligente. Georges n'est pas diligent. Il n'est pas très intelligent.

Hélène ouvre sa grammaire et étudie la leçon. Georges ne cherche pas sa leçon. Il n'étudie pas sa leçon.

Je vais au bureau. Je cherche un mot dans le grand dictionnaire. Je prononce le mot. Je m'assieds à ma place.

Charles ne trouve pas le mot dans sa grammaire. Il va au bureau. Il ouvre le grand dictionnaire et cherche le mot. Il trouve le mot. Vouloir, c'est pouvoir. Il prononce le mot. Il ferme le dictionnaire. Il est content.

C. Vocabulaire

un **ami** [ami] friend
chercher [ʃɛrʃe] to look for
content, -e [kɔ̃tã, kɔ̃tã:t] happy, satisfied
étudier [etydje] to study
fermer [ferme] to close
la **leçon** [ləsɔ̃] lesson
la **place** [plas] place, seat
la **sœur** [sœ:r] sister
son, sa [sɔ̃, sa] his, her; **son livre** his (her) book; **sa plume** his (her) pen

[1] Note that there is no linking between a proper name and a following word.

D. Grammaire

I. **Présent de la première conjugaison** — ***trouver*** (Present tense of the first conjugation — **trouver,** *to find*):

	SINGULIER	
je trouv*e*	le mot	I find, am finding the word
tu trouv*es*	le mot	thou findest, art finding the word
il trouv*e*	le mot	he finds, is finding the word
elle trouv*e*	le mot	she finds, is finding the word
	PLURIEL	
nous trouv*ons*	le mot	we find, are finding the word
vous trouv*ez*	le mot	you find, are finding the word
ils / elles trouv*ent*	le mot	they find, are finding the word

II. La terminaison de l'infinitif est **–er.** (The ending of the infinitive of the first conjugation is **–er: chercher,** to look for; **étudier,** to study; **fermer,** to close; **prononcer,** to pronounce.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez au présent:

1. Je trouve un ami. 2. Je trouve un crayon. 3. Je cherche le professeur. 4. J'étudie la leçon. 5. Je suis content(e). 6. J'ai le cahier.

IV. Mettez le sujet convenable (*Insert the proper subject*):

1. —— trouvons. 2. —— cherchent. 3. —— ouvres. 4. —— ferme. 5. —— prononcez. 6. —— cherche. 7. —— sommes. 8. —— ont. 9. —— sont. 10. —— êtes.

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. He looks for the word. 2. He is looking for the word. 3. We find the pen. 4. They close the dictionary. 5. He is opening his grammar. 6. She is closing her book. 7. My sister is happy. 8. They (*fem.*) are satisfied. 9. You are right.

VI. Répondez en français:

1. Où est le dictionnaire? 2. Qui ouvre le grand dictionnaire? 3. Qu'est-ce que l'élève cherche? 4. Qu'est-ce que l'élève trouve? 5. Qui n'étudie pas sa leçon? 6. Qui trouve le mot? 7. Qu'est-ce que Charles prononce? 8. Qui est content?

VII. Apprenez le gallicisme:

Vous avez tort. You are wrong.

SIXIÈME LEÇON (LEÇON SIX)

Conjugaison au négatif et à l'interrogatif

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. je, ne, pas, je n'ai pas, est-ce, que, est-ce que, est-ce que j'ai, su, suis, je suis, je ne suis pas, est-ce que je suis, con, ju, gai, son, conjugaison.

2. ʒə, nə, pɑ, ʒə ne pɑ, ɛs, kə, ɛskə, ɛskɔ ʒe, sy, sɥi, ʒə sɥi, ʒən sɥi pɑ, ɛskɔ ʒə sɥi, kɔ̃, ʒy, gɛ, zɔ̃, kɔ̃ʒygɛzɔ̃.

B. Exercice de lecture et de conversation

Voilà le professeur qui entre dans la salle de classe.
— Bonjour, ma classe, dit-elle.
— Bonjour, mademoiselle, répondons-nous.
— Comment allez-vous ce matin? demande-t-elle.

— Nous allons très bien, merci, et vous?

— Je vais bien, merci. Où est Jean ce matin? Est-il malade? demande-t-elle.

— Je crois qu'il est malade, répond un élève.

— C'est dommage, dit-elle. Que cherchez-vous sur le plancher? Cherchez-vous votre grammaire? demande-t-elle à Henri qui cherche son crayon.

— Non, mademoiselle, je ne cherche pas ma grammaire. Je cherche mon crayon. Il n'est pas sur mon pupitre. Je crois qu'il est sur le plancher.

Henri ne trouve pas son crayon. Il demande à son ami Georges:

— As-tu deux crayons?

— Ne trouves-tu pas ton crayon? demande Georges. Je n'ai pas deux crayons. Je crois que ton crayon est sous ton pupitre. Non? Charles, dit-il, as-tu deux crayons? Henri ne trouve pas son crayon. Voilà son crayon sous ton pupitre!

« Comment allez-vous ce matin? »

— Qu'étudions-nous aujourd'hui? demande le professeur.

— Nous étudions la conjugaison du verbe « trouver » au négatif et à l'interrogatif.

— Savez-vous la conjugaison du verbe « trouver » à l'interrogatif?

— Oui, mademoiselle.

— Henri, conjuguez le verbe à l'interrogatif dans la phrase « Je trouve la plume ».

Il commence: Est-ce que je trouve la plume? Trouves-tu la plume? etc.

— Savez-vous la conjugaison au négatif, Georges?

— Oui, mademoiselle.

— Charles, conjuguez au négatif: « Je cherche la grammaire. » Et vous, Jeanne, conjuguez à l'interrogatif: « Je suis contente. »

C. Vocabulaire

bonjour [bɔ̃ʒuːr] good day, good morning
commencer [kɔmɑ̃se] to begin
crois [krwɑ] (I) believe
demander [dəmɑ̃de] to ask (**à** of, from)
dit [di] says
entrer dans [ɑ̃tre dɑ̃] to enter
interrogatif [ɛ̃terɔgatif]: **à l'—**, in the interrogative
malade [malad] ill, sick
le **matin** [matɛ̃] morning
négatif [negatif]: **au —**, in the negative form
le **pupitre** [pypitr] (pupil's) desk
répond [repɔ̃] he, she answers; **nous répondons**, we answer
savez [save] (you) know
votre [vɔtr] your

Comment allez-vous ce matin? How are you this morning? **Je vais très bien, merci, et vous?** I am very well, thanks, and how are you? **C'est dommage!** It's too bad!

D. Grammaire

I. **Conjugaison du verbe *trouver* au négatif** (The negative form of the conjugation):

Singulier	Pluriel
I do not find the word, *etc.*	We do not find the word, *etc.*
je ne trouve pas le mot	**nous ne trouvons pas le mot**
tu ne trouves pas le mot	**vous ne trouvez pas le mot**
il / elle ne trouve pas le mot	**ils / elles ne trouvent pas le mot**

II. **Conjugaison du verbe *trouver* à l'interrogatif** (The interrogative form of the conjugation):

Singulier	Pluriel
Do I find the word? *etc.*	Do we find the word? *etc.*
Est-ce que je trouve le mot?	**trouvons-nous le mot?**
trouves-tu le mot?	**trouvez-vous le mot?**
trouve-t-il le mot?	**trouvent-ils le mot?**
trouve-t-elle le mot?	**trouvent-elles le mot?**

Notez bien l'emploi d' **est-ce que** à la première personne du singulier. On peut employer **est-ce que** avec toutes les formes. Il y a une forme **trouvé-je** pour la première personne du singulier, mais on ne l'emploie pas souvent. Notez les formes **trouve-t-il** et **trouve-t-elle.** On met un **-t-** entre les deux voyelles.

Note the use of **est-ce que** in the first person singular. One can use **est-ce que** in all forms (**Est-ce qu'il trouve,** *etc.*). There is a form **trouvé-je** for the first person singular, but it is not often used. Note the forms **trouve-t-il** and **trouve-t-elle.** A **-t-** is inserted between the two vowels for the sake of ease in pronunciation.

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez oralement:

1. Est-ce que je cherche la grammaire? 2. Je ne cherche pas le dictionnaire. 3. Est-ce que je commence la conjugaison? 4. Je ne commence pas la leçon. 5. Est-ce que j'ai son porte-plume? 6. Est-ce que je suis contente?

IV. Mettez au négatif (*Change to the negative form*):

1. Il trouve son porte-plume. 2. Nous avons une grande classe. 3. Elle est absente. 4. Vous êtes bonnes. 5. Elles commencent la leçon. 6. Elle entre dans la classe de français.

V. Mettez à l'interrogatif:

1. Elle entre dans la salle. 2. Je trouve mon cahier. 3. Il ferme la porte. 4. Elle ouvre la fenêtre. 5. Vous cherchez le mot. 6. Nous sommes contents.

VI. Étudiez bien et apprenez à dire en français:

1. Have I? 2. Has she? 3. Am I? 4. Are you? 5. Is he? 6. Are we? 7. Have we? 8. I do not find. 9. Do I

find? 10. Do you look for the book? 11. Do they begin? 12. Does he begin? 13. She doesn't find. 14. You don't look for the pen. 15. Do they study? 16. They don't study the lesson. 17. Do you know? 18. You know. 19. You don't know. 20. Do I begin?

VII. Apprenez le gallicisme:

Comment ça va?	*Pas mal, merci.*	How goes it? How are you? All right (not badly), thanks.

DEUXIÈME RÉVISION (SECOND REVIEW LESSON)

I. Pronounce: ti, té; li, lé; ri, ré.

II. Are final consonants pronounced in French?

III. When is a vowel nasalized?

IV. Pick out five nasalized vowels occurring in words in *Exercise B* of Lesson 5 and tell how you know they are nasalized.

V. Pick out five words containing a vowel followed by *m* or *n* which is not nasalized and tell why not.

VI. Pronounce or indicate the pronunciation of: 1. –eux. 2. –eur. 3. –er. 4. –ère. 5. –ez. 6. –ose. 7. –ation. 8. mot. 9. pas. 10. le. 11. –en. 12. –ien. 13. –in. 14. –un. 15. –omme.

VII. Conjugate in the present tense: 1. I have. 2. I am.

VIII. What are the endings of the various persons in the present tense of a regular verb of the first conjugation? Spell them and pronounce them.

IX. Do you know any verbs that do not end in *–ez* in the second person plural in the present tense?

X. Conjugate in the negative and interrogative forms: 1. *je ferme.* 2. *j'ouvre.* 3. *j'étudie.*

XI. What do *mon* and *ma*, *son* and *sa* mean? Does the form depend upon the noun which they modify or upon the person to whom they refer? Give examples.

SEPTIÈME LEÇON (LEÇON SEPT)

Possession

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. i, u, ui, iez, ie, ille, eu, je, jeune.
2. i, y, ɥi, je, i, ij, œ, ʒə, ʒœn.

II. Lisez:

1. lui. 2. suis. 3. Louis. 4. est. 5. êtes. 6. et. 7. se. 8. ce. 9. c'est. 10. cela. 11. qu'est-ce. 12. que. 13. qui. 14. prends. 15. prenez.

B. Exercice de lecture et de conversation

— Paul, vous êtes un garçon. Paul est un garçon. Charles est un garçon.

— Marie, vous êtes une jeune fille. Marie est une jeune fille. Hélène est une jeune fille aussi.

— Paul n'est pas une jeune fille. Non, Paul est un garçon. Marie n'est pas un garçon. Non, Marie est une jeune fille. Georges, êtes-vous un garçon ou une jeune fille?

— Je suis un garçon, mademoiselle. Je ne suis pas une jeune fille.

— Votre père n'est pas un petit garçon. Il est grand et fort. Votre père est un homme. Votre mère n'est pas une petite fille. Non, elle est grande et forte. Votre mère est une femme.

— Hélène, êtes-vous une femme? Non, mademoiselle, je suis une jeune fille et mon frère est un petit garçon.

— À la bonne heure! Vous avez raison. Écoutez-moi. Voici un cahier. C'est le cahier de Marie. Ce n'est pas le cahier de Jeanne. Ce n'est pas le cahier de Georges. Non, c'est le cahier de Marie.

— Je prends les crayons de Charles. Voici les crayons de Charles. Ce ne sont pas les crayons de Louis. Non, ce sont les crayons de Charles.

— Prenez ma grammaire, Charles. Est-ce la grammaire de Paul?

— Non, mademoiselle, c'est votre grammaire.

— Voilà un dictionnaire. Est-ce le dictionnaire de Georges?

— Non, mademoiselle, ce n'est pas le dictionnaire de Georges. C'est votre dictionnaire.

— Très bien, mon ami. Asseyez-vous.

— Je m'assieds.

C. Vocabulaire

bien [bjɛ̃] well; **très —**, good!
c'est [sɛ] it is, he (she) is
de [də] of, from
écoutez-moi [ekutemwa] listen to me!
la **femme** [fam] woman
fort, -e [fɔːr, fɔrt] strong
le **frère** [frɛːr] brother
un **homme** [ɔm] man
la **mère** [mɛːr] mother
non [nɔ̃] no (*answering question*)
ou [u] or
le **père** [pɛːr] father
je **prends** [prɑ̃] I take
prenez [prəne] take!

D. Grammaire

I. Pour exprimer la possession en français, on emploie la préposition **de** avec le nom. On dit en anglais « Robert's notebook » ou « the notebook of Robert ». En français on dit toujours « the notebook of Robert », **le cahier de Robert.** (To express possession in French, we use the preposition **de**

with the noun. We say in English: "Robert's notebook" or "the notebook of Robert." In French we always say: "the notebook of Robert," **le cahier de Robert.**)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Formez dix phrases d'abord oralement et puis par écrit (*Form ten sentences, first orally and then in written form*):

C'est	le cahier	de	Paul.
	le canif		Charles.
	le porte-plume		Marie.
	la règle		Hélène.
	le livre		Louise.
	la plume		Robert.

IV. Écrivez en français et apprenez bien:

« À qui est le livre? »

1. Mary's book. 2. Henry's pencils. 3. The girl's pen. 4. Take Louis' notebooks. 5. I take George's grammar. 6. We find; we do not find. 7. Do you find the boy? 8. They do not close the door.

V. Répondez en français:

1. Qui est un garçon? 2. Qui est une jeune fille? 3. Qui est grand et fort? 4. Où trouvez-vous le dictionnaire? 5. Où trouvons-nous les crayons?

VI. Mettez les phrases suivantes au négatif (*Change the following sentences to the negative*):

1. Je suis un jeune garçon. 2. Elle est assise derrière Marie. 3. Paul est assis devant Jean. 4. Le professeur a le cahier de Paul. 5. Vous êtes debout. 6. Paul a les crayons.

VII. Apprenez le gallicisme:

À qui est le livre? To whom does the book belong?

HUITIÈME LEÇON (LEÇON HUIT)

Présent de la troisième conjugaison; *c'est, il est* (*elle est*)

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. est. 2. êtes. 3. et. 4. suis. 5. lui. 6. Louis. 7. -eur. 8. -euse. 9. -eux. 10. -eud. 11. pas. 12. classe. 13. lève. 14. levez. 15. stylo.

B. Exercice de lecture et de conversation

— Le stylo de Robert est sur son pupitre. Je prends le stylo de Robert. Ce stylo est à Robert. Robert, c'est votre stylo. Il est à vous. Il n'est pas à moi. Je rends le stylo à Robert. C'est son stylo.

— Levez-vous, Robert, et dites: — Je me lève.

— Je me lève, mademoiselle.

— Bon. Maintenant, prenez le stylo de Louis et dites: — Je prends le stylo de Louis.

— Je prends le stylo de Louis, mademoiselle.

— Est-ce votre stylo, Robert?

— Non, mademoiselle, il n'est pas à moi. Il est à Louis. J'ai le stylo de Louis. J'ai son stylo.

— À la bonne heure! Rendez le stylo à Louis et dites: — Je rends le stylo à Louis.

— Je rends le stylo à Louis, mademoiselle. C'est son stylo.

— C'est bien. Asseyez-vous, Robert. Et maintenant je prends le crayon de Pauline. À qui est ce crayon? Il est à

« Je me lève, mademoiselle. »

Pauline. Je rends le crayon à Pauline. Prenez la grammaire de Charles, Marie, et dites: — Je prends la grammaire de Charles.

— Je prends la grammaire de Charles, mademoiselle.

— À qui est la grammaire, Charles?

— Elle est à moi, mademoiselle.

— Oui, elle est à vous. Rendez la grammaire à Charles.

— Je rends la grammaire à Charles, mademoiselle.

— Bon. Vous rendez la grammaire à Charles, Marie. Asseyez-vous. Merci bien.

— De rien, mademoiselle. Je m'assieds.

C. Vocabulaire

ce, cette, *pl.* ces [sə, sɛt, se] this, that
c'est [sɛ] it is; — bien all right
est à [ɛta] belongs to
moi [mwa] me, I (*form used as object of a preposition or for emphasis*)
le stylo [stilo] fountain pen

D. Grammaire

I. Présent de la troisième conjugaison — ***rendre,*** *to give back:*

Singulier	Pluriel
I give (am giving) back the fountain pen to John, *etc.*	
je rend*s* le stylo à Jean,	nous rend*ons* le stylo à Jean
tu rend*s* le stylo à Jean	vous rend*ez* le stylo à Jean
il / elle } rend le stylo à Jean	ils / elles } rend*ent* le stylo à Jean

II. Emploi de *c'est* et *il est* (*elle est*)

1. C'est le stylo de Charles. It is Charles' fountain pen.
2. À qui est le stylo? Il est à Charles. To whom does the fountain pen belong? It belongs to Charles.

Pour « it is » on dit **il est** ou **elle est** en français selon le genre du nom que le pronom remplace, mais on emploie **c'est** quand un nom suit le verbe.

When "it" in "it is" refers to an object already mentioned, we use **il est** or **elle est,** depending upon the gender of the antecedent.

When the subject is to be named later (in the predicate), we use **c'est.** Study the use in § B.

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Remplacez le tiret par **c'est, il est** ou **elle est** (Substitute for the dash **c'est, il est** or **elle est**):

1. —— ma plume. 2. —— à moi. 3. —— le cahier de Marie. 4. —— à Marie. 5. Voilà le crayon de Georges. —— sur son pupitre. 6. —— son pupitre.

IV. Formez dix phrases:

Le cahier		moi.
Le canif	est à	vous.
La plume	n'est pas à	Jeanne.
Le stylo	sont à	Henri.
Les livres		l'élève.

V. Conjuguez:

1. Je suis présent.[1] 2. J'ai le stylo de Louis. 3. Est-ce que je rends les crayons à Marie? 4. Je ne ferme pas la grammaire.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. It is George's pencil. 2. Here is a dictionary. It belongs to me. 3. It is Charles' grammar. 4. Here is a grammar. It belongs to Jane. 5. This notebook belongs to you. 6. This penknife doesn't belong to me. It belongs to Henry. 7. Are you giving back Charles' pens?

VII. Répondez en français:

1. Où est le stylo de Robert? 2. À qui est ce stylo? 3. Qu'est-ce que le professeur a? 4. Qu'est-ce que le professeur rend à Robert? 5. À qui est le crayon?

VIII. Apprenez les gallicismes:

Il (elle) est à moi.	It belongs to me.
Il (elle) n'est pas à vous.	It does not belong to you.

[1] Do not forget that the adjective changes according to the gender and number of the subject.

NEUVIÈME LEÇON (LEÇON NEUF)

Interrogation; présent du verbe *prendre;* nombres 1–20

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. un [œ̃]. 2. deux [dø]. 3. trois [trwɑ]. 4. quatre [katr]. 5. cinq [sɛ̃:k]. 6. six [sis]. 7. sept [set]. 8. huit [ɥit]. 9. neuf [nœf]. 10. dix [dis]. 11. onze [õ:z]. 12. douze [du:z]. 13. treize [trɛ:z]. 14. quatorze [katɔrz]. 15. quinze [kɛ̃:z]. 16. seize [sɛ:z]. 17. dix-sept[1] [disset]. 18. dix-huit[1] [dizɥit]. 19. dix-neuf[1] [diznœf]. 20. vingt [vɛ̃].

B. Exercice de lecture et de conversation

Je m'appelle Henri Ribot. Comment vous appelez-vous? Je suis assis dans la classe de français. Marie est assise devant moi, Georges est assis derrière moi, et Louis est derrière Georges.

Dans la classe de mathématiques je compte en anglais, mais dans la classe de français je ne compte pas en anglais, je compte en français. Le professeur dit: — J'ai vingt plumes sur la table. Comptez les plumes, Henri! Je me lève. Je compte: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

J'ai treize ans. Georges a quatorze ans.

Le professeur demande: — Quel âge avez-vous?

Je ne comprends pas la question. Je prends le dictionnaire de Charles. Je cherche le mot « âge ». Je trouve le mot. Je trouve aussi la question: « Quel âge avez-vous? » Maintenant je comprends. Je rends le dictionnaire à Charles.

Quel âge votre frère a-t-il? Quel âge votre sœur a-t-elle?

[1] Cf. footnote 2, page 43.

Votre ami Paul, quel âge a-t-il? La sœur de Georges, quel âge a-t-elle? Le frère de Guillaume, quel âge a-t-il?

C. Vocabulaire

un **âge** [ɑːʒ] age
un **an** [ɑ̃] year
anglais, –e [ɑ̃glɛ, ɑ̃glɛːz] English
appelle, appelez [apɛl, aple] (*see Grammaire I*)
comprendre [kɔ̃prɑ̃ːdr] to understand; **je ne comprends pas** I don't understand
compter [kɔ̃te] to count; **comptez!** count!
dit [di] says
Guillaume [gijoːm] William
les **mathématiques** [matematik] mathematics
prendre [prɑ̃ːdr] to take
quel, –le [kɛl] *adj.* which? what?
la **question** [kɛstjɔ̃] question

D. Grammaire

I. Apprenez par cœur les phrases suivantes:

1. **Comment vous appelez-vous?** What is your name?
2. **Je m'appelle ...** My name is ...
3. **Quel âge votre frère a-t-il?** How old is your brother?
4. **Votre frère a-t-il quinze ans?** / **Est-ce que votre frère a quinze ans?** } Is your brother fifteen?

Si, dans une question, le sujet du verbe est un substantif, le nom précède le verbe (comme dans une phrase affirmative) et on ajoute un pronom personnel après le verbe ou on met l'expression **est-ce que** devant le sujet. (If a question has a noun subject, the noun precedes the verb, as in a statement, and we add a personal pronoun after the verb or we put the expression **est-ce que** before the subject.)

II. **Présent du verbe *prendre*,** *to take:*

Singulier	Pluriel
I take, am taking the fountain pen, *etc.*	We take, are taking the fountain pen, *etc.*
je prends le stylo	**nous pren*ons* le stylo**
tu prend*s* le stylo	**vous pren*ez* le stylo**
il / elle prend le stylo	**ils / elles prenn*ent* le stylo**

Les formes du singulier sont comme les formes de **rendre,** mais les formes du pluriel sont irregulières. (The singular forms are like those of **rendre,** but the plural forms are irregular.)

Les verbes **comprendre** et **apprendre** se conjuguent comme **prendre.** (**Comprendre** and **apprendre** are conjugated like **prendre.**)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à compter jusqu'à vingt. Voir le paragraphe A. (*Learn to count to twenty. See paragraph A.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. J'ai quinze ans. 2. Je rends la grammaire. 3. Est-ce que je prends son stylo? 4. Je ne comprends pas.

IV. Changez les phrases suivantes en questions (*Change the following sentences to questions*):

1. Marie est assise devant moi. 2. Louis est assis derrière Louise. 3. Paul compte en français. 4. Pauline ne compte pas en anglais. 5. Votre sœur a vingt ans. 6. Le stylo est à vous.

V. Répondez en français:

1. Comment vous appelez-vous? 2. Quel âge avez-vous? 3. Quel âge votre ami a-t-il? 4. Avez-vous une sœur? 5. Avez-vous un frère? 6. Votre sœur a-t-elle dix-sept ans? 7. Quel âge a-t-elle?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am fourteen years old. 2. How old are you? 3. How old is Henry's brother? 4. Marie's sister is sixteen years old. 5. I count in French from zero to twenty: One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve,

thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

VII. Dictée:

1. six. 2. seize. 3. cinq. 4. quinze. 5. quatorze. 6. quatre. 7. douze. 8. deux. 9. de. 10. sept.

VIII. Mettez au pluriel:

1. la petite femme. 2. le grand homme. 3. la bonne plume. 4. le bon professeur.

DIXIÈME LEÇON (LEÇON DIX)

L'heure; présent de la deuxième conjugaison

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. –eur. 2. heure. 3. est. 4. et. 5. demi. 6. demie. 7. quart. 8. quinze. 9. moins. 10. minuit. 11. minute. 12. midi.

B. Exercice de lecture et de conversation

Quelle heure est-il?

Il est huit[1] heures.

Il est neuf heures [nœvœr] et demie.

Il est neuf heures un quart, neuf heures quinze (minutes).

Il est dix heures [dizœr] moins un quart.

Il est onze heures sept minutes.

Il est une heure moins quatre minutes.

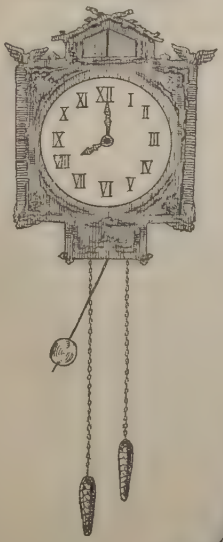
Il est midi, minuit (Remarquez: Il est midi et demi: 12:30).

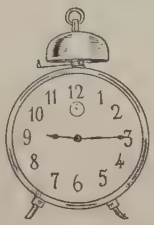
Je me lève à sept heures et demie. Je vais à l'école à huit heures un quart. À quelle heure allez-vous à l'école? À huit heures dix minutes?

[1] Cf. footnote 2, p. 43.

QUELLE HEURE EST-IL ?

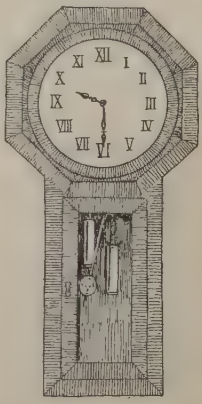
Il est huit heures.

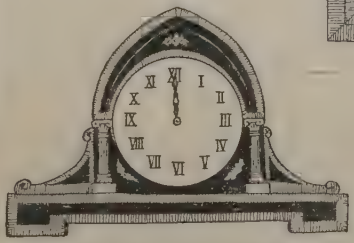




Il est neuf heures
un quart.

Il est neuf heures et demie.





Il est midi. — Il est minuit.

Il est dix heures
moins un quart.

Il est une heure
moins quatre minutes.

Il est onze heures
sept minutes.

La classe de français commence à huit heures et demie. Elle finit à neuf heures dix (minutes). Puis je vais à la salle d'étude. J'y reste jusqu'à dix heures moins cinq minutes. Puis je vais à la classe d'anglais. J'ai aussi une classe de biologie qui commence à une heure moins un quart et finit à une heure vingt-cinq (minutes).

C. Vocabulaire

la **biologie** [biɔlɔʒi] biology
commencer [kɔmɑ̃se] to begin, commence
demi, –e [dəmi] half
une **école** [ekɔl] school
une **étude** [etyd] study
finir [finiːr] to finish
heure [œːr] *f.* hour; o'clock; **quelle — est-il?** what time is it?
midi [midi] *m.* noon
minuit [minɥi] *m.* midnight
la **minute** [minyt] minute
moins [mwɛ̃] less, minus
puis [pɥi] then, after that
un **quart** [kaːr] quarter
la **salle** [sal] room, hall; **— d'étude** study-hall
y [i] there; **j'y reste,** I stay there

D. Grammaire

Présent de la deuxième conjugaison — *finir,* *to finish:*

Singulier		Pluriel	
I finish (am finishing) the home work, *etc.*		We finish (are finishing) the home work, *etc.*	
je finis	**les devoirs**	**nous finissons**	**les devoirs**
tu finis	**les devoirs**	**vous finissez**	**les devoirs**
il / elle	**finit les devoirs**	**ils / elles**	**finissent les devoirs**

L'infinitif de la deuxième conjugaison se termine en **–ir.** La terminaison de l'infinitif de la première conjugaison est **–er** et celle de la troisième conjugaison est **–re.** Notez bien qu'on ajoute **–iss–** au radical d'un verbe de la deuxième conjugaison dans toutes les formes du pluriel. (The infinitive of the second conjugation ends in **–ir.** The ending of the infinitive of the first conjugation is **–er** and that of the third conjugation is **–re.**

Note that we add -iss- to the stem of a verb of the second conjugation in all the forms of the plural of the present tense.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à dire l'heure qu'il est. (*Learn to tell what time it is.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je finis la lecture. 2. Je rends le crayon. 3. Je ne prends pas les plumes.

IV. Quelle heure est-il? Il est:

11:05. 10:20. 10:50 (10 *min. to* 11). 9:40. 12:09. 12. 11:55. 3:15. 4:45. 8:30.

V. Dictée:

Préparez le dernier paragraphe de « la lecture » pour une dictée. (*Prepare for a dictation based upon the last paragraph of the reading lesson.*)

VI. Répondez en français aux questions suivantes:

1. À quelle heure allez-vous à l'école? 2. À quelle heure avez-vous votre classe de français? 3. À quelle heure la classe de français finit-elle? 4. À quelle heure allez-vous à la salle d'étude? 5. À quelle heure commence votre classe d'anglais? 6. À quelle heure finit votre classe de mathématiques? 7. Dans quelle classe comptez-vous en français? 8. Dans quelle classe comptez-vous en anglais?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. Are we finishing the reading lesson? 2. You go to the French class at half-past eight. 3. I go to the study-hall at a quarter of eleven. 4. The English class ends at twelve

o'clock. 5. At what time does your French class begin? 6. They finish at a quarter after twelve.

VIII. Apprenez le gallicisme:

Dépêchez-vous (*un peu*). Hurry (a little).

TROISIÈME RÉVISION

I. Comment écrit-on la forme négative du verbe?

How do we write the negative form of a verb?

II. Mettez les phrases suivantes au négatif:

Change the following sentences to the negative form:

1. J'ai mon livre. 2. Avez-vous votre crayon? 3. Qui compte les élèves?

III. Comment exprime-t-on la possession en français? Donnez-en (*of it*) trois exemples.

How do we express possession in French? Give three examples.

IV. Comment exprime-t-on en français « belongs to »? Donnez-en trois exemples.

How do we express in French "belongs to"? Give three examples.

V. Comment dit-on en français « it is »?

Expliquez la différence entre les trois formes et donnez des exemples.

How do we say "it is" in French?

Explain the difference between the three forms and give examples.

VI. Prononcez, et écrivez en toutes lettres les nombres 1–20.

Pronounce and write out the numbers 1–20.

VII. Comment dit-on en français: « I am ten years old »? Donnez d'autres exemples.

How do we say in French: "I am ten years old"? Give other examples of ages.

VIII. Dites, et écrivez en toutes lettres:

Say and write out in full:

It is 8 o'clock, 8:15, 8:30, 8:45, 9:05, 9:55, 12, 12:30.

IX. Conjuguez au présent: Conjugate in the present:

1. avoir (*to have*). 2. être (*to be*). 3. compter. 4. finir. 5. rendre. 6. prendre.

X. Qu'ajoute-t-on au radical de la deuxième conjugaison dans toutes les formes du pluriel?

What do we add to the stem of the second conjugation in all the forms of the plural?

XI. Quelle est la terminaison de l'infinitif de la première conjugaison? de la deuxième conjugaison? de la troisième conjugaison?

What is the ending of the infinitive of the first conjugation? of the second? of the third?

ONZIÈME LEÇON (LEÇON ONZE)

Adjectifs numéraux ordinaux; présent de *lire*

PREMIER JOUR

A. Exercices de prononciation

I. Quelles consonnes finales se prononcent généralement? (*Which final consonants are usually pronounced in French?*)

II. Prononcez:

1. –ez, –er; el, –esse, –ais, –ait, –eine. 2. ca, ce, ci, co, cu, ça, ço, qui, que. 3. go, gi, ga, gu, ge, gue, gui, gea, geo. 4. oui, ouer, oue, ui, –ier, –ière, –ille.

B. Exercice de lecture et de conversation

A huit heures vingt j'entre dans la salle de classe. Je ne m'assieds pas. Je reste debout. Je cause avec les élèves de la classe de français.

A huit heures et demie le professeur entre dans la classe. Elle ferme la porte. Elle est debout devant la classe. Elle dit: — Qui est absent? Où est Georges? N'est-il pas ici?

Est-il absent? Et Marie, n'est-elle pas présente? Elle est absente? Est-elle malade, Louise?

Georges est le frère de Charles. Le professeur demande à Charles: — Votre frère est-il malade?

— Non, mademoiselle, il n'est pas malade, mais il ne va pas bien.

Le professeur commence la leçon. Elle parle français. Elle dit: — Charles, levez-vous. Prenez votre grammaire. Ouvrez la grammaire à la page douze. Votre grammaire, est-elle ouverte? Votre cahier n'est pas ouvert. Il est fermé. Vous comprenez? Bon. Lisez la première phrase.

Charles se lève. Il prend sa grammaire. Il ouvre sa grammaire à la page douze. Il lit la première phrase. Il ne prononce pas bien.

Le professeur dit: — Non, non, mon ami. Vous prononcez mal. Prononcez le deuxième mot encore une fois.

Charles prononce le deuxième mot encore une fois.

— Prononcez le troisième et le quatrième aussi. Bon.

Le professeur continue alors: — Henri, lisez la cinquième phrase.

Je prends ma grammaire. Elle n'est pas fermée. Elle est ouverte à la page douze. Je lis la cinquième phrase.

— Bon, dit le professeur. Vous ne prononcez pas mal. Vous lisez bien. Vous apprenez bien. Vouloir, c'est pouvoir.

C. Vocabulaire

absent, –e [apsɑ̃, apsɑ̃:t] absent
alors [alɔ:r] then, at that time
apprendre [aprɑ̃:dr] to learn
avec [avɛk] with
causer [koze] to chat
encore une fois [ɑ̃kɔr yn fwa] again
fermé, –e [fɛrme] closed, shut
mais [mɛ] but
mal [mal] badly
malade [malad] sick
ouvert, –e [uvɛ:r, uvɛrt] open
parler [parle] to speak, talk
la **phrase** [frɑ:z] sentence
présent, –e [prezɑ̃, prezɑ̃:t] present
rester [reste] to remain, stay
va [va] goes; **il — bien,** he is well

D. Grammaire

I. Pour former l'adjectif numéral ordinal, on ajoute **–ième** à l'adjectif cardinal, excepté **premier, première** *first.* (To form the ordinal adjective, we add **–ième** to the cardinal except in **premier, première** "first.")

II. **Présent du verbe irrégulier *lire*** (Present tense of the irregular verb **lire** *to read*):

Singulier	Pluriel
I read, am reading the sentence, *etc.*	
je lis la phrase	**nous lisons la phrase**
tu lis la phrase	**vous lisez la phrase**
il, elle lit la phrase	**ils, elles lisent la phrase**

Dans les verbes irréguliers, à l'indicatif présent le radical du singulier est généralement plus court que le radical du pluriel. Les terminaisons sont les mêmes que pour les verbes réguliers. (In the present tense of irregular verbs, the stem of the singular is generally shorter than that of the plural. The endings are the same as in regular verbs of that conjugation.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Prononcez le nombre et l'adjectif numéral ordinal (*Pronounce the number and the ordinal adjective*):

5 – 3 – 1 – 7 – 10 – 12 – 18 – 20.

IV. Conjuguez:

1. Je comprends la phrase. 2. J'apprends le français (*like* prendre). 3. Je ne finis pas l'exercice. 4. Je lis le français. 5. Est-ce que j'entre dans la classe?

V. Mettez les adjectifs suivants au féminin (*Change the following adjectives to the feminine*):

1. féminin. 2. malade. 3. absent. 4. masculin. 5. premier. 6. deuxième. 7. demi. 8. présent. 9. ouvert. 10. fermé.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. The teacher enters the room at quarter after eight. 2. Is your grammar closed? 3. Read the sixth sentence. 4. Do you understand the sentence? 5. We learn the words. 6. Is your sister present? 7. No, she is ill. 8. They do not pronounce well.

VII. Répondez en français:

1. A quelle heure Henri entre-t-il dans la salle de classe? 2. A quelle heure entrez-vous dans votre classe de français? 3. A qui Henri parle-t-il? 4. Qu'est-ce que le professeur ferme? 5. Qui est absent? 6. Qui ne va pas bien? 7. Le professeur, parle-t-elle anglais ou français? 8. A qui parle-t-elle? 9. Les élèves, prononcent-ils bien le français?

VIII. Apprenez ce gallicisme:

S'il vous plaît. Please; if you please.

F. Dictée

1. Je rends. 2. Il rend. 3. Vous rendez. 4. Vous prenez. 5. Elle rend. 6. Je prends. 7. Elle comprend. 8. Nous apprenons. 9. Je lis. 10. Elle lit.

DOUZIÈME LEÇON

Il y a; du, des, au, aux; **pronoms *le, la, les***

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. –eux, –euse, –eur, –eune. 2. –as, –at, –age, âge, –asion, –asse, –ation. 3. –oi, moi, trois. 4. –en, –an, –on, –um, –in, –oin, –ain, –ein, –ien.

B. Exercice de lecture et de conversation

Le professeur parle français aux élèves. Les élèves répondent en français. Ils prononcent bien. Ils sont appliqués. Ils apprennent bien. Ils comprennent le professeur, quand elle parle français.

Les grammaires des élèves sont ouvertes. Ils lisent les phrases françaises de l'exercice de lecture. Il y a dans la lecture plusieurs mots qu'ils ne comprennent pas. Ils les cherchent dans le vocabulaire. Ils les trouvent. Ils les prononcent à haute voix avec le professeur.

— Est-ce que vous les comprenez maintenant? demande le professeur aux élèves. A la bonne heure! Continuez maintenant. Nous lisons la septième phrase. Lisez-la, Georges.

Georges la lit, mais il prononce mal.

Le professeur parle au garçon. Elle dit: — Vous n'étudiez pas bien la leçon. Vous ne la lisez pas plusieurs fois à haute voix. Ce n'est pas bien. Vous avez tort, Georges. Asseyez-vous. Charles, lisez-la.

Charles lit bien la phrase, et nous finissons la lecture.

Il y a une grammaire sur le bureau du professeur. Le professeur me dit: — Prenez cette grammaire, Henri. Donnez-la à Robert.

Je la prends et je la donne au garçon.

Puis elle demande à Robert: — Est-ce que ce livre est à vous?

Il répond: — Non, mademoiselle, il est à vous. C'est votre grammaire.

Elle continue: — La grammaire, est-elle ouverte ou fermée?

L'élève répond: — Elle est fermée, mademoiselle.

— Posez-la sur mon bureau. Merci, Robert.

— De rien, mademoiselle.

— Ah, vous apprenez bien, Robert.

C. Vocabulaire

continuer [kɔ̃tinɥe] to continue
demander [dəmɑ̃de] to ask (à of)
donner [dɔne] to give
du [dy] of the (*used instead of* **de le**)
il y a [ilja] there is, there are (*followed by direct object*)
me [mə] ~~me, to me~~ me (*direct obj. or indirect obj.*)
plusieurs [plyzjœːr] several
poser [poze] to place, put
puis [pɥi] then, next, after that
quand [kɑ̃] when
répondre [repɔ̃ːdr] to answer
la terre [tɛːr] earth, ground; **par —**, on the ground, on the floor
la voix [vwa] voice; **à haute —**, aloud
vous [vu] you (*obj. of verb or prep.*)

D. Grammaire

I. Étudiez bien ces phrases:

1. ***Il y a*** **un livre sur la chaise.**
2. ***Qu'est-ce qu'il y a*** **par terre?**

3. **C'est la grammaire *du* professeur.**
4. **Je donne la grammaire *au* professeur.**

5. **Je ferme le livre, je *le* ferme. Fermez-*le!***
6. **Je prends la grammaire, je *la* prends. Prenez-*la!***
7. **Voici les grammaires, *les* voici.**[1] **Prenez-*les!***

II. Notez:

1. **il y a** est suivi d'un complément direct. (**il y a** is followed by a direct object.)

2. Étudiez ce tableau (*Study this table*):

de la / **de l'** ne se changent pas (do not change)	**à la** / **à l'** ne se changent pas (do not change)
(**de le**) = **du**	(**à le**) = **au**
(**de les**) = **des**	(**à les**) = **aux**

[1] **Voici** and **voilà** take objects like transitive verbs because they are composed of **voi** (stem of **voir** *to see*) and **ici** *here*, **là** *there*.

Le mot **du** remplace **de le** et **au** remplace **à le** devant un nom masculin qui commence par une consonne, mais **de la, de l', à la** et **à l'** ne changent pas; **des** et **aux** remplacent les formes **de les** et **à les.** (The word **du** takes the place of **de le** and **au** takes the place of **à le** before a masculine noun which begins with a consonant, but **de la, de l', à la** and **à l'** do not change; **des** and **aux** take the place of the forms **de les** and **à les.**)

3. Quand on emploie **le, la** ou **les** comme complément direct, il précède le verbe, mais si le verbe est à l'imperatif affirmatif, **le, la** ou **les** suit le verbe; **le** remplace un nom masculin singulier, **la** remplace un nom féminin singulier, **les** remplace un nom pluriel. (When we use **le,**[1] **la**[1] or **les** as the direct object of a verb, it precedes the verb, but if the verb is in the positive imperative, **le, la** or **les** follows the verb; **le** takes the place of a masculine singular noun, **la** takes the place of a feminine singular noun and **les** of a plural noun.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Dans les phrases suivantes substituez un pronom au nom entre parenthèses (*In the following sentences substitute a pronoun for the noun in parenthesis*) :

1. Je ferme (la porte). 2. Je rends (le stylo). 3. Rendez (la grammaire). 4. Prenez (le canif). 5. Voici (les élèves). 6. Voilà (ma chaise). 7. Vous apprenez (les mots). 8. Voici (ma sœur). 9. Apprenez (les mots).

IV. Remplacez le tiret par la préposition **à** ou **de** et la forme convenable de l'article défini (*Replace the dash by*

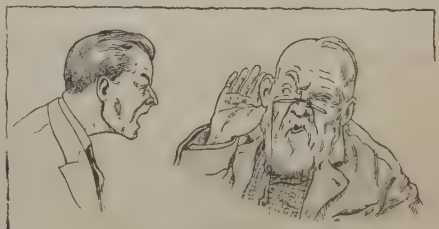
[1] For the elision of this vowel see Introduction § X, p. 13.

the preposition **à** *or* **de** *and the proper form of the definite article):*

1. Je le donne —— petit garçon. 2. J'ai la grammaire —— professeur. 3. Êtes-vous le frère —— jeune fille? 4. C'est le stylo —— ami de Charles. 5. Ce stylo est —— ami de Jean. 6. Cette grammaire est —— amis de Paul. 7. C'est la grammaire —— amis de Paul. 8. Je vais —— bureau. 9. Qu'est-ce que vous donnez —— élèves? 10. Où sont les pupitres —— élèves?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. This grammar belongs to the teacher. 2. This is the teacher's grammar. 3. I have the pupil's notebook. 4. Are you learning them now? 5. We do not understand them. 6. She is giving it (*the book*) to the pupil. 7. Give them to the pupils.



« Plaît-il? »

VI. Répondez en français:

1. A qui le professeur parle-t-elle? 2. Qui les élèves comprennent-ils? 3. Qu'est-ce que les élèves lisent? 4. Quelles phrases lisent-ils? 5. Qu'est-ce qu'ils cherchent dans le dictionnaire? 6. Qu'est-ce que le professeur dit à Georges? 7. Qui lit bien le français? 8. Qui le lit mal?

VII. Apprenez le gallicisme:

Plaît-il? I beg your pardon? What did you say?

TREIZIÈME LEÇON

Présent des verbes *voir* et *employer*

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez:

1. –gné, –gna, –gne. 2. chic, chez, Charles. 3. –ose, –euse, –asion, –atie, –ation. 4. eau, au, Paul. 5. –ein, –aim, –ien, –am, –amps, –um, –omme, –om.

B. Exercice de lecture et de conversation

J'étudie ma leçon de français. Je trouve un nouveau mot. Je ne le connais pas. Je vais au bureau du professeur. Je regarde le dictionnaire du professeur. Il est grand et lourd. J'ouvre le dictionnaire. Je cherche le nouveau mot dans le dictionnaire. Je le trouve. Je lis l'explication. Je la comprends. Je comprends le mot. Je lis la phrase. Je la comprends maintenant. J'emploie le mot dans une autre phrase.

Le professeur dit: — Il y a un nouveau mot dans la leçon. Qui voit ce mot?

— Je le vois, dit Paul.

— Bon. Venez au bureau. Regardez dans le dictionnaire. Il y a dans mon dictionnaire l'explication de ce mot. Ouvrez le dictionnaire et cherchez le mot. Le trouvez-vous?

L'élève va au bureau. Il prend le dictionnaire. Il l'ouvre. Il cherche le mot dans le dictionnaire. Il le trouve. Il dit: — Oui, monsieur, je le trouve.

— Regardez l'explication. Lisez-la. La comprenez-vous?

L'élève regarde l'explication. Puis il la lit. Il la comprend. Il dit: — Oui, monsieur, je la comprends.

— Comprenez-vous maintenant cette phrase?

— Oui, monsieur, je la comprends parfaitement maintenant.

— Vous la comprenez en français, n'est-ce pas?

— Oui, monsieur, je la comprends en français.

Puis l'élève la lit encore une fois en français.

C. Vocabulaire

autre [o:tr] *adj.* other
je connais [kɔnɛ] I know, am acquainted with
employer [ɑ̃plwaje] to use
étudier [etydje] to study
une **explication** [ɛksplikɑsjɔ̃] explanation
lourd, -e [lu:r, lurd] heavy
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
n'est-ce pas [nɛspɑ] isn't it, don't you, *etc.*
nouveau, nouvelle [nuvo, nuvɛl] new, *i.e.* different
le **papier** [papje] paper
parfaitement [parfɛtmɑ̃] perfectly
venez [vne] (you) come
voir [vwa:r] to see

D. Grammaire

I. Présent du verbe irrégulier *voir*, *to see:*

I see the word, *etc.*	We see the word, *etc.*
je vois le mot	**nous voyons**[1] **le mot**
tu vois le mot	**vous voyez le mot**
il / elle voit le mot	**ils / elles voient le mot**

II. Présent du verbe régulier *employer*, *to employ, to use:*

I use the fountain pen, *etc.*	We use the fountain pen, *etc.*
j'emploie[1] **le stylo**	**nous employons le stylo**
tu emploies le stylo	**vous employez le stylo**
il / elle emploie le stylo	**ils / elles emploient le stylo**

[1] **i** between two pronounced vowels becomes **y**, hence we write **voyons** and **voyez**; on the other hand, **y** becomes **i** before a silent ending, hence we have **i** in all forms of **employer** except in the first and second plural. Note that in pronouncing a word, **y** counts as **ii**. Hence we pronounce **voyons as voi ions, voyez** as **voi iez**; similarly for **employons** and **employez.**

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je ne comprends pas le nouveau mot. 2. Je le cherche dans le cahier. 3. Je vois le lourd dictionnaire. 4. J'emploie un autre mot. 5. J'apprends l'explication du mot.

III. Formez dix phrases:

Je		le nouveau mot		
Vous	(voir)	le dictionnaire	sur	le cahier.
Il		la grammaire	sous	le bureau.
Nous	(employer)	le papier	dans	le pupitre.
Elles		l'expression		

IV. Répondez en français:

1. Qu'est-ce que vous étudiez? 2. Où trouvez-vous un nouveau mot? 3. Quel mot regardez-vous? 4. Où cherchez-vous l'explication du nouveau mot? 5. Où trouvez-vous cette explication? 6. Comprenez-vous l'explication du mot? 7. Comprenez-vous la phrase maintenant? 8. Qu'est-ce que vous employez dans une autre phrase? 9. Est-ce que le professeur comprend votre phrase? 10. Est-ce que vous comprenez la phrase en français?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We read the explanation of the new word. 2. Do you understand it? 3. I am looking for the explanation of the new word in my dictionary. 4. I am learning it. 5. I understand it now in French. 6. They understand it in English. 7. You see the other sentences in the notebook. 8. We use the grammar in the French class.

VI. Apprenez le gallicisme:

A la page onze. On page eleven.

QUATORZIÈME LEÇON

Féminin des adjectifs; couleurs

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez:

1. –onne, –on. 2. –ien, –ienne. 3. –eur, –ieur. 4. go, ge, geo, gu, gué. 5. –eu, –eue, –un, –une, –ert, –erte, –aie.

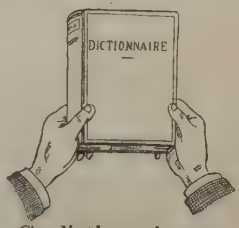
B. Exercice de lecture et de conversation

— Voici mon crayon. Je vous montre mon crayon. Montrez-moi votre crayon, Charles.

— Le voici, mademoiselle. Je vous montre mon crayon.

— Voilà le crayon de Charles. Regardez-le. Le crayon de Charles est rouge. Mon crayon est jaune. De quelle couleur est votre crayon, Marie?

— Mon crayon est jaune, mademoiselle.



Ce dictionnaire est lourd.

— Regardez ce crayon-ci. Il est vert. Ce crayon-là est brun. Ce livre-ci est bleu. Ce papier-ci est brun. Cette règle-ci est brune. Cette grammaire-là est bleue. Ce papier-ci est blanc. La craie est blanche.

— Regardez le tableau. Il n'est pas blanc. Il est noir. C'est le tableau noir. Regardez l'encre. Elle n'est pas blanche. Elle est noire. Regardez ces crayons. Ces crayons verts sont longs, ces crayons jaunes sont courts. La craie est courte, la règle est longue.

Cette grammaire est légère.

— Regardez ce grand dictionnaire. Il est lourd. Regardez cette petite grammaire. Elle n'est pas lourde. Elle est légère. Est-ce que le dictionnaire est léger, Paul?

— Non, mademoiselle, il n'est pas léger, il est lourd, mais la grammaire est légère.

— Vous avez raison, Paul. C'est bien.

C. Vocabulaire

blanc, blanche [blɑ̃, blɑ̃:ʃ] white
bleu, –e [blø] blue
brun, –e [brœ̃, bryn] brown
ces [se] *plural of* **ce, cette,** these, those
la **couleur** [kulœ:r] color
court, –e [ku:r, kurt] short
encre [ɑ̃:kr] *f.* ink
jaune [ʒon] yellow
léger, légère [leʒe, leʒɛ:r] light
long, longue [lɔ̃, lɔ̃:g] long
montrer [mɔ̃tre] to show
noir, –e [nwa:r] black
la **règle** [rɛgl] rule, ruler
rouge [ru:ʒ] red
vert, –e [vɛ:r, vɛrt] green
vous [vu] you, to you (*used as subj., direct obj. or indir. obj.*)

ce crayon-ci this pencil; **ce crayon-là** that pencil; **montrez-moi** show me; **je vous montre** I show you

D. Grammaire

I. Révision: Leçon 3, § D, III. Comment forme-t-on ordinairement le féminin de l'adjectif? (How do we usually form the feminine of the adjective?)

II. Étudiez et apprenez les adjectifs suivants qui ne forment pas le féminin tout à fait selon la règle de la troisième leçon. (Study and learn the following adjectives which do not form the feminine entirely according to the rule of Lesson 3.)

Masculin	Féminin
blanc	**blanc*he***
léger	**légè*re***
long	**long*ue***
bon	**bon*ne***
quel	**quel*le***

Comparez **léger** avec **légère, premier** avec **première** et formez une règle pour la formation du féminin des adjectifs terminés par **–er.** (Compare **léger** with **légère, premier** with **première** and form a rule for the formation of the feminine of adjectives ending in **–er.**)

On écrit **longue** pour éviter la prononciation *lonje* [lɔ̃ːʒ]. Quelle est la prononciation de **g** devant un **e**? On ne prononce pas l' **u** de **longue.** (We write **longue** to avoid the pronunciation *lonje* [lɔ̃ːʒ]. How de we pronounce **g** before **e**? We do not pronounce the **u** of **longue.**)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Écrivez le féminin des adjectifs suivants (*Write the feminine of the following adjectives*):

1. rouge. 2. court. 3. bon. 4. fermé. 5. léger. 6. quel. 7. premier. 8. troisième. 9. long. 10. bleu. 11. blanc.

III. Copiez les phrases suivantes en les complétant (*Copy and complete the following sentences*):

1. La plume, est-elle lour–? 2. Non, mademoiselle, elle n'est pas lour–, elle est lég–. 3. La craie, est-elle roug–? 4. Non, mademoiselle, elle n'est pas roug–, elle est blan–. 5. Le crayon est cour–, mais la règle est lon–.

IV. Répondez en français:

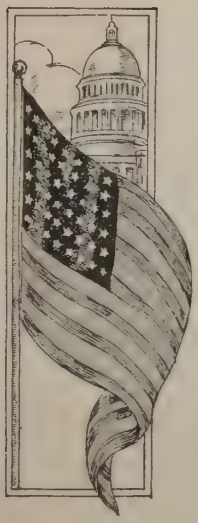
1. De quelle couleur est la grammaire? 2. De quelle couleur est la craie? 3. De quelle couleur est le crayon? 4. De quelle couleur est le stylo? 5. Qui a un crayon long? 6. Qui a un crayon jaune? 7. Où le lourd dictionnaire est-il?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. This pencil is not brown, it is red. 2. The chalk is short, but the ruler is long. 3. Show me the grammar. 4. I show you my grammar. It is blue. 5. (Of) what color is your grammar? 6. Is your grammar red? 7. Is the chalk yellow? 8. Which pen is short?

VI. Apprenez le gallicisme:

Au haut [o o] *de la page douze.* **At the top of page twelve.**



QUINZIÈME LEÇON

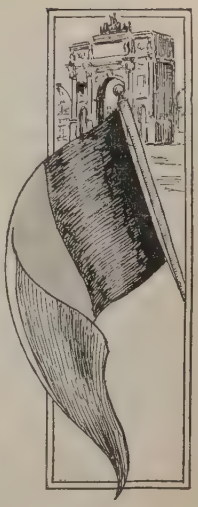
Position de l'adjectif; article partitif

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Le professeur parle à sa classe:

— Voilà le drapeau américain. Les couleurs du drapeau américain sont: le[1] rouge, le[1] blanc et le[1] bleu.



— Voilà le drapeau français. Les couleurs du drapeau français sont: le[1] bleu, le[1] blanc et le[1] rouge. Le drapeau français est bleu, blanc et rouge, mais le drapeau américain est rouge, blanc et bleu.

— Voici ma grammaire française, elle est bleue. Voici ma grammaire anglaise, elle est verte. Voici une grammaire allemande, elle est rouge. C'est la grammaire allemande de Charles. Montrez-moi votre grammaire française, Hélène. De quelle couleur est-elle?

— Voici ma grammaire française, mademoiselle, elle est bleue. Voici aussi ma grammaire anglaise, elle est verte. Je vous montre mes grammaires, ma grammaire française et ma grammaire anglaise.

— A la bonne heure! Merci bien, Hélène.

— Louis, je vois des crayons sur votre pupitre. Comptez vos crayons. Vous avez cinq crayons bruns? Vous êtes

[1] In conversation, the article may be omitted.

riche, n'est-ce pas? Donnez un crayon à Henri, s'il vous plaît.

Louis me donne un de ses crayons. Je lui dis: — Merci, Louis. Il me dit: — De rien, Henri.

Sur mon pupitre j'ai des livres, des plumes, du papier, de la craie. Dans mon encrier j'ai de l'encre. Dans ma poche j'ai de l'argent.

Sur le bureau du professeur il y a un joli encrier. Dans l'encrier du professeur il y a de l'encre noire et dans un autre de l'encre rouge. Sur son bureau il y a des livres français, des livres anglais, de la craie, un tampon, des crayons noirs, des crayons rouges, des plumes et aussi de l'argent.

B. Vocabulaire

allemand, –e [almã, almãːd] German
américain, –e [amerikɛ̃, amerikɛɪn] American
argent [arʒã] *m.* money; silver
dis [di]: **je —,** I say, I tell
le **drapeau** [drapo] flag
un **encrier** [ãkrie] inkwell
joli, –e [ʒɔli] pretty, fine
la **poche** [pɔʃ] pocket
riche [riʃ] rich
votre [vɔtr]; *pl.* **vos** [vo] your

C. Grammaire

I. Les adjectifs de couleur, de nationalité, les longs adjectifs suivent le nom qu'ils qualifient, mais les adjectifs courts[1] précèdent leur nom. (Adjectives of color and nationality, long or less common adjectives follow the noun they modify, but the short, common adjectives precede their noun.)

Cherchez des exemples dans la lecture. (Look for examples in the reading lesson.)

II. Étudiez:

1. **J'ai *du* papier.** I have some paper.
2. **J'ai *de la* craie.** I have some chalk.

[1] The following very common adjectives usually precede their noun: **beau, bon, grand, gros, jeune, joli, long, mauvais, nouveau, petit, vieux.**

3. **J'ai *de l'*encre.** I have some ink.
4. **J'ai *des* amis.** I have some friends.
5. **Un crayon, *des*[1] crayons.** A pencil, pencils.

On emploie l'article partitif en français pour exprimer " some " ou " any," mais on l'emploie souvent aussi quand on n'emploie pas " some " ou " any " en anglais. Voyez la lecture. (We use the partitive article in French to express " some " or " any," but we also use it when we do not use " some " or " any " in English. See the reading lesson.)

L'article partitif se compose généralement de la préposition **de** + (plus [plys]) l'article défini. (The partitive article is usually made up of the preposition **de** followed by the definite article.)

Voir la Leçon douze pour les formes **du** et **des.** (See Lesson 12 for the forms **du** and **des.**)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Formez au moins dix phrases (*Form at least ten sentences*):

J'ai	du	grammaires	
Je vois	de la	argent	par terre.
Vous voyez	de l'	encre noire	sur le bureau.
Ils voient	des	craie	sous la chaise.
Elles ont		papier	

IV. Répondez en français:

1. De quelles couleurs est le drapeau français? 2. De quelles couleurs sont vos livres? 3. Avez-vous une grammaire allemande ou une grammaire française? 4. Où voyez-vous de

[1] Note that **des** serves as the plural of **un** or **une.**

l'encre? 5. Où y a-t-il de la craie? 6. Qui a de l'argent? 7. Avez-vous du papier? 8. Qui a des crayons? 9. Où y a-t-il des plumes?

V. Employez l'adjectif entre parenthèses avec le nom, par exemple (*Use the adjective in parenthesis with the noun, for example*): (française) une grammaire — une grammaire française.

1. (bleu) un livre. 2. (petit) un élève. 3. (grande) une femme. 4. (allemand) un livre. 5. (courte) une leçon. 6. (américain) un drapeau. 7. (rouge) de l'encre. 8. (verts) des crayons.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I have some paper and some ink. 2. They have some books. 3. We have some French books and some English books. 4. Have you any money? 5. I have some money in my pocket. 6. I have friends in the class.

VII. Apprenez le gallicisme:

Merci. — Il n'y a pas de quoi.	Thanks. — Don't mention it. (You're welcome.)

« Merci. » — « Il n'y a pas de quoi. »

SEIZIÈME LEÇON

Article partitif dans les phrases négatives

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Le professeur parle: — Voici mon stylo. Il est court. Il n'est pas long. Donnez-moi votre stylo, Georges. Merci. Avez-vous encore un stylo?

— Non, mademoiselle, je n'ai plus de stylo.

— Bien. Vous n'avez pas de stylo maintenant. Vous comprenez?

— Oui, mademoiselle, je comprends. Je n'ai pas de stylo, parce que vous l'avez.

— A la bonne heure! Et vous, Henri, est-ce que vous comprenez?

— Oui, mademoiselle, je comprends. Georges n'a pas de stylo parce que vous l'avez.

— Vous avez raison. C'est ça. Avez-vous un crayon sur vous, Charles?

— Non, mademoiselle, je n'ai pas de crayon sur moi.

— Louis, vous avez un long crayon à la main. Avez-vous encore un crayon sur vous?

— Plaît-il, mademoiselle?

— Je répète. Avez-vous encore un crayon dans votre poche?

— Non, mademoiselle, je n'ai pas de crayon dans ma poche parce que Georges a un de mes crayons.

— Louis a tort, mademoiselle. Je n'ai pas de crayon sur moi, dit Georges.

Puis le professeur parle à Louise: — Louise, je vous donne du papier.

— Merci, mademoiselle.

— Il n'y a pas de quoi, Louise. Maintenant je n'ai pas de papier. Qui a du papier? Jeanne, vous avez du papier, n'est-ce pas? Montrez-moi du papier. Donnez-moi du papier, s'il vous plaît. Merci, Jeanne.

— De rien, mademoiselle.

B. Vocabulaire

c'est ça [sɛsa] that's it
dit [di]: **il —,** he says
encore [ãkɔːr] still, again, more; — **un** (**une**) another, one more
Louise [lwiːz] Louisa
parce que [parskə] because
plus [ply] more; [plys] plus; **ne —,** no longer, no more; (**ne**) — **de,** no more
pourquoi [purkwa] why?
répète [repɛt]: **je —,** I repeat
sur [syr] upon, with; — **moi** with me

C. Grammaire

I. Repassez la grammaire de la Leçon quinze. (Review the grammar of Lesson 15.)

II. Étudiez les phrases:

1. **Je n'ai pas *de* papier.**	I have no paper.
2. **Je n'ai pas *de* crayons.**	I have no pencils.
3. **Je n'ai plus *d'*argent.**	I have no more money.

Quand la phrase est négative, la préposition **de** n'est pas suivie de l'article défini. (In negative sentences, we do not use the definite article after the preposition **de.**)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Répétez à la maison dix fois à haute voix et apprenez par cœur les phrases de C, II des Leçons 15 et 16. (*Repeat aloud at home ten times and learn by heart the sentences under C, II of Lessons* 15 *and* 16.)

II. Répondez en français:

1. A qui le professeur parle-t-elle? 2. Qui donne un stylo au professeur? 3. Est-ce que Georges a encore un stylo? 4. Avez-vous un stylo sur vous? 5. Avez-vous un crayon sur vous? 6. Qui prend le stylo de Georges? 7. Pourquoi Georges n'a-t-il pas de stylo? 8. Avez-vous du papier? 9. A qui l'élève donne-t-elle du papier?

III. Complétez les phrases suivantes en les copiant:

1. Je cherche —— papier. 2. Je ne cherche pas —— plumes. 3. Nous avons —— livres. 4. Avez-vous —— l'encre? 5. Qui a —— l'argent? 6. Je n'ai pas —— argent. 7. Elles n'ont pas —— craie. 8. Donnez-moi —— —— craie, s'il vous plaît.

IV. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I have some books. 2. I have no books. 3. We have some friends. 4. They have no friends. 5. You are giving me some paper and some ink, aren't you? 6. No, I'm not giving you any paper, because I haven't any paper. 7. Has she any chalk? 8. She has no chalk. 9. Give me some paper, please. 10. Thanks. You're welcome. 11. Have you another fountain pen?

V. Apprenez le gallicisme:

Au bas de la page dix-huit. At the bottom of page eighteen.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Article partitif; adverbes de quantité

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

— Voici mon[1] adresse, dit le professeur, et elle écrit son adresse sur le tableau noir. Je demeure rue . . ., numéro . . .

[1] The masculine form of the possessive adjective must be used before a feminine singular noun beginning with a vowel or h mute.

Quelle est votre adresse, Marie? Vous demeurez rue . . ., numéro . . ., n'est-ce pas? Et quelle est votre adresse, Charles? Où demeurez-vous, Georges?

— La maison où je demeure, continue le professeur, n'est pas à moi. Je n'ai pas de maison. Je loue une chambre. Je ne suis pas riche. J'ai de l'argent, mais je n'ai pas

La maison où demeure notre professeur.

beaucoup d'argent. Voici de l'argent. J'ai peu d'argent. Je suis pauvre. Avez-vous beaucoup d'argent, Charles? Êtes-vous riche? Avez-vous assez d'argent? Êtes-vous pauvre? Montrez-moi de l'argent. Combien d'argent avez-vous sur vous? Vingt-cinq sous? Ah, vous êtes riche!

— Combien de crayons avez-vous, Jeanne? Trois? Vous êtes riche aussi, n'est-ce pas? Combien de stylos avez-vous dans votre poche, Henri? Avez-vous beaucoup de papier, Louise?

— A qui sont ces beaux livres? Vous avez de beaux livres, Jeanne. Vous avez de belle craie aussi. J'ai de

bons élèves et de bonnes élèves dans cette classe. Vous êtes de bons élèves, mes amis. Regardez mon bureau. Dites-moi combien de livres vous voyez sur mon bureau. Comptez-les!

B. Vocabulaire

une **adresse** [adrɛs] address
assez de [ase də] enough, plenty of
beau, *pl.* **beaux**; **belle** [bo; bɛl] fine, beautiful
la **chambre** [ʃɑ̃:br] room, bedroom
combien de [kɔ̃bjɛ̃ də] how much, how many
continuer [kɔ̃tinɥe] to continue
demeurer [dəmœre] to dwell, live
dites-moi [ditmwa] tell me
écrit [ekri] writes
louer [lwe] to rent, hire
la **maison** [mezɔ̃] house
le **numéro** [nymero] number
regarder [rəgarde] to look at
la **rue** [ry] street
le **sou** [su] cent (*one twentieth of a franc*)

C. Grammaire

I. Repassez les règles des Leçons 15 et 16. (Review the rules of Lessons 15 and 16.)

II. Étudiez les phrases:

1. **J'ai beaucoup *de* papier.** I have much (a great deal of) paper.
   J'ai assez *de* crayons. I have enough pencils (plenty of pencils).
   J'ai peu *de* papier. I have little paper.
   Combien *de* stylos avez-vous? How many fountain pens have you?
2. **J'ai *de* beau papier.** I have some fine paper.
   J'ai *de* bons amis. I have (some) good friends.

1. Après les noms et les adverbes de quantité (**livre,** *pound*, **tonne,** *ton*, **beaucoup, peu, assez,** *enough, etc.*) on n'emploie pas l'article défini après **de.** (After nouns and adverbs of quantity (**livre, tonne, beaucoup, peu, assez,** *etc.*) we do not use the definite article with **de.**)

2. Quand un adjectif précède le nom, on n'emploie pas ordinairement l'article défini après **de.** (When an adjec-

tive precedes the noun, we usually do not employ the definite article after **de.**)

Règle Générale: Dans les expressions partitives, on emploie **de** plus *l'article defini* plus *le nom.* (In partitive expressions, we use **de** plus *the definite article* plus *the noun.*)

Exceptions: On n'emploie pas l'article défini (We use no definite article):

1. quand un adjectif précède le nom (when an adjective precedes the noun);
2. après un nom ou un adverbe[1] de quantité (after a noun or adverb[1] of quantity);
3. quand la phrase est négative (when the sentence is negative).

III. Les adverbes de quantité les plus usuels sont (The commonest adverbs of quantity are): **beaucoup,** *much, many,* **peu,** *little, few,* **assez,** *enough,* **combien,** *how much, how many,* **trop,** *too much,* **tant,** *so much, so many,* **ne . . . plus,** *no more.*

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Répétez à la maison dix fois à haute voix et apprenez par cœur les phrases de C, II des Leçons 15, 16 et 17. (*Repeat aloud at home ten times and learn by heart the sentences under C, II of Lessons* 15, 16 *and* 17.)

II. Répondez en français:

1. Combien de livres avez-vous? 2. Combien de crayons avez-vous sur vous? 3. Combien d'argent avez-vous sur vous? 4. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? Comptez-les! 5. Quelle est votre adresse? 6. La maison, est-elle à votre père? 7. A qui est la maison où vous demeurez? 8. Avez-vous beaucoup de papier? 9. Avez-vous assez d'encre? 10. Y a-t-il peu d'encre dans l'encrier du professeur? 11. Qui a de belle craie? 12. Qui a de beaux livres?

[1] Important exceptions will be noted as occasion arises.

III. Formez douze phrases:

J'ai	des	livres.
Vous avez	beaucoup de	bonnes plumes.
Elle a	ne[1] . . . plus de	stylos.
Je vois	ne[1] . . . pas de	papier.
Vous voyez	de	encre.

IV. Écrivez en français et apprenez bien:

1. How much money have you with you? 2. I have little money in my pocket. 3. This house belongs to my father. 4. How many houses has he? 5. Have you another (one more) pencil? 6. Your mother has many friends. 7. My brother's friend has some fountain pens in his pocket. 8. I have few books and little paper. 9. You have some good friends.

V. Apprenez le gallicisme:

Au milieu de la page quinze. In the middle of page fifteen.

QUATRIÈME RÉVISION

I. Employez dans de courtes phrases: Use in short sentences:

1. que. 2. qu'est-ce que. 3. qui.

II. Quelle est la forme et quelle est la position dans la phrase du pronom personnel de la troisième personne comme complément direct? Donnez des exemples.

What is the form and what is the position in the sentence of the personal pronoun of the third person as direct object? Give examples.

III. Comment forme-t-on le féminin de l'adjectif?

How do we form regularly the feminine of adjectives?

IV. Écrivez et prononcez le masculin et le féminin de sept adjectifs de couleur.

Write and pronounce the masculine and the feminine of seven adjectives of color.

[1] Mettez **ne** devant le verbe. (Put **ne** before the verb.)

V. Quel est le féminin des adjectifs suivants:

What is the feminine of the following adjectives:

1. quel. 2. ouvert. 3. fermé. 4. américain. 5. long. 6. riche. 7. court. 8. bleu. 9. grand. 10. blanc. 11. français. 12. bon.

VI. Comment forme-t-on l'adjectif numéral ordinal? Donnez des exemples.

How do we form the ordinal from the cardinal numeral adjective? Give examples.

VII. Citez la règle pour la formation de l'article partitif. Quelles sont les exceptions? Donnez des exemples pour illustrer la règle et les exceptions.

Give the rule for the formation of the partitive article. What are the exceptions? Give examples to illustrate the rule and the exceptions.

VIII. Employez les expressions suivantes dans des phrases et traduisez les phrases en anglais:

Use the following expressions in sentences and translate the sentences into English.

1. beaucoup de. 2. peu de. 3. un peu de. 4. pas de. 5. du. 6. des. 7. combien de. 8. encore un. 9. plus de.

IX. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. avoir. 2. voir. 3. être. 4. employer. 5. compter. 6. prendre.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Présent du verbe *aller;* nombres 20–101

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez:

I. an, –ante, in, en, –ent, on, un, oi, ui.

II. vingt [vɛ̃] (20), vingt et un [vɛ̃teœ̃] (21), trente [trɑ̃ːt] (30), quarante [karɑ̃ːt] (40), cinquante [sɛ̃kɑ̃ːt] (50), soixante

[swasɑ̃ːt] (60), soixante et un [swasɑ̃ːteœ̃] (61), soixante et onze [swasɑ̃ːteɔ̃ːz] (71), quatre-vingts [katrəvɛ̃] (80), quatre-vingt-un [katrəvɛ̃œ̃] (81), quatre-vingt-dix [katrəvɛ̃dis] (90), quatre-vingt-onze [katrəvɛ̃ɔ̃ːz] (91), cent [sɑ̃] (100), cent un [sɑ̃œ̃] (101).

B. Exercice de lecture et de conversation

— Bonjour, mes amis!

— Bonjour, mademoiselle (monsieur)!

— Nous savons compter de zéro à vingt, n'est-ce pas? Maintenant nous allons compter de vingt à cent. Je vais compter pour vous. Ensuite vous allez compter pour moi. Écoutez: vingt[1] et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois . . . quarante. Vous comprenez, n'est-ce pas? Nous disons vingt et un, trente et un, quarante et un, mais nous disons vingt-deux, vingt-trois, trente-deux, trente-trois, quarante-deux, etc. sans « et ».

Je continue: quarante et un, quarante-deux, . . . cinquante, cinquante et un, cinquante-deux, . . . soixante, soixante et un, soixante-deux, soixante-trois, . . . soixante-dix, soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize, soixante-quatorze, soixante-quinze, soixante-seize, soixante-dix-sept, soixante-dix-huit, soixante-dix-neuf, quatre-vingts, quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-trois, . . . quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze, quatre-vingt-treize, quatre-vingt-quartorze, quatre-vingt-quinze, quatre-vingt-seize, quatre-vingt-dix-sept, quatre-vingt-dix-huit, quatre-vingt-dix-neuf, cent, cent un, cent deux, etc. Nous disons quatre-vingt-un et cent un, sans « et ». — Comptez avec moi de vingt à cent un! Comptez maintenant par dizaines!

[1] The **t** of **vingt** is sounded in 21 to 29, is silent from 80 to 99. The **t** of **cent** is not sounded in 101, 102, 201, *etc.*

C. Vocabulaire

aller [ale] to go
cent [sɑ̃] one hundred, hundred; — **un** [sɑ̃ œ̃] one hundred and one
cinquante [sɛ̃kɑ̃:t] fifty
une **dizaine** [dizɛn] (about) ten; **par dizaines** by tens
écouter [ekute] to listen to
le **jour** [ʒu:r] day; **bonjour** [bɔ̃ʒu:r] good day, good morning
pour [pu:r] for
quarante [karɑ̃:t] forty
quatre-vingts [katrə vɛ̃] eighty
quatre-vingt-un [katrə vɛ̃ œ̃] eighty-one
quatre-vingt-dix [katrə vɛ̃ dis] ninety
sans [sɑ̃] without
savons [savɔ̃]: **nous** —, we can, we know how
soixante [swasɑ̃:t] sixty
soixante-dix [swasɑ̃:t dis] seventy
trente [trɑ̃:t] thirty
zéro [zero] zero

D. Grammaire

I. Les nombres (numbers)

1. On emploie **et** dans les nombres 21, 31, 41, 51, 61 et 71, mais on ne l'emploie pas dans les autres. (We use **et** in the numbers 21–71 but not in the others.)

2. Notez bien: **vingt et une** plumes, **trente et une** phrases, *etc.*, mais on dit: à la page **trente et un.** (Note carefully that we use **une** as an adjective before a feminine noun but not as a number.)

3. On n'écrit pas l's de **quatre-vingts** devant un autre nombre, c'est à dire, on écrit: **quatre-vingt-deux, quatre-vingt-onze,** *etc.* (We do not write the –s of **quatre-vingts** before a following numeral, that is, we write: **quatre-vingt-deux, quatre-vingt-onze,** *etc.*)

II. Présent du verbe *aller, to go:*

I go (am going) to school, *etc.*

je vais à l'école
tu vas à l'école
il / elle va à l'école

We go (are going) to school, *etc.*

nous allons à l'école
vous allez à l'école
ils / elles vont à l'école

I am going to count, *etc.*

je vais compter
tu vas compter
il / elle } va compter

We are going to count, *etc.*

nous allons compter
vous allez compter
ils / elles } vont compter

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à compter de zéro à cent deux.

II. Conjuguez:

1. J'apprends à compter en français. 2. Je ne compte pas en anglais. 3. Je loue une chambre. 4. Je demeure à Paris. 5. Je n'ouvre pas le dictionnaire. 6. Je vais entrer dans la classe. 7. Je vais écouter le professeur.

III. Complétez les phrases suivantes:

1. Nous écoutons —— professeur. 2. Vous entrez —— la chambre. 3. Elle v– à la maison. 4. Elles v– au tableau noir. 5. Nous all– compter.

IV. Écrivez en toutes lettres (*Write out in full*):

54–67–76–79–80–85–91–98–101–32–45–26.

V. Faites l'addition ou la soustraction (*Make the addition or the subtraction*). Par exemple: 88 – 21 = 67 (quatre-vingt-huit moins [mwɛ̃] vingt et un font soixante-sept); 67 + 21 = 88 (soixante-sept plus [plys] vingt et un font quatre-vingt-huit).

1. 35 + 29 = 64. **2.** 72 – 38 = 34. **3.** 19 + 69 = 88.
4. 101 – 92 = 9. **5.** 41 + 13 = 54. **6.** 99 – 16 = 83.
7. 85 – 17 = 68. **8.** 21 + 71 = 92. **9.** 88 – 18 = 70.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We know how to count in French from zero to one hundred and two. 2. We can count by tens. 3. Count by

tens from ten to one hundred. 4. I am counting in English. 5. We are going to count in French in the French class. 6. We are going to listen to the pupil. 7. Some pupils are going to the blackboard. 8. They are going to go to the blackboard. 9. On page 51. 10. Fifty-one pages of French. 11. At the top of page eighty-six. 12. At the bottom of page one hundred one.

VII. Apprenez:

Je vais vous donner une bonne note.	I'm going to give you a good mark.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Présent de *dormir* et du verbe pronominal *se porter*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

— Comment vous portez-vous ce matin, Albert?

— Je me porte très bien, merci, et vous, comment vous portez-vous?

— Je me porte assez bien, mais depuis huit jours je ne dors pas très bien la nuit.

— Oh, c'est dommage. Qu'est-ce que vous avez? Êtes-vous malade?

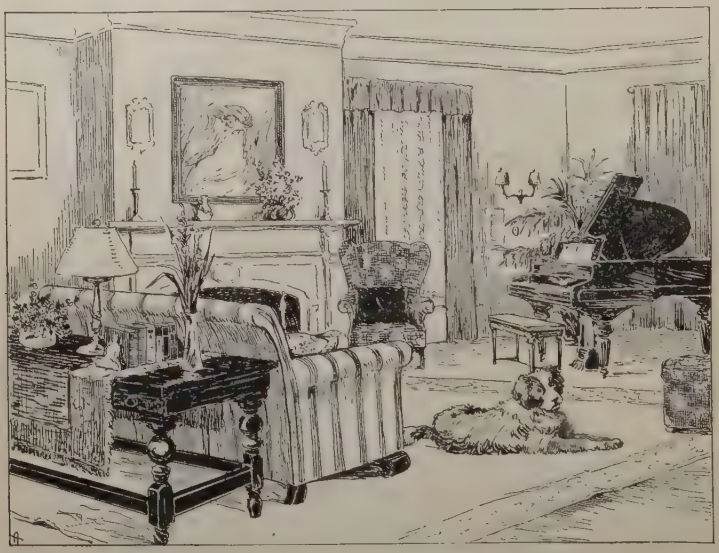
— Non, je ne suis pas malade. Nous avons une nouvelle maison, et j'ai une nouvelle chambre. Je ne dors pas bien dans cette chambre.

— Où demeurez-vous maintenant? Est-ce que la maison est à votre père?

— Nous demeurons rue Joffre, numéro 85. La maison n'est pas à nous. Nous la louons. C'est une grande maison. Au rez-de-chaussée nous avons trois grandes pièces et un

La maison où nous demeurons.

vestibule. Nous entrons dans le vestibule. Nous passons du vestibule dans le salon. Derrière le salon, il y a une belle salle à manger. A côté de la salle à manger se trouve la cuisine. Du vestibule nous montons au premier étage. Au premier étage, il y a quatre chambres et une salle de



Le salon de notre maison.

bains. Dans ma chambre, qui est assez jolie, il y a un lit, une commode, deux chaises et une table où j'étudie mes leçons. Sur la table se trouvent beaucoup de livres. Oui, mon lit est bon, mais je ne dors pas bien.

— Avez-vous aussi un garage derrière la maison?

— Non, nous n'avons pas de garage. Nous n'avons pas d'automobile. Mais nous avons beaucoup d'amis qui ont des automobiles.

B. Vocabulaire

une **automobile** [ɔtɔmɔbil] automobile
le **bain** [bɛ̃] bath; **la salle de —s** bathroom
la **commode** [kɔmɔd] bureau
le **côté** [kote] side; **à — de** next to, beside
la **cuisine** [kɥizin] kitchen
depuis [dəpɥi] since; **— huit jours** for a week
dormir [dɔrmiːr] to sleep
un **étage** [etaːʒ] floor, story; **le premier —**, the second floor
le **garage** [garaːʒ] garage
le **lit** [li] bed
monter [mɔ̃te] to go up
la **nuit** [nɥi] night; **la —**, at night
passer [pɑse] to pass
la **pièce** [pjɛs] room; piece
porter [pɔrte] to carry, wear; **se —**, to be (*state of health*)
le **rez-de-chaussée** [retʃose] ground floor
le **salon** [salɔ̃] living-room
la **table** [tabl] table
trouver [truve] to find; **se —**, to be (located)
le **vestibule** [vɛstibyl] hall

C. Grammaire

I. **Présent du verbe *dormir*,** *to sleep:*

I sleep (am sleeping) well, *etc.*	We sleep (are sleeping) well, *etc.*
je dors bien	**nous dormons bien**
tu dors bien	**vous dormez bien**
il / elle dort bien	**ils / elles dorment bien**

Le verbe **dormir** est un peu irrégulier. Il perd la consonne finale du radical dans les formes du singulier du présent. Il n'y a pas d'**–iss** au pluriel. (The verb **dormir** is a little irregular. It loses the final consonant of the stem in the forms of the singular in the present tense. There is no **–iss** in the plural.)

II. **Présent du verbe pronominal**[1] ***se porter*** (Present tense of the reflexive verb **se porter,** *to be*)**:**

I am well, *etc.*	We are well, *etc.*
je me porte bien	**nous nous portons bien**
tu te portes bien	**vous vous portez bien**
il / elle se porte bien	**ils / elles se portent bien**

[1] Also called **verbe réfléchi.**

III. Étudiez le tableau suivant des pronoms (Study the following table of pronouns):

Sujet	Réfléchi	Sujet	Réfléchi
je	me	nous	nous
tu	te	vous	vous
il	se	ils	se
elle	se	elles	se

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je me trouve dans la cuisine. 2. Je me porte mal. 3. Je dors dans un bon lit. 4. Je ne dors pas bien. 5. Je prends le dictionnaire. 6. Je vois des amis. 7. Je finis les devoirs. 8. Je vais monter.

IV. Prononcez et écrivez en toutes lettres:

29–56–71–75–82–90–97–99–101–62–48–33.

V. Complétez les phrases suivantes:

1. Je n'ai pas —— crayon. 2. Qui a d– automobiles? 3. Avez-vous beaucoup —— papier? 4. Combien —— élèves voyez-vous dans la classe? 5. Nous —— trouvons dans la classe de ——.

VI. Répondez aux questions suivantes:

1. Où demeurez-vous? 2. Louez-vous la maison? 3. Est-elle petite? 4. Combien de pièces avez-vous au rez-de-chaussée? 5. Combien de chambres est-ce qu'il y a au premier étage?

6. Qu'est-ce qu'il y a dans votre chambre? 7. Où se trouve la salle de bains? 8. Où se trouve la cuisine?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am not well. 2. Are you well? 3. How do you do? 4. How is your mother? 5. How are they? 6. I sleep well at night. 7. He does not sleep well. 8. They are sleeping now. 9. In which bedroom do you sleep? 10. The kitchen is beside the dining-room. 11. I have many books, some pencils and some fine paper on my table. 12. I am going to study my lessons.

VIII. Apprenez le proverbe:

Qui dort, dîne. He who sleeps, dines.
(Sleep is as good as a meal.)

VINGTIÈME LEÇON

Présent des verbes *se lever* et *s'appeler*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Je me lève le matin de bonne heure. Ma mère me réveille à sept heures un quart. Quand elle m'appelle, je me lève tout de suite. Ma mère se lève de très bonne heure. A quelle heure vous levez-vous?

A huit heures moins un quart je prends mon petit déjeuner avec mon frère. Mon frère s'appelle Albert. Il a dix-huit ans. Il est élève de l'école secondaire, mais il ne va pas à l'école avec moi. Non, il passe par la maison d'un de ses amis qui l'accompagne à l'école.

Moi, je vais chercher un de mes amis qui s'appelle Georges Dupont. Il m'accompagne tous les jours à l'école. Il ne se lève pas de bonne heure. Il se lève tard, et il est toujours un peu en retard, quand je passe par la maison. Je l'attends

cinq minutes. Nous nous dépêchons pour arriver à l'heure. et nous arrivons ordinairement à l'heure. Parfois nous arrivons un peu en retard. Alors le professeur nous gronde.

Ma mère se lève de très bonne heure.

Comment s'appelle notre professeur? Il s'appelle Charles Bavard. Il gronde les élèves tous les matins. Il va me gronder aujourd'hui, si je ne me dépêche pas un peu.

B. Vocabulaire

accompagner [akõpaɲe] to accompany
appeler [aple] to call; **s'—**, to be called, be named
arriver [arive] to arrive
attendre [atãːdr] to wait for
aujourd'hui [ɔʒurdɥi] to-day
le **déjeuner** [deʒœne] lunch; le **petit —**, breakfast
dépêcher [depɛʃe] to hasten, **se —**, to hurry
gronder [grõde] to scold
une **heure** [œːr] hour, time; **à l'—**, on time. **de bonne —**, early

lever [ləve] to raise, **se —**, to get up, rise, stand up
le matin [matɛ̃] morning, **le —**, in the morning
par [paːr] by
parfois [parfwa] sometimes
quand [kɑ̃] when
le retard [rətaːr] delay, **en —**, late (*for an appointment*)
réveiller [revɛje] to awaken
la suite [sɥit] following, continuation; **tout de —**, immediately
secondaire [səgɔ̃dɛːr] secondary; **l'école —**, high school
tard [taːr] *adv.* late (*as opposed to early*)
toujours [tuʒuːr] always
tout, -e [tu, tut] (*pl.* **tous, toutes**) all, every; **tous les jours** every day

C. Grammaire

I. Présent du verbe *se lever*[1], *to get up:*

I get up (am getting up), *etc.*	We get up (are getting up), *etc.*
je me lève [lɛːv]	**nous nous levons** [ləvɔ̃]
tu te lèves [lɛːv]	**vous vous levez** [ləve]
il, elle se lève [lɛːv]	**ils, elles se lèvent** [lɛːv]

On met l'accent grave dans toutes les formes du présent de **lever** où la terminaison ne se prononce pas. (We write the grave accent in all the forms of the present tense of **lever** where the ending is not pronounced.)

II. Présent du verbe *s'appeler*[1], *to be called:*

My name is Ribot, *etc.*	Our name is Ribot, *etc.*
je m'appelle Ribot	**nous nous appelons Ribot**
tu t'appelles Ribot	**vous vous appelez Ribot**
il, elle s'appelle Ribot	**ils, elles s'appellent Ribot**

[1] The verbs **lever** and **appeler** have a mute **e** in the stem. It would be difficult to pronounce the forms in which the ending is mute, so the stem vowel is given the sound of open **e**. In **lever** this is done by adding the grave accent, in **appeler** the same result is accomplished by doubling the **l**. Most verbs ending in **-eler** or **-eter** double the **l** or the **t**. Other verbs with a mute **e** in the stem add the grave accent; e.g., **acheter**, *to buy*.

On écrit **ll** dans toutes les formes du présent d'**appeler** où la terminaison ne se prononce pas. (We write **ll** in all the forms of the present of **appeler** where the ending is not pronounced.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je me lève de bonne heure. 2. Je m'appelle . . . 3. Je me trouve dans la classe. 4. Je ne me dépêche pas. 5. Je la gronde.

IV. Répondez en français:

1. Vous levez-vous de bonne heure? 2. Qui vous réveille le matin? 3. Vous levez-vous tout de suite? 4. A quelle heure votre mère vous appelle-t-elle? 5. A quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner? 6. Avec qui prenez-vous votre petit déjeuner? 7. A quelle heure prenez-vous votre déjeuner? 8. Comment votre ami s'appelle-t-il? 9. Est-ce que votre ami se lève de bonne heure? 10. Pourquoi les deux garçons se dépêchent-ils?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I get up early. 2. We get up early. 3. They get up late. 4. We eat breakfast at half-past eight. 5. Her name is Dupont, but the teacher's name is Duprès. 6. Mother scolds me when I get up late. 7. A pupil, whose name is Bavard, accompanies me to school. 8. We arrive on time. 9. Sometimes I get to school late. 10. They hurry to get to school on time.

VI. Faites l'addition ou la soustraction:

1. 23 + 18 = 41.
2. 64 − 39 = 25.
3. 54 + 45 = 99.
4. 98 − 32 = 66.
5. 100 − 71 = 29.
6. 78 + 23 = 101.
7. 31 + 85 = 116.
8. 92 − 11 = 81.
9. 80 + 81 = 161.

VII. Apprenez le proverbe.

Mieux vaut tard que jamais.

Better late than never.

E. Dictée

1. Jean et Jeanne se lèvent. 2. Nous nous levons. 3. Je m'appelle. 4. Vous vous appelez.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Présent des verbes *s'asseoir* et *faire*

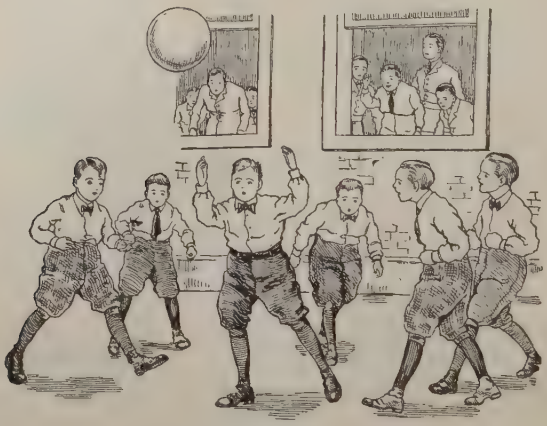
PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Albert se lève de bonne heure tous les matins parce qu'il n'aime pas arriver en retard à l'école. Le professeur est très aimable, mais il n'aime pas les élèves qui entrent dans la salle toujours en retard. Il n'est pas bon pour ces élèves. Si un élève entre en retard, le professeur ne dit pas: — Mieux vaut tard que jamais. Non, il le gronde.

Quand Albert arrive à l'école, il y a déjà dans la salle des élèves qui étudient la leçon de français. Ils préparent les

devoirs. Il y a aussi d'autres élèves qui n'étudient pas. Ils ne préparent jamais les devoirs. Ils sont trop paresseux. Ces élèves regardent par la fenêtre les jeunes filles qui arrivent et à qui ils donnent le bonjour tous les matins.



Les élèves qui jouent dans la cour.

Ils regardent aussi d'autres élèves qui jouent à la balle dans la cour.

A huit heures et demie on sonne. Nous nous asseyons à nos places. Le professeur s'assied à son bureau et fait l'appel. Pendant que nous répondons à l'appel, d'autres élèves, qui ne se lèvent jamais de bonne heure, entrent dans la salle. Le professeur les gronde fortement. Il les appelle des dormeurs et des paresseux. Il n'aime pas les dormeurs et les paresseux, et ces élèves n'aiment pas le professeur. Ils n'aiment pas l'école.

B. Vocabulaire

aimable [ɛmabl] pleasant
aimer [ɛme] to like, love
Albert [albɛːr] Albert
un **appel** [apɛl] call; roll call
s'**asseoir** [saswaːr] to sit down
la **balle** [bal] ball; **jouer à la —,** to play ball
la **cour** [kuːr] court (yard)

déjà [deʒa] already
désirer [dezire] to wish, desire
le **dormeur** [dɔrmœːr] sleeper, sleepy-head
faire [fɛːr] to do, make
fortement [fɔrtəmɑ̃] soundly
jamais [ʒamɛ] ever; **ne . . . —**, never
jouer [ʒwe] to play; **— à** to play (*a game*)
notre (*pl.* **nos**) [nɔtr, no] our
paresseux, paresseuse [parɛsø, parɛsøːz] lazy; le **paresseux** lazybones
pendant [pɑ̃dɑ̃] *prep.* during; **— que** *conj.* while
préparer [prepare] to prepare
si [si] if
sonner [sɔne] to sound, ring; **on sonne** the bell rings

je donne le bonjour au professeur I greet the teacher

C. Grammaire

I. Présent du verbe *s'asseoir*, *to sit down:*

I sit down, seat myself, *etc.*

je m'assieds [asje]
tu t'assieds [asje]
il / elle **s'assied** [asje]

We sit down, seat ourselves, *etc.*

nous nous asseyons [asɛjɔ̃]
vous vous asseyez [asɛje]
ils / elles **s'asseyent** [asɛːj]

II. Présent du verbe *faire*, *to do:*

I do (am doing) it, *etc.*

je le fais [fɛ]
tu le fais [fɛ]
il / elle **le fait** [fɛ]

We do (are doing) it, *etc.*

nous le faisons [fəzɔ̃]
vous le faites [fɛt]
ils / elles **le font** [fɔ̃]

Notez bien la forme **vous faites.** Retenez bien: **vous êtes, vous faites, vous dites.** (Note the form **vous faites.** Remember: **vous êtes, vous faites, vous dites.**)

Retenez bien: **ils font, ils vont, ils sont, ils ont.** (Remember: **ils font, ils vont, ils sont, ils ont.**)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Repassez la grammaire des Leçons 19 et 20.

II. Apprenez la grammaire de cette leçon-ci.

III. Conjuguez:

1. Je ne me lève pas tard. 2. Je m'assieds sur la chaise. 3. Je m'appelle Dupont. 4. Je suis ici. 5. J'ai de bons amis. 6. Je vais à l'école. 7. Je vais arriver de bonne heure.

IV. Formez six phrases:

Je vais	arriver	en retard.
Elles vont	aller	à l'école.
Nous aimons	jouer	à la balle.

V. Formez six phrases:

Il va			de bonne heure.
Ils vont	se	lever	tard.
Ils désirent	vous	asseoir	au bureau.
Vous aimez			sur la chaise.

VI. Répondez aux questions suivantes (*Answer the following questions*):

1. Qui se lève de bonne heure tous les matins? 2. Pourquoi l'élève se lève-t-il de bonne heure tous les matins? 3. A quelle heure sonne-t-on? 4. Où l'élève s'assied-il? 5. Où le professeur s'assied-il? 6. Quand le professeur gronde-t-il les élèves? 7. Quels exercices les élèves préparent-ils? 8. Pourquoi les autres élèves regardent-ils par la fenêtre? 9. A qui donnent-ils le bonjour tous les matins? 10. A quelle heure le professeur fait-il l'appel? 11. Quels élèves gronde le professeur?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. He is not lazy. 2. Your name is not Dupont. 3. She is calling her brother. 4. The teacher is calling the roll. 5. We get up early every morning. 6. You do not get up early. 7. The teacher seats herself at her desk. 8. I am going to call the roll. 9. We are never late for school. 10. They do not wish to be late for school. 11. We don't like sleepy-heads.

VIII. Apprenez:

Cela ne fait rien. That makes no difference.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Présent de *se laver les mains;* impératif

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Le soir j'étudie ma leçon de français jusqu'à neuf heures. Puis j'ai sommeil. Je me couche, et je dors jusqu'à sept heures du matin.

A sept heures ma mère me réveille. Elle dit: — Réveille-toi, Henri! Lève-toi tout de suite, mon garçon!

Je prends le petit déjeuner.

Je me lève, je m'habille, j'entre dans la salle de bains, je me lave la figure et les mains, je me brosse les dents, et je descends à la salle à manger où je prends le petit déjeuner. Quand j'entre dans la salle à manger, mon père dit: — Voilà le dormeur! Il a encore sommeil. Ses yeux sont encore fermés. Mais ma mère dit: — Ne parlez pas ainsi au pauvre garçon. S'il a sommeil, cela ne fait rien. C'est un brave garçon. Il apprend bien. Il est appliqué. — Et intelligent comme son père, n'est-ce pas? ajoute mon père en riant. Mais dépêchons-nous un peu. Il est déjà tard.

A huit heures je quitte la maison pour aller à l'école. J'arrive à l'école à huit heures vingt-cinq (minutes). Je n'arrive pas en retard.

Maintenant je suis assis dans la classe de français. J'aime le français. Je désire apprendre à [1] parler français. Je désire aller visiter la France. Je regarde souvent le drapeau français qui a les mêmes couleurs que notre drapeau. C'est un beau drapeau, n'est-ce pas?

B. Vocabulaire

ainsi [ɛ̃si] thus, so
ajouter [aʒute] to add
brave [braːv] good; brave
brosser [brɔse] to brush
comme [kɔm] like, as
coucher [kuʃe] to lay; **se —**, to lie down, go to bed
la **dent** [dɑ̃] tooth
descendre [desɑ̃ːdr] to go down
la **figure** [figyːr] face
habiller [abije] to dress
jusqu'à [ʒyska] until, as far as
laver [lave] to wash
même [mɛːm] same (**que** as)
un **œil** [œj] eye, *pl.* **yeux** [jø]
quitter [kite] to leave
riant [riɑ̃] laughing; **en —**, laughing
rien [rjɛ̃] nothing *preceded or followed by* **ne**
ses [se] *pl. of* **son, sa**
le **sommeil** [sɔmɛːj] sleep; **j'ai —**, I'm sleepy
souvent [suvɑ̃] often
visiter [vizite] to visit (*places, not people*)
les **yeux** [lezjø] *pl. of* **œil**

C. Grammaire

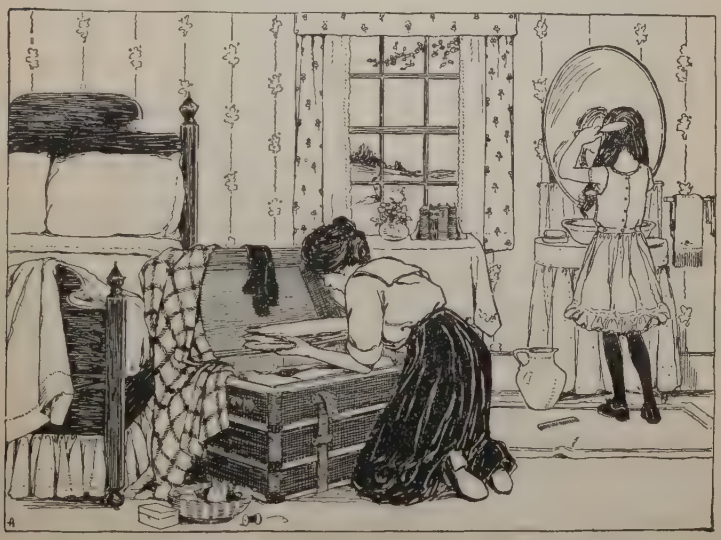
I. **Présent de *se laver les mains*,** *to wash one's hands:*

I wash (am washing) my hands, *etc.*	We wash (are washing) our hands, *etc.*
je me lave les mains	**nous nous lavons les mains**
tu te laves les mains	**vous vous lavez les mains**
il / elle se lave les mains	**ils / elles se lavent les mains**

[1] Some French verbs are followed by an infinitive without a preposition as in **Je vais aller visiter la France,** while others must be followed by a preposition. **Apprendre** always takes **à** before the dependent infinitive. **Aimer** may be followed by the preposition **à.** The tendency to-day is to use **aimer** with a direct infinitive.

Dans ce verbe-ci le pronom réfléchi est le complément indirect. (In this verb the reflexive pronoun is the indirect object. "I wash to (for) myself the hands.")

Quand on parle des parties du corps humain on emploie l'article défini au lieu de l'adjectif possessif. (When we speak of parts of the body, we use the definite article instead of the possessive adjective.)



Voici une petite fille qui s'habille.

II. Impératif [1]

1. Impératif du verbe **fermer,** *to close:*

Ferme la porte !	Close the door! (*intimate form*)	*-e*
Fermons la porte !	Let us close the door!	*-ons*
Fermez la porte !	Close the door! (*ordinary form*)	*-ez*

Toutes les formes de l'impératif sont comme la forme correspondante de l'indicatif, excepté que la deuxième personne du singulier de la première conjugaison perd l'-s. (All the forms

[1] See Lessons 4 and 12. II, 3.

of the imperative are like the corresponding form of the indicative except that the second person singular of the first conjugation loses the **–s.**)

2. Impératif du verbe pronominal (verbe réfléchi)

(*a*) ***se lever,*** *to get up:*

Lève-toi! Get up, stand up! (*intimate form*)
Levons-nous! Let us get (stand) up!
Levez-vous! Get up, stand up! (*ordinary form*)

(*b*) ***se brosser les dents,*** *to brush one's teeth:*

Brosse-toi les dents! Brush your teeth! (*intimate form*)
Brossons-nous les dents! Let's brush our teeth!
Brossez-vous les dents! Brush your teeth! (*ordinary form*)

Le pronom réfléchi suit le verbe à l'impératif affirmatif. Quand le pronom suit le verbe, on le lie au verbe par le trait d'union. Après le verbe on emploie **toi** au lieu de **te.** (The reflexive pronoun follows the verb in the positive imperative. When the pronoun follows the verb, we link it to the verb by a hyphen. After the verb we use **toi** instead of **te.**)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je me lave la figure. 2. Je me brosse les dents. 3. Je descends [1] à la salle à manger. 4. J'ai sommeil. 5. Je me réveille tard. 6. Je désire apprendre le français. 7. J'apprends [2] à parler français.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif (*Put the following into all the forms of the imperative*):

[1] like **rendre,** Lesson 8. [2] like **prendre,** Lesson 9.

1. étudier la leçon de français. 2. quitter la maison. 3. regarder le bureau. 4. apprendre la leçon. 5. se brosser les dents. 6. se laver la figure. 7. se réveiller. 8. se lever. 9. s'asseoir.

IV. Mettez à la troisième personne du singulier, à la première et à la troisième personne du pluriel toutes les phrases du paragraphe A, qui sont à la première personne du singulier. (*Put all the sentences of paragraph* A, *which are in the first person singular, into the third person singular, the first person plural and the third person plural.*)

V. Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle heure avez-vous sommeil le soir? 2. A quelle heure vous couchez-vous? 3. A quelle heure vous levez-vous le matin? 4. Qui vous réveille le matin? 5. Où vous lavez-vous la figure et les mains? 6. Pourquoi descendez-vous à la salle à manger? 7. Qui est assis à la table? 8. Que dit le père? 9. Que dit la mère? 10. Pourquoi désirez-vous apprendre à parler français?

VI. Faites jouer aux élèves les rôles du père, de la mère et du fils. (*Have the pupils act out the parts of the father, the mother and the son.*)

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am sleepy at half-past nine every evening. 2. I go to bed at a quarter of ten. 3. Wake me early. 4. He is going to bed now. 5. Brush your teeth.[1] 6. Let's brush our teeth. 7. Wash your hands.[1] 8. Wake up.[1] 9. Sit down.[1] 10. Let's sit down.

VIII. Apprenez:

Noblesse oblige. High rank, high ideals.

[1] both forms.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Quelques irrégularités orthographiques

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Un soir mon père me demande: — Henri, que fais-tu dans la classe de français? Dis-moi ce que tu y fais.

— Je vais vous dire tout ce que nous faisons, mon père. Quand la classe commence, nous sommes assis [1] à nos places. Le professeur entre dans la classe à huit heures et demie. Elle nous regarde. Elle demande: — Qui est absent aujourd'hui? Un des élèves répond à sa question, et la leçon commence. Nous nous levons. Nous prenons nos grammaires. Nous ouvrons nos grammaires. Nous lisons des phrases à haute voix. Nous faisons des fautes de prononciation. Nous remarquons les fautes. Nous corrigeons la prononciation. Nous prononçons les phrases une seconde fois. Nous fermons nos grammaires. Nous nous asseyons. Le professeur nous donne une bonne note, si nous lisons bien. Elle nous donne une mauvaise note, si nous prononçons mal.

— Aimes-tu le français? demande mon père.

— Oui, je l'aime beaucoup.

— Apprends-tu beaucoup de mots, beaucoup d'expressions chaque jour?

— Oui, mon père. Nous apprenons beaucoup d'expressions chaque jour, si nous écoutons le professeur, si nous faisons ce qu'elle nous dit, si nous étudions la leçon à haute voix.

[1] Adjectives ending in **-s** in the singular do not add **-s** for the plural.

B. Vocabulaire

ce que [sə kə] that which, what (*obj. of verb*)
chaque [ʃak] each
une **expression** [ekspʀesjɔ̃] expression
la **faute** [foːt] mistake; fault
la **fois** [fwa] time (*repetition*)
'haut, –e [o, oːt] high
mauvais, –e [mɔvɛ, mɔvɛːz] bad, worthless
nous [nu] us, to us
la **note** [nɔt] mark; memorandum
remarquer [ʀəmaʀke] to note, notice
second, –e [səgɔ̃, səgɔ̃ːd] second
la **voix** [vwa] voice; **à haute —,** aloud
y [i] there; to it

C. Grammaire

Présent des verbes *corriger* et *prononcer*

I correct (am correcting) the sentence, *etc.*

je corrige la phrase	**nous corrigeons la phrase**
tu corriges la phrase	**vous corrigez la phrase**
il / elle corrige la phrase	**ils / elles corrigent la phrase**

I pronounce (am pronouncing) the word, *etc.*

je prononce le mot	**nous prononçons le mot**
tu prononces le mot	**vous prononcez le mot**
il / elle prononce le mot	**ils / elles prononcent le mot**

On écrit **–geons** dans tous les verbes en **–ger** et **–çons** dans tous les verbes en **–cer** pour conserver le même son de **g** ou de **c** dans toutes les formes. On ne prononce pas l'**e** de **–geons.** Comment se prononcent **–go** et **–co?** (We write **–geons** in all verbs in **–ger** and **–çons** in all verbs in **–cer** in order to keep the same sound of **g** or **c** in all forms. We do not pronounce the **e** in **–geons.** How are **–go** and **–co** pronounced?)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je corrige les fautes. 2. Je prononce la phrase. 3. Je mange la pomme (*apple*). 4. Je commence la leçon. 5. Je donne une bonne note à l'élève. 6. Je ne fais pas de faute.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif:

1. Je me brosse les dents. 2. Je me lave les mains. 3. Je m'habille. 4. Je le mange.[1] 5. Je prononce le mot.

IV. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est absent aujourd'hui? 2. Quand commence la classe de français? 3. Dans quelle salle avez-vous la classe d'anglais? 4. Quelles fautes faites-vous? 5. Qui prononce bien? mal? 6. Corrigez-vous les fautes de prononciation? 7. Est-ce que le professeur vous donne une bonne note?

« Répondez, s'il vous plaît. »

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I read my French lesson aloud. 2. What do you do in the French class? 3. Do you like (the) French? 4. We are commencing to speak French. 5. We correct the mistakes each day. 6. Do you make mistakes in pronunciation? 7. We learn many words and expressions every day. 8. Correct the mistake. 9. Let's correct the sentences.

VI. Faites jouer aux élèves les rôles du père et du fils, ou donnez une dictée basée sur la lecture.

VII. Apprenez:

R.S.V.P. Répondez s'il vous plaît. Answer, please.

[1] See Lesson 12, D, II, 3 for explanation of pronoun.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Présent du verbe *dire*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Nous demeurons loin de l'école. Le matin à huit heures, je quitte la maison. Je vais au coin de la rue où j'attends le tramway pour aller à l'école. Le tramway approche, il s'arrête. Je monte dans le tramway qui me mène à l'école.

Vingt minutes après, j'arrive devant l'école. Je quitte le tramway avec d'autres élèves. Je m'approche de la porte, j'ouvre la porte, j'entre dans le vestibule, je ferme la porte, je vais le long du corridor au vestiaire, j'ôte mon chapeau et mon pardessus. Ensuite je monte à la salle d'étude, je m'arrête devant la porte pour causer avec un ami, j'entre dans la salle d'étude.

Je dis au professeur: — Bonjour, mademoiselle (monsieur).

Elle (il) répond: — Bonjour, Henri. Comment allez-vous?

— Je vais très bien, merci, et vous?

— Moi de même, merci.

Puis je m'assieds et je finis mes devoirs. Je n'aime pas aller à la classe de français sans avoir préparé la leçon.

B. Vocabulaire

approcher [aprɔʃe] to approach; **s'— de** to approach
arrêter [arɛte] to stop; **s'—**, to stop, come to a stop.
le **chapeau** [ʃapo] hat
le **coin** [kwɛ̃] corner
le **corridor** [kɔridɔːr] corridor
loin [lwɛ̃] far (**de** from)
mener [məne] to lead, conduct, take
ôter [ote] to take off
le **pardessus** [pardəsy] overcoat
quoi [kwa] what (*object of prep.*)
le **tramway** [tramwe] street car
le **vestiaire** [vɛstjɛːr] cloakroom
le long de along; **moi de même** I'm the same
sans avoir préparé without having prepared

C. Grammaire

I. Repassez le présent du verbe **lire** (Leçon onze).

II. **Présent du verbe *dire*,** *to say:*

I say so (it)	We say so (it)
je le dis	**nous le disons**
tu le dis	**vous le dites**
il / elle le dit	**ils / elles le disent**

Notez la deuxième personne du pluriel de ce verbe-ci. Quels sont les deux autres verbes qui ont la même terminaison? (Note the second person plural of this verb. What other two verbs have the same ending?)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je ne dis pas cela. 2. Je lis l'exercice de lecture. 3. Je commence la leçon. 4. Je corrige l'exercice. 5. Je m'assieds. 6. Je me lève de bonne heure. 7. Je m'arrête devant l'école. 8. J'attends le tramway.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif:

1. Je me brosse les dents. 2. J'attends le tramway. 3. J'ôte le chapeau. 4. Je dis bonjour au professeur. 5. Je quitte la maison. 6. Je m'approche de la porte.

IV. Mettez les phrases suivantes à la troisième personne du pluriel (*Change the following sentences to the third person plural*):

1. Je vais à l'école. 2. Je vais visiter la France. 3. Je désire apprendre à parler français. 4. J'apprends à parler français. 5. Nous ne comprenons pas cela. 6. Qu'est-ce

que vous faites? 7. Où êtes-vous? 8. Nous avons de bonnes notes.

V. Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle heure attendez-vous le tramway chaque matin? 2. Où l'attendez-vous? 3. Où le tramway s'arrête-t-il? 4. Dans quoi montez-vous pour aller à l'école? 5. Pourquoi prenez-vous le tramway pour aller à l'école? 6. A quelle heure arrivez-vous devant l'école? 7. A qui dites-vous « Bonjour, mademoiselle (monsieur) »? 8. Qu'est-ce que le professeur répond? 9. Où ôtez-vous votre chapeau et votre pardessus? 10. Que faites-vous dans la salle d'étude?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We leave the house where we live at five minutes after eight. 2. We wait for the street car which takes us to school. 3. We arrive in front of the school at twenty-five minutes after eight. 4. We go to the cloakroom and take off our hats [1] and our overcoats.[1] 5. We stop before the door to talk to the teacher. 6. We finish our home work and enter the classroom. 7. Who says so (it)? I say so. 8. You say good morning to the teacher.

VII. Apprenez le proverbe:

Qui ne dit mot, consent. Silence gives consent.

CINQUIÈME RÉVISION

I. Quelles sont les terminaisons du présent de la première conjugaison? de la deuxième conjugaison? de la troisième conjugaison?

What are the endings of the present tense of the first conjugation? of the second? of the third?

[1] Singular. When several people each have one of a certain object, the French use the singular.

II. Quels sont les trois verbes qui n'ont pas la terminaison **–ez** à la deuxième personne du pluriel du présent? Quelle terminaison ont-ils?

What are the three verbs which do not have the ending **–ez** in the second person plural of the present tense? What ending do they have?

III. Quel verbe ne se termine pas en **–ons** à la première personne du pluriel au présent? (Leçon 3.)

What verb does not end in **–ons** in the first person plural of the present tense? (Lesson 3.)

IV. Quels sont les verbes qui se terminent en **–ont** à la troisième personne du pluriel?

Which verbes end in **–ont** in the third person plural?

V. Comment forme-t-on l'impératif?

How do we form the imperative?

VI. Où se place le pronom personnel complément à l'impératif affirmatif? Où se place-t-il dans les autres phrases? Donnez des exemples.

What is the position of the pronoun object in the positive imperative? What is its position in other sentences? Give examples to illustrate the rules.

VII. Comment forme-t-on le négatif d'un verbe? Mettez les phrases suivantes au négatif:

How do we make the negative form of a verb? Change the following sentences to the negative:

1. La maison est grande. 2. Est-ce que la maison est grande? 3. La maison est-elle grande?

VIII. Comment forme-t-on une question en français? Qu'est-ce qu'on fait, si la phrase a un nom pour sujet?

How do we make a question in French? What do we do if we have a noun subject?

IX. Quelle irrégularité avons-nous remarquée au singulier du présent des verbes

What irregularity have we noticed in the singular of the present tense of irregular verbs

irréguliers et quelle irrégularité au pluriel du présent des verbes irréguliers de la deuxième conjugaison? Donnez des exemples.

and what irregularity in the plural of the present of irregular verbs of the second conjugation? Give examples.

X. Quelle irrégularité les verbes en **–ger** et **–cer** ont-ils? Donnez des exemples.

What irregularity have verbs in **–ger** and **–cer**? Give examples.

XI. Écrivez cinq phrases dans lesquelles vous emploierez le présent du verbe **aller** suivi d'un infinitif, par exemple:

Write five sentences in which you use the present tense of **aller** followed by an infinitive, for example:

Je vais étudier la leçon.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Présent du verbe *écrire;* adjectifs possessifs

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Marie et Jeanne sont des élèves de notre classe de français. Elles sont appliquées et intelligentes. Elles préparent bien leurs devoirs tous les jours. Elles sont assises dans la classe. Le professeur les appelle. Elles se lèvent et vont au tableau noir. Elles écrivent des phrases en français sur le tableau noir. Elles aiment écrire en français. Elles font des fautes. Le professeur leur dit: — Ne voyez-vous pas des[1] fautes dans ces phrases? Elles regardent leurs phrases. Elles les lisent à haute voix. Elles remarquent les fautes. Elles rougissent et corrigent les fautes. Le professeur leur dit: — Prenez le tampon. Effacez ces phrases. Écrivez les phrases encore une fois, mais sans faute. Les jeunes filles les écrivent correctement et retournent à leurs places. Elles s'asseyent.

[1] In a negative interrogative sentence implying an affirmative answer the definite article is not omitted after **de**.

Après la classe je demande à Jeanne: — Pourquoi rougissez-vous si vous faites une faute d'orthographe? Moi, je ne rougis pas quand je fais une faute.

— Mais vous rougissez si la classe rit quand vous faites une faute de prononciation, n'est-ce pas, Henri? Moi, j'ai honte, si je fais une faute. Vous, vous avez honte si la classe rit. Voilà la différence.

— Oh, ça ne fait rien. Vous êtes plus jolie quand vous rougissez. J'aime vous regarder quand vous rougissez.

Sur cela, elle rougit encore et quitte la salle de classe.

B. Vocabulaire

après [aprɛ] after
ça = cela
correctement [kɔrɛktəmɑ̃] correctly
la **différence** [diferɑ̃ːs] difference
effacer [efase] erase
joli, -e [ʒɔli] pretty; **plus —,** prettier
leur [lœːr] their (*possessive adjective*); to them (*indir. obj.*)
une **orthographe** [ɔrtɔgraf] spelling
rougir [ruʒiːr] to blush
sur cela [syr səla] thereupon
ton, ta (tɔ̃, ta] thy (*poss. adj.*)

C. Grammaire

I. Présent du verbe *écrire*, *to write:*

I am writing my name, *etc.*

j'écris mon nom	nous écrivons notre nom
tu écris ton nom	vous écrivez votre nom
il / elle } écrit son nom	ils / elles } écrivent leur nom

I am writing my lesson, my lessons, *etc.*

j'écris ma leçon, mes leçons	nous écrivons notre leçon, nos leçons
tu écris ta leçon, tes leçons	vous écrivez votre leçon, vos leçons
il / elle } écrit sa leçon, ses leçons	ils / elles } écrivent leur leçon, leurs leçons

II. Adjectifs possessifs

SING.	PL.		SING.	PL.	
mon [1]	**ma**	**mes** my	**notre**	**nos**	our
ton [1]	**ta**	**tes** thy	**votre**	**vos**	your
son [1]	**sa**	**ses** his, her	**leur**	**leurs**	their

Notez bien que **notre, votre** et **leur** ont la même forme pour le masculin et le féminin. (Note that **notre, votre** and **leur** have the same form for the masculine and feminine.)

[1] See footnote page 93.

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Substituez au tiret la forme convenable de l'adjectif possessif. (*Substitute for the dash the correct form of the possessive adjective.*)

1. Il a —— grammaire et —— cahier. 2. Elle prend —— crayon et —— plume. 3. Nous cherchons —— amis. 4. Elles donnent —— livres à —— professeur. 5. Nous voyons —— professeur et —— amis dans la cour. 6. J'aime préparer —— devoirs. 7. N'allez-vous pas préparer —— exercices? 8. Regardez —— fautes!

III. Écrivez les phrases suivantes à la première et la deuxième personne du pluriel et à la troisième personne du féminin singulier (*Write the following sentences in the first and second person plural and the third person feminine singular*):

1. Elles prennent leurs livres. 2. Ils cherchent leur père. 3. J'ai mon stylo et ma grammaire. 4. Tu vois ton papier et tes plumes. 5. Il regarde sa faute, mais il ne la corrige pas. 6. Il est assis.

IV. Conjuguez:

1. J'écris mes devoirs. 2. J'écris mon exercice sans faute. 3. Je ne lis pas mal ma phrase. 4. Je ne le dis pas. 5. Je me couche de bonne heure. 6. Je dors bien.

V. Répondez aux questions suivantes:

1. Avez-vous des élèves appliqués et intelligents dans votre classe de français? 2. Comment s'appellent-ils? 3. Êtes-vous appliqué(e)? 4. Où se trouvent Marie et Jeanne? 5. Qu'est-ce qu'elles écrivent au tableau noir? 6. Est-ce qu'elles écrivent la phrase sans faute? 7. Qu'est-ce qu'elles font? 8. Qu'est-ce qu'elles corrigent? 9. Pourquoi ont-elles honte? 10. Avez-vous honte si vous faites une faute? 11. Écrivez-vous bien vos devoirs?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

I. We are (some) pupils of the French class. 2. I like to write (in) French. 3. We write the sentences correctly, don't we? 4. I don't like to make a mistake in (of) spelling. 5. The boys don't blush when they make mistakes. 6. The girls are ashamed if they make a mistake. 7. They prepare their lessons well. 8. He is writing his sentence with his fountain pen.

VII. Faites jouer aux élèves les rôles de Jeanne et d'Henri ou donnez une courte dictée basée sur la lecture.

VIII. Apprenez le proverbe:

Tel père, tel fils. Like father, like son.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Présent des verbes *sortir* et *mettre*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

A quatre heures je sors de l'école pour aller à la maison. Je ne prends pas le tramway. Je marche avec des camarades qui demeurent dans la même rue.

J'arrive à la maison vers quatre heures et demie. Je mets mes livres sur la table. J'embrasse ma mère. J'ai faim et je demande à ma mère quelque chose à manger. Elle me donne un morceau de gâteau, et je le mange.

Puis je demande à ma mère s'il y a quelque chose à faire. Si elle dit que oui, je le fais. Si elle dit que non, je quitte

Je joue avec mes camarades.

la maison pour aller chercher des camarades. Je joue avec mes camarades jusqu'à six heures moins un quart.

A cette heure je retourne à la maison pour me laver la figure et les mains. Nous dînons vers six heures.

Après le dîner, j'étudie bien mes leçons du jour suivant. Quand j'ai fini [1] mes devoirs, nous allons quelquefois au cinéma.

Vers neuf heures et demie j'ai sommeil et j'ai envie de me coucher. Bonne nuit!

B. Vocabulaire

le **camarade** [kamarad] comrade
le **cinéma**(**tographe**) [sinema (tɔgraf)] moving picture theater, "movies"
dîner [dine] to dine, eat dinner
le **dîner** [dine] dinner
embrasser [ãbrase] to embrace, kiss
envie [ãvi]: **j'ai — de** I want to
la **faim** [fɛ̃] hunger
fini [fini] finished
le **gâteau** [gato] cake
marcher [marʃe] to walk
mettre [mɛtr] to place, put, put on
le **morceau** [mɔrso] piece
quelque chose (*m.*) [kɛlkə ʃoːz] something
quelquefois [kɛlkəfwa] sometimes
sortir [sɔrtiːr] to go out; **— de** to leave

à cette heure at that time; **bonne nuit** good night!

C. Grammaire

I. Repassez le présent du verbe **dormir** (Leçon 19).

II. **Présent du verbe *sortir*,** *to go out:*

I am leaving (going out of) the house, *etc.*

je sors [sɔːr] **de la maison**	**nous sortons** [sɔrtɔ̃] **de la maison**
tu sors [sɔːr] **de la maison**	**vous sortez** [sɔrte] **de la maison**
il / elle sort [sɔːr] **de la maison**	**ils / elles sortent** [sɔrt] **de la maison**

Comme **dormir** le verbe **sortir** perd la consonne finale du radical au singulier et n'a pas d'**–iss–** au pluriel. (Like **dormir**, the verb **sortir** loses the final consonant of the stem in the singular and has no **–iss–** in the plural.)

[1] Note the form **j'ai fini**. The French form is made like the corresponding English form "I have finished."

III. **Présent du verbe *mettre*,** *to put:*

I put (am putting) my book on my table, *etc.*

je mets [mɛ]	mon livre sur ma table	nous mettons [mɛtɔ̃]	nos livres sur notre table
tu mets [mɛ]	ton livre sur ta table	vous mettez [mɛte]	vos livres sur votre table
il, elle met [mɛ]	son livre sur sa table	ils, elles mettent [mɛt]	leurs livres sur leur table

SECOND JOUR

D. Devoirs

I./ Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je sors de l'école. 2. Je quitte l'école. 3. Je mets mes livres sur mon pupitre. 4. Je mets mon chapeau et mon pardessus. 5. J'apprends mes devoirs. 6. Je ne rougis pas quand je fais des fautes.

III. Formez douze phrases:

Je vais	prendre	un livre français.
J'aime	fermer	la fenêtre.
Je désire	étudier	un crayon.
Ils vont	avoir	la leçon de français.
Ils aiment	lire	l'exercice de grammaire.
Elles désirent	écrire	leurs devoirs.

IV. Formez dix questions sur la lecture et répondez-y. (*Form ten questions on the reading lesson and answer them.*)

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We leave[1] school at a quarter after four. 2. Many pupils take the street car. 3. We get home at a quarter to five. 4. We put our books on the table in the hall. 5. We

[1] Express in two ways.

are hungry and we want something to eat. 6. Sometimes mother gives me a piece of cake. 7. I am going to leave the house to look for a friend. 8. He is putting on [1] his overcoat. 9. When I have finished my lessons, I like to go to the movies. 10. I don't like to go to bed early.

[1] **mettre** means "put on," i.e., no preposition used.

VI. Apprenez le proverbe:

Tout est bien, qui finit bien. All's well that ends well.

RÉVISION GÉNÉRALE

(GENERAL REVIEW LESSON)

Review and summary of the present tense of the regular and irregular verbs of the preceding lessons

I. Study the following sentences:

J'aime le français. I like French.
J'aime *étudier* le français. I like to study French.
Je suis content de *finir* ma leçon de bonne heure. I am glad to finish my lesson early.
Je demande à ma mère quelque chose à *manger*. I ask my mother for something to eat.
J'y suis pour *apprendre* le français. I am here to learn French.
Je vais *apprendre* à *parler* français. I am going to learn to speak French.

The forms **étudier, finir, manger, apprendre** and **parler** are infinitives just as the forms *study, finish, eat, learn, speak* are infinitives in English. The French forms are used like the English forms. In English we say that "to" is the sign of the infinitive because the infinitive is rarely used without "to," i.e., the infinitive cannot be the main verb of the sentence, it must always be used to complete the meaning of the main verb or of some other word.

Note that the infinitive in French is sometimes introduced by **à,** sometimes by **de** and sometimes is used without a preposition.

When you look up a verb in the English dictionary, it is always given in the infinitive form, but without "to." All French verbs are given in the infinitive form.

II. There are three regular conjugations in French. Besides these there are a number of irregular verbs.

The infinitive of the first conjugation ends in **–er** (**étudier, retourner**). The vast majority of French verbs belong to this conjugation and are regular. There are a few irregular verbs in this conjugation.

The infinitive of the second conjugation ends in **–ir** (**finir, rougir**). There are a number of irregular verbs in this conjugation. Note the lengthened forms in the plural of the present of this conjugation. The irregular verbs of this conjugation do not have this lengthened stem in the plural of the present.

The infinitive of the third conjugation ends in **–re** (**rendre**). Many verbs of this conjugation are irregular.

The infinitive of many irregular verbs ends in **–oir** (**voir, asseoir**).

We decide by looking at the infinitive to which conjugation a given verb belongs.

III. The present tense

1. First Conjugation

retourner *to go back, return*

je retourne	nous retournons
tu retournes	vous retournez
il, elle retourne	ils, elles retournent

se lever *to get up, arise*

je me lève	nous nous levons
tu te lèves	vous vous levez
il, elle se lève	ils, elles se lèvent

s'appeler *to be called, be named*

je m'appelle	nous nous appelons
tu t'appelles	vous vous appelez
il, elle s'appelle	ils, elles s'appellent

prononcer *to pronounce*

je prononce	nous prononçons
tu prononces	vous prononcez
il, elle prononce	ils, elles prononcent

corriger *to correct*

je corrige	nous corrigeons
tu corriges	vous corrigez
il, elle corrige	ils, elles corrigent

2. Second Conjugation

finir *to finish*

je finis	nous finissons
tu finis	vous finissez
il, elle finit	ils, elles finissent

3. Third Conjugation

rendre *to give back*

je rends	nous rendons
tu rends	vous rendez
il, elle rend	ils, elles rendent

prendre *to take*

je prends	nous prenons
tu prends	vous prenez
il, elle prend	ils, elles prennent

4. Irregular Verbs

avoir *to have*

j'ai	nous avons
tu as	vous avez
il, elle a	ils, elles ont

être *to be, exist*

je suis	nous sommes
tu es	vous êtes
il, elle est	ils, elles sont

ouvrir *to open*

j'ouvre	nous ouvrons
tu ouvres	vous ouvrez
il, elle ouvre	ils, elles ouvrent

aller *to go*

je vais	nous allons
tu vas	vous allez
il, elle va	ils, elles vont

dormir *to sleep*

je dors	nous dormons
tu dors	vous dormez
il, elle dort	ils, elles dorment

sortir *to go out*

je sors	nous sortons
tu sors	vous sortez
il, elle sort	ils, elles sortent

lire *to read*

je lis	nous lisons
tu lis	vous lisez
il, elle lit	ils, elles lisent

dire *to say*

je dis	nous disons
tu dis	vous dites
il, elle dit	ils, elles disent

écrire *to write*

j' écris	nous écrivons
tu écris	vous écrivez
il, elle écrit	ils, elles écrivent

faire *to make, do*

je fais	nous faisons
tu fais	vous faites
il, elle fait	ils, elles font

mettre *to put, place, put on*

je mets	nous mettons
tu mets	vous mettez
il, elle met	ils, elles mettent

voir *to see*

je vois	nous voyons
tu vois	vous voyez
il, elle voit	ils, elles voient

s'asseoir *to seat oneself*

je m'assieds	nous nous asseyons
tu t'assieds	vous vous asseyez
il, elle s'assied	ils, elles s'asseyent

IV. Notes on the present tense

1. If the first person singular ends in **–e**, the other endings are always **–es, –e, –ons, –ez, –ent**: 1st conjugation.

2. If the first person singular ends in **–is** (except **je suis**), the other endings are always **–is, –it, –issons, –issez, –issent**: 2d conjugation. Irregular verbs have no **–iss** in the forms of the plural.

3. If the first person singular ends in **–s**, the other endings are always **–s, –t** (dropped if the stem ends in **–d**), **–ons, –ez, –ent**: 3d conjugation.

V. Review questions.

1. What can you tell of the form of the infinitive in English? In French? Give examples in each language.

2. What can you tell of the use of the infinitive in French? Give examples.

3. To which conjugation do verbs whose infinitive ends in **–er** belong? Are they regular or irregular?

4. What about verbs whose infinitive ends in **–ir**? In **–re**? In **–oir**?

5. If the first person singular ends in **–e**, what are the endings of the second and third persons?

6. If the first person singular ends in **–s**, what are the endings of the second and third?

7. If the first person singular ends in **–is**, what are the endings of the second and third?

8. What peculiarity has the plural of the second conjugation?

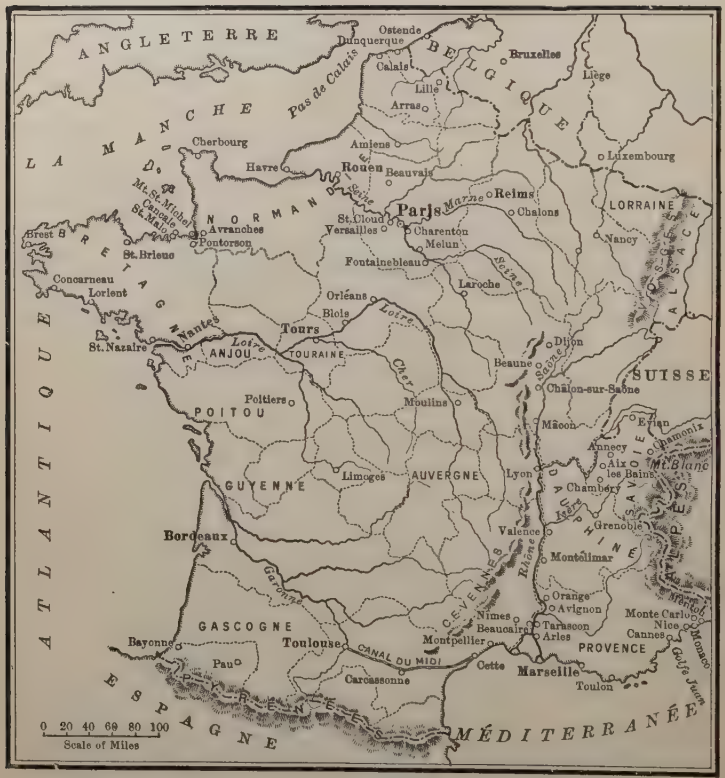
9. What peculiarity have verbs in **–ger**? Give an example.

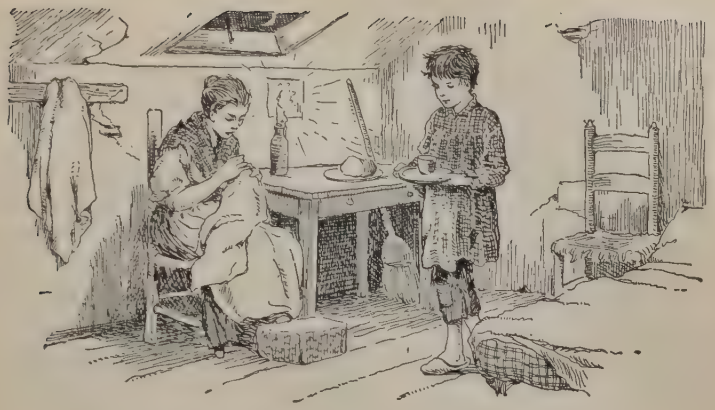
10. What peculiarity have verbs in **–cer**? Give an example.

11. Conjugate in full **se lever** and **s'appeler.**

DEUXIÈME PARTIE

LA TÂCHE DU PETIT PIERRE


ANGLETERRE
Ostende
Dunquerque
BELGIQUE
Bruxelles
Calais
Pas de Calais
Liège
Lille
Arras
LA MANCHE
Cherbourg
Amiens
Luxembourg
Havre
Rouen
Beauvais
Seine
Reims
Marne
Paris
Chalons
LORRAINE
St. Cloud
Versailles
Charenton
Meulun
Nancy
NORMANDIE
Mt St. Michel
Cancale
St. Malo
Avranches
Pontorson
Brest
St. Brieuc
Fontainebleau
Concarneau
Lorient
Laroche
Orléans
Blois
Loire
Tours
St. Nazaire
Nantes
ANJOU
TOURAINE
Cher
Beaune
Dijon
Saône
SUISSE
Chalon-sur-Saône
Poitiers
POITOU
Moulins
Mâcon
Evian
Chamonix
Annecy
Aix les Bains
Mt. Blanc
GUYENNE
Limoges
AUVERGNE
Lyon
Chambery
Isère
Grenoble
Bordeaux
Valence
Rhône
Montélimar
Garonne
CEVENNES
Orange
Avignon
Nimes
Beaucaire
Tarascon
Arles
Monte Carlo
Nice
Cannes
GASCOGNE
Bayonne
Toulouse
Montpellier
CANAL DU MIDI
PROVENCE
Pau
Cette
Marseille
Toulon
Carcassonne
Golfe Juan
ATLANTIQUE
ESPAGNE
PYRENEES
MÉDITERRANÉE
0 20 40 60 80 100
Scale of Miles



VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Participe passé de la première conjugaison; emploi du participe passé; le passé composé

PREMIER JOUR

PIERRE DELSART

Pierre Delsart est un petit garçon. Il n'est pas Américain.[1] Non, il est Français.[1] Il demeure dans une grande ville de France. Comme tous les garçons il aime jouer, mais il ne joue pas beaucoup. Il est travailleur et intelligent. C'est un brave « petit homme ».

Il aide beaucoup sa mère. Il aime l'aider parce qu'elle est bonne pour lui.

La mère du [1] petit Pierre est pauvre, très pauvre. Elle travaille dur. Tous les jours elle se lève de bonne heure et se couche tard.

[1] Note difference in use of article in French and English.

In French the indefinite article is omitted before a predicate noun which indicates nationality or occupation unless it has a modifier.

On the other hand the definite article is used in French before a proper noun which is preceded by an adjective.

Ce soir-ci la mère est très fatiguée. Elle a travaillé du matin au soir, mais elle n'a pas beaucoup gagné. Elle est triste, elle est découragée. Comment va-t-elle gagner sa vie? Toute chose est si chère maintenant.

Le petit Pierre est fatigué. Il a joué avec ses amis dans la rue, et puis il a beaucoup[1] aidé sa mère. Il aime beaucoup[1] sa mère, et il est triste parce qu'il la voit si triste, si fatiguée.

Le père du petit Pierre est mort. C'est à cause de cela que la mère travaille du matin au soir pour gagner sa vie. Elle est très bonne pour son jeune fils parce qu'il n'a pas de père.

Vocabulaire

aider [ɛde] to aid, help
aussi [osi] also
brave [braːv] good; brave
la **cause** [koːz] cause; **à — de** on account of, because of
cher, chère [ʃɛːr] dear, expensive
la **chose** [ʃoːz] thing; **toute —,** everything
décourager [dekuraʒe] to discourage; **découragé, –e** discouraged
dur, –e [dyːr] hard; **travailler —,** to work hard
fatiguer [fatige] to tire; **fatigué, –e** tired
le **fils** [fis] son
gagner [gaɲe] to earn, gain; **gagné** earned
mort, –e [mɔːr, mɔrt] dead
si [si] so
travailler [travaje] to work; **travaillé** worked
travailleur, travailleuse [travajœːr, travajøːz] hard-working; industrious
triste [trist] sad
la **vie** [vi] life, living

ce soir-ci [sə swarsi] this evening; **elle est bonne pour lui** [lɥi] she is good to him; **c'est à cause de cela** it is because of that

A. Grammaire

I. Remarquez les formes **fatigué, travaillé, gagné, découragé.** Ce sont des participes passés. Comparez-les avec les participes

[1] An adverb regularly follows immediately after its verb. Hence the adverb regularly comes between the auxiliary and the participle in compound tenses. For emphasis the adverb may stand last.

anglais correspondants *tired, worked, earned, discouraged.* Notez la terminaison du participe français. Si l'infinitif se termine en **–er,** le participe passé se termine en **–é.**

Note the forms **fatigué, travaillé, gagné, découragé.** They are past participles. Compare them with the corresponding English forms tir*ed*, work*ed*, earn*ed*, discourag*ed*. Note the ending of these French past participles. Verbs whose infinitive ends in **–er** (first conjugation) end in **–é** in the past participle.

II. **Emploi du participe passé** (Use of the past participle) Étudiez les phrases suivantes:

Elle est découragée. She is discouraged.
Elle a travaillé. She has worked *or* She worked.

On emploie le **participe passé** comme adjectif ou pour former le passé composé (passé indéfini [1]).

Le français forme le **passé composé** (**passé indéfini**) comme le **present perfect** de l'anglais, mais on emploie le passé composé en français ordinairement pour le passé simple de l'anglais.

The past participle is used either as an adjective or to form the present perfect tense (**le passé composé**).

In French the **passé composé** is formed like our present perfect by using the present tense of the verb " have " plus the past participle, but the **passé composé** is usually to be translated by our simple past. It is the ordinary past tense of conversation and familiar style.

III. **Conjugaison au passé composé (indéfini) du verbe *gagner*** (Conjugation of the verb ***gagner*** in the **passé composé**)

I (have) earned my living	We (have) earned our living
j'ai gagné ma vie	**nous avons gagné notre vie**
tu as gagné ta vie	**vous avez gagné votre vie**
il / elle a gagné sa vie	**ils / elles ont gagné leur vie**

[1] The present French nomenclature gives **passé composé** for this tense.

B. Questionnaire.[1]

1. Comment s'appelle le petit garçon? 2. Est-il Américain ou Français? 3. Où demeure-t-il? 4. Qui aime jouer avec ses amis? 5. Avec qui le petit Pierre a-t-il joué? 6. Pourquoi n'a-t-il pas beaucoup joué? 7. Pierre est-il heureux? 8. Qui le petit garçon aide-t-il? 9. Qui se lève de bonne heure tous les matins? 10. A quelle heure vous levez-vous le matin? 11. Le petit garçon se couche-t-il tard ou de bonne heure? 12. A quelle heure vous couchez-vous? 13. Pourquoi la mère du petit Pierre est-elle fatiguée? 14. Pourquoi est-elle découragée? 15. Pourquoi le petit Pierre est-il triste? 16. Pour qui la mère est-elle bonne? 17. Pourquoi la pauvre femme a-t-elle travaillé du matin au soir?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Mettez les phrases suivantes au pluriel (*Change the following sentences to the plural*):

1. Il aime jouer. 2. Il ne joue pas beaucoup. 3. Elle aide sa mère. 4. Elle n'est pas riche. 5. Elle a travaillé du matin au soir. 6. Il n'a pas beaucoup gagné.

III. Mettez les mêmes phrases à la première et la deuxième personne du pluriel. (*Change the same sentences to the first and second person plural.*)

IV. Formez le participe passé des verbes suivants (*Form the past participle of the following verbs*):

1. jouer. 2. aider. 3. coucher. 4. aimer. 5. retourner.

[1] Questions.

V. Changez les phrases suivantes en questions (*Change the following sentences to questions*):

1. Pierre est petit. 2. Pierre aime jouer. 3. Le petit garçon ne joue pas beaucoup. 4. L'enfant aide sa mère. 5. La mère du petit Pierre travaille du matin au soir. 6. La mère du petit garçon a beaucoup travaillé. 7. Le garçon aime beaucoup sa mère. 8. Mme. Delsart est très fatiguée ce soir.

VI. Formez douze phrases:

J'ai	travaillé	
Tu as	aidé	sa mère.
Il a	gagné	peu.
Elle a	étudié	beaucoup.
Nous avons	joué	mon père.
Vous avez	découragé	le mot.
Ils ont	corrigé	la faute.
Elles ont	prononcé	

VII. Conjuguez (*Conjugate*):

1. J'aime jouer. 2. J'ai travaillé du matin au soir. 3. Je ne suis pas fatigué(e). 4. Je vais gagner ma vie. 5. J'ai aidé mon père. 6. Je n'ai pas de frère. 7. Je vois le petit Pierre.

VIII. Traduisez en français:

1. I have played. 2. We are playing. 3. They played. 4. We didn't play much. 5. He is helping his mother. 6. She has helped her mother from morning to evening. 7. We worked hard. 8. I have worked this evening. 9. They earned their living. 10. They are good to me. 11. I am not discouraged.

IX. Apprenez le gallicisme:

C'est dommage. **It's too bad.**

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Formation du participe passé d'autres verbes

PREMIER JOUR

LE LOGEMENT

Pierre et sa mère demeurent dans une grande ville. La mère a loué un petit logement dans une grande maison. Ils ont souvent faim et froid parce qu'ils ont peu d'argent.

La maison, où demeurent Pierre et sa mère, est très haute et très laide, mais le petit garçon est content d'y

demeurer, parce qu'il a beaucoup d'amis. Quand il n'aide pas sa mère, il joue avec ses amis. Il ne va pas à l'école, mais tous les soirs il étudie avec sa mère. Il apprend à lire et à écrire.

Un jour la pauvre femme tombe malade. Pierre va chercher le médecin. Quand le docteur arrive, il secoue la tête. Il ne peut pas guérir la malade, et bientôt elle meurt.

Le pauvre petit orphelin pleure beaucoup. Il est tout

seul au monde. Il n'a pas de mère, pas de père. Il a perdu sa mère et son père. Il s'assied auprès du lit de sa mère et veut mourir aussi.

Vocabulaire

auprès de [oprɛ də] near, beside
bientôt [bjẽto] soon
content, –e [kɔ̃tã, kɔ̃tãːt] glad, content (**de** to, of)
le **docteur** [dɔktœːr] doctor
le **froid** [frwɑ] cold; **avoir —,** to be cold
guérir [geriːr] to cure, heal
laid, –e [lɛ, leːd] ugly
le **logement** [lɔʒmã] lodging, flat
malade [malad] ill, sick; **la —,** the sick woman, patient
le **médecin** [metsɛ̃] physician
meurt [mœːr] dies (*present of* **mourir** to die)
le **monde** [mɔ̃ːd] world; **au —,** in the world
perdre [pɛrdr] to lose
peut [pø] can (*present of* **pouvoir** to be able)
pleurer [plœre] to weep
secouer [səkwe] to shake
seul, –e [sœl] alone
la **tête** [tɛːt] head
tomber [tɔ̃be] to fall
veut [vø] wishes (*present of* **vouloir** to wish, will)

A. Grammaire

Formation du participe passé (Formation of the past participle)

I. Verbes réguliers (*Regular verbs*)

Infinitif	Présent	Participe passé	Passé composé
aimer	j'aime	aimé	j'ai aimé
finir	je finis	fini	j'ai fini
perdre	je perds	perdu	j'ai perdu

II. Verbes irréguliers (*Irregular verbs*)

Infinitif	Présent	Participe passé	Passé composé
être	je suis	été	j'ai été
avoir	j'ai	eu [y]	j'ai eu [ʒe y]
voir	je vois	vu	j'ai vu
lire	je lis	lu	j'ai lu
dire	je dis	dit	j'ai dit
faire	je fais	fait	j'ai fait
prendre	je prends	pris	j'ai pris

B. Questionnaire.

1. Où le petit Pierre et sa mère demeurent-ils? 2. Qu'est-ce que la mère a loué? 3. Qu'est-ce que Pierre et sa mère ont souvent? 4. Pourquoi le petit garçon est-il content d'y demeurer? 5. Avec qui joue-t-il? 6. Joue-t-il beaucoup tous les jours? 7. Quand étudie-t-il? 8. Quand étudiez-vous? 9. Aimez-vous aider votre mère? 10. Qu'est-ce que le petit Pierre apprend? 11. Qu'apprenez-vous? 12. Qui tombe malade un jour? 13. Pourquoi tombe-t-elle malade? 14. Qui le petit Pierre va-t-il chercher? 15. Pourquoi le médecin secoue-t-il la tête? 16. Pourquoi ne peut-il pas guérir la malade? 17. Pourquoi l'orphelin pleure-t-il?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. J'ai été bon (bonne) pour la jeune fille. 2. J'ai joué avec des amis. 3. J'ai beaucoup perdu. 4. J'ai fini ma leçon. 5. J'ai demeuré dans une grande maison. 6. J'ai eu froid et faim.

II. Remplacez le tiret par un mot convenable (*Replace the dash by an appropriate word*):

1. La mère est —— pour son fils. 2. Le garçon est bon —— sa mère. 3. Il n'a pas —— père. 4. Le père —— garçon est mort. 5. La mère —— petit Pierre a un petit logement. 6. Pierre a souvent —— et ——. 7. Il —— faim. 8. Il n'a pas —— argent. 9. Sa mère a beaucoup —— argent. 10. Avez-vous —— d'argent? 11. Nous avons —— bons crayons. 12. Nous avons beaucoup —— amis.

III. Nommez le participe passé des verbes suivants (*Give the past participle of the following verbs*):

1. aider. 2. jouer. 3. étudier. 4. prendre. 5. comprendre. 6. dire. 7. tomber. 8. voir. 9. lire. 10. faire. 11. apprendre. 12. avoir.

BENNETT HIGH SCHOOL
BUFFALO, N. Y.

IV. Mettez les phrases suivantes au passé composé (*Change the following sentences to the present perfect*):

1. Pierre demeure dans un petit logement. 2. Ils lisent leurs devoirs. 3. Nous le disons. 4. Est-ce que vous les voyez? 5. Est-ce que tu prends mon cahier? 6. Je perds mes amis. 7. Elle a un bon père. 8. Il ne fait rien.

V. Remplacez les parenthèses par la forme convenable de l'adjectif (*Replace the parentheses by the suitable form of the adjective*):

1. La (grand) maison est (haut). 2. Elle est (laid) aussi. 3. Le (petit) orphelin et la (petit) fille pleurent beaucoup. 4. La (jeune) fille n'est pas (content). 5. La (bon, jeune) fille est-elle (laid)?

VI. Traduisez en français:

1. Marie. 2. Little Marie. 3. Little Marie's mother. 4. Marie's mother. 5. Little Peter's father is dead. 6. Little Peter is often hungry. 7. The mother of little Peter is often cold. 8. Peter's mother has some friends. 9. She has many friends but little money. 10. He shook his head. 11. The doctor has had many patients. 12. We lost the French dictionary. 13. I am learning to read French.

VII. Apprenez le gallicisme:

C'est entendu. It's understood (settled).

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Il faut;* présent du verbe *venir

L'ORPHELIN

Oui, le petit Pierre a beaucoup pleuré.

L'orphelin n'est plus « un petit homme ». Non, il est encore enfant. Il a seulement dix ans, et il a peur parce qu'il est tout seul au monde. Qui va aimer le petit garçon,

qui va le garder maintenant ? Il ne faut pas être découragé.

Aujourd'hui on va enterrer la mère du petit Pierre. Quand Pierre va au cimetière, il pleut. Lisette, la petite fille d'un voisin, dit à son ami :

— Vois, Pierre, le bon Dieu pleure avec toi . . .

Et elle pleure aussi. Elle n'accompagne pas Pierre au cimetière parce qu'elle est trop jeune, trop petite. Sa mère veut accompagner l'orphelin, mais elle ne peut pas parce qu'elle travaille. Elle travaille du matin au soir aussi, mais elle ne gagne pas beaucoup. Elle est pauvre, elle aussi.

Mais il faut avoir du courage Ses amis sont bons.

Le petit garçon est bien triste quand il revient du cimetière. Il monte l'escalier et pense à sa mère. Il veut mourir aussi.

Vocabulaire

accompagner [akɔ̃paɲe] to accompany
chez [ʃe] at (*or* to) the home of
le **cimetière** [simtjɛːr] cemetery
le **courage** [kuraːʒ] courage
Dieu [djø] God
un **enfant** [ɑ̃fɑ̃] child
enterrer [ɑ̃tɛre] to bury
un **escalier** [ɛskalje] stairway
il faut [fo] it is necessary (*followed by direct infinitive*)
garder [garde] to keep
Lisette [lizɛt] Bessie
penser [pɑ̃se] to think (**à** of)
plus [ply] more; **ne . . . —**, no more, no longer
la **peur** [pœːr] fear; **avoir —**, to be afraid, be frightened
il pleut [plø] it is raining
revenir [rəvniːr] to come back, return (*cf.* **retourner** to go back)

seulement [sœlmɑ̃] only
toi [twa] thee (*form used after a preposition*)
trop [tro] too, too much, too many
venir [vənir] to come

A. Grammaire

I. Apprenez les phrases:

1. **Il faut avoir du courage.** One (you) must have courage.
2. **Il ne faut pas être découragé.** One (you) mustn't be discouraged.

II. **Présent du verbe *venir,*** *to come:*

I come to my friend's home	We come to our friend's home
je viens [vjɛ̃] **chez mon ami**	**nous venons** [vənɔ̃] **chez notre ami**
tu viens [vjɛ̃] **chez ton ami**	**vous venez** [vəne] **chez votre ami**
il / elle vient [vjɛ̃] **chez son ami**	**ils / elles viennent** [vjɛn] **chez leur ami**

III. Conjuguez le verbe **revenir** comme **venir.**

B. Questionnaire

1. Pourquoi le petit Pierre a-t-il pleuré? 2. Pourquoi n'est-il plus content? 3. Quel âge le garçon a-t-il? 4. Quel âge avez-vous? 5. Pourquoi Pierre est-il maintenant tout seul au monde? 6. Où le petit orphelin va-t-il demeurer maintenant? 7. Pourquoi l'enfant va-t-il au cimetière? 8. Quand pleut-il? 9. Lisette que dit-elle à Pierre? 10. Pourquoi Lisette a-t-elle pleuré? 11. Pourquoi Lisette n'accompagne-t-elle pas Pierre au cimetière? 12. Pourquoi la mère de Lisette ne peut-elle pas accompagner le petit orphelin au cimetière? 13. Pourquoi travaille-t-elle? 14. Est-ce qu'elle gagne beaucoup d'argent? 15. Pourquoi l'orphelin veut-il mourir aussi?

C. Gallicisme

Je viens d'étudier ma leçon. I have just studied my lesson.

TRENTIÈME LEÇON

Présent des verbes *vouloir* et *pouvoir*

PREMIER JOUR

CHEZ LES PARENTS DE LISETTE

A ce moment, Lisette rencontre son ami et le mène chez sa mère.

— Le médecin veut [1] te parler, dit-elle. Ne veux-tu pas l'attendre chez ma mère? demande-t-elle au petit orphelin, et Pierre entre dans le petit logement de la mère de Lisette pour attendre le médecin.

Le pauvre enfant est bien content d'avoir des amis, mais les parents de Lisette ne sont pas riches. Ils veulent soigner le petit garçon mais ils ont très peu d'argent. Ils ne vont pas le garder.

La bonne femme donne un bon souper à l'enfant, qui a faim, et bientôt le médecin arrive pour parler au petit Pierre.

— Mon enfant, dit-il, ta mère n'a jamais été riche, et elle n'a pas laissé de fortune. Tu n'as rien. Que veux-tu faire? Tu ne peux [1] pas travailler. Tes amis sont pauvres. Ils ont beaucoup d'enfants et peu de place. Ils ne peuvent pas te garder. Mais tu as un oncle qui est riche. Il est avocat à Paris. C'est le frère de ton père.

Vocabulaire

un **avocat** [avɔka] lawyer	**laisser** [lɛse] to leave
la **femme** [fam] wife; woman	**mener** [mәne] to lead, conduct
la **fortune** [fɔrtyn] estate, fortune	le **moment** [mɔmɑ̃] moment

[1] Note that **vouloir** and **pouvoir** take a direct infinitive, i.e., without a preposition. Cf. footnote p. 116.

un **oncle** [ɔ̃:kl] uncle
le **parent** [parɑ̃] relative; *pl.* parents
pouvoir [puvwa:r] to be able
rencontrer [rɑ̃kɔ̃tre] to meet
soigner [swaɲe] to care for, take care of
le **souper** [supe] supper
te [tə] thee, to thee (*form used as direct or indirect object of verb*)
vouloir [vulwa:r] to wish, will, desire, want
y [i] there

A. Grammaire

I. Présent des verbes *vouloir* et *pouvoir*

I want to go there	We want to go there
je veux [vø] **y aller**	**nous voulons** [vulɔ̃] **y aller**
tu veux [vø] **y aller**	**vous voulez** [vule] **y aller**
il / elle veut [vø] **y aller**	**ils / elles veulent** [vœl] **y aller**

I can find her	We can find her
je peux [pø] **la trouver**	**nous pouvons** [puvɔ̃] **la trouver**
tu peux [pø] **la trouver**	**vous pouvez** [puve] **la trouver**
il / elle peut [pø] **la trouver**	**ils / elles peuvent** [pœ:v] **la trouver**

On trouve les mêmes irrégularités dans ces deux verbes. Presque tous les verbes irréguliers ont un radical plus court au singulier présent qu'au pluriel. Si la première et la deuxième personne du pluriel n'ont pas la même voyelle que les formes du singulier, on retrouve la voyelle du singulier à la troisième personne du pluriel.

Note that these verbs have the same changes: The vowel **eu** in the shortened stem of the singular, full stem in the plural with **ou** in the first and second and **eu** in the third person. Most irregular verbs shorten the stem in the singular, usually by dropping the last consonant of the stem. The third person plural regularly has the full length stem but has the vowel of the singular, i.e., the stem vowel is alike in all forms which have a mute ending.

B. Questionnaire

1. Qui Lisette rencontre-t-elle? 2. Où rencontre-t-elle l'orphelin? 3. Où le mène-t-elle? 4. A qui le médecin veut-il parler? 5. Chez qui l'orphelin veut-il attendre le médecin? 6. De quoi l'enfant est-il content? 7. Qui sont les amis du garçon? 8. Les parents de Lisette ont-ils beaucoup d'argent? 9. Ont-ils beaucoup de place? 10. Pourquoi ne peuvent-ils pas soigner et garder le petit Pierre? 11. Qu'est-ce que la bonne femme donne au garçon? 12. Combien d'argent la mère de Pierre a-t-elle laissé? 13. Où demeure l'oncle du petit Pierre? 14. Qu'est-ce qu'il est?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. Je veux ma règle. 2. Je ne veux pas apprendre la règle. 3. Je peux l'apprendre. 4. Je la comprends. 5. Je soigne mon petit frère. 6. Je suis chez ma tante. 7. J'ai été chez mon oncle. 8. Je reviens de l'école. 9. Je le mène [1] à la maison. 10. Je finis les devoirs.

II. Mettez au passé composé:

1. J'attends le médecin. 2. Nous voyons l'avocat. 3. Ils prennent le souper. 4. Je ne suis pas découragé. 5. Vous avez un oncle riche. 6. Elles cherchent leurs parents. 7. Nous finissons nos devoirs. 8. Tu lis l'exercice.

III. Cherchez le contraire de (*Find the opposite of*):

1. petit. 2. beau. 3. riche. 4. peu. 5. femme. 6. heureux. 7. fils. 8. père.

IV. Remplacez le tiret par le mot convenable:

1. Pierre entre —— le logement de la pauvre femme —— attendre le médecin. 2. La femme —— pauvre homme donne

[1] Takes grave accent like **lever**, Lesson 20.

un bon souper —— pauvre garçon. 3. La fille de —— homme riche n'est pas la camarade de —— orphelin. 4. La mère —— petit Pierre est morte. 5. Le médecin arrive —— la mère de Lisette. 6. Je ne veux pas donner mon stylo —— jeune fils de c– femme. 7. Il ne veut pas —— argent. 8. Nous voulons —— papier. 9. Elle demande beaucoup —— argent.

V. Traduisez en français:

1. Little Peter waited for[1] the doctor at the home of Bessie's mother. 2. She asks[2] the orphan if he wishes to wait for the physician. 3. Little Peter is glad to have some friends. 4. He hasn't many friends in the world. 5. Bessie's mother cannot take care of Peter because she is poor. 6. She has many children and she has little room. 7. Bessie is often hungry and cold because her father doesn't earn much money. 8. Little Peter wishes to talk with the doctor. 9. We want to wait for our father. 10. Do you wish to wait at your aunt's?

VI. Apprenez le proverbe:

Tout nouveau, tout beau. A new broom sweeps clean.

SIXIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le participe passé dans la première, la deuxième et la troisième conjugaison?

What can you tell of the formation of the past participle in each of the three regular conjugations?

II. Nommez le participe passé des verbes suivants:

Give the past participle of the following verbs:

1. voyager. 2. rougir. 3. rendre. 4. perdre. 5. coucher. 6. étudier. 7. finir. 8. faire. 9. avoir. 10. être. 11. prendre. 12. lire. 13. dire. 14. voir.

[1] Is **attendre** followed by a preposition? [2] **demander à.**

III. Comment emploie-t-on le participe passé en français? Donnez deux exemples.

Describe two uses of the past participle and give an example of each in French.

IV. Quand emploie-t-on l'article défini avec un nom propre? Donnez des exemples.

When must the definite article be used with a proper noun in French? Give examples.

V. Pourquoi dit-on: **J'ai *des* livres** mais **J'ai *de* beaux livres** et **J'ai beaucoup *de* livres?** Donnez d'autres exemples.

What difference do you note between **J'ai *des* livres, J'ai *de* beaux livres** and **J'ai beaucoup *de* livres?** Tell all about this difference and give several similar examples.

VI. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. accompagner. 2. finir. 3. perdre. 4. venir. 5. aller. 6. vouloir. 7. pouvoir.

VII. Conjuguez au passé composé:

Conjugate in the present perfect:

1. chercher. 2. finir. 3. perdre. 4. faire. 5. voir. 6. être. 7. avoir. 8. prendre. 9. dire. 10. lire.

VIII. Employez l'article indéfini avec les noms suivants:

Give the following nouns with the indefinite article:

1. homme. 2. soir. 3. jour. 4. leçon. 5. page. 6. heure. 7. garçon. 8. phrase. 9. pluriel. 10. personne. 11. fils. 12. vie. 13. ville. 14. maison. 15. logement. 16. argent. 17. faim. 18. médecin. 19. orphelin. 20. lit.

IX. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Give the English cognate (word with the same stem) of the following words:

(Exemple: heure — *hour;* écrire — *scribe, scribble;* page — *page.*)

1. coucher. 2. aider. 3. pauvre. 4. fatigué. 5. gagner. 6. premier. 7. mort. 8. cause. 9. ville. 10. logement. 11. maison. 12. froid.

13. école. 14. journée. 15. matin. 16. malade. 17. leçon. 18. orphelin. 19. médecin. 20. encore. 21. plus. 22. cimetière. 23. Dieu. 24. parler. 25. penser.

X. Écrivez en caractères phonétiques: Write in phonetic characters:

1. leçon. 2. page. 3. orphelin. 4. faim. 5. femme. 6. j'ai eu.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

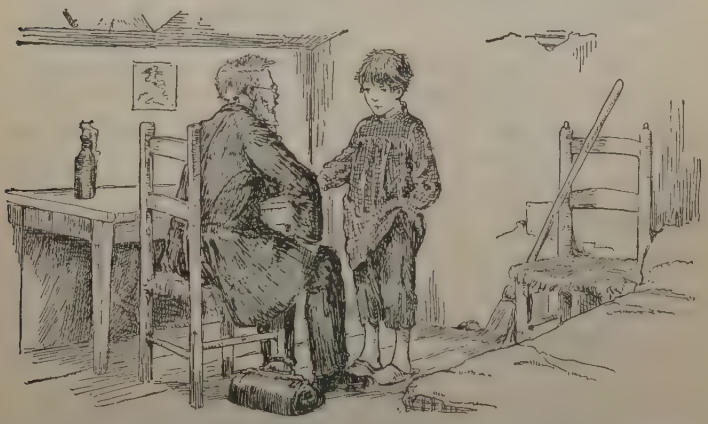
Pluriel des noms et des adjectifs; pronoms personnels

PREMIER JOUR

LE MÉDECIN PARLE A PIERRE

— J'ai un oncle à Paris? Mais, monsieur le docteur, pourquoi n'a-t-il pas aidé ma mère? Pourquoi ne nous a-t-il jamais écrit?

— Ah, mon garçon, c'est une longue histoire. Ton père



a fait des dettes quand il était jeune. Puis il a traversé l'océan pour faire fortune en Amérique. Son frère a dû

payer ses dettes. Ton père n'a pas fait fortune et il n'a jamais écrit à ton oncle.

Le bon médecin a parlé longtemps à l'orphelin. Il lui a raconté toute l'histoire, et Pierre a bien écouté. Enfin le docteur a demandé au petit garçon:

— As-tu du courage? Tu n'as pas facilement peur?

— Parfois j'ai peur dans le noir. Mais j'ai du courage aussi, monsieur le docteur, répond l'enfant.

— Mon garçon, il faut avoir du courage, car je vais t'envoyer tout seul à Paris. Il ne faut pas perdre la tête dans les foules. Il faut avoir du courage pour demander ton chemin dans la grande ville.

Vocabulaire

Amérique [amerik] *f.* America
car [kaːr] *conjunction* for
le **chemin** [ʃəmɛ̃] way, road
la **dette** [dɛt] debt
écrit [ekri] written
envoyer [ɑ̃vwaje] to send
était [etɛ] was
facile [fasil] easy
facilement [fasilmɑ̃] easily
la **fortune** [fɔrtyn] fortune
la **foule** [fuːl] crowd
une **histoire** [istwaːr] story, history
longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time
nous [nu] us (*direct or indirect object of verb*)
un **océan** [ɔseɑ̃] ocean
payer [pɛje] to pay (for)
raconter [rakɔ̃te] to tell
traverser [traverse] to cross
voyager [vwajaʒe] to travel

il a dû payer [dy pɛje] he had to pay; **tu n'as pas facilement peur?** you aren't easily frightened?

A. Grammaire

I. Pluriel des noms et des adjectifs

Étudiez:

1. **le bon garçon — les bon*s* garçon*s***
   la bonne fille — les bonne*s* fille*s*

2. **leur fils fameux — leurs fils fameux** (their famous sons)
   l'animal loyal — les anim*aux* loy*aux* (the faithful animals)
   le beau drapeau bleu — les beau*x* drapeau*x* bleu*s*
   le nouveau jeu — les nouveau*x* jeu*x* (the new games)

Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des noms et des adjectifs?

Notez bien: 1. les noms et les adjectifs terminés par **–s** ou **–x** au singulier ne changent pas au pluriel;

2. les noms et les adjectifs terminés par **–al** au singulier changent **–al** en **–aux** au pluriel;

3. les noms terminés par **–au, –eau** ou **–eu** au singulier ajoutent **–x** pour former le pluriel;

4. les adjectifs terminés par **–eau** ajoutent **–x,** mais les adjectifs terminés par **–eu** ajoutent **–s** pour former le pluriel.

How do nouns and adjectives regularly form their plural? Note that nouns and adjectives ending in **–s** or **–x** in the singular do not change in the plural; that nouns and adjectives ending in **–al** in the singular end in **–aux** in the plural; that nouns ending in **–au, –eau** or **–eu** add **x** to form their plural; that adjectives ending in **–eau** add **x** but those ending in **–eu** add **s** to form their plural.

II. **Pronoms personnels** (The personal pronouns)

Sujet	Complément direct	Complément indirect
Subject	*Direct object of verb*	*Indirect object*
je	**me**	**me**
tu	**te**	**te**
il	**le**	**lui**
elle	**la**	**lui**
nous	**nous**	**nous**
vous	**vous**	**vous**
ils	**les**	**leur**
elles	**les**	**leur**

Le pronom de la première et la deuxième personne du singulier et du pluriel a la même forme comme complément direct et complément indirect.

Le pronom de la troisième personne a une forme comme complément direct et une autre comme complément indirect.

Ces pronoms précèdent le verbe toujours, excepté à l'impératif affirmatif.[1]

Note that in the first and second persons the pronoun has the same form as direct and indirect object, that in the third person the form differs.

These pronouns always precede the verb except in the positive imperative.[1]

B. Questionnaire

1. A qui le docteur a-t-il raconté l'histoire? 2. Qui a raconté l'histoire au docteur? 3. Qu'est-ce que Pierre demande au docteur? 4. Qu'est-ce que l'oncle de Pierre a dû payer? 5. Qu'est-ce que le père du petit Pierre a cherché en Amérique? 6. Qu'est-ce qu'il faut traverser pour visiter l'Amérique? 7. Demeurez-vous en Amérique ou en France? 8. Voulez-vous aller en France? 9. Où demeurent les Américains? les Français? 10. Pourquoi le docteur veut-il envoyer l'orphelin à Paris? 11. Où ne faut-il pas perdre la tête? 12. Où faut-il avoir du courage pour demander son chemin? 13. L'orphelin veut-il aller tout seul à Paris?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. Je n'ai pas peur. 2. Je veux aller à Bordeaux. 3. Je ne vais pas perdre la tête. 4. Je peux demander mon chemin. 5. J'ai demandé son histoire au petit garçon. 6. J'ai écouté ma sœur.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable de **vouloir** ou d'**aller**:

1. Il —— voyager tout seul. 2. Nous —— garder le petit garçon. 3. ——-vous envoyer Pierre chez son oncle? 4. Le petit Pierre ——-il avoir du courage? 5. Elles —— soigner

[1] Cf. Lessons 12 D, II, 3 and 22.

notre ami. 6. Je —— aller chez le père de Lisette. 7. Il ne —— pas attendre le médecin.

III. Mettez les expressions suivantes au pluriel:

1. le bon médecin. 2. l'homme content. 3. la femme contente. 4. toute la ville. 5. le cheval blanc. 6. le beau chapeau. 7. le grand frère. 8. l'eau froide. 9. le livre bleu. 10. le jeu royal. 11. un[1] bateau national.

IV. Formez cinq phrases avec **il faut** ou **il ne faut pas.**

V. Substituez la forme convenable du pronom personnel au nom en italique (*Substitute the proper form of the personal pronoun for the italicized noun*):

1. Il aide *la femme.* 2. Il a écrit *à la femme.* 3. Il cherche *la femme.* 4. Il n'a pas perdu *son stylo.* 5. Elle demande *au docteur:* Avez-vous pris *l'argent?* 6. Il écoute *son ami.* 7. Il donne du papier *aux élèves.*

VI. Substituez la forme convenable du pronom personnel au tiret:

1. On —— donne de l'argent. 2. On —— demande son histoire. 3. Le docteur —— a raconté l'histoire. 4. Pierre —— a bien écouté. 5. Il —— a parlé longtemps. 6. Il —— a demandé: — As-tu du courage?

VII. Traduisez en français:

1. You must study your lesson. 2. Do you want to go to Paris? 3. Little Peter wants to look for (**chercher**) his uncle. 4. The doctor sent him to Paris. 5. You must not lose your head. 6. He asked them (*ind. obj.*) (for) some money (*dir. obj.*). 7. He told her his story. 8. They told them their story. 9. I want to ask my way. 10. Listen to me! 11. Tell us your story! 12. I asked her for a piece of cake.

VIII. Apprenez le gallicisme:

Il ne faut pas perdre la tête. You mustn't lose your head.

[1] Remember that **des** serves as plural of **un, une.**

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Saisons, mois, temps

PREMIER JOUR

CHEZ LE DOCTEUR

L'oncle du petit Pierre est un avocat riche. Il va prendre son neveu chez lui. Mais Paris est à une grande distance de la ville où demeure Pierre. Il lui faut aller dans la capitale de la France pour trouver son oncle.

Le médecin emmène l'orphelin chez lui. Il veut le garder chez lui quelques jours. Pierre est très heureux chez le docteur qui a deux jeunes fils. Les trois enfants jouent ensemble toute la journée. C'est quelque chose de nouveau pour Pierre de jouer toute la journée. Le médecin et sa femme sont très bons pour lui.

Des amis donnent de l'argent à l'enfant pour le voyage, et le docteur y ajoute quelque chose. La femme du médecin coud quelques pièces d'argent dans la doublure de sa jaquette. Le docteur lui dit de laisser son argent dans sa poche.

Il fait beau temps quand le petit Pierre commence son voyage. Il fait du soleil. Il fait chaud. Le jeune orphelin est très heureux, très fier d'aller à Paris.

Vocabulaire

la **capitale** [kapital] capital
chaud, –e [ʃo, ʃoːd] warm
coud [ku] sews
la **distance** [distɑ̃ːs] distance
la **doublure** [dublyːr] lining
emmener [ɑ̃mne] to lead off, take, conduct away
ensemble [ɑ̃sɑ̃bl] together
excepté [ɛksɛpte] except
fier, fière [fjɛːr] proud (**de** of)
heureux [œrø] happy, fortunate
la **jaquette** [ʒakɛt] jacket
la **journée** [ʒurne] (all) day (long), the whole day
lui [lɥi] him (*form used after prep.*)
natal, –e [natal] native

le **neveu** [nəvø] nephew
quelque [kɛlkə] some; *pl.* some, several
le soleil [sɔlɛːj] sun
le **voyage** [vwajaːʒ] trip, journey

A. Grammaire

I. Étudiez les expressions suivantes:

1. **Quelque chose de nouveau,** Something new.
2. **Il lui dit de laisser son argent.** He tells him to leave his money.
3. **Le médecin et sa femme sont bons.** The doctor and his wife are good.
4. **Il lui faut aller dans la capitale.** He must go to the capital.

Notez bien:

1. On emploie la préposition **de** dans la deuxième phrase. 2. On emploie le masculin pluriel de l'adjectif dans la troisième phrase. Si un adjectif se rapporte à deux ou à plusieurs noms de genres différents, on l'emploie au masculin pluriel. 3. On emploie le complément indirect avec **il faut.**

Note in the second sentence the use of **de** with the infinitive.

Note the use of the masculine plural form of the adjective. If an adjective or a pronoun refers to nouns of both genders, it must be used in the masculine form.

Note in number four the use of the indirect object to specify the person concerned in the expression **il faut.**

II. Apprenez par cœur:

Il fait beau (mauvais) temps en automne [ɑ̃nɔtɔn]. The weather is fine (bad) in autumn.
Il fait chaud en été [ɑ̃nete]. It is warm (hot) in the summer.
Il fait froid en hiver [ɑ̃niveːr]. It is cold in the winter.
Il fait du soleil au printemps [o prɛ̃tɑ̃]. The sun shines in the spring.

On emploie **en** avec les noms des saisons qui commencent par une voyelle ou un h muet et **au** avec la saison qui commence par une consonne.

Note that **en** is used with the seasons which begin with a vowel sound and **au** with the one which begins with a consonant.

B. Questionnaire

1. L'oncle du petit Pierre, qu'est-ce qu'il est? 2. L'oncle de l'orphelin, que va-t-il faire? 3. Pourquoi va-t-il soigner le petit garçon? 4. Où l'homme riche va-t-il garder le pauvre orphelin, son neveu? 5. Quelle ville est à une grande distance de la ville natale de Pierre? 6. Où lui faut-il aller pour trouver son oncle? 7. Où le médecin emmène-t-il l'enfant? 8. Pourquoi l'emmène-t-il chez lui? 9. Qu'est-ce que le petit Pierre y fait toute la journée? 10. Avec qui joue-t-il toute la journée? 11. Qui est bon pour l'orphelin? 12. Pourquoi des amis ont-ils donné de l'argent à l'enfant? 13. Qu'est-ce que la femme du docteur coud dans la doublure de sa jaquette? 14. Quel temps fait-il quand Pierre quitte sa ville natale? 15. Où lui faut-il laisser son argent? 16. Qu'est-ce que le docteur lui dit?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Employez les expressions suivantes dans des phrases (*Use the following expressions in sentences*):

1. quelque chose de bon. 2. quelque chose de nouveau. 3. Il lui dit de ——. 4. Elle me dit de ——. 5. Vous leur dites de ——. 6. Il me faut ——. 7. Il nous faut ——. 8. en été. 9. en hiver. 10. en automne. 11. au printemps.

II. Remplacez les mots entre parenthèses par le pronom convenable (*Replace the words in parentheses by the proper pronoun*):

1. Le médecin emmène (l'orphelin) chez lui. 2. Des amis ont donné de l'argent (à l'enfant). 3. Nous avons (la grammaire). 4. Elle garde (les garçons). 5. Elle donne un bon souper (aux enfants). 6. Nous donnons le stylo (à notre ami). 7. Vous demandez du papier (au professeur). 8. Elle rend les exercices (aux élèves).

III. Employez la forme convenable de l'adjectif entre parenthèses (*Use the proper form of the adjective*):

1. Les orphelins sont très (jeune). 2. La (grand) ville est à une (grand) distance de la (petit) ville où demeure la (pauvre) fille. 3. Il va faire un (long) voyage pour trouver son oncle (riche). 4. La (petit) fille est heureuse parce que son (bonne) ami est (contente). 5. La mère de la (bon) Lisette est (fier) du (jeune) garçon.

IV. Formez une phrase pour chaque mois (*Make up a sentence for each month*):

Il fait Il ne fait pas	en	janvier [ʒɑ̃vje]	juillet [ʒɥijɛ *or* ʒyjɛ]
beau (temps)		février [fevrie]	août [u]
mauvais (temps)		mars [mars]	septembre [sɛptɑ̃ːbr]
chaud		avril [avril]	octobre [ɔktɔbr]
froid		mai [mɛ]	novembre [nɔvɑ̃ːbr]
frais [frɛ], (*cool*)		juin [ʒɥɛ̃]	décembre [desɑ̃ːbr]

V. Apprenez le nom des mois (*Learn the names of the months*).

VI. Traduisez en français:

1. The sun often shines in the winter. 2. It is sometimes cold in the spring, and it is often cool in the summer. 3. I took him to my mother's. 4. Have you prepared your lesson? 5. I am studying it now. 6. The weather is bad in February, but it is fine in May. 7. Some friends gave the orphan money for his trip to Paris. 8. He wishes to go to look for his uncle, the lawyer. 9. You must arrive at school at half-past eight. 10. We must learn something new every day.

VII. Apprenez le gallicisme:

Cela m'est égal. That's all the same to me.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Présent du verbe *espérer;* féminin des adjectifs en *-eux;* jours de la semaine

PIERRE COMMENCE SON VOYAGE

Le médecin mène le garçon au bateau. Il installe son jeune ami sur le bateau.

— Assieds-toi dans ce coin, Pierre. J'espère que tu ne vas pas tirer ton argent de ta poche. Ne le montre pas aux passagers. J'espère que ton oncle va être content de toi. Adieu, mon garçon. Bon voyage.

Pierre remercie le docteur de sa bonté, alors le généreux docteur quitte l'enfant qu'il embrasse une dernière fois et va faire ses visites chez les malades.

C'est la première fois que l'enfant quitte la terre ferme, et la sensation est curieuse. Elle n'est pas agréable. Mais après quelques minutes notre héros commence à regarder

partout. Il regarde le bateau, les matelots, les passagers, les autres bateaux, le fleuve. Il regarde tout cela pendant une heure, et tout cela l'amuse beaucoup. Il est très content

de commencer son voyage, et il n'a pas peur, parce qu'il a de l'argent dans sa poche et un bon repas dans son paquet.

Quand il pense à sa mère morte, il est triste et il pleure. Mais il pense aussi à Lisette, à son oncle à Paris et au bon médecin, et il ne pleure plus. Il a de bons amis, et il espère trouver d'autres amis dans la capitale. Il espère que son oncle va être bon pour lui. Il espère que sa tante va l'aimer.

Vocabulaire

le **bateau** [bato] boat
la **bonté** [bõte] kindness
curieux, curieuse [kyrjø, kyrjø:z] curious, strange
dernier, dernière [dɛrnje, dɛrnjɛ:r] last
espérer [ɛspere] to hope
ferme [fɛrm] firm, solid
le **fleuve** [flœ:v] river
généreux, généreuse [ʒenerø, ʒenerø:z] generous
heureux, heureuse [œrø, œrø:z] happy, fortunate
installer [ɛ̃stale] to install, find a place for
le **matelot** [matlo] sailor
le **paquet** [pakɛ] package
partout [partu] everywhere
le **passager** [pasaʒe] passenger
remercier [rəmɛrsje] to thank (de for)
la **terre** [tɛ:r] earth, ground

A. Grammaire

I. **Présent du verbe *espérer*,** *to hope:*

I hope to return	We hope to return
j'espère revenir	nous espérons revenir
tu espères revenir	vous espérez revenir
il, elle espère revenir	ils, elles espèrent revenir

Les verbes qui ont un **é** au radical changent cet **é** en **è** dans toutes les formes du présent où nous ne prononçons pas la terminaison.

Note that in verbs with an **é** in the stem, the acute accent changes to a grave before a mute ending, but only in the present tense.

II. Notez bien: curieux, curieuse; heureux, heureuse; généreux, généreuse.

Les adjectifs terminés au masculin par **–eux** se terminent en **–euse** au féminin. (Adjectives ending in **–eux** in the masculine, end in **–euse** in the feminine.)

B. Questionnaire

1. Où le médecin a-t-il mené le garçon? 2. Qui le médecin a-t-il installé sur le bateau? 3. Où le médecin l'a-t-il installé? 4. Le petit Pierre qu'a-t-il fait alors? 5. De quoi a-t-il remercié le docteur? 6. Chez qui le docteur fait-il des visites? 7. L'enfant que fait-il pour la première fois? 8. Quelle sensation a-t-il? 9. Notre héros que commence-t-il à faire? 10. Où les autres bateaux sont-ils? 11. De quoi l'orphelin est-il content? 12. Qu'est-ce qu'il a dans son paquet? 13. Qu'est-ce qu'il a dans sa poche? 14. A qui a-t-il pensé? 15. Est-il triste ou content quand il pense à ces personnes? 16. Qu'est-ce qu'il espère trouver dans la capitale?

C. Devoir

Apprenez les jours de la semaine (*Learn the days of the week*):

LES JOURS DE LA SEMAINE	
1	**dimanche** [dimɑ̃ːʃ] Sunday.
2	**lundi** [lœ̃di] Monday,
3	**mardi** [mardi] Tuesday,
4	**mercredi** [mɛrkrədi] Wednesday,
5	**jeudi** [ʒødi] Thursday,
6	**vendredi** [vɑ̃drədi] Friday,
7	**samedi** [samdi] Saturday,

D	L	M	M	J	V	S
.	.	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	.	.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Imparfait

PREMIER JOUR

SUR LE GRAND BATEAU

Le petit Pierre était assis dans un coin du bateau. Il était très content. Il pensait à son argent. Il plaçait de temps en temps sa main sur sa poche. Sa poche était lourde. Oui, l'orphelin était très fier parce qu'il avait de l'argent dans sa poche. Il était encore une fois « un petit homme ».

Il voulait compter son argent, mais il ne voulait pas le tirer de sa poche. Il se rappelait à chaque instant ce que le docteur lui avait dit: — Laisse ton argent dans ta poche. Ne parle pas trop aux autres passagers sur le bateau. Ne dis pas que tu as de l'argent. Ne le tire pas de ta poche pour le compter. Les hommes ne sont pas tous [1] bons.

Il y avait sur le bateau beaucoup de paysans qui allaient à Nantes. Ces paysans portaient à la grande ville des

[1] When **tous** is a pronoun the final **s** is pronounced.

légumes et des cages de volaille. Le petit orphelin faisait de petites promenades pour regarder les paysans. Il regardait aussi avec beaucoup d'intérêt les cages de volaille, mais personne ne le regardait. Il était trop jeune, trop petit.

Après quelques promenades sur le pont, l'enfant s'ennuie. Il n'a rien à faire. Il oublie les paroles du docteur. Alors il tire son argent de sa poche et commence à le compter.

Vocabulaire

la **cage** [kaːʒ] cage
ce que [səkə] that which, what
ennuyer [ɑ̃nɥije] to tire, bore; **s'—**, to be bored
faisait [fəzɛ] made (*past desc. of* **faire**)
un **instant** [ɛ̃stɑ̃] an instant
un **intérêt** [ɛ̃tere] interest
le **légume** [legym] vegetable
oublier [ublie] to forget
la **parole** [parɔl] word
le **paysan** [peizɑ̃] peasant
personne [pɛrsɔn] *with following* **ne** nobody
placer [plase] to place, put
le **pont** [pɔ̃] bridge, deck (*of boat*)
la **promenade** [prɔmnad] walk
rappeler [raple] to recall; **se —**, to remember
le **temps** [tɑ̃] time, weather; **de — en —**, from time to time
tirer [tire] to draw, pull
la **volaille** [vɔlaːj] poultry
voulait [vulɛ] wished (*past desc. of* **vouloir**)

avait dit had said; **il y avait** there was, there were

A. Grammaire

I. Étudiez les phrases suivantes:

1. **Il pensait à son argent.** He was thinking (used to think) of his money.
2. **Il a pensé à son argent.** He thought of his money.

1. **Il voulait le compter.** He wanted (kept wanting) to count it.
2. **Il a voulu le compter.** He wanted to count it.

1. **Il plaçait de temps en temps la main sur sa poche.** He put (kept putting) his hand from time to time on his pocket.
2. **Il a placé la main sur sa poche.** He put his hand on his pocket.

On emploie l'**imparfait** dans la description, c'est-à-dire, pour indiquer la continuation, la répétition ou la durée d'une action au passé.

On emploie le **passé composé** pour indiquer un fait au passé.

What difference do you notice between the use of the past descriptive (1) and the present perfect (2)? Which one shows action going on (continued) in past time? Which one merely states a fact? Which one shows repeated action in past time?

The **passé composé** is used in conversation or in familiar style. It serves to state a thing as a simple fact.

The past descriptive is always used to show continued or repeated action in past time. It describes conditions or acts of duration in past time.

II. **Formation de l'imparfait** (Formation of the past descriptive)

I was thinking, used to think		I had, used to have	
je pens *ais*	**nous pens *ions***	**j'avais**	**nous avions**
tu pens *ais*	**vous pens *iez***	**tu avais**	**vous aviez**
il[1] **pens *ait***	**ils pens *aient***	**il avait**	**ils avaient**

I was, used to be

j'étais	**nous étions**
tu étais	**vous étiez**
il était	**ils étaient**

[1] From now on, only the masculine form will be given in the 3d person when the verb has the same form for masculine and feminine.

Apprenez la règle suivante pour tous les verbes réguliers et irréguliers: Pour former l'imparfait on substitue à la terminaison de la première personne du pluriel du présent les terminaisons de l'imparfait. (Learn the following rule for all regular and irregular verbs: To form the past descriptive, we cut off the ending of the first person plural of the present tense and add the endings of the past descriptive. These endings are alike in all verbs.) Par exemple:

Présent	Imparfait	Présent	Imparfait
pens|ons	pens|ais	fais|ons	fais|ais
av|ons	av|ais	finiss|ons	finiss|ais
pouv|ons	pouv|ais	corrige|ons	corrige|ais
voul|ons	voul|ais	prononç|ons [1]	prononç|ais
dis|ons	dis|ais		

Le verbe **être** est une exception à notre règle parce que la première personne du pluriel est irrégulière (**nous sommes**). C'est la seule exception.

Note that our rule does not hold for the verb **être.** You will remember that this is the one verb which does not end in **–ons** in the first person plural of the present tense.

B. Questionnaire

1. Où le petit Pierre était-il assis? 2. A quoi pensait-il? 3. Sur quoi plaçait-il sa main de temps en temps? 4. Qu'est-ce qui était lourd? 5. Pourquoi le pauvre orphelin était-il fier? 6. Que voulait-il compter? 7. Pourquoi ne comptait-il pas son argent? 8. Qu'est-ce qu'il se rappelait chaque instant? 9. Qui lui avait dit que les hommes ne sont pas tous bons? 10. Qu'est-ce qu'il y avait sur le bateau? 11. Qu'est-ce que les paysans portaient à la grande ville? 12. Qu'est-ce qu'il y avait dans les cages? 13. Qu'est-ce que l'enfant regardait avec beaucoup d'intérêt? 14. Pourquoi les autres passagers n'ont-ils pas regardé l'orphelin? 15. Pourquoi l'enfant s'ennuie-t-il après quelque temps?

[1] Cf. Lesson 23.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Formez l'imparfait des verbes suivants selon la règle (*Form the past descriptive of the following verbs according to the rule*):

1. compter. 2. parler. 3. laisser. 4. commencer (Lesson 23). 5. manger (Lesson 23). 6. prendre. 7. voir. 8. faire. 9. aller. 10. lire.

II. Conjuguez à l'imparfait et au passé composé:

1. Je regarde mon ami. 2. J'ai du courage. 3. Je suis chez ma sœur. 4. Je vois les matelots. 5. Je prononce le mot. 6. Je commence mes leçons.

III. Remplacez l'infinitif d'abord par l'imparfait et puis par le passé composé et expliquez la difference de signification (*Replace the infinitive first by the past descriptive and then by the* passé composé *and explain the difference in meaning*):

1. Il (causer) avec ses amis. 2. Vous (jouer) dans la rue. 3. Nous (parler) au professeur. 4. Elles (regarder) les cages de volaille. 5. Je (porter) des légumes à la grande ville. 6. Tu (faire) une promenade sur le pont.

IV. Remplacez les mots entre parenthèses par les pronoms convenables:

1. Pierre regarde (les matelots). 2. (Les paysans) ne l'ont pas regardé. 3. Personne ne parle (au garçon). 4. L'enfant quitte (la terre ferme). 5. (Le docteur) installe (son jeune ami) sur le bateau. 6. Il dit « Bon voyage » (au jeune garçon).

V. Remplacez le tiret par (*Replace the dash by*) **d', de, de l', de la, du,** ou **des:**

1. Pierre voit —— passagers. 2. Mon ami est le capitaine —— bateau. 3. Le généreux docteur donne —— argent à l'enfant. 4. Le jeune garçon n'a pas —— amis sur le bateau.

5. Il a —— courage. 6. Il a beaucoup —— courage. 7. L'enfant a un peu —— argent.

VI. Complétez la phrase avec **a, est** ou **fait:**

1. Il —— faim. 2. Il —— chaud. 3. Il —— froid. 4. Elle —— contente. 5. Elle —— peur. 6. Il —— du soleil.

VII. Traduisez en français:

1. Little Peter was looking at the sailors. 2. The peasants did not look at him. 3. They were not looking at the little boy. 4. He was counting his money. 5. He was not looking for his friends. 6. He counted his money. 7. Did you take your money from your pocket? 8. Are you taking the money from your pocket? 9. I wasn't taking the money from his pocket. 10. The peasants were carrying vegetables to the big city.

VIII. Apprenez le proverbe:

Il faut hurler avec les loups.
When in Rome, do as the Romans do.

SEPTIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le pluriel des noms et des adjectifs? Donnez cinq exemples.

How do we form the plural of French nouns and adjectives? Give five examples.

II. Comment les verbes qui ont un **é** au radical ressemblent-ils aux verbes qui ont un **e muet** au radical? Donnez des exemples.

What point of similarity is there between verbs with a **mute e** in the stem and those having an **é**? Give examples.

III. Qu'est-ce que l'imparfait indique?

What does the past descriptive tense denote?

IV. De quelle forme du présent forme-t-on l'imparfait?

How do we get the stem of the past descriptive, i.e., the form to which the endings are added?

V. Quelles sont les terminaisons de l'imparfait? Sont-elles les mêmes pour toutes les conjugaisons?

What are the endings of the past descriptive? Are they the same for all conjugations, regular and irregular?

VI. Qu'est-ce que le passé composé indique?

What does the *passé composé* denote?

VII. Comment forme-t-on le passé composé? A quel temps anglais ressemble-t-il? A-t-il la même signification que ce temps anglais?

How is the *passé composé* formed? What English tense does it resemble in form? Does it correspond to this tense in meaning?

VIII. Employez les noms suivants avec l'article indéfini:

Use the following nouns with the indefinite article:

1. peur. 2. foule. 3. voyage. 4. tête. 5. temps. 6. avocat. 7. soleil. 8. neveu. 9. janvier. 10. coin. 11. bateau. 12. bonté. 13. repas. 14. paquet. 15. fleuve. 16. matelot. 17. fois. 18. terre. 19. passager. 20. promenade.

IX. Traduisez en français:

Translate into French:

1. It is necessary to have friends. 2. You must have friends. 3. You must not lose your pencil. 4. One must not study in the evening.

X. Nommez cinq expressions qui se rapportent au temps (*weather*). Employez chacune au négatif.

What five expressions of the weather have you learned? Give an example of each in the negative.

XI. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Name English cognates of the following:

1. aller. 2. petit. 3. est. 4. garder. 5. journée. 6. ami. 7. enfant. 8. pour. 9. quitter. 10. chercher. 11. beau. 12. penser. 13. maison. 14. belle. 15. employer.

XII. Cherchez au moins dix autres mots dans la lecture des Leçons 31–34 avec le même radical qu'un mot anglais usuel et nommez le mot anglais.

Find at least ten other French words in the reading lesson of Lessons 31–34 which have common English cognates and name those cognates.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Passé simple de la première conjugaison

PREMIER JOUR

LES DEUX HOMMES

Deux hommes qui jouaient aux cartes remarquèrent le garçon qui comptait son argent. Ils le regardèrent longtemps. L'un lança un regard à l'autre.

— Voilà quelque chose pour nous, dit-il à son camarade. C'est trop d'argent pour un enfant. Parlons-lui.

Quand la partie fut finie, ils allèrent de l'autre côté du bateau où l'enfant était encore assis dans son coin. Ils commencèrent à parler. Ils causèrent longtemps ensemble. Ils parlèrent

aussi au petit Pierre qui était très content d'avoir des amis sur le bateau. Il parla beaucoup, il parla trop.

— Vas-tu à Nantes, mon garçon? lui demanda l'un des hommes.

— Je vais plus loin que cela, je vais à Paris. Papa est mort. Maman est morte aussi. Je n'ai plus de parents. Il me faut aller à Paris, où j'ai un oncle. Je veux rester chez lui, s'il veut me garder. Il est avocat et — ajouta Pierre [1] avec importance — il porte une robe, une belle robe noire.

Vocabulaire

le **camarade** [kamarad] comrade, companion
la **carte** [kart] card; map; **jouer aux —s** to play cards
causer [koze] to chat
le **côté** [kote] side; **aller du — de** to go toward
fini, -e [fini] finished
lancer [lɑ̃se] to cast, dart
loin [lwɛ̃] far; **plus —**, farther
la **partie** [parti] game
le **regard** [rəgaːr] look, glance
remarquer [rəmarke] to notice
la **robe** [rɔb] robe, gown; (woman's) dress
fut [fy] **fini** was finished; **avec importance** importantly

A. Grammaire

I. Étudiez les phrases suivantes:

Passé simple [2] — **Ils parlèrent longtemps.** They talked a long time.
Passé composé — **Ils ont parlé longtemps.** They talked a long time *or* They have talked a long time.

On emploie **le passé simple** seulement dans un style élevé, par exemple dans un livre. On ne l'emploie pas dans la conversation et rarement dans une lettre écrite à un ami. (The past absolute is used only in elevated style, as in a book. It is not used in conversation and rarely in informal letters.)

[1] Note word order when part (or all) of the direct quotation precedes the main verb.

[2] In old nomenclature **passé défini.** Called *past absolute, historical past* or *simple past tense* in English.

II. **Passé simple de la première conjugaison** (Past absolute of the first conjugation)

I spoke

je parl *ai* [parle]	nous parl *âmes* [parla:m]
tu parl *as* [parla]	vous parl *âtes* [parla:t]
il parl *a* [parla]	ils parl *èrent* [parlɛ:r]

I went

j'allai	nous allâmes
tu allas	vous allâtes
il alla	ils allèrent

B. Questionnaire

1. Qui a regardé l'enfant? 2. Pourquoi les deux hommes ont-ils remarqué l'enfant? 3. Où les hommes allèrent[1]-ils quand la partie fut finie? 4. Pourquoi allèrent[1]-ils de l'autre côté du bateau? 5. Où l'orphelin était-il assis? 6. A-t-il trouvé des amis sur le bateau? 7. Avec qui les deux hommes ont-ils commencé à causer? 8. De quoi ont-ils commencé à parler? 9. Pourquoi le petit Pierre a-t-il commencé à causer avec ces hommes? 10. Pourquoi a-t-il trop parlé? 11. Qu'est-ce que l'un des hommes a demandé à Pierre? 12. Le garçon allait-il à Nantes? 13. L'enfant avait-il des parents? 14. Qui l'enfant voulait-il chercher à Paris? 15. Chez qui voulait-il aller? 16. Qu'est-ce qu'un avocat porte?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. J'étais sur le bateau. 2. Je me trouvais dans un coin. 3. J'allai plus loin que Nantes. 4. Je voulais chercher l'avocat. 5. Je le cherchai. 6. Je jouai aux cartes. 7. Je commençai[2] à parler. 8. Je mangeai[2] un morceau de gâteau. 9. J'ai mangé du pain. 10. J'ai commencé à écrire.

[1] *To the teacher:* This is used here merely for practice on the verb form.

[2] For ç and ge see Lesson 23. (or Intr. § V, 5 and 7, p. 10.)

II. Dans les phrases suivantes employez un des verbes entre parenthèses et expliquez la raison de votre choix (*In the following sentences use one of the verbs in the parentheses and explain the reason for your choice*):

1. De temps en temps il (plaça, plaçait, a placé) sa main sur sa poche. 2. Quand j'ai vu les enfants, ils (allaient, allèrent) à l'école. 3. Mon oncle (gardait, a gardé, garda) le petit garçon. 4. Les hommes (ont parlé, parlèrent, parlaient) au petit Pierre. 5. Le docteur (installait, a installé, installa) Pierre sur le bateau. 6. Les deux hommes (jouaient, ont joué, jouèrent) aux cartes. 7. Ils (regardaient, ont regardé, regardèrent) le petit garçon. 8. Pierre (remerciait, a remercié, remercia) le médecin de sa bonté.

III. Mettez les phrases suivantes à l'imparfait et au passé simple (*Change the following sentences to the past descriptive and to the past absolute*):

1. Il remarque le garçon. 2. Nous lançons un regard à nos amis. 3. Ils le regardent. 4. Vous lui parlez. 5. Je vais de l'autre côté du bateau. 6. Tu commences à causer avec lui.

IV. Employez les noms suivants avec l'article indéfini (*Use the indefinite article with the following nouns*):

1. enfant. 2. monde. 3. fille. 4. orphelin. 5. cimetière. 6. escalier. 7. maison. 8. logement. 9. jour. 10. voisin. 11. femme. 12. ami. 13. ville. 14. faim. 15. froid. 16. argent. 17. volaille. 18. cage. 19. bateau. 20. carte. 21. côté. 22. repas. 23. poche. 24. main. 25. promenade. 26. soleil. 27. avocat. 28. homme. 29. phrase. 30. robe.

V. Traduisez en français:

1. Peter was not playing cards with his friends. 2. He counted (*two forms*) his money. 3. He was counting it. 4. They commenced (*two forms*) to talk to little Peter. 5. The

men who were playing cards began to talk to the boy. 6. He was happy to talk to the men. 7. He talked (*two forms*) too much. 8. Paris is farther than Nantes.

VI. Apprenez le proverbe:

La parole est d'argent, le silence est d'or.
Speech is silver, silence is gold.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Passé simple de la deuxième et de la troisième conjugaison

PREMIER JOUR

ON ARRIVE A NANTES

— Nous allons à Paris aussi, dit le second homme, mais nous voyageons en troisième classe. Tu vas aller en première classe, n'est-ce pas? Je vois que tu as beaucoup d'argent.

— Non, monsieur, pas beaucoup. Mes amis m'ont donné assez d'argent pour mon voyage à Paris, mais je n'ai pas assez d'argent pour voyager en première classe. Je vais voyager aussi en troisième, répondit Pierre. Est-ce que la gare est loin du quai?

— Mais oui, c'est assez loin. Nous allons à la gare, nous aussi. Ne veux-tu pas nous accompagner?

— Ah, messieurs, que vous êtes bons! répondit [1] le petit garçon.

Quand le bateau arriva à Nantes, il y avait une grande foule sur le quai. Pierre avait un peu peur, et il ne perdit pas de vue ses nouveaux amis.

L'un d'eux jeta un regard derrière lui et demanda:

— Viens-tu, petit?

— Oui, monsieur, répondit Pierre, je ne vous perds pas de vue un instant.

Vocabulaire

assez [ase] enough; rather
eux [ø] them (*form used after prep.*)
la **gare** [gaːr] station, railway station
jeter [ʒəte] to throw, cast
messieurs [mesjø] *pl. of* **monsieur**
la **peur** [pœːr] fear; **avoir —** to be afraid
le **quai** [ke] wharf
que [kə] *adv.* how! — **vous êtes bons!** how kind you are!
la **vue** [vy] view (*cf. past part of* **voir**)

A. Grammaire

I. Passé simple du verbe *finir*

I finished my home work	We finished our home work
je fin*is* mes devoirs	nous fin*îmes* nos devoirs
tu fin*is* tes devoirs	vous fin*îtes* vos devoirs
il fin*it* ses devoirs	ils fin*irent* leurs devoirs

Les formes du singulier au passé simple de la deuxième conjugaison sont tout à fait comme le singulier du présent.

Note that the singular of the past absolute in the second conjugation is exactly the same as the singular of the present.

Note the circumflex accent on the first and second persons of the plural. The third person has no accent.

[1] See footnote 1, page 179.

II. Passé simple du verbe *répondre*

I answered my friends	We answered our friends
je répond *is* à mes amis	nous répond *îmes* à nos amis
tu répond *is* à tes amis	vous répond *ites* à vos amis
il répond *it* à ses amis	ils répond *irent* à leurs amis

A la troisième conjugaison le passé simple a les mêmes formes qu'à la deuxième.

Tous les verbes irréguliers qui se terminent en **–is** à la première personne du singulier au passé simple se conjuguent comme **je finis** et **je répondis.**

Note that the endings of the past absolute in the third conjugation are exactly the same as those of the second conjugation.

All irregular verbs which have the ending **–is** in the first person singular of the past absolute are conjugated thus.

B. Questionnaire

1. Où les hommes allaient-ils? 2. Qui dit qu'ils allaient à Paris? 3. En quelle classe voyageaient-ils? 4. En quelle classe l'orphelin allait-il voyager? 5. Qu'est-ce que l'homme a vu? 6. Combien d'argent l'enfant avait-il? 7. Où était la gare? 8. Qui le garçon voulait-il accompagner? 9. Les hommes, étaient-ils bons pour le petit Pierre? 10. Où le bateau arriva-t-il? 11. Qu'est-ce qu'il y avait sur le quai? 12. Pourquoi l'enfant avait-il peur? 13. Qui ne perdit-il pas de vue? 14. Pourquoi ne les perdit-il pas de vue? 15. Qu'est-ce que l'un des hommes a demandé au garçon?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Nommez la première personne pluriel du présent des verbes suivants et formez l'imparfait:

1. faire. 2. dire. 3. commencer. 4. manger. 5. former. 6. lever. 7. lire. 8. voir. 9. appeler. 10. prendre.

II. Conjuguez:

1. Je le voyais. 2. J'allais accompagner mes amis. 3. Je ne vais pas perdre la tête. 4. Je ne perdis pas mon argent. 5. Je ne perds pas mes amis de vue. 6. Je ne réponds pas à sa question. 7. Je répondis sans faute. 8. Je ne dis (*passé simple de* **dire**) pas cela.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable de l'adjectif possessif:

1. J'ai —— livre. 2. J'ai —— dictionnaires. 3. Nous entrons dans —— maison. 4. Ils entrent dans —— maison. 5. Vous ne perdez pas —— canif. 6. Elle ne perd pas —— ami de vue. 7. Il perd —— amis de vue. 8. Ils cherchent —— mère. 9. Ils voient —— maisons. 10. Tu arrives à —— ville natale.

IV. Remplacez les parenthèses par la forme convenable du verbe au présent et à l'imparfait:

1. Nous (vouloir) vous accompagner. 2. (Aller) vous à Paris? 3. Elle (répondre) sans faute. 4. Tu (voir) le chauffeur. 5. Elles (être) dans la classe. 6. Ils (avoir) assez d'argent. 7. (Vouloir) vous m'accompagner? 8. Nous ne (perdre) pas la tête. 9. Je ne (répondre) pas à sa question. 10. Elle (aller) le garder. 11. (Voir) vous les légumes? 12. (Aller) elles chercher de la volaille?

V. Faites jouer aux élèves les rôles de Pierre et des deux hommes.

VI. Traduisez en français:

1. You were going to Paris, weren't you (**n'est-ce pas**)? 2. What did you say? (*passé composé*) 3. We went to the station with him (*passé simple*). 4. "Are you traveling (in) third class?" asked Peter. 5. There were many peasants on the boat. 6. They finished (*two forms*) their lessons. 7. He didn't lose (*two forms*) his head. 8. They answered (*two forms*) my questions.

VII. Apprenez le proverbe:

C'est travailler pour le roi de Prusse. It is labor lost.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Présent de *savoir;* comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes

PREMIER JOUR

A NANTES

— Nantes est plus grand que ma ville natale, dit Pierre. Est-ce que Paris est une ville plus grande que Nantes?

— Mais oui, Paris est la plus grande ville de la France, répondit l'un des hommes.

— Et que cette rue est large! Elle est beaucoup plus large que les rues de notre ville.

Les deux hommes riaient entre eux et parlaient une langue que Pierre prenait pour une langue étrangère, parce qu'il ne la comprenait pas. Ils quittèrent bientôt la grande rue et marchèrent longtemps. Enfin, ils arrivèrent à une promenade où il y avait des bancs. L'un des hommes dit:

— Reste ici avec le camarade, mon garçon. La gare n'est pas loin; je vais prendre nos billets pour le prochain train.

Le petit Pierre était plus fatigué que les hommes. Il était content de rester sur un banc avec un de ses nouveaux camarades, pendant que l'autre allait prendre les billets pour Paris.

— Ton oncle à Paris, est-il riche? demanda l'homme qui était assis avec Pierre sur le banc.

— Oui, répondit l'enfant, mon oncle est riche.

— Où demeure-t-il? Quelle est son adresse?

— Je ne sais pas.

— Tu ne sais pas? Comment vas-tu le trouver?

— Je vais demander mon chemin dans la grande ville.

Bientôt l'autre homme revint. Il avait l'air contrarié et s'écria:

— Il faut attendre le train de demain matin. Il y a un train qui part ce soir, mais c'est un train pour les riches. Il n'y a pas de troisième classe.

Pierre avait envie de pleurer. Où allait-il passer la nuit? Mais il fallait avoir du courage, et il ne pleura pas.

Vocabulaire

un **air** [ɛːr] appearance
le **banc** [bɑ̃] bench, seat
le **billet** [bijɛ] ticket
contrarié, –e [kɔ̃trarje] vexed
demain [dəmɛ̃] to-morrow
enfin [ɑ̃fɛ̃] at last
entre [ɑ̃tr] between, among
envie [ɑ̃vi] *f.* desire; **avoir — de** to desire to
étranger, étrangère [etrɑ̃ʒe, etrɑ̃ʒɛːr] strange, foreign
il fallait [falɛ] *past desc. of* **il faut**
la **langue** [lɑ̃ːg] language
mais oui [mɛ wi] why yes!
partir [1] [partiːr] to leave, depart
prochain, –e [prɔʃɛ̃, prɔʃɛːn] next
la **promenade** [prɔmnad] walk; wide street
rester [rɛste] to remain
revint [rəvɛ̃] *past abs. of* **revenir**
ri [ri] *past part. of* **rire**
rire [riːr] to laugh (**de** at)
savoir [savwaːr] to know, know how to, be able

A. Grammaire

I. Présent du verbe *savoir*, *to know:*

I know my lesson	We know our lesson
je sais [se] **ma leçon**	**nous savons** [savɔ̃] **notre leçon**
tu sais [se] **ta leçon**	**vous savez** [save] **votre leçon**
il sait [se] **sa leçon**	**ils savent** [saːv] **leur leçon**

II. Apprenez par cœur:

Adjectif	Comparatif	Superlatif
grand	**plus grand**	**le plus grand**
large	larger	the largest

[1] Conjugated like **sortir**, Lesson 26.

Adverbe	Comparatif	Superlatif
loin	**plus loin**	**le plus loin**
far	farther	farthest

Pour former le comparatif on place **plus** devant l'adjectif ou l'adverbe.

Pour former le superlatif on place **le plus** devant l'adverbe et **le plus, la plus** ou **les plus** devant l'adjectif. (To form the comparative, **plus** is put before the adjective or the adverb. To form the superlative, **le plus** is placed before the adverb and **le plus, la plus** or **les plus** before the adjective.)

B. Questionnaire

1. Pourquoi les deux hommes ont-ils ri entre eux? 2. De qui ont-ils ri? 3. Quelle langue parlaient-ils? 4. Pourquoi Pierre prenait-il leur langue pour une langue étrangère? 5. Allaient-ils à la gare? 6. Où arrivèrent-ils enfin? 7. Qu'est-ce que l'un des hommes a dit au petit garçon? 8. Pourquoi le petit garçon était-il content de rester sur le banc? 9. Avec qui restait-il là? 10. L'autre camarade qu'allait-il prendre?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs et des adverbes suivants (*Form the comparative and superlative of the following adjectives and adverbs*):

1. petit. 2. petite. 3. haut. 4. haute. 5. contents. 6. heureuse. 7. généreux. 8. généreuses. 9. tard. 10. rondement.

II. Employez six des adjectifs et des adverbes du paragraphe I dans de courtes phrases. (*Use six of the adjectives and adverbs of paragraph I in short sentences.*)

III. Conjuguez:

1. J'étais plus grand(e) que mon frère. 2. Je sais plus que mon frère. 3. Je cherchais une plus belle maison. 4. Je regardais la phrase la plus courte. 5. J'allai plus loin que Nantes. 6. J'achète[1] beaucoup de choses.

IV. Formulez cinq autres questions sur la lecture et répondez-y. (*Make up five other questions on the reading lesson and answer them.*)

V. Traduisez en français:

1. My native city is larger than Nantes. 2. What (**quelle**) is the largest city in (of the) France? 3. How wide[2] this street is! 4. It is the widest street in (of) the city. 5. It is wider than the street where I live. 6. Is the station far from here? 7. He seemed vexed. 8. We must wait for to-morrow morning's train.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Passé simple de *voir, faire* et *dire*

PREMIER JOUR

LA NUIT

Et maintenant, où va-t-on passer la nuit? Voilà la question.

Les deux amis invitèrent l'enfant à aller avec eux trouver un gîte. Ils achetèrent un pain, du jambon et deux bouteilles de vin. Alors ils marchèrent longtemps. Enfin, ils arrivèrent à la campagne et bientôt ils virent une grange.

— Entrons-y. Nous pouvons passer la nuit dans cette grange, dit l'un des hommes.

Ils entrèrent dans la grange. Bientôt ils commencèrent à manger le souper. Pierre avait faim et soif. Il n'y avait pas d'eau. Les deux hommes encouragèrent l'enfant à boire du vin.

[1] Cf. Lesson 20, footnote. [2] large.

Bientôt il eut sommeil. Il oublia ses amis qui parlaient ensemble à voix basse. Il était très fatigué.

Le lendemain le soleil qui entrait par la porte réveilla l'enfant. Il ne vit pas ses amis. Il les chercha, ils n'étaient pas là. Il les appela, mais on ne fit pas de réponse. Il était tout seul.

Vocabulaire

acheter [aʃte] to buy (*conj. like* **lever**)
bas, –se [bɑ, bɑːs] low
boire [bwaːr] to drink (*irreg.*)
la bouteille [butɛːj] bottle
la campagne [kɑ̃paɲ] country
encourager [ɑ̃kuraʒe] to encourage
eut [y] had (*past abs. of* **avoir**)
le gîte [ʒit] shelter
la grange [grɑ̃ːʒ] barn
inviter [ɛ̃vite] to invite
le jambon [ʒɑ̃bɔ̃] ham
le lendemain [lɑ̃dmɛ̃] (on the) next day
le pain [pɛ̃] bread; **un —,** loaf of bread
la réponse [repɔ̃ːs] answer
le vin [vɛ̃] wine
virent [viːr] saw (*past abs. of* **voir**)

à la campagne in the country; **à voix basse** in a low voice

A. Grammaire

Passé simple des verbes *voir, faire* et *dire*

I saw my sister	We saw our sisters
je vis ma sœur	**nous vîmes nos sœurs**
tu vis ta sœur	**vous vîtes vos sœurs**
il vit sa sœur	**ils virent leurs sœurs**

Ainsi se conjuguent **je fis** (passé simple de **faire**) et **je dis** (passé simple de **dire**). (Thus are conjugated the past absolute of **faire** and **dire**: **je fis, je dis.** Cf. Lesson 36, A, II.)

B. Questionnaire

1. Quelle invitation les hommes firent-ils au petit garçon? 2. Qu'est-ce qu'ils ont acheté? 3. Pourquoi ont-ils acheté ces choses-là? 4. Où arrivèrent-ils bientôt? 5. Quel gîte virent-ils là? 6. Qu'est-ce qu'ils ont commencé à faire? 7. Qu'est-ce que Pierre avait? 8. Qu'est-ce qu'il fallait boire?

9. Pourquoi fallait-il boire du vin? 10. Pourquoi eut-il bientôt sommeil? 11. Qui a-t-il bientôt oublié? 12. Que faisaient ses nouveaux amis? 13. Qu'est-ce qui a réveillé l'enfant le lendemain? 14. Qu'est-ce qu'il a fait alors?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. Je vais prendre mes billets. 2. Je ne veux pas payer le pain. 3. Je fais une promenade sur le pont. 4. Je peux le boire. 5. Je suis plus fatigué(e) que ma sœur. 6. Je ne les comprends pas.

II. Conjuguez au passé simple et au passé composé:

1. Je le vois. 2. Je ne le fais pas. 3. Je le dis. 4. Je le cherche. 5. Je le perds de vue. 6. Je le prononce.

III. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du verbe au présent et à l'imparfait:

1. Nous (pouvoir) rester dans la grange. 2. (Vouloir) vous manger du pain et du jambon? 3. Que (vouloir) il acheter? 4. Il ne (pouvoir) pas trouver ses amis. 5. Je ne les (voir) pas. 6. (Pouvoir) ils prendre des billets pour Paris? 7. Qui ne (voir) pas la grange? 8. Les paysans (voir) le garçon. 9. Que (faire) ils là? 10. Nous (faire) nos devoirs français. 11. (Faire) vous votre devoir?

IV. Mettez les phrases suivantes au comparatif et au superlatif (par exemple: Mon crayon est long. Mon crayon est plus long que ma plume. Mon crayon est le plus long de tous les crayons):

1. Ma maison est grande. 2. Mon oncle est riche. 3. Sa poche est petite. 4. Cette femme est contente. 5. Notre tante est belle.

V. Traduisez en français:

1. They found a shelter where they passed the night. 2. Do you like to spend the night in the country? 3. The two men and

the boy entered the barn. 4. They were hungry, thirsty, and tired. 5. There was no water so they had to drink wine. 6. Little Peter was sleepy. 7. The next day there was no response when he called his friends. 8. Little Jeanne was all alone. 9. She said so. 10. We saw (*past absolute*) the barn.

VI. Apprenez le proverbe:

A quelque chose malheur est bon.	It's an ill wind that blows nobody good.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Pronoms interrogatifs; adjectif interrogatif

PREMIER JOUR

LE LENDEMAIN

Comme l'enfant avait hâte de retourner à la ville pour prendre le train, il quitta la grange. Il marchait rapidement dans la direction de Nantes quand il remarqua un lavoir.

Un Sou (en cuivre).

Nouveau Sou (en nickel)

Deux Sous (en nickel)

Deux Sous (en cuivre)

Cinq Sous (en nickel)

Dix Sous (en argent)

Un Franc (en argent)

Vingt Francs (en or)

MONNAIES FRANÇAISES

Il eut envie de se laver les mains et la figure. Il ôta donc sa jaquette et trouva que sa poche était bien légère. Effrayé, il plongea la main dans sa poche. Elle était vide! Il n'avait plus d'argent!

Il resta un instant immobile. Qui . . .? Qu'est-ce qui . . .? Ah, les deux hommes! Ses nouveaux amis! Quels amis!

Il comprit alors que ses deux amis étaient de méchants hommes, qu'ils étaient des voleurs. Il était tout effrayé, et très découragé.

Comment maintenant va-t-il pouvoir aller à Paris? Pauvre petit garçon! Il perd tout son courage, il a bien peur, mais il ne pleure pas. Il ne faut pas pleurer. Il ne faut pas avoir peur. Il pense au bon médecin et à ses paroles: — Il faut avoir du courage. Alors il reprend courage.

Mais que va-t-il faire? Il ne sait pas l'adresse de son oncle. Il ne peut pas lui écrire pour lui raconter son[1] aventure.

Il faut arriver à Paris et sans argent. La chose n'est pas facile.

Eh bien, il va aller à pied de Nantes à Paris.

Vocabulaire

une **aventure** [avãtyːr] adventure
bien [bjɛ̃] well; indeed; much
comprit [kõpri] *past absolute of* **comprendre**
donc [dõːk] therefore
effrayer [efrɛje] to dismay, frighten
eut [y] *past abs. of* **avoir**
la **hâte** [ɑːt] haste; **avoir —** de to be in a hurry to
immobile [imɔbil] motionless, still
le **lavoir** [lavwaːr] wash-house, public washing place
méchant, –e [meʃã, meʃãːt] wicked, bad
le **pied** [pje] foot; **à —**, on foot
plonger [plõʒe] to thrust
rapidement [rapidmã] rapidly, quickly
reprendre [rəprãːdr] to regain, take again
vide [vid] empty
le **voleur** [vɔlœːr] thief

Il n'avait plus d'argent He had no more money

[1] Cf. note p. 93

A. Grammaire

I. Pronoms interrogatifs

Apprenez par cœur les phrases suivantes:

1. ***Qui* est là?** Who is there?
   ***Qui* voyez-vous?** Whom do you see?
   A *qui* est ce livre? Whose book is this? To whom does this book belong?
2. ***Que* voyez-vous?** What do you see?
   ***Qu'est-ce que* vous voyez?**[1] What do you see?
3. ***Qu'est-ce qui* réveille l'enfant?** What awakens the child?
4. **De *quoi* parlez-vous?** Of what are you speaking? What are you talking about?

	Personne	Chose
Sujet	**qui** who	**qu'est-ce qui** what
Complément direct	**qui** whom	**que** what
Après une préposition	**qui** whom	**quoi** what

On emploie le pronom interrogatif **qui** seulement pour les personnes. Les autres s'emploient pour les choses.

Note the following facts:

1. As an interrogative pronoun **qui** refers only to persons and may be used as the subject or object of a verb or as the object of a preposition.

2. As an interrogative pronoun **que** refers only to things and is used only as object of a verb or as predicate nominative with **être.**

3. **qu'est-ce qui** is the form used as the subject of a verb to refer to things. **qu'est-ce que** is used as object or predicate nominative.

4. **quoi** is used as the object of a preposition to refer to things.

Remember that **qui** is used for persons and the others for things.

Note that **qui** and **que** are also used as relatives, in which

[1] Note the difference in word order after **que** and **qu'est-ce que.**

case **qui** is always subject[1] and refers to persons or things and **que** is always object of a verb and refers to persons or things.

II. **Adjectif interrogatif:** ***quel,*** which? what?

Apprenez par cœur les phrases suivantes:

1. **Quel livre avez-vous?** What book have you?
2. **Quel est ce livre?** What book is this?
3. **Quel**[2] **est cet homme?** Who (what) is this man?

Singulier	Pluriel
Masc. **quel livre**	**quels livres**
Fém. **quelle fleur**	**quelles fleurs**

B. Questionnaire

1. Qui l'enfant n'a-t-il pas vu le lendemain? 2. Qu'est-ce qui a réveillé l'enfant? 3. Pourquoi l'enfant avait-il hâte de retourner à la ville? 4. Dans quelle direction a-t-il marché? 5. Comment a-t-il marché? 6. Qu'est-ce qu'il a bientôt remarqué? 7. Pourquoi a-t-il ôté sa jaquette? 8. Qu'est-ce qu'il a remarqué alors? 9. Dans quoi a-t-il plongé sa main? 10. Pourquoi a-t-il compris que les deux hommes étaient des voleurs? 11. Qui voulait-il chercher dans la capitale? 12. Pourquoi avait-il peur? 13. Le médecin savait-il l'adresse de l'avocat? 14. Qu'est-ce que le petit garçon ne savait pas? 15. Que lui fallait-il faire?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. Je ne comprends pas ce que j'entends. 2. Je la fais

[1] **qui** is also used as the object of a preposition but only referring to persons.

[2] Compare with **Qui est cet homme?** Who is this man?
Qu'est cet homme? What is this man?
quel is more vague and asks for more general information than **qui** (who?) or **que** (what?).

sans faute. 3. Je n'ai plus d'argent. 4. Je peux lui parler. 5. Je veux l'écouter.

II. Conjuguez au passé simple:

1. A qui parlai-je? 2. Qu'est-ce que je vis? 3. Qu'est-ce que je fis? 4. Qui écoutai-je? 5. A quoi pensai-je?

III. Remplacez le tiret par **qui, que, qu'est-ce qui, qu'est-ce que** ou **quoi:**

1. —— ferme la fenêtre? 2. —— fermez-vous? 3. —— est fermé? 4. —— vous fermez? 5. —— (*person*) amuse le garçon? 6. —— (*thing*) amuse le petit Pierre? 7. De —— fait-on la craie? 8. —— appelle-t-il? 9. —— est noir? 10. —— (*person*) cherche-t-il? 11. Pour —— échangez-vous votre stylo? 12. —— (*thing*) cherchez-vous? 13. —— (*thing*) il cherche? 14. —— (*thing*) entre par la fenêtre? 15. Dans —— la craie se trouve-t-elle?

IV. Dites en français:

1. What man? 2. Which girl? 3. What time is it? 4. Which boys? 5. What girls? 6. Who is that girl? 7. What grammar is that?

V. Traduisez en français:

1. What did little Peter notice? 2. For whom was he looking? 3. What did he find? 4. Into what did he thrust his hand? 5. What did he want to write to his uncle? 6. To whom does this money belong? 7. What did the boy understand then? 8. What was empty? 9. What awakened little Peter? 10. Who awakens the boy? 11. What did the boy see in the barn? 12. Of what was he thinking?

VI. Apprenez le proverbe:

Bon sang ne peut mentir. Blood will tell.

HUITIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le comparatif et le superlatif des adjectifs et des adverbes? Donnez des exemples.

How do we form the comparative and superlative of French adjectives and adverbs? Give two examples of each.

II. Expliquez l'emploi de chaque temps passé et donnez des exemples.

Explain the use of each French past tense and illustrate by examples.

III. Nommez les terminaisons de chaque temps passé pour les trois conjugaisons régulières.

Give the endings of each in all three regular conjugations.

IV. Nommez toutes les formes de chaque adjectif possessif.

Give the singular and plural forms (masculine and feminine) of the possessive adjective for each person and number.

V. Quelle forme de l'adjectif possessif emploie-t-on devant un nom féminin singulier qui commence par une voyelle ou un **h** muet?

What form of the possessive adjective do we use before a feminine singular noun beginning with a vowel or mute **h**?

VI. Expliquez l'emploi des pronoms interrogatifs suivants et employez chacun dans deux phrases courtes:

Explain the use of the following interrogative pronouns and give two examples of each in short sentences:

1. qui. 2. que. 3. qu'est-ce qui. 4. qu'est-ce que. 5. quoi.

VII. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. voir. 2. venir. 3. aller. 4. vouloir. 5. pouvoir. 6. savoir. 7. prendre. 8. rougir.

VIII. Conjuguez à l'imparfait:

Conjugate in the past descriptive:

1. voir. 2. faire. 3. perdre. 4. gagner. 5. pouvoir. 6. prendre. 7. rougir.

IX. Conjuguez au passé composé:

Conjugate in the *passé composé:*

1. voir. 2. faire. 3. lire. 4. dire.

X. Conjuguez au passé simple:

Conjugate in the past absolute:

1. répondre. 2. aller. 3. finir. 4. perdre. 5. chercher. 6. voir. 7. faire. 8. dire.

XI. Employez l'article défini ou indéfini avec chacun des noms suivants pour montrer le genre:

Use the definite or the indefinite article with each of the following nouns to show the gender:

1. voleur. 2. hâte. 3. aventure. 4. figure. 5. lavoir. 6. gîte. 7. sommeil. 8. voix. 9. soif. 10. faim. 11. pain. 12. jambon. 13. grange. 14. bouteille. 15. campagne. 16. langue. 17. jaquette. 18. banc. 19. billet. 20. rue.

XII. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Name an English cognate of the following:

1. hâte. 2. lavoir. 3. figure. 4. effrayer. 5. vide. 6. écrire. 7. plonger. 8. encre. 9. pouvoir. 10. bouteille. 11. vin. 12. grange. 13. ensemble. 14. voix. 15. briller. 16. vu. 17. langue. 18. marcher. 19. banc. 20. rester. 21. envie. 22. nouvelle.

QUARANTIÈME LEÇON

Révision des verbes *lever, appeler, espérer;* formation de l'adverbe

EN ROUTE POUR PARIS

Pierre achève donc sa toilette et fait sa prière du matin avec plus de ferveur qu'ordinairement. Puis il cherche dans son paquet quelque chose à manger. Il y retrouve un bout de pain de la veille. Le pain est un peu sec, mais avec de l'eau fraîche, cela passe.

Quand il a fini, il refait son paquet. Tout à coup il pense aux pièces d'argent cousues dans la doublure de sa jaquette par la femme du docteur. Il tâte vivement la doublure. Quelle joie! Les pièces sont encore là. Il a toujours de l'argent, mais il n'a pas assez d'argent pour prendre un billet pour Paris.

Comment arriver à Paris? Il avait des idées assez vagues sur la géographie, mais il savait dans quelle direction il fallait marcher. Il marcha rapidement pendant trois heures. Puis il eut faim et soif.

Pour acheter quelque chose à manger, il fit glisser une des pièces d'argent hors de la doublure de sa jaquette.

Bientôt il entra dans un village où il acheta du pain. Assis sur une borne, il mangea du pain et regarda des gamins qui jouaient aux billes.

Vocabulaire

achever [aʃve] to finish, complete
la bille [biːj] marble
la borne [bɔrn] landmark, milestone, curb-stone
le bout [bu] end
cousu, –e [kuzy] sewed
le départ [depaːr] departure
la ferveur [fɛrvœːr] fervor
frais, fraîche [frɛ, frɛːʃ] fresh
le gamin [gamɛ̃] gamin, boy
la géographie [ʒeɔgrafi] geography

glisser [glise] to glide, slip, slide
hors de [ɔr də] out of
la **joie** [ʒwa] joy
ordinairement [ɔrdinɛrmã] ordinarily
la **prière** [priɛːr] prayer
retrouver [rətruve] to find (again)
la **route** [rut] route, road, way
sec, sèche [sɛk, sɛʃ] dry
tâter [tate] to feel (*with fingers*)
toujours [tuʒuːr] always, still
vague [vag] vague, hazy
la **veille** [vɛːj] the day (*or* night) before
vif, vive [vif, viːv] quick
vivement [vivmã] quickly, strongly

Il eut faim He was hungry

A. Grammaire

I. Repassez la conjugaison des verbes qui ont un **e** muet ou un **é** au radical. Voir Leçons 20, C et 33, A, I. (Review the conjugation of verbs with a mute **e** or **é** in stem. Cf. Lessons 20, C and 33, A, I.)

II. **Formation de l'adverbe** (Formation of the adverb)
Étudiez:

Adjectif	Adverbe
rapide	**rapide*ment***
ordinaire	**ordinaire*ment***
vif, vive	**vive*ment***

Pour former l'adverbe on ajoute le suffixe **–ment** au masculin de l'adjectif, s'il se termine par une voyelle. Si le masculin ne se termine pas par une voyelle, on ajoute ce suffixe au féminin. (To form an adverb the suffix **-ment** is added to the masculine of the adjective, if the masculine ends in a vowel. If it does not end in a vowel, the suffix is attached to the feminine form of the adjective.)

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que l'orphelin achève? 2. Comment a-t-il fait sa prière du matin? 3. Qu'est-ce qu'il a cherché dans son paquet? 4. Qu'est-ce qu'il y a retrouvé? 5. Comment le pain était-il? 6. Que fallait-il boire avec le pain sec? 7. A quoi a-t-il pensé quand il refaisait son paquet? 8. Qu'a-t-il

fait ensuite? 9. Qu'est-ce qu'il a trouvé dans la doublure de sa jaquette? 10. Quelles idées avait-il sur la géographie? 11. Qu'est-ce qu'il savait? 12. Combien de temps a-t-il marché? 13. Comment était-il au bout de trois heures? 14. Qu'est-ce que le garçon fatigué a voulu acheter? 15. Avec quoi a-t-il acheté du pain? 16. Où a-t-il acheté du pain? 17. Qui regardait-il pendant qu'il mangeait du pain?

C. Gallicisme

Cela saute aux yeux. That is evident.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Passé simple de *mettre, prendre* et *ouvrir*

PREMIER JOUR

PAS D'AMIS

Le petit Pierre savait jouer aux billes comme pas un et bientôt il se mit à jouer avec les autres enfants.

Vers le soir les mamans, sur le seuil de la porte, criaient

aux enfants: — Ohé, vous n'avez pas faim? Rentrez tout de suite!

Personne n'appelait le petit Pierre. Il était orphelin. Les femmes ne faisaient pas attention au petit voyageur. Mais le plus grand des garçons ne rentra pas tout de suite. Il resta au milieu de la route et regarda le jeune voyageur avec curiosité.

— Et toi, où vas-tu manger la soupe? demanda-t-il.

— Il n'y a pas de soupe pour moi, répondit Pierre, mais j'ai encore du pain. Moi, je vais à Paris.

— A Paris?

— Mais oui. Deux méchants hommes ont volé mon argent. Aussi me faut-il aller à pied.

Le jeune paysan ouvrit de grands yeux ronds et entra dans la maison sans répondre. L'orphelin fut un peu troublé par cette disparition soudaine et reprit tristement sa route.

Vocabulaire

aussi [osi] so, therefore (*when beginning a sentence*); also
crier [krie] to cry out
la **curiosité** [kyrjozite] curiosity
la **disparition** [disparisjõ] disappearance
fut [fy] *past absolute of* **être**
le **milieu** [miljø] middle; **au —**, in the middle
moi [mwa] *emphatic form of* **je**
ouvrir [uvriːr] to open (*irreg.*)
rentrer [rãtre] to reënter, go back, come *or* go home
reprit [rəpri] *past absolute of* **reprendre**; began again
rond, –e [rõ, rõːd] round
le **seuil** [sœːj] doorstep, sill
soudain, –e [sudɛ̃, sudɛːn] sudden
la **soupe** [sup] soup, supper
toi [twa] *emphatic form of* **tu**
tristement [tristəmã] sadly
troubler [truble] to trouble, stir up, agitate
vers [vɛːr] toward
voler [vɔle] to steal
le **voyageur** [vwajaʒœːr] traveler

faire attention [atãsjõ] **à** pay attention to; **se mettre à** to begin; **tout de suite** [tu də sɥit *or* tutsɥit] immediately, at once; **comme pas un** like no one else, better than anyone

A. Grammaire

I. Passé simple de *mettre*

I set the table	We set the table
je mis le couvert [kuve:r]	nous mîmes le couvert
tu mis le couvert	vous mîtes le couvert
elle mit le couvert	elles mirent le couvert

Ainsi se conjuguent **je pris** (passé simple de **prendre**) et **j'ouvris** (passé simple d'**ouvrir**). Voir Leçon 36, A, II.

II. Passé simple de *se mettre*

I began to read	We began to read
je me mis à lire	nous nous mîmes à lire
tu te mis à lire	vous vous mîtes à lire
il se mit à lire	ils se mirent à lire

III. Repassez la règle pour la formation de l'imparfait, Leçon 34, A, II. (Review the rule for the formation of the past descriptive, Lesson 34, A, II.)

B. Questionnaire

1. A quoi Pierre savait-il jouer comme pas un? 2. Avec qui a-t-il joué aux billes? 3. Où les gamins jouaient-ils aux billes? 4. Les gamins américains aiment-ils jouer aux billes? 5. Le petit orphelin aimait-il jouer aux billes? 6. Qui a appelé les enfants vers le soir? 7. Qu'est-ce que les mamans ont crié aux enfants? 8. Qui a appelé notre héros? 9. A qui les femmes n'ont-elles pas fait attention? 10. Qui ne rentra pas tout de suite? 11. Qui cet enfant a-t-il regardé avec curiosité? 12. Qu'est-ce qu'il lui a demandé? 13. Qu'est-ce que l'orphelin a répondu? 14. Qu'est-ce que le jeune garçon avait encore à manger? 15. Pourquoi allait-il à pied à Paris?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. mettre. 2. prendre. 3. faire. 4. manger. 5. placer. 6. finir. 7. dormir. 8. rendre. 9. écrire. 10. sortir.

II. Conjuguez au passé simple:

1. Je refais mon paquet. 2. Je me mets à jouer. 3. Je ne reprends pas mon courage. 4. Je le lui dis. 5. J'ouvre ma grammaire. 6. Je corrige la faute.

III. Formez l'adverbe de:

1. triste. 2. heureux. 3. soudain. 4. vague. 5. prochain. 6. généreux. 7. chaud. 8. fier. 9. premier. 10. deuxième.

IV. Remplacez le tiret par **fait, est** ou **a:**

1. Il —— content de revoir ses amis. 2. Il —— mauvais temps aujourd'hui. 3. Le garçon —— fatigué. 4. L'enfant —— faim et sommeil. 5. Il —— froid, et l'orphelin —— froid. 6. Il —— du soleil, et le petit garçon —— soif.

V. Quel est le contraire de (*What is the opposite of*):

1. perdre. 2. il fait mauvais temps. 3. là. 4. hors de. 5. jouer. 6. achever. 7. matin. 8. jour. 9. courage. 10. dans. 11. trouver. 12. nuit. 13. travailler. 14. commencer. 15. heureux. 16. donner. 17. blanche. 18. du pain. 19. blanc. 20. finir.

VI. Traduisez en français:

1. We are completing our toilet. 2. Are you finishing your reading lesson? 3. They are taking (leading) the boy to the boat. 4. She is calling her son. 5. The mother was calling her son. 6. She called him. 7. He bought some ham and two bottles of wine. 8. He is buying some wine.

9. The ladies are completing their toilet. 10. They set (*simple past*) the table immediately. 11. He began to work better than anyone. 12. We took courage again at once.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Passé simple de *croire, avoir, être* et *lire*

PREMIER JOUR

LA SOUPE CHEZ LA FERMIÈRE

Mais un moment après, le jeune paysan le rattrapa et l'invita à manger la soupe chez lui.

— Tu vas manger la soupe avec nous. Maman veut bien. Elle dit qu'elle n'aime pas les vagabonds, mais je lui ai dit que tu n'es pas un vagabond, que de méchants hommes t'ont volé ton argent. Viens donc.

Ils entrèrent dans la maison et bientôt le petit Pierre fut attablé dans une cuisine de ferme avec une bonne portion de soupe aux choux devant lui, qu'il mangea avec le meilleur appétit du [1] monde.

Après le souper il raconta son histoire. Il avait un air si honnête que les paysans le crurent sur parole. Il se fit de nouveaux amis.

Le fermier le fit rester la nuit chez lui. Le lendemain la fermière lui mit dans son paquet un pain et un peu de lard avec tant d'amabilité que Pierre eut les larmes aux yeux.

Pierre remercia les bons paysans de leur bonté et reprit son chemin.

Vocabulaire

amabilité [amabilite] *f.* kindness, amiability
un **appétit** [apeti] appetite
attabler [atable] to seat at a table
le **chou** [ʃu] cabbage; **la soupe aux —x** cabbage soup
crurent [kryːr] believed; **le — sur parole** took his word
la **ferme** [fɛrm] farm(-house); **cuisine de —**, farm kitchen
le **fermier** [fɛrmje] farmer
la **fermière** [fɛrmjɛːr] farmer's wife
honnête [ɔnɛːt] honest
le **lard** [laːr] bacon
la **larme** [larm] tear; **les —s aux yeux** tears in his eyes
meilleur, –e [mɛjœːr] better, best
le **monde** [mɔ̃ːd] world; **tout le —**, everybody
la **portion** [pɔrsjɔ̃] portion, helping
rattraper [ratrape] to catch (again)
le **vagabond** [vagabɔ̃] vagabond, tramp

veut bien is willing; **viens donc** come on, do come; **on lui [2] a volé son argent** they stole his money (from him).

A. Grammaire

I. Repassez la grammaire des leçons 35 et 36.

[1] After a superlative **du monde** = in the world, otherwise **au monde.**
[2] Indirect obj. Note: **On vole (prend) l'argent à l'enfant** They steal (take) the money from the child.

II. **Passé simple de *croire, avoir, être* et *lire***

I believed him implicitly, I took his word for it	We believed him implicitly, We took his word for it
je le crus sur parole	**nous le crûmes sur parole**
tu le crus sur parole	**vous le crûtes sur parole**
il le crut sur parole	**ils le crurent sur parole**

Les terminaisons sont les mêmes ici que dans les verbes réguliers de la deuxième et la troisième conjugaison, mais la voyelle du radical est **u** au lieu d'**i**.

Note that the endings are the same as those for regular verbs of the second and third conjugations, the difference being merely in the stem vowel (**u** instead of **i**).

Ainsi se conjuguent **je fus** (passé simple d'**être**), **j'eus** [ʒy] (passé simple d'**avoir**) et **je lus** (passé simple de **lire**). Remarquez bien la prononciation du passé simple du verbe **avoir.**

The past absolute of **être** (je fus), of **avoir** (j'eus [ʒy]) and of **lire** (je lus) are conjugated like **je crus.** Note carefully the pronunciation of the past absolute of **avoir.**

III. Apprenez: **bon, meilleur, le meilleur** (*good, better, best*)

B. Questionnaire

1. Qui le jeune paysan a-t-il rattrapé? 2. Qui le plus grand des garçons a-t-il fait entrer chez lui? 3. Avec qui le petit voyageur va-t-il manger la soupe? 4. Qui a invité le petit Pierre à manger la soupe chez elle? 5. Qui la maman du jeune paysan n'aimait-elle pas? 6. Est-ce que le petit Pierre était un vagabond? 7. Où voyons-nous le petit Pierre attablé? 8. Qu'est-ce que nous voyons devant lui sur la table? 9. Que mange-t-il avec le meilleur appétit du monde? 10. Quand le jeune voyageur a-t-il raconté son histoire? 11. A qui a-t-il raconté son histoire? 12. Quel air a-t-il eu? 13. Pourquoi les paysans crurent-ils son histoire? 14. Qu'est-ce que le fermier a fait? 15. Qu'est-ce que la fermière a fait?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent:

1. voir. 2. croire (*comme* voir). 3. dire. 4. faire. 5. aller. 6. écrire. 7. rougir. 8. jeter. 9. acheter. 10. achever.

II. Conjuguez au passé simple:

1. Je lui réponds. 2. Je ne perds pas la tête. 3. Je vois mes enfants. 4. Je le[1] fais entrer. 5. Je finis mes exercices. 6. Je ne la crois pas. 7. Je ne fus pas un vagabond. 8. J'eus le meilleur ami du monde. 9. Je lus le texte.

III. Conjuguez au passé composé:

1. Je le fais entrer. 2. Je le remercie de sa bonté.

IV. Nommez le comparatif et le superlatif:

1. bon. 2. grand. 3. petite. 4. bonne. 5. honnête. 6. méchante.

V. Prononcez les noms suivants avec l'article défini et l'article indéfini:

1. paysan. 2. soupe. 3. fermier. 4. fermière. 5. paysanne. 6. maman. 7. cuisine. 8. air. 9. parole. 10. ferme. 11. paquet. 12. pain. 13. nuit. 14. jour. 15. gîte. 16. grange. 17. vin. 18. bouteille. 19. figure. 20. main. 21. voleur. 22. aventure. 23. bout. 24. pièce. 25. gamin. 26. bille. 27. doublure. 28. chose. 29. prière. 30. œil.

VI. Traduisez en français:

1. I make him come in. 2. My mother made him come in. 3. Little Peter is willing to eat supper with us. 4. The farmer didn't like tramps. 5. We are seated at the table. 6. You looked so honest that we took your word for it.

[1] **le** is the object of **fais** and hence precedes it.

7. Come on! You like cabbage soup, don't you? 8. The farmer's wife put (*past absolute*) a loaf of bread into my bundle. 9. We had (*past absolute*) a good portion of cabbage soup. 10. They took (*past absolute*) my word for it. 11. The thief stole the money from the farmer. 12. Peter thanked the farmer's wife for her kindness.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Plus-que-parfait; féminin des adjectifs irréguliers

PREMIER JOUR

PIERRE MARCHE TOUJOURS DANS LA DIRECTION DE PARIS

Le petit homme voyageait ainsi pendant plusieurs semaines. Il avait traversé beaucoup de villages et quelques villes. De temps en temps il avait trouvé une mère de famille qui lui avait donné un bon repas parce qu'il était si pâle, si maigre.

Il marchait, il marchait toujours. Le pauvre petit garçon avait toujours faim, mais il n'osait acheter qu'un peu de pain. Il pâlissait de plus en plus.

Enfin la faim et la fatigue brouillèrent ses idées. Une chose cependant restait toujours dans sa mémoire. C'était cette pensée: — Il me faut arriver jusqu'à Paris. Il me faut trouver mon oncle.

Un jour enfin il dépensa son dernier sou pour acheter du pain, qu'il mangea. Il avait encore faim, mais il n'avait plus d'argent. Il marchait, il marchait toujours. Il avait si faim, qu'il n'en pouvait plus. Il était prêt à mourir. Il voulait mourir et rejoindre sa mère.

Vocabulaire

brouiller [bruje] to confuse
cependant [səpãdã] however, nevertheless
dépenser [depãse] to spend (*money*)
la **famille** [fami:j] family; **une mère de —**, a mother
la **fatigue** [fatig] fatigue
une **idée** [ide] idea
maigre [mɛ:gr] thin
la **mémoire** [memwa:r] memory
ne . . . que [nə kə] only
oser [oze] to dare
pâle [pa:l] pale
pâlir [pali:r] to become pale
pendant [pãdã] during
la **pensée** [pãse] thought
plusieurs [plyzjœ:r] several
presque [prɛskə] almost
prêt, –e [prɛ, prɛ:t] ready
rejoindre [rəʒwɛ̃:dr] rejoin
le **village** [vila:ʒ] village

de plus en plus [də plyzãply] more and more; **il n'en pouvait plus** he was exhausted

A. Grammaire

I. **Plus-que-parfait** (Past perfect)

I had seen a friend	We had seen some friends
j'avais vu un ami	**nous avions vu des amis**
tu avais vu un ami	**vous aviez vu des amis**
il avait vu un ami	**ils avaient vu des amis**

Comment forme-t-on le passé composé? Comment forme-t-on le **plus-que-parfait** en anglais? On le forme de la même façon en français: on emploie l'imparfait du verbe **avoir** avec le participe passé. (How do we form the *passé composé?* How do we form the past perfect in English? We form it the same way in French: we use the past descriptive of *avoir* with the past participle.)

II. Révision des adjectifs dont le féminin est un peu irrégulier. (Review of the adjectives which are somewhat irregular in the formation of the feminine.)

Apprenez:

Masculin	Féminin	
heur*eux*	**heur*euse***	happy
fra*is*	**fra*îche***	fresh

Masculin	Féminin	
blan**c**	blan**che**	white
se**c**	sè**che**	dry
publi**c**	publi**que**	public
vi**f**	vi**ve**	live, quick
bo**n**	bo**nne**	good
parisie**n**	parisie**nne**	Parisian
cruel	cru**elle**	cruel
gro**s**	gro**sse**	big, thick
fie**r**	fiè**re**	proud
nouve**au**	nouv**elle**	new

Notez bien:

1. **–eux** se change en **–euse**
2. **–if** se change en **–ive**
3. **–er** se change en **–ère**
4. **–ic** se change en **–ique**
5. on double la consonne finale des adjectifs terminés par **–l, –n, –s** et ajoute **–e**

Note the changes: **–eux** to **–euse**; **–if** to **–ive**; **–er** to **–ère**; **–ic** to **–ique.** Note that adjectives ending in **–l, –n,** or **–s** double that consonant in the feminine. The other changes are difficult to classify.

B. Questionnaire

1. Combien de temps le petit garçon avait-il voyagé ainsi? 2. Qu'est-ce qu'il avait traversé? 3. Qu'est-ce qu'il faisait toujours? 4. Comment le faisait-il? 5. Qu'est-ce qu'il avait toujours? 6. Pourquoi avait-il toujours faim? 7. Combien d'argent avait-il dépensé? 8. Qu'est-ce qu'il avait trouvé de temps en temps? 9. Pourquoi les mères de famille lui avaient-elles donné un bon repas? 10. Qu'est-ce qui avait brouillé ses idées? 11. Quelle pensée restait toujours dans sa mémoire? 12. Qu'est-ce qu'il avait acheté avec son dernier sou? 13. Pourquoi n'en pouvait-il plus? 14. Pourquoi voulait-il mourir?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé, au plus-que-parfait et au passé simple:

1. Je marche longtemps. 2. J'ai un bon ami. 3. Je ne mange pas de soupe. 4. Je ne suis pas malade. 5. Je fais mon devoir. 6. Je lis la leçon.

II. Repassez les nombres de zéro jusqu'à cent deux.

III. Changez les adjectifs suivants du masculin au féminin ou du féminin au masculin:

1. publique. 2. cruelle. 3. parisienne. 4. légère. 5. laid 6. fier. 7. pauvre. 8. laide. 9. petite. 10. morte. 11. bon. 12. bas. 13. sèche. 14. belle. 15. fraîche. 16. heureux. 17. blanche. 18. léger. 19. beau. 20. seul. 21. public. 22. vive. 23. leur. 24. long. 25. noir. 26. fière. 27. chaude. 28. grosse. 29. généreux. 30. nouveau.

IV. Traduisez en français:

1. He had walked thus for several weeks. 2. He was satisfied, for (**car**) many of the farmers' wives had been generous. 3. The poor boy was getting paler and paler. 4. It was a long trip. 5. Hunger and thirst were confusing his ideas. 6. He had spent his last penny and he was still hungry. 7. He was exhausted. 8. His pocket was no longer heavy, it was very light.

V. Écrivez un résumé de l'histoire. (La mère, Lisette, le médecin, le bateau, à Nantes, la grange, chez le paysan, le voyage à Paris)

VI. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Verbes qui forment leurs temps composés avec *être*

PREMIER JOUR

L'ENFANT N'EN PEUT PLUS

Dans un pré il vit des meules de foin. Il entra dans ce pré et tomba comme mort auprès d'une des meules.

Quelques minutes après, le fermier passa par là, le vit et lui cria:

— Holà, camarade, on ne dort pas dans mon pré. Va-t'en!

L'enfant fatigué ne répondit pas; il n'entendit rien. Le

fermier le secoua, mais Pierre ne bougea pas. Alors le fermier, qui avait récemment perdu un fils de l'âge de Pierre, le souleva dans ses bras et le porta dans la ferme.

— Eh, la maman, où es-tu donc? s'écria-t-il. Voici un oiseau qui est tombé du nid.

La fermière, étonnée, regarda la figure toute blanche de Pierre et dit:

— Mais il est mort . . . mort comme . . .

— Comme notre petit Jean, n'est-ce pas? Il lui ressemble, ne crois-tu pas? Mais il n'est pas mort. Il est tombé évanoui parce qu'il n'a pas mangé depuis longtemps.

Et vite, la fermière coucha l'orphelin dans le lit du petit Jean.

Soigné par la bonne fermière, le petit Pierre revint à lui. Bientôt il ouvrit de grands yeux et soupira d'aise.

Vocabulaire

aise [ɛːz] *f.* ease, contentment; **d'—,** contentedly
bouger [buʒe] to budge, move
le **bras** [bra *or* brɑ] arm
coucher [kuʃe] to put to bed; **se —,** to go to bed
depuis [dəpɥi] since; for (*in expressions of time*)
entendre [ɑ̃tɑ̃ːdr] to hear
évanouir [evanwiːr] to faint
le **foin** [fwɛ̃] hay
holà [ɔla] hey there
la **meule** [møːl] stack, pile
ne . . . rien [nə rjɛ̃] nothing
le **nid** [ni] nest
un **oiseau** [wazo] bird
le **pré** [pre] meadow
récemment [resamɑ̃] recently
ressembler [rəsɑ̃ble] to resemble (**à**)
soulever [sulve] to raise, lift, pick up
soupirer [supire] to sigh
vite [vit] quickly

comme mort as though dead; **il revint** [rəvɛ̃] **à lui** he came to, recovered consciousness

A. Grammaire

I. Remarquez: **il est tombé,** he has fallen, he fell.

Il y a des verbes qui forment leurs temps composés avec **être** au lieu d'**avoir.** (There are some verbs which form their compound tenses with **être** instead of **avoir.**)

II. **Le passé composé et le plus-que-parfait du verbe *tomber***

I fell, I have fallen	We fell, we have fallen
je suis tombé(*e*)	**nous sommes tombé(*e*)*s***
tu es tombé(*e*)	**vous êtes tombé(*e*)*s***
il est tombé	**ils sont tombé*s***
elle est tombé*e*	**elles sont tombé*es***

I had fallen	We had fallen
j' étais tombé(*e*)	nous étions tombé(*e*)*s*
tu étais tombé(*e*)	vous étiez tombé(*e*)*s*
il était tombé	ils étaient tombé*s*
elle était tombé*e*	elles étaient tombé*es*

Remarquez bien que le participe passé s'accorde ici en genre et en nombre avec le sujet. (Note that the past participle agrees with the subject in gender and in number.)

III. Apprenez cette liste de verbes usuels qui forment leurs temps composés avec **être.** (Learn this list of common verbs which form their compound tenses with **être.** Learn them in pairs.)

1.	**aller**, go	je suis allé(e)
	venir, come	je suis venu(e)
2.	**retourner**, go back	je suis retourné(e)
	revenir, come back	je suis revenu(e)
3.	**arriver**, arrive	je suis arrivé(e)
	partir, depart	je suis parti(e)
4.	**entrer**, enter	je suis entré(e)
	sortir, go out	je suis sorti(e)
5.	**tomber**, fall	je suis tombé(e)
	rester, remain	je suis resté(e)
6.	**monter**, ascend	je suis monté(e)
	descendre, descend	je suis descendu(e)
7.	**naître**, be born	je suis né(e)
	mourir, die	je suis mort(e)

Tous ces verbes sont intransitifs. (Note that these verbs are intransitive, *i.e.*, they cannot take a direct object.)

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le petit orphelin a vu dans un pré? 2. Dans quoi est-il entré? 3. Où est-il tombé? 4. Qui l'a vu auprès de la meule de foin? 5. Qu'est-ce que le fermier lui a crié? 6. Pourquoi l'enfant n'a-t-il rien répondu? 7. Pourquoi le fermier a-t-il secoué l'enfant? 8. Qu'est-ce que le

fermier a fait alors? 9. Qu'est-ce que le fermier a crié à sa femme? 10. Pourquoi la fermière a-t-elle dit — Mais il est mort comme . . . ? 11. A qui a-t-elle pensé? 12. Pourquoi l'enfant était-il tombé évanoui? 13. Dans quel lit la fermière a-t-elle couché l'enfant épuisé? 14. Qui a soigné le pauvre orphelin? 15. Qu'est-ce qu'il a bientôt fait?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je suis venu(e) à l'école. 2. Je suis allé(e) chez elle. 3. Je suis resté(e) dans la classe. 4. Je suis tombé(e) auprès de la meule de foin.

II. Complétez les phrases suivantes:

1. Mais il —— mort. 2. L'enfant —— marché toute la journée. 3. Elles —— tombées sur le foin. 4. La fermière l'—— couché. 5. Le jeune garçon —— revenu à ——. 6. Le fermier porte un oiseau qui —— tombé du nid. 7. Quand sont-ils arriv–? 8. Elles sont ven– à neuf heures. 9. Où est-elle all–? 10. Nous sommes all– à l'école ensemble. 11. Vous êtes tomb– auprès du seuil. 12. J'y suis ven– vous aider.

III. Copiez les phrases suivantes en les complétant:

1. Il —— beau temps aujourd'hui. 2. Je —— froid parce qu'il —— froid. 3. Quel temps —— -il aujourd'hui? 4. —— vous soif? 5. Je ne —— pas soif, je —— sommeil. 6. L'enfant n'a pas —— amis. 7. Il trouve —— amis dans la ferme. 8. Il y trouve —— bons amis. 9. Il y a beaucoup —— meules —— foin dans le pré. 10. En été il —— souvent du soleil.

IV. Faites jouer les rôles du fermier et de la fermière par les élèves.

V. Traduisez en français:

1. The farmer's wife entered the farmhouse. 2. Little Peter arrived at the meadow. 3. He fell upon the hay. 4. He had entered the meadow. 5. The farmer left the meadow and carried the tired boy to the farmhouse. 6. He carried him into the kitchen and called his wife. 7. The farmer had recently lost a son of Peter's age. 8. The good woman entered the kitchen. 9. Little Peter resembled her dead son. 10. The good woman took care of the little bird which had fallen from the nest. 11. The little traveler recovered consciousness in a fine bed.

VI. Apprenez le proverbe:

Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Rome was not built in a day.

NEUVIÈME RÉVISION

I. Comment écrit-on au présent les verbes qui ont un **e** muet au radical? Conjuguez trois de ces verbes au présent.

What peculiarity in spelling in the present have most verbs with a mute **e** in the stem? Conjugate three of these verbs in the present tense.

II. Comment écrit-on le présent de beaucoup de verbes terminés par **–eler** ou **–eter**? Conjuguez deux de ces verbes au présent.

What change occurs in the present tense of most verbs ending in **–eler** or **–eter**? Conjugate two of these verbs in the present tense.

III. Que faut-il faire dans les verbes en **–ger**? Conjuguez **voyager** au présent, à l'imparfait et au passé simple.

What change occurs in verbs in **–ger** and why? Conjugate **voyager** in the present, the past descriptive, and the simple past.

IV. Que faut-il faire dans les verbes en **–cer**? Conjuguez **placer** au présent, à l'imparfait et au passé simple.

What change occurs in verbs in **–cer** and why? Conjugate **placer** in the present, the past descriptive, and the simple past.

V. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. savoir. 2. croire. 3. pouvoir. 4. vouloir. 5. voir. 6. mettre. 7. prendre.

VI. Conjuguez au passé simple:

Conjugate in the simple past:

1. avoir. 2. être. 3. croire. 4. mettre. 5. prendre. 6. lire.

VII. Conjuguez un verbe de chaque conjugaison au plus-que-parfait.

Conjugate a verb of each regular conjugation in the past perfect.

VIII. Nommez les verbes usuels qui se conjuguent avec **être** aux temps composés.

Give the list of common verbs which are conjugated with **être** in the compound tenses.

IX. Conjuguez un de ces verbes au passé composé et au plus-que-parfait.

Conjugate one of these verbs in the present perfect and the past perfect.

X. Comment forme-t-on le féminin des adjectifs terminés par:

How do we form the feminine of adjectives ending in:

1. **–x.** 2. **–c.** 3. **–ic.** 4. **–if.** 5. **–n.** 6. **–l.** 7. **–s.** 8. **–er.**

Donnez un exemple de chacun au masculin et au féminin. Mettez tous les exemples au pluriel.

Give an example of each in the masculine and feminine. Change all the examples to the plural.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Passé simple de *venir;* pronoms personnels accentués

DANS LA FERME

Quand il revint à lui, il avait très faim et il murmura: — Oh, j'ai si faim, j'ai si faim!

On lui donna à manger, et comme il mangea! Mais la fermière ne le laissa pas beaucoup [1] manger tout de suite. Après un bon sommeil de quelques heures, on lui demanda son histoire.

Le petit garçon raconta à ses nouveaux amis le vol de son argent et son voyage à pied jusqu'à la meule de foin dans le pré, où le fermier l'avait trouvé.

Et encore une fois on le crut sur parole.

Un peu plus tard la fermière vint dans sa chambre et lui dit:

— Écoute, petit. Mon homme est bien disposé pour toi; mais il n'est pas toujours tendre, et surtout il n'aime pas les inutiles. En ce moment il a beaucoup à faire aux champs. Tu es petit, mais tu peux bien aider les hommes. Mon mari va t'engager, si tu veux travailler aux champs avec les autres. Il va te payer comme les autres. Si tu veux faire cela, tu peux amasser une petite somme pour payer ton billet jusqu'à Paris et aller trouver ton oncle. Ou si tu veux devenir un bon fermier, tu peux rester chez nous.

Vocabulaire

amasser [amɑse] to amass, lay up
le champ [ʃɑ̃] field; **aux —s** in the fields
devenir [dəvniːr] to become
disposé, –e [dispoze] disposed; **bien — pour** well disposed to

[1] **beaucoup, trop, rien, assez, peu** (not followed by a modifier) precede the infinitive or past participle unless emphatic cf. note p. 144.

engager [ãgaʒe] to engage
inutile [inytil] useless
le **mari** [mari] husband
murmurer [myrmyre] to murmur
la **somme** [sɔm] sum
surtout [syrtu] above all
tendre [tã:dr] tender, gentle
utile [ytil] useful
le **vol** [vɔl] theft

A. Grammaire

I. Passé simple de *venir*

I came to school	We came to school
je vins [vɛ̃] **à l'école**	**nous vînmes** [vɛ̃:m] **à l'école**
tu vins [vɛ̃] **à l'école**	**vous vîntes** [vɛ̃:t] **à l'école**
il vint [vɛ̃] **à l'école**	**ils vinrent** [vɛ̃:r] **à l'école**

Le verbe **tenir** se conjugue comme **venir.** Les verbes composés de **tenir** et de **venir** se conjuguent de la même manière.

The verb **tenir** is conjugated like **venir.** Compounds of **tenir** and **venir** are conjugated in the same way.

II. Pronoms personnels accentués (Emphatic or disjunctive forms of the personal pronouns)

I recovered consciousness	We recovered consciousness
je revins à *moi*	**nous revînmes à *nous***
tu revins à *toi*	**vous revîntes à *vous***
il revint à *lui*	**ils revinrent à *eux***
elle revint à *elle*	**elles revinrent à *elles***

Apprenez les formes accentuées du pronom personnel. (Learn the forms of the personal pronoun that are used after a preposition or for emphasis. These forms are often called " disjunctive " or " emphatic " forms.)

B. Questionnaire

1. Où se trouve le petit Pierre maintenant? 2. Qui l'a porté dans la ferme? 3. Où le fermier a-t-il trouvé l'orphelin? 4. Qu'est-ce que le garçon a murmuré quand il est revenu à lui? 5. Qui lui a donné à manger? 6. Qui lui a demandé son histoire? 7. Qu'est-ce que le garçon a raconté à ses

nouveaux amis? 8. Pourquoi le fermier a-t-il cru ce que le garçon a raconté? 9. Pour qui le fermier était-il bien disposé? 10. Pourquoi était-il bien disposé pour lui? 11. Où le fermier avait-il beaucoup à faire? 12. Qui voulait-il bien engager? 13. Comment le garçon allait-il gagner de l'argent? 14. Est-ce que Pierre voulait bien y rester?

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Futur des verbes

PREMIER JOUR

PIERRE TRAVAILLE AUX CHAMPS

Le petit Pierre prouva bientôt qu'il n'était pas un des inutiles que le fermier n'aimait pas. Il travaillait du matin au soir aux champs. Il était bien fatigué quand venait le soir, mais il mangeait bien et devenait plus fort de jour en jour. Tout le monde était content de lui.

Une grande tentation lui vint alors: rester chez ces braves

gens. Mais il pensa à sa bonne mère et décida d'aller trouver son oncle, l'avocat Pierre Delsart.

Et maintenant il a travaillé tout l'été et a gagné une somme d'argent assez grosse pour prendre un billet de troisième classe pour Paris.

Demain la récolte sera finie. Il quittera la ferme. Il montera dans le train pour Paris. Comme il sera content!

Le lendemain il dit adieu au brave fermier et à sa bonne femme. Il les remercia de leur bonté. Puis il monta dans le train et pensa à ses parents parisiens. Comment son oncle recevra-t-il l'orphelin mal vêtu et sans argent? Cette pensée ne lui donne pas beaucoup de courage, mais il est maintenant en route. Il ne faut pas avoir peur. Non, il faut avoir du courage.

Vocabulaire

adieu [adjø] good-by
décider [deside] to decide
fort, –e [fɔr, fɔrt] strong
les gens [ʒɑ̃] *pl.* people
gros, –se [gro, gros] big, thick
le **parent** [parɑ̃] relative; **les parents** parents, relatives
parisien, –ne [parizjɛ̃, parizjɛn] Parisian
prouver [pruve] to prove
recevoir [rəsəvwaːr] to receive (*irreg.; fut.* **recevrai**)
la **récolte** [rekɔlt] harvest
la **tentation** [tɑ̃tɑsjɔ̃] temptation
vêtu, –e [vɛty] clothed

de jour en jour from day to day; **tout le monde** everybody; **Comme il sera content!** How glad he'll be!

A. Grammaire

Futur des verbes (The future tense)

parler	**finir**	**répondre**
I shall speak	I shall finish	I shall answer
je parler **ai**	je finir **ai**	je répondr **ai**
tu parler **as**	tu finir **as**	tu répondr **as**
il parler **a**	il finir **a**	il répondr **a**
nous parler **ons**	nous finir **ons**	nous répondr **ons**
vous parler **ez**	vous finir **ez**	vous répondr **ez**
ils parler **ont**	ils finir **ont**	ils répondr **ont**

avoir	être	faire
I shall have	I shall be	I shall do *or* make
j'aur **ai**	je ser **ai**	je fer **ai**
tu aur **as**	tu ser **as**	tu fer **as**
il aur **a**	il ser **a**	il fer **a**
nous aur **ons**	nous ser **ons**	nous fer **ons**
vous aur **ez**	vous ser **ez**	vous fer **ez**
ils aur **ont**	ils ser **ont**	ils fer **ont**

On forme le futur en ajoutant à l'infinitif les terminaisons **–ai, –as, –a, –ons, –ez, –ont.**

The infinitive is the stem of the future. To this are added the endings. Note that the **e** of the infinitive drops off in the third conjugation. Most irregular verbs form their future regularly, i.e., from the infinitive, but a few have an irregular future. The endings are the same for all verbs. Where have you met the endings **–ai, –as, –a** before? Where the endings **–ons, –ez?** Note that the ending of the third plural is **–ont** and not **–ent.**

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le petit Pierre a bientôt prouvé? 2. Qu'est-ce que le fermier n'aimait pas? 3. Pourquoi le fermier aimait-il Pierre? 4. Combien de temps le petit orphelin travaillait-il aux champs chaque jour? 5. Comment était-il quand venait le soir? 6. Comment devenait-il de jour en jour? 7. Pourquoi est-ce que tout le monde était content de lui? 8. Quelle grande tentation lui est venue alors? 9. Pourquoi ne voulait-il pas rester chez ces braves gens? 10. Combien de temps a-t-il travaillé dans la ferme? 11. Combien d'argent avait-il quand l'automne est arrivé? 12. Quand la récolte sera-t-elle finie? 13. Qu'est-ce que Pierre fera quand la récolte sera finie? 14. Comment l'orphelin était-il vêtu? 15. Qu'est-ce qui lui faisait peur?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au futur:

1. Je pense à ma mère. 2. Je finis la récolte. 3. Je dis adieu au fermier. 4. Je tombe sur le foin. 5. J'ai assez d'argent. 6. Je suis content(e). 7. Je rends le stylo au professeur. 8. Je réponds aux questions.

II. Conjuguez au présent et au passé simple:

1. Je revins à moi. 2. Qu'est-ce que je fis? 3. Je mis le couvert. 4. Je vis mes amis. 5. J'eus une grosse somme.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable d'**avoir** ou d'**être**:

1. Il —— arrivé aujourd'hui. 2. Elle —— fait une faute. 3. Mon ami —— venu dix minutes après vous. 4. Le garçon —— tombé évanoui. 5. Le fermier l'—— soulevé dans ses bras. 6. Il l'—— porté à la ferme. 7. Le petit garçon —— entré dans la chambre. 8. Le fermier et sa femme —— allés aux champs.

IV. Remplacez le tiret par le nom d'une saison:

1. On finira la récolte en ——. 2. Il fera froid en ——. 3. Nous voyons beaucoup de fleurs au ——. 4. Aurez-vous froid en ——? 5. Qui n'aura pas chaud en ——? 6. Il ne fait pas souvent beau temps en ——. 7. Fera-t-il toujours mauvais temps au ——?

V. Quel est le contraire de:

1. adieu. 2. inutile. 3. travailler. 4. venu. 5. le soir. 6. le jour. 7. content. 8. gagner. 9. trouver. 10. prendre. 11. l'été. 12. bonne. 13. mal vêtu. 14. j'ai peur. 15. naître. 16. arriver. 17. entrer. 18. venir.

VI. Traduisez en français:

1. From day to day we prove that we are useful. 2. The farmer didn't like useless people in the fields. 3. If you work

from morning till night, you get stronger and stronger. 4. Little Peter will be satisfied with (**de**) the life on (of) the farm. 5. They will work all summer and earn lots of money. 6. The boy bought a third-class ticket to Paris. 7. One fine morning he will leave the farm. 8. The farmer and his wife went to the station (**la gare**). 9. While (**pendant que**) they were saying good-by, the farmer's wife began to weep. 10. She liked him very much.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Conditionnel des verbes; emploi des temps après *si*

PREMIER JOUR

UNE LETTRE DE PIERRE AU MÉDECIN

Paris, le 5 mai, 1924.

Monsieur le Docteur,

Je ne sais pas bien écrire les lettres; c'est la première que j'écris. Mais, au moins, Monsieur, je ne suis pas ingrat. Je pense souvent à vous et à Madame votre femme et je vous suis très reconnaissant de tout ce que vous avez fait pour moi.

Me voici donc chez mon oncle, mais j'ai eu beaucoup de peine à y arriver. J'ai cru parfois mourir de faim, et sans les pièces blanches que Madame votre femme avait cousues dans la doublure de ma jaquette je serais mort de faim pour sûr.

Sur le bateau j'ai fait la connaissance de deux hommes qui jouaient aux cartes. Ils m'ont demandé où j'allais, et j'ai causé longtemps avec eux. Je crois que j'ai trop parlé. Ils m'ont dit qu'ils allaient aussi à Paris et ils m'ont invité

à les accompagner à la gare de Nantes. Il n'y avait pas de train de troisième classe pour Paris ce soir-là, et j'ai passé la nuit avec mes nouveaux amis dans une grange. Pendant la nuit ils m'ont volé tout mon argent excepté les pièces blanches cousues dans ma doublure.

Paris, capitale de la France

J'ai travaillé tout l'été dans une ferme où j'ai gagné assez d'argent pour prendre un billet pour Paris. Arrivé à Paris, j'ai demandé mon chemin à un sergent de ville, et bientôt j'ai trouvé mon oncle. Ses domestiques ne voulaient pas croire que j'étais son neveu, parce que j'étais mal vêtu, mais enfin ils m'ont fait entrer.

Tout le monde est très bon pour moi. Je vis tout le temps avec mon cousin Maurice. Nous nous aimons beaucoup, et je suis très content. Nous avons le même précepteur, les mêmes leçons. Je fais des progrès. J'aime étudier parce

que je veux beaucoup apprendre. Maurice est riche, et il n'aime pas beaucoup étudier. Moi, je suis pauvre, et il me faut étudier pour apprendre à gagner ma vie. Si Maurice était pauvre, il étudierait aussi.

Si vous allez encore à la vieille maison, dites à Lisette, s'il vous plaît, que je pense souvent à elle.

Je vous écrirai de temps en temps pour vous raconter ce que je fais.

Votre bien reconnaissant

PIERRE DELSART

Vocabulaire [1]

la **connaissance** [kɔnɛsɑ̃:s] acquaintance
le **cousin** [kuzɛ̃] cousin
le **domestique** [dɔmɛstik] servant
donc [dɔ̃:k] so, therefore, then (*used for emphasis*)
ingrat, –e [ɛ̃gra, ɛ̃grat] ungrateful
la **lettre** [lɛtr] letter
moins [mwɛ̃] less; **au —,** at least
la **peine** [pɛn] trouble
le **précepteur** [preseptœ:r] tutor
le **progrès** [prɔgrɛ] progress
reconnaissant, –e [rəkɔnɛsɑ̃, rəkɔnɛsɑ̃:t] thankful, grateful
le **sergent** [sɛrʒɑ̃] sergeant; **— de ville** policeman
sûr, –e [sy:r] sure
vieux, vieil, vieille [vjø, vjɛ:j] old (**vieil** *used only before a mas. sing. noun beginning with a vowel or h mute*)
vis [vi] *pres. of* **vivre**
vivre [vi:vr] to live (*irregular verb*)

C'est la première (lettre) que j'écris This is the first (letter) that I have written; **tout ce que** all that; **me voici donc** well, here I am; **j'ai cru mourir** I thought I'd die; **je serais mort** I should be dead; **s'il vous plaît** if you please; **les pièces blanches** the pieces of silver, silver coins; **ils m'ont fait entrer** they admitted me.

[1] This is the last special vocabulary. After this Lesson the student will be expected to use exclusively the General Vocabulary at the end of the book. His attention is also called to the Alphabetical List of Irregular Verbs which immediately precedes the General Vocabulary. He will need to consult this list from time to time to determine of which verb a given form is a part.

A. Grammaire

Conditionnel des verbes (The past future *or* conditional)

parler	**finir**	**répondre**
I should (I'd) speak	I should (I'd) finish	I should (I'd) answer
je parler **ais**	je finir **ais**	je répondr **ais**
tu parler **ais**	tu finir **ais**	tu répondr **ais**
il parler **ait**	il finir **ait**	il répondr **ait**
nous parler **ions**	nous finir **ions**	nous répondr **ions**
vous parler **iez**	vous finir **iez**	vous répondr **iez**
ils parler **aient**	ils finir **aient**	ils répondr **aient**

avoir	**être**	**faire**
I should (I'd) have	I should (I'd) be	I should (I'd) do (make)
j'aur **ais**	je ser **ais**	je fer **ais**
tu aur **ais**	tu ser **ais**	tu fer **ais**
il aur **ait**	il ser **ait**	il fer **ait**
nous aur **ions**	nous ser **ions**	nous fer **ions**
vous aur **iez**	vous ser **iez**	vous fer **iez**
ils aur **aient**	ils ser **aient**	ils fer **aient**

Le conditionnel a toujours le même radical que le futur. Pour former le conditionnel nous ajoutons les terminaisons de l'*imparfait* à l'infinitif.

The past future always has the same stem as the future. By dropping the future endings and substituting those of the *past descriptive* we form the past future.

Which form of the verb regularly gives us the stem of the future?

Note that we often say " I would speak " or " I'd speak " instead of " I should speak." We regularly say " you (he, she, they) would speak " or " you'd speak," " he'd speak," etc.

B. Emploi des temps après *si*

1. **Si j'étudie, j'apprendrai.** If I study, I shall (I'll) learn.
2. **Si j'étudiais, j'apprendrais.** If I studied, I should (I'd) learn.

On emploie le présent après **si** (*if*), quand le futur se trouve dans la proposition principale. On emploie l'imparfait après

si, quand le conditionnel se trouve dans la proposition principale.

On n'emploie jamais ni le futur ni le conditionnel après **si** (*if*).

The present tense is always used in the subordinate clause of conditional sentences in French when the main clause is in the future tense. Similarly the past descriptive is always used in the subordinate clause when the main clause is in the past future. We usually do the same thing in English. Sometimes, however, we use the future or the past future after "if" in the subordinate clause in English. This cannot be done in French.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. J'aime mes parents. 2. Je pâlis de faim. 3. Je prends la craie. 4. Je suis content(e). 5. J'ai une lettre. 6. Je le ferai.

II. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. venir. 2. savoir. 3. dire. 4. faire. 5. écrire. 6. aller. 7. voir. 8. lire. 9. dormir. 10. sortir.

III. Mettez la forme convenable du verbe au lieu de l'infinitif (*Insert the correct form of the verb in place of the infinitive*):

1. Si vous (aller) à l'école maintenant, vous (arriver) en retard. 2. S'ils (acheter) du jambon, nous le (manger). 3. Ils (faire) leurs devoirs, si le professeur les (gronder). 4. Si les hommes lui (voler) son argent, il n'(avoir) rien. 5. Si vous m'(écrire), je (lire) la lettre. 6. Si je ne (savoir) pas ma leçon, je (dormir) pendant la classe. 7. Si vous (venir) me voir, nous (faire) une promenade dans le parc. 8. Si elle me (dire) cela, je la (croire) sur parole.

IV. Traduisez en français:

1. I'll write you from time to time, if you wish (it). 2. If I make the acquaintance of that man, I'll ask him where he is going. 3. If I made the acquaintance of that man, I'd ask him where he was going. 4. If we should have the same tutor, I'd study hard (**ferme**). 5. If you went to the old house, you'd tell Bessie what I am doing. 6. If I am poorly clad, they will not admit (*cf. text*) me. 7. The servants did not admit little Peter because he was not well dressed.

Proverbe

Aide-toi et le ciel t'aidera. The Lord helps those that help themselves.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Emploi des pronoms personnels accentués

PREMIER JOUR

PIERRE CHEZ SON ONCLE

Pierre avait écrit au bon médecin que tout le monde était bon pour lui. Il n'avait pas dit qu'il croyait que sa tante ne l'aimait pas. Elle semblait le trouver de trop. Elle ne pouvait pas oublier que Pierre était pauvre, qu'il n'avait pas reçu d'éducation. Enfin, elle ne voulait pas oublier que c'était un orphelin qu'on avait recueilli par charité. Et le pauvre garçon sentait tout cela.

Mais Maurice l'aimait de tout son cœur. Les deux cousins étaient toujours ensemble. Ils étudiaient ensemble, ils avaient le même précepteur, ils jouaient ensemble après les leçons.

L'avocat, lui aussi, était bon pour Pierre. Que les enfants étaient heureux quand M. Delsart trouvait moyen de passer une heure avec eux! On jetait les livres de côté ou abandon-

nait les jouets. M. Delsart savait parler aux enfants. Il les grondait parfois, mais doucement, parce qu'il savait que les petits ne peuvent pas être parfaits.

— Tu es encore bien petit, Maurice, disait-il, mais, enfin, ce que tu es maintenant, tu le seras probablement plus tard.

Et j'aurais un bien gros chagrin si mon fils ne me faisait pas honneur.

— Mais, papa, j'étudierai, je ferai mes devoirs comme Pierre. Tu sais aussi, il faut que Pierre me rattrape: ce ne serait pas gentil de ne pas l'attendre.

— Il te rattrapera, et il te dépassera. Tu ne penses qu'à jouer. Tu n'as que cela en tête. Il faut être bien sage et faire tes devoirs comme Pierre.

Et Maurice, qui aimait son père de tout son cœur, promit d'étudier de son mieux.

Gallicismes

— *Elle le trouve de trop,* he is in her way; *par charité,* out of charity; *il trouve moyen de,* he finds a way to; *jeter de*

côté, to throw aside; *tu le seras*, that (*or* so) you will be; *de son mieux*, his best; *on jetait les livres*, they threw the books, the books were thrown.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Pour qui l'avocat était-il bon? 2. Quand les enfants étaient-ils heureux? 3. Qu'est-ce qu'on jetait de côté quand M. Delsart entrait dans la chambre? 4. Comment M. Delsart grondait-il les enfants? 5. Pourquoi les grondait-il? 6. Qu'est-ce qu'il disait à Maurice? 7. Pourquoi ne disait-il pas la même chose à Pierre? 8. Quelle était la réponse de Maurice? 9. Qu'est-ce que Maurice voulait faire tout le temps? 10. Qu'est-ce que Maurice a promis de faire?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 45, A, II.

II. **Emploi des pronoms accentués** (Use of the emphatic forms of the personal pronouns)

Apprenez par cœur:

pour moi	*pour* nous	*c'est* moi	*c'est* nous	moi *aussi*	nous *aussi*
pour toi	*pour* vous	*c'est* toi	*c'est* vous	toi *aussi*	vous *aussi*
pour lui	*pour* eux	*c'est* lui	*ce sont* eux	lui *aussi*	eux *aussi*
pour elle	*pour* elles	*c'est* elle	*ce sont* elles	elle *aussi*	elles *aussi*

D. Devoirs

I. 1. Employez **moi, toi, lui,** etc., avec d'autres prépositions.

2. Employez chacun de (*each of*) ces pronoms dans une phrase complète.

II. Remplacez le tiret par la préposition convenable:

1. L'avocat trouva moyen —— passer une heure là. 2. On jette les jouets —— côté. 3. On était bon —— lui. 4. Il l'aimerait —— tout son cœur. 5. Vous n'avez que cela —— tête. 6. Maurice jouait avec Pierre —— les leçons. 7. L'avocat avait recueilli l'orphelin —— charité. 8. Elle promit —— étudier —— son mieux. 9. Elle n'avait pas reçu —— lettres. 10. Ce ne serait pas gentil —— ne pas l'attendre.

III. Mettez le verbe entre parenthèses à l'imparfait, au passé composé, au passé simple et expliquez la différence de signification:

1. Il (jouer) avec son cousin. 2. Je (finir) mes devoirs. 3. Nous (prendre) le tramway. 4. Vous (être) contents. 5. Ils (avoir) soif, eux aussi. 6. Elles (mettre) le couvert.

IV. Traduisez:

1. Everybody was good to him and to her too. 2. It was she who seemed to find him in the way. 3. I too was an orphan who had been taken in for charity's sake. 4. The boys threw aside their playthings to play with her. 5. The advocate, he too, would be very much chagrined if his son did not do him honor. 6. Later you will probably be what you are now. 7. For him, Maurice promised to do his best. 8. It would not be polite of Maurice not to wait for his cousin. 9. Maurice's father could chat with the boys, for he liked to talk to children. 10. Pierre will find a way to get ahead of his cousin, if Maurice doesn't do his best.

V. Apprenez les gallicismes.

E. Dictée

Le premier paragraphe du texte.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

Pronoms relatifs

PREMIER JOUR

LA VIE CHEZ L'AVOCAT

Les jours où M. Delsart n'entrait pas dans la chambre des enfants se passaient d'une façon un peu monotone: la leçon du professeur le matin, et les devoirs à faire; la promenade après le déjeuner avec miss Nancy, la gouver-

nante anglaise; puis la leçon d'anglais, le jeu, le dîner pour lequel il fallait toujours s'habiller de nouveau.

Après le dîner l'oncle, le plus souvent, rentrait dans son cabinet de travail, et Mme Delsart, quand elle n'allait pas

s'habiller, lisait ou jouait un peu avec Maurice tandis que Pierre regardait des images. Jamais sa tante ne jouait avec lui. Lorsque, l'après-midi, elle faisait une promenade en voiture avec son fils, elle laissait généralement Pierre à la maison. Non, elle ne l'aimait pas. Elle ne voulait guère lui permettre de raconter ses aventures à Maurice quand les deux garçons se trouvaient seuls.

Pierre ne se plaignait jamais, mais quand il pensait à ces choses il se promettait que, lorsqu'il serait un homme, il gagnerait beaucoup d'argent pour rendre à Mme Delsart ce qu'il lui avait coûté.

Un soir en particulier, ces idées tourmentaient Pierre, pendant que Maurice bavardait avec sa maman et lui racontait les petits événements de la journée. Et, comme à chaque instant, le nom de Pierre revenait sur les lèvres du petit garçon, sa mère le posa à terre.

— Tu m'ennuies avec ton Pierre, — Pierre ici, Pierre là! Est-ce que tu es un bébé, qu'il te faut toujours suivre quelqu'un?

Gallicismes

Les jours où, the days when; *le matin*, in the morning; *se passaient*, were passed; *de nouveau*, again, "anew"; *faire une promenade en voiture*, to take a ride in a carriage; *elle le posa à terre*, she put him down.

A. Questionnaire

1. Comment se passaient les jours où M. Delsart n'entrait pas dans la chambre des enfants? 2. Qu'est-ce que les enfants faisaient le matin? 3. Qu'est-ce qu'ils faisaient l'après-midi? 4. Qu'est-ce qu'il fallait toujours faire avant le dîner? 5. L'oncle de Pierre, que faisait-il le plus souvent après le dîner? 6. Que faisait Mme Delsart? 7. Avec qui jouait-elle un peu? 8. Qu'est-ce que Pierre faisait? 9. Pourquoi

ne jouait-il pas? 10. A quoi Pierre pensait-il beaucoup? 11. Pourquoi ne se plaignait-il jamais? 12. Avec qui Maurice bavardait-il le soir? 13. Qu'est-ce qui revenait toujours sur ses lèvres? 14. Pourquoi Mme Delsart posa-t-elle son fils à terre?

B. Grammaire

Pronoms relatifs

I. Apprenez le pronom relatif:

SING.	PLUR.	
lequel	**lesquels**	} who, which, that
laquelle	**lesquelles**	

II. Étudiez bien les phrases suivantes:

1. **Le garçon, *qui* entre, est Pierre.**
   Le livre, *qui* est tombé, est à moi.
2. **Le garçon, *que* vous voyez, est Pierre.**
   La règle, *que* vous avez, est à moi.
3. **Le garçon, *à qui* (*auquel*) je parlais, s'appelle Paul.**
   Voici le livre, *pour lequel* j'ai donné mon stylo.
4. **La femme de mon cousin, *laquelle* est chez nous, est malade.**

III. Tableau et règles:

	PERSONNE	CHOSE
Sujet	**qui, lequel** (laquelle, lesquels, lesquelles) who	**qui, lequel** (laquelle, *etc.*) which, that
Complément direct	**que, lequel** (laquelle, *etc.*) whom	**que, lequel** (laquelle, *etc.*) what
Après une préposition	**qui, lequel**[1] (laquelle, *etc.*) whom	lequel (laquelle, *etc.*) what

1. **qui** s'emploie comme sujet (**qui** is used as subject).
2. **que** s'emploie comme complément direct (**que** is used as object of a verb).

[1] Note the contractions **auquel, auxquels, auxquelles; duquel, desquels, desquelles.**

3. Après une préposition on emploie **qui** (ou une forme de **lequel**) pour les personnes, mais toujours une forme de **lequel** pour les choses. (After a preposition **qui** or a form of **lequel** is used for persons; always a form of **lequel** for things.)

4. Pour indiquer le genre ou le nombre de l'antécédent on emploie une forme de **lequel.** (To show the gender or the number of the antecedent, and so avoid ambiguity, a form of **lequel** is used.)

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif:

1. La chambre, dans —— les enfants étudiaient, était grande. 2. Les enfants, —— vous regardez, sont Maurice et Pierre. 3. C'était Maurice avec —— Pierre jouait. 4. C'était Pierre, —— étudiait avec Maurice. 5. Les chaises, sur —— ils étaient assis, étaient à Mme Delsart. 6. Les livres, de —— on parlait, sont à moi.

II. Formulez huit autres phrases dans lesquelles vous emploierez les pronoms relatifs **qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.**

III. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. J'entre dans la classe. 2. Je suis content(e) de faire votre connaissance. 3. J'ai un bon ami. 4. Je fais mon devoir.

IV. Mettez le verbe entre parenthèses au futur ou au conditionnel:

1. Si j'étudie bien, j'(apprendre) le français. 2. Si nous avions étudié, nous (parler) bien. 3. Si vous aviez le temps, vous (passer) une heure avec les garçons. 4. Si vous arrivez à temps, vous (attraper) le train. 5. Ils (arriver) demain.

V. Traduisez:

1. Madame Delsart, who was reading a book, did not look at Pierre. 2. The room in which the children studied was long and wide.[1] 3. The book which Pierre was looking at had many pictures. 4. Pierre did not say that his aunt was not good to him. 5. Few of the pictures which were in the book were interesting. 6. The woman with whom the boys used to take a walk was the English governess. 7. You bore me with your Peter, — Peter this and Peter that! 8. Peter did not tell his uncle the ideas which were bothering him. 9. When Mrs. Delsart went for a drive she generally left Peter at home. 10. She put Maurice down again. 11. He had to dress again for dinner.

VI. Apprenez les gallicismes.

DIXIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le futur?	How do we form the future tense in French?
II. Qu'est-ce que le conditionnel exprime? (Ce qui arriverait au cas donné.)	What does the **conditionnel** express? How do we express that in English?
III. Quelle lettre nous montre qu'une forme est au conditionnel et non à l'imparfait? (ou au futur et non au présent?)	What letter shows us that a form is past future and not past descriptive? (or future and not present?)
IV. Nommez les huit pronoms personnels accentués et expliquez-en l'emploi. Donnez des exemples.	Give the eight personal pronouns in the emphatic form and explain their use. Give examples.

[1] Cf. footnote 2, p. 189.

V. Comment emploie-t-on le pronom relatif **qui?** Donnez des exemples.

What are the uses of the relative pronoun **qui?** Give examples.

VI. Comment emploie-t-on le pronom relatif **que?** Donnez un exemple.

How is the relative pronoun **que** used? Give an example.

VII. Quand emploie-t-on le pronom relatif **lequel?** Donnez des exemples.

How is the relative pronoun **lequel** used? Give examples.

VIII. Conjuguez au futur et au conditionnel:

Conjugate in the future and past future:

1. rougir. 2. tâcher. 3. répondre. 4. faire. 5. être. 6. avoir.

IX. Conjuguez au passé absimple:

Conjugate in the past absolute:

1. revenir. 2. finir. 3. dire. 4. être. 5. croire. 6. rougir. 7. faire. 8. avoir. 9. aller. 10. voir.

X. Conjuguez au plus-que-parfait:

Conjugate in the past perfect:

1. tomber. 2. venir. 3. avoir. 4. finir. 5. répondre.

XI. Cherchez quinze mots dans le texte des Leçons 45–49 avec le même radical qu'un mot anglais usuel et nommez le mot anglais.

Pick out fifteen words in the text of Lessons 45–49 and give their English cognates.

XII. Traduisez:

Translate:

1. If you please. 2. poorly dressed. 3. He is in her way. 4. to throw aside. 5. I'll do my best. 6. again. 7. I am taking a ride in a carriage.

CINQUANTIÈME LEÇON

Passif; temps primitifs des verbes réguliers

PREMIER JOUR

PIERRE ET SA TANTE

Pierre, qui suivait vaguement le bavardage de Maurice, regarda sa tante avec un grand sérieux et dit très doucement:

— Madame, je m'en irai, si vous le voulez. La Pichonne, là-bas, m'a bien dit que peut-être on ne m'aimerait pas ici, où je serais de trop sans doute; elle m'a dit que je pourrais rentrer chez eux. Plus tard, quand je serai grand, je tâcherai de gagner de l'argent; je mettrai tous mes sous de côté, pour vous rendre ce que vous avez dépensé pour moi.

Maurice, trop surpris d'abord pour bien comprendre, jeta ses deux bras autour du cou de Pierre.

— Je ne veux pas que tu nous quittes, je ne le veux pas! Qu'est-ce que je ferais donc sans toi, maintenant! J'irai avec toi, si tu vas chez la Pichonne.

Mme Delsart se tourna vers Pierre et lui dit:

— Moi, j'aime les enfants qui sont des enfants, et qui ne parlent pas de gagner de l'argent et de payer des dettes. C'est vrai que je ne veux pas entendre toujours parler de Pierre, Pierre . . . Mais je ne veux pas t'envoyer chez la Pichonne. Tu resteras avec Maurice, parce qu'un enfant seul s'ennuie. Si tu veux être aimé, tâche de gagner mon affection.

— J'essaierai,[1] ma tante.

Pierre dit cela avec une telle émotion, un tel désir d'être aimé, que Mme Delsart en fut touchée.

[1] **Y** becomes **i** before a mute **e**. Cf. note p. 82. Pronounce [esere].

— Eh bien! viens m'embrasser, mon neveu! Qui sait si un jour, je ne me figurerai pas que tu es le frère de Maurice . . . Là, là, c'est bon! c'est bon! Allez vous coucher tous deux, et soyez bien sages.

Gallicismes

Je m'en irai, I'll go away, *s'en aller,* to go away; *je pourrais rentrer chez eux,* I could (would be able to) go back to their home (*pourrais* = past future of *pouvoir); elle en fut touchée.* she was touched by it.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre faisait? 2. Que suivait-il vaguement? 3. Pourquoi regardait-il sa tante avec un grand sérieux? 4. Qu'est-ce qu'il ferait, si Mme Delsart le voulait? 5. Qu'est-ce que la Pichonne lui avait dit? 6. Où serait-il peut-être de trop? 7. Serait-il aussi de trop dans la ferme? 8. Quand Pierre tâchera-t-il de gagner de l'argent? 9. Qu'est-ce que Maurice a fait? 10. Maurice, qu'a-t-il dit alors?

B. Formulez dix questions sur les cinq derniers paragraphes.

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. **Le passif** (The passive)

1. **Il veut être aimé.**	He wishes to be loved.
Elle en fut touchée.	She was touched by it.
2. **On emploie le participe passé.**	The past participle is used.
Le passif se forme.	The passive is formed.

Le passif se forme comme en anglais, du verbe **être** + le participe passé. On emploie généralement au lieu du passif une forme pronominale ou une forme active avec **on.** (The

passive is formed as in English of the verb **être** plus the past participle. Instead of the passive, either a reflexive form or an active form with **on** is usually used.)

II. Temps primitifs[1] des verbes réguliers

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
passer	**passant**	**passé**	**je passe**	**je passai**
finir	**finissant**	**fini**	**je finis**	**je finis**
rendre	**rendant**	**rendu**	**je rends**	**je rendis**

1. **L'infinitif** sert à former le futur et le conditionnel: finirai, finirais. (The infinitive serves as a stem for the future and the past future.)

2. **Le participe présent** sert à former le pluriel du présent et par conséquent tout l'imparfait: finissons, finissais. (From the present participle stem are formed the plural of the present and consequently the whole of the past descriptive.)

3. On emploie **le participe passé** pour former les temps composés: j'ai fini, j'avais fini. (The past participle is used to form the compound tenses.)

4. Toutes les formes du **singulier du présent** ont, régulièrement, le même radical (et la même prononciation): je finis, tu finis, il finit. (All forms of the singular of the present tense usually have the same stem, and sound alike.)

5. Quand on sait **la première personne du singulier du passé simple,** on peut former les autres: je finis, tu finis, etc. (When one knows the first person singular of the simple past, one can make all the other forms according to rule.)

D. Devoirs

I. Écrivez les temps primitifs des verbes suivants et sous chacun les temps qu'il sert à former. (*Write the princi-*

[1] Although French grammarians do not make use of the expression **temps primitifs,** the term has been retained because American teachers find "principal parts" of such great assistance in teaching verb forms. It does not imply that these are "original forms" but simply forms necessary for the pupil to be familiar with, especially in learning irregular verbs.

pal parts of the following verbs and under each one the tenses that are formed from it.) Par exemple:

rendre	rendant	rendu	je rends	je rendis
je rendrai	nous rendons	j'ai rendu	tu rends	tu rendis
je rendrais	je rendais	j'avais rendu	il rend	il rendit
				nous rendîmes
				vous rendîtes
				ils rendirent

1. marcher. 2. jouer. 3. rougir. 4. entendre. 5. pâlir. 6. aimer. 7. vendre (*to sell*).

II. Écrivez l'impératif (Leçon 22, C, II) des verbes suivants:

1. jouer. 2. vendre. 3. rougir. 4. voir. 5. faire. 6. sortir. 7. dire. 8. écrire. 9. lire. 10. mettre.

III. Traduisez en français:

1. Maurice finished his chatter which Peter was following vaguely. 2. Mrs.[1] Pichon, at whose home Peter had passed the summer, will invite him to return to her. 3. All the pennies which I am putting aside I will give to you. 4. What should we do without little Peter? 5. If he goes to Mrs. Pichon's, Maurice will go with him. 6. Mrs. Delsart finds Peter in the way. 7. Peter will try to gain the affection of his aunt who does not love him. 8. I'll go away if you wish it. 9. I'd go away if you wished it. 10. I could go back to their home if you didn't like me. 11. She was touched by (**de**) his desire to be liked. 12. Maurice would be bored if he were alone.

IV. Apprenez les gallicismes.

E. Dictée: Le deuxième paragraphe du texte.

[1] Note the difference in social station indicated by **la Pichonne** and **Mme Delsart.**

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Temps primitifs de *tenir* et *venir;* pronoms indéfinis

PREMIER JOUR

MAURICE TOMBE MALADE

Vers la fin de l'hiver, le petit Maurice tomba malade. Il n'avait rien de particulier, aucune maladie déterminée, mais des accès de fièvre qui venaient sans cause apparente.

« Il a grandi trop vite » disait le médecin. Il ne travaillait pas, il ne tenait plus à jouer, et le petit Pierre prenait ses leçons tout près du lit de son cousin.

Mme Delsart ne voulait aller nulle part, elle restait des journées entières auprès de son fils. Elle ne savait pas très bien le soigner, mais elle faisait de son mieux.

Maurice ne voulait pas permettre à Pierre de le quitter. Les deux enfants bavardaient ensemble, et la maman les laissait faire. Car, lorsqu'elle avait raconté une histoire presque oubliée déjà, elle ne trouvait plus rien à lui dire; tandis que Pierre n'en finissait pas de raconter ses aventures. Ce qui amusait Maurice, plus que tout le reste, c'était ce qui se faisait à la ferme Pichon.

— Je crois que j'aime bien être un peu malade, dit un jour Maurice en voyant toute la famille autour de lui.

— Je crois bien, petit paresseux, plus de leçons, plus de devoirs!

— Ça, c'est vrai, répondit l'enfant. Mais, je ne voulais pas dire cela, au juste . . . Ce que je voulais dire, c'est que maintenant le salon n'est plus au salon, il est ici! C'est ça que j'aime. Pierre me raconte la Pichonne et la ferme . . . C'est ça qui est amusant! Papa est avocat. Quel dommage! Vois-tu, si nous avions eu une grande ferme à nous, et des cochons, et des vaches, et des poules . . .

— Merci bien, dit Mme Delsart qui rit; je ne me vois pas en fermière.

— Ah! je sais bien qu'on ne peut pas avoir tous les bonheurs.

Gallicismes

Rien de particulier, nothing in particular; *il tient à jouer*, he desires very much to play; *il ne tenait plus à*, he didn't care at all to; *nulle part*, nowhere; *permettre à*, to permit; *il n'en finit pas de raconter*, he doesn't get through telling; *ce qui se faisait*, what was being done; *plus de leçons*, no more lessons; *en fermière*, in the rôle of a farmer's wife.

A. Questionnaire

1. Quand Maurice est-il tombé malade? 2. Qu'est-ce qu'il avait? 3. A quoi ne tenait-il plus? 4. Où avait-on installé

Maurice? 5. Mme Delsart, que faisait-elle pendant ces journées? 6. A qui Maurice ne voulait-il pas permettre de le quitter? 7. Pourquoi Mme Delsart voulait-elle bien permettre à Pierre de causer avec Maurice? 8. Qu'est-ce qui amusait Maurice le plus? 9. Pourquoi Maurice dit-il qu'il aimait être un peu malade? 10. Quelle était la réponse de son père? 11. Qu'est-ce que Pierre racontait à Maurice? 12. Maurice, que voulait-il avoir? 13. Mme Delsart voulait-elle être fermière?

B. Grammaire

Pronoms indéfinis

Apprenez:

1. **Je n'avais *rien* de particulier.** I had nothing in particular.
2. **Je n'avais *aucun* de ses livres.** I had none (not any) of his books.
   Je n'avais *aucune* de ces maladies. I had none of these diseases.
3. **Je n'ai vu *personne*.** I saw nobody.
   ***Personne* n'est venu.** No one came.

Notez bien que le pronom **personne** est masculin.

SECOND JOUR

C. Grammaire

Temps primitifs de *venir*

	I. venir	II. venant	III. venu
Fut.	je viendrai	nous venons	je suis venu
Cond.	je viendrais	je venais	j'étais venu

IV.	V.
je viens	je vins
tu viens	nous vînmes [vɛ̃ːm]
il vient	vous vîntes [vɛ̃ːt]
	ils vinrent [vɛ̃ːr]

D. Devoirs

I. Formulez cinq phrases en employant **rien, aucun, aucune** et **personne.**

II. Écrivez les temps primitifs de **tenir** en les formant de la même façon que pour **venir.** Notez bien qu'on forme les temps composés de **tenir** avec **avoir.** (*Write the principal parts of* ***tenir,*** *forming them in the same way as for* ***venir.*** *Note that the compound tenses of* ***tenir*** *are formed with* ***avoir.***)

III. Conjuguez à tous les temps que vous avez étudiés:

1. Je tiens à jouer. 2. Je viens chez eux.

IV. Remplacez le tiret par la préposition convenable:

1. Maurice n'avait rien —— particulier. 2. Il ne permettait pas —— Pierre —— le quitter. 3. La mère restait —— son fils. 4. Personne n'est plus —— salon. 5. Maurice aimait voir tout le monde —— lui. 6. Mme Delsart faisait —— son mieux. 7. Je ne me vois pas —— fermière. 8. Pierre ne tenait plus —— jouer. 9. Pierre prenait ses leçons —— le lit de son cousin. 10. Elle n'avait plus rien —— lui dire.

V. Traduisez en français:

1. Maurice had nothing in particular (the matter with him). 2. He often had an attack of fever because he had grown too fast. 3. He desired to play, he didn't wish to study. 4. Maurice didn't permit (*past desc.*) Peter to leave him. 5. Mrs. Delsart did not permit him to go to Mrs. Pichon's. 6. She did her best to (**pour**) take care of her son whom they had put (**installer** *or* **coucher**) in a big bed near the window. 7. Maurice had no more lessons, but Peter took them every day. 8. " I see myself a farmer," said Mr. Delsart and laughed. 9. Mrs. Delsart didn't permit Peter to leave Maurice. 10. Peter never got through telling his adventures at Pichons'.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Temps primitifs de *pouvoir* et *vouloir;* le pronom relatif *dont*

PREMIER JOUR

MAURICE TIENT A VISITER LA FERME

Comme Maurice ne parlait que de la ferme, M. Delsart lui dit un jour:

— Si tu voulais bien manger ce qu'on t'apporte, et prendre tous tes remèdes, nous pourrions peut-être te montrer une vraie ferme. Que dirais-tu, si j'écrivais au fermier Pichon, dont Pierre raconte tant d'histoires, de vous faire une place, à tous deux, pour les vacances de Pâques?

Maurice devint rouge de plaisir.

— Tu ferais cela, papa?

Mme Delsart s'écria:

— Mais, jamais de la vie! Vous n'y pensez pas . . .

— J'y pense bien, ma chère amie. C'est une chose dont le docteur et moi, nous avons parlé longuement, et si Maurice veut bien essayer de manger un peu . . .

— Maman, s'écria l'enfant les yeux brillants, je crois que j'ai faim. Si tu me faisais donner un œuf à la coque?

— Vois-tu, dit M. Delsart à sa femme, vois-tu, les enfants malades devinent parfois ce qui pourrait les guérir.

A partir de ce moment, les deux garçons ne parlèrent plus que des vacances de Pâques. Maurice se remettait petit à petit. Avant longtemps il put reprendre, en partie, sa vie d'autrefois; mais on ne le forçait pas à travailler. Ce fut lui-même, un jour, qui demanda à faire une dictée avec Pierre, parce qu'il ne voulait pas être dépassé. Puis, travailler à deux est bien moins ennuyeux que travailler seul.

M. Delsart fut très heureux de ce changement; il dit un jour à Pierre:

— Tu vois, mon petit homme, que tu m'es utile.

Si Pierre fut joyeux d'entendre ces paroles, je vous le laisse à penser.

Gallicismes

De vous faire une place, *à tous deux*, to make room (for you) for both of you; *jamais de la vie*, not on your life; *j'y pense*, I'm thinking of it; *le docteur et moi*, *nous avons*, the doctor and I have; *les yeux brillants*, with shining eyes; *si tu me faisais donner*, if you had them give me, how about getting me; *un œuf à la coque*, a soft-boiled egg; *se remettre*, to recover.

A. Questionnaire

1. De quoi Maurice parlait-il toujours? 2. Pourquoi Maurice ne voulait-il pas manger ce qu'on lui apportait? 3. A qui l'avocat voulait-il écrire une lettre? 4. Comment s'appelait le fermier dont Pierre racontait tant d'histoires? 5. Mme Delsart que dit-elle? 6. De quoi l'avocat et le docteur avaient-ils parlé longuement? 7. Pourquoi les yeux de Maurice brillaient-ils? 8. Qu'est-ce que les enfants malades devinent parfois? 9. De quoi les enfants parlaient-ils à partir de ce moment? 10. Comment Maurice se remettait-il? 11. Pourquoi ne le forçait-on pas à travailler? 12. Qu'est-ce qu'il a demandé un jour à faire? 13. De quoi M. Delsart fut-il heureux? 14. Que dit-il alors à Pierre? 15. Pourquoi Pierre était-il joyeux d'entendre ces paroles?

B. Grammaire

Temps primitifs de *pouvoir* et *vouloir*

1. pouvoir	**pouvant**	**pu**	**je peux**	**je pus**
je pourrai	**nous pouvons**	**j'ai pu**	**tu peux**	**nous pûmes**
je pourrais	**je pouvais**	**j'avais pu**	**il peut**	**vous pûtes**
				ils purent

2 vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
je voudrai	nous voulons	j'ai voulu	tu veux	nous voulûmes
je voudrais	je voulais	j'avais voulu	il veut	vous voulûtes
				ils voulurent

SECOND JOUR

C. Grammaire

Le pronom relatif *dont*, whose, of whom, of which

Étudiez les phrases:

Le fermier, *dont* Pierre raconte tant d'histoires.
Une chose, *dont* nous avons parlé.
La dame, *dont* je suis le fils.
Un monsieur et une dame, *de laquelle* j'ai acheté la maison.
La classe, *dont* (*de laquelle*) je suis un élève.

Au lieu de dire **de qui, duquel, de laquelle, desquels** ou **desquelles** on emploie généralement **dont.** Cependant pour indiquer le genre et le nombre de l'antécédent on emploie une forme de **lequel** avec la préposition **de.**

Instead of **de qui, duquel, de laquelle, desquels** or **desquelles, dont** is usually used. To avoid ambiguity, however, the forms of **lequel** with **de** are used instead of **dont.**

D. Devoirs

I. Repassez la Leçon 49, B.

II. Apprenez les §§ B et C de cette leçon-ci.

III. Traduisez en français:

1. The man whose (*two forms*). 2. The lady of whom (*two forms*). 3. The house of which. 4. The child whose. 5. The girl and the boy whose (*i.e., boy's*). 6. The man and the children whose (*i.e., man's*). 7. The man and the children whose (*i.e., children's*). 8. The farm-house whose.

IV. Formulez des phrases dans lesquelles vous emploierez **qui, que, dont, lequel, laquelle, duquel, desquelles.**

V. Conjuguez les verbes **vouloir** et **pouvoir** à tous les temps.

VI. 1. Mettez à l'imparfait et au passé composé: (*a*) Je peux le lire. (*b*) Il veut la voir. (*c*) Il tient à nous voir.

2. Mettez au conditionnel: (*a*) Je veux visiter la ferme. (*b*) Nous pouvons lire cette phrase.

3. Mettez au plus-que-parfait: (*a*) Vous pouvez attraper le tramway. (*b*) Ils veulent se lever de bonne heure.

VII. Mettez la forme convenable du verbe entre parenthèses:

1. Si tu (manger) cet œuf, tu (devenir) plus fort. 2. Si elle (tenir) à se remettre, elle (manger) beaucoup. 3. Pichon vous (faire) une place, à tous deux, si je lui (écrire). 4. Nous (pouvoir) aller chez Pichon, si Maurice se (remettre) un peu. 5. Nous y (penser), si tu (vouloir) prendre tous tes remèdes. 6. Si vous (essayer) de manger un peu, vous (pouvoir) aller visiter la ferme. 7. Il (faire) beau hier. 8. Je crois qu'il (faire) mauvais temps demain.

VIII. Traduisez en français:

1. Peter had passed the summer at the farm of which the boy spoke. 2. If you ate what your mother brings you, you could visit Pichon's farm. 3. If I wrote to Mr. Pichon, he would make room for you two for the Easter vacation. 4. The sick child guessed what could make him well. 5. From that moment Maurice began to eat what they brought him. 6. Before long he could take a dictation with Peter, who was sitting near his bed. 7. I leave it to you whether Mr. Delsart was happy over this change. 8. You desire[1] to visit the farm of which Peter tells so many stories. 9. If Maurice desired[1] to recover, we could write to Pichon to make room for him.

[1] Use **tenir à.**

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Temps primitifs d'*avoir* et *être*

PREMIER JOUR

ON VA VISITER LA FERME

D'abord le fermier ne voulait pas recevoir les deux cousins. Il n'avait pas l'habitude de prendre des pensionnaires chez lui, et sa ferme était une ferme sérieuse où tout le monde travaillait dur, et où personne n'avait le temps de s'occuper de petits Parisiens.

Mais, une gentille lettre de Pierre avait complètement gagné la fermière, qui avait un faible pour l'enfant mourant qu'elle avait rappelé à la vie. Puis le petit garçon promettait que ni lui ni son cousin ne donneraient [1] d'embarras dans la ferme dont il connaissait bien toutes les habitudes, puisqu'il y avait travaillé; il y travaillerait encore et Maurice aussi, seulement Maurice moins que lui, parce qu'il avait été malade et n'était pas fort.

Puis la Pichonne dit qu'avec le prix de la pension elle agrandirait son poulailler. Elle savait que cela ferait plaisir à son mari, car les poulets de sa ferme avaient une certaine réputation dans le pays. On pourrait peut-être s'arranger avec ces « gens de Paris » pour des envois réguliers de volaille, de beurre et d'œufs.

Enfin Pichon avait consenti, et maintenant le jour était venu où M. Delsart et les garçons devaient arriver. La Pichonne était toute prête.

Elle avait mis sa robe du dimanche pour recevoir les Parisiens et se tenait sur le seuil de la maison lorsque la voiture roula dans la cour.

Gallicismes

Il n'avait pas l'habitude de, he wasn't in the habit of; *personne n'avait le temps de s'occuper des enfants,* nobody had time to bother with the children; *elle avait un faible pour Pierre,* she had a warm spot in her heart for Peter; *ni lui ni son cousin ne donneraient d'embarras,* neither he nor his cousin would be in the way; *on pourrait s'arranger avec eux pour des envois de beurre,* one could make arrangements with them to send them butter; *ils devaient arriver,* they were to arrive; *elle se tenait,* she stood.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

[1] Note omission of **pas** with **ni . . . ni . . . ne.**

B. Questionnaire

1. Qui était la Pichonne? 2. Comment la Pichonne voulait-elle agrandir son poulailler? 3. Qu'est-ce qui ferait plaisir à son mari? 4. Quelle réputation ses poulets avaient-ils? 5. Quel arrangement voulait-il faire avec les « gens de Paris »? 6. A quoi a-t-il consenti enfin? 7. Qu'est-ce que la Pichonne était prête à faire? 8. Quelle robe avait-elle mise? 9. Où voulait-elle recevoir les jeunes pensionnaires?

C. Grammaire

I. Repassez le deuxième paragraphe de la grammaire de la Leçon 43.

II. Temps primitifs d'*avoir* et *être*

1.	avoir	ayant	eu [y]	j'ai	j'eus	[y]
	aurai	avons				
	aurais	avais				
2.	être	étant	été	je suis	je fus	
	serai	sommes				
	serais	étais				

Quels sont les trois verbes dont la deuxième personne du pluriel au présent se termine en **-es**?

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Changez les adjectifs suivants du masculin au féminin ou du féminin au masculin:

1. seul. 2. gentil. 3. faible. 4. fort. 5. troisième. 6. certain. 7. premier. 8. nouveau. 9. fier. 10. sérieux. 11. long. 12. ennuyeux. 13. particulier. 14. nul. 15. entier. 16. paresseux. 17. amusant. 18. nouvelle. 19. gros. 20. parisien.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. Je suis américain. 2. J'ai de bons amis. 3. Je tiens à visiter la ferme.

III. Écrivez les temps primitifs de:

1. tenir. 2. venir. 3. vouloir. 4. pouvoir. 5. finir. 6. rendre. 7. fermer.

IV. Remplacez le tiret par un pronom relatif convenable:

1. Le livre, dans —— j'ai lu cela, est sur mon pupitre. 2. Qui est l'enfant, à —— vous avez dit cela? 3. Les vacances, —— les garçons parlaient, sont enfin arrivées. 4. La chaise, sur —— il est assis, est à moi.

V. Complétez les phrases suivantes:

1. Si tu voulais manger ce qu'on t'apporte, . . . 2. Que dirais-tu, si . . . 3. Tu ferais cela, si . . . 4. Si Maurice veut manger un peu, . . .

VI. Traduisez en français:

1. Mrs. Pichon was not in the habit of taking boarders into her house. 2. Everybody worked hard on Pichon's farm, for (**car**) he did not like useless people. 3. They (**on**) had no time to bother with a sick boy. 4. Mrs. Pichon had a warm spot in her heart for the boy that she had taken care of. 5. Maurice would work less than Peter because he was not strong. 6. The two boys were[1] to arrive the tenth of March (the ten March). 7. If Mrs. Pichon took the two boarders, she could enlarge her poultry yard. 8. Mrs. Pichon had put on her Sunday dress to receive her boarders. 9. Neither he[2] nor she[2] would[3] bother with Maurice, if he came.

[1] Cf. **Gallicismes.**
[2] Use emphatic forms.
[3] Use **ne** before the verb but no **pas.**

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Temps primitifs de *dire* et *faire;* emploi du pronom *en*

PREMIER JOUR

LES COUSINS TRAVAILLENT AU JARDIN

M. Delsart fut très satisfait de l'aspect de la ferme. Après avoir visité toute la ferme, il recommanda son fils aux soins de la fermière et laissa les enfants à leur vie de fermiers.

Pendant toutes les vacances de Pâques il fit beau. Maurice trouvait la vie à la campagne tout à fait intéressante. Il trouvait le lait crémeux, que la fermière servait dans des bols, et le pain bis, dont elle coupait d'énormes tranches, meilleurs que tout ce qu'il avait mangé depuis longtemps.

Les grands travaux, qui se faisaient dans les champs à cette saison, n'étaient pas de ceux auxquels les enfants pouvaient aider; aussi restaient-ils surtout autour de la ferme.

Tous les matins ils cherchaient les œufs frais pondus, et les apportaient à la fermière qui, le plus souvent, les expédiait à Paris; mais elle en gardait toujours pour le déjeuner de ses petits pensionnaires.

Puis il y avait leur jardin à cultiver: un bout du potager, auquel personne ne devait toucher. Pierre et Maurice bêchaient, plantaient, arrachaient les mauvaises herbes avec une belle conviction. Les heures s'écoulaient ainsi sous le ciel du printemps; les petites joues, rouges de l'effort continu, recevaient l'air frais et pur, et chaque jour les enfants se fortifiaient. Personne ne voulait croire que Maurice relevait de maladie; il n'avait jamais été si heureux

Gallicismes

Après avoir visité, after having visited; *leur vie de fermiers,* their country life; *depuis longtemps,* for a long time (back); *les grands travaux qui se faisaient,* the heavy work which was going on; *aussi restaient-ils,* so they stayed; *auquel personne ne devait toucher,* which no one was to touch; *Maurice relevait de maladie,* Maurice was recovering from an illness; *avec une belle conviction,* with a will.

A. Questionnaire

1. De quoi M. Delsart était-il satisfait? 2. Qu'est-ce qu'il a visité? 3. A qui a-t-il recommandé son fils? 4. Quel temps faisait-il? 5. Comment Maurice trouvait-il la vie de fermier? 6. Qu'est-ce que la fermière donnait à manger aux jeunes garçons? 7. A quoi les enfants ne pouvaient-ils pas aider? 8. Qui ont-ils aidé? 9. Comment ont-ils aidé la fermière? 10. Où les jeunes garçons ont-ils beaucoup travaillé? 11. Qu'est-ce qu'ils ont fait dans leur jardin? 12. Pourquoi les enfants se fortifiaient-ils chaque jour?

B. Formulez dix autres questions.

C. Grammaire

I. **Temps primitifs de *dire* et *faire***

1. **dire**	**disant**	**dit**	**je dis**	**je dis**
dirai	**disons**			
dirais	**disais**			

Quelle est la deuxième personne du pluriel du présent de **dire?**

2. **faire**	**faisant** [fəzɑ̃]	**fait**	**je fais**	**je fis**
ferai	**faisons**			
ferais	**faisais**			

Quelle est la deuxième personne du pluriel du présent de **faire?**

II. Emploi du pronom *en*[1]

Étudiez:

1. **J'envoie des œufs à Mme Delsart.**
   J'*en* envoie à Mme Delsart.
2. **Je reviens de la ferme.**
   J'*en* reviens.
3. **A-t-il des sœurs?**
   Il *en* a deux.

Le pronom **en** remplace une locution qui commence par **de.** (The pronoun **en** takes the place of a phrase introduced by the preposition **de.**)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Conjuguez à tous les temps:

1. Je le dis. 2. Je le fais. 3. Je viens de le faire. 4. Je peux les lire.

II. Substituez le pronom **en** à la locution en italique (*Substitute the pronoun* **en** *for the italicized phrase*):

1. Je cherche *des crayons.* 2. Avez-vous *de la craie?* 3. La Pichonne gardait *des œufs* pour Maurice. 4. J'attends plusieurs *de mes amis.* 5. Il vient *de l'école.* 6. Elle a acheté *du pain bis.*

III. Dites en français:

1. I have some friends. 2. I have some. 3. Have you some? 4. Do you see any (some)? 5. You are looking at some. 6. You are looking at several of my books.

IV. Formez un adverbe de chacun des adjectifs suivants:

1. sérieux. 2. faible. 3. fort. 4. sec. 5. certain. 6. dernier. 7. régulier. 8. gros.

[1] Note that a pronoun object precedes the verb.

V. Traduisez en français:

1. Mrs. Delsart was very well satisfied with the looks of Pichon's farm. 2. She will be content to leave the boys to their country life. 3. Maurice liked the creamy milk and the slices of dark bread which the farmer's wife gave[1] them. 4. Every morning the boys visited the henhouse to look for fresh eggs. 5. Mrs. Pichon would send them to Mrs. Delsart, if the Parisian desired to have them. 6. She will save some for Maurice's lunch. 7. Maurice spaded, planted, and weeded with a will. 8. Every day he became stronger.

[1] Past descriptive.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Temps primitifs de *voir* et *croire;* emploi du participe présent

PREMIER JOUR

IL FAUT QUITTER LA FERME

Seulement, les vacances ne pouvaient pas durer éternellement, et le jour du départ arriva, au grand désespoir de tout le monde. M. Delsart, très occupé, ne put pas venir chercher les enfants, et ce fut Mme Delsart qui arriva un beau matin.

En examinant son fils, en le voyant si fortifié, les yeux brillants, les joues fermes et roses, Mme Delsart se tourna vers la fermière avec des larmes aux yeux, et s'écria en lui tendant la main:

— Oh! Madame, je vous suis bien reconnaissante. Il a une mine de santé . . . et si vous l'aviez vu, il y a deux mois! Nous croyions le perdre . . .

— J'en sais quelque chose, Madame, répondit la fermière, qui pensait à son aîné, au petit Jean qu'elle avait perdu. Elle ajouta: Et Pierre! Est-il assez solide, ce gaillard-là?

— Oui, oui. Mais Pierre n'avait pas été malade, lui.

Mme Delsart se rappela alors qu'elle n'avait pas encore embrassé le neveu de son mari. Pierre l'avait bien remarqué, lui. Alors, elle l'embrassa au front.

Puis on visita tout le domaine particulier de la fermière, et Mme Delsart fit un arrangement avec elle pour les provisions de toutes les semaines.

Enfin, il fallut dire adieu, et la Pichonne en avait le cœur gros, tout comme les enfants, car elle les aimait bien tous deux.

Gallicismes

Venir chercher, to come to get; *aller chercher*, to go to get; *en examinant*, as she examined; *en lui tendant la main*, stretching out her hand to her; *c'est qu'il a une mine de santé*, how healthy he looks! *nous croyions le perdre*, we thought we were going to lose him; *il y a deux mois*, two months ago; *elle en avait le cœur gros*, she was greatly grieved by it; *tout comme les enfants*, just like the children.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui ne pouvait pas durer éternellement? 2. Qu'est-ce qui fut un grand désespoir pour tout le monde? 3. Pourquoi Mme Delsart est-elle venue chercher les enfants? 4. Comment a-t-elle trouvé son fils? 5. Pourquoi était-elle bien reconnaissante envers la fermière? 6. Pourquoi les parents de Maurice avaient-ils cru le perdre. 7. Qui était le petit Jean? 8. Qu'est-ce que la Pichonne dit en pensant à lui? 9. Pourquoi Mme Delsart n'avait-elle pas embrassé son neveu? 10. Quel était le domaine particulier de la fermière? 11. Quel arrangement la Pichonne a-t-elle fait avec Mme Delsart? 12. Pourquoi la Pichonne avait-elle le cœur gros?

B. Grammaire

I. Temps primitifs de *voir* et *croire*

1.	voir	voyant	vu	je vois	je vis
	verrai	voyons			
	verrais	voyais			
2.	croire	croyant	cru	je crois	je crus
	croirai	croyons			
	croirais	croyais			

Rappelez-vous qu'un **y** se change en **i** devant un **e** muet et qu'un **i** se change en **y** entre deux voyelles prononcées. (Remember that a **y** changes to **i** before a mute **e** and that an **i** changes to **y** between pronounced vowels.)

II. Étudiez: **en riant** *laughing;* **en le voyant si fortifié** *seeing him so strengthened;* **en lui tendant la main** *holding out her hand to her.*

Si le participe présent n'est pas employé comme adjectif, il est précédé généralement de la préposition **en.**

When not used as an adjective the present participle is usually introduced by the preposition **en.**

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Dites en français:

1. studying her lesson. 2. seeing his brother. 3. holding out his hand to her. 4. laughing. 5. weeping. 6. working hard.[1] 7. buying some. 8. believing him.

II. Remplacez les mots en italique par un pronom, par exemple: j'ai *des livres* — j'en ai:

1. Il fait *de petites promenades.* 2. Nous avons *de l'argent.* 3. Elle aime écouter *la musique.* 4. Je ne vois pas *de craie* dans le tiroir. 5. On a acheté *des œufs.*

[1] **ferme** or **dur.**

III. Mettez le verbe des phrases suivantes au futur, au passé simple, au passé composé et à l'imparfait:

1. Nous ne pouvons pas venir chercher les enfants. 2. Elle vient chercher son fils. 3. Ils font une promenade en voiture. 4. Je ne dis pas cela. 5. Vous ne croyez pas l'histoire. 6. Il ne veut pas la croire. 7. Elles voient leur frère malade. 8. Elles prononcent bien.

IV. Remplacez le tiret par le pronom interrogatif convenable:

1. —— a cru perdre son fils? 2. —— (*thing*) a fortifié le garçon? 3. —— (*person*) le garçon cherche-t-il? 4. —— (*thing*) le petit Pierre vient-il chercher? 5. —— (*thing*) il veut trouver?

V. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. J'arrive chez la Pichonne. 2. Je viens de chez lui. 3. Je le crois sur parole. 4. Je ne vais pas à la gare.

VI. Traduisez en français:

1. It was Mrs. Delsart who came one fine day to get the children. 2. Both the boys had a healthy look. 3. If you had seen me three months ago! 4. John, of whom Mrs. Pichon was thinking, had been her oldest son. 5. She lost him four years ago. 6. Mrs. Delsart kissed her nephew on the forehead. 7. Every week Mrs. Pichon sent Mrs. Delsart fresh eggs, a chicken and other things. 8. She sent some to Mrs. Delsart's mother. 9. Like the children, Mrs. Pichon was affected when her boarders said good-by. 10. They thought they would lose Peter. 11. Holding out her hand to Peter, she asked when he would come back.

D. Dictée

Le premier paragraphe du texte.

ONZIÈME RÉVISION

I. Quelles sont les formes du verbe que nous appelons les temps primitifs ?

What forms constitute the principal parts of a French verb ?

II. Nommez les temps du verbe qui se forment de chaque temps primitif.

Tell what forms are derived from each of the principal parts.

III. Quels sont les temps primitifs des verbes suivants:

Give the principal parts of the following verbs:

1. chercher. 2. blanchir. 3. perdre. 4. tenir. 5. venir. 6. vouloir. 7. pouvoir. 8. être. 9. avoir. 10. faire. 11. lire. 12. croire. 13. voir.

IV. Lesquels (*which ones*) de ces verbes ont un futur (et conditionnel) irrégulier ? Conjuguez-les au futur et au conditionnel.

Which of these verbs have an irregular future (and past future) ? Conjugate them in the future and past future.

V. Employez dans une phrase chacun des pronoms indéfinis que vous avez appris.

Use in a sentence each of the indefinite pronouns that you have learned.

VI. Prononcez au masculin et au féminin les adjectifs suivants:

Pronounce the following adjectives in the masculine and the feminine:

1. sec. 2. gros. 3. publique. 4. parisienne. 5. frais. 6. content. 7. heureux. 8. blanc. 9. vif. 10. fier. 11. premier. 12. nouvelle.

VII. Formez un adverbe de chaque adjectif du numéro VI.

Form an adverb from each of the adjectives given under number VI.

VIII. Comment emploie-t-on le pronom **en** ? Donnez-en trois exemples.

What can you tell of the use of the pronoun **en** ? Give three examples.

IX. Écrivez des phrases dans lesquelles vous emploierez le participe présent non comme adjectif.

Give several examples of the present participle not used as an adjective.

X. Prononcez les noms suivants avec l'article défini ou l'article indéfini pour montrer le genre:

Use the following nouns with the definite or indefinite article to show the gender:

1. mot. 2. pronom. 3. verbe. 4. adjectif. 5. forme. 6. tiret. 7. futur. 8. imparfait. 9. exemple. 10. temps. 11. adverbe. 12. départ. 13. œil (what is the plural?) 14. main. 15. front. 16. visage. 17. figure. 18. pied. 19. cœur. 20. tête.

XI. Traduisez: Translate:

1. Je m'en irai. 2. Si tu me faisais donner un œuf à la coque. 3. Maurice relevait de maladie. 4. Je pourrais rentrer chez eux. 5. après avoir visité. 6. avec une belle conviction. 7. Il tient à jouer. 8. C'est qu'il a une mine de santé.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Temps primitifs de *prendre* et *s'asseoir*

PREMIER JOUR

MAMAN PICHON

Au moment où l'on montait en voiture, la fermière prit le petit Pierre à part et lui dit:

— Tu sais, Pierrot, si tu es malheureux avec cette belle dame-là, viens me trouver; il me semble que tu m'appartiens un peu, et tu serais fermier comme nous autres. Ta tante n'est pas comme ton oncle. Elle vous a des airs, mais, lui, il n'est pas fier. Enfin, souviens-toi, mon garçon.

— Merci, maman Pichon! Je m'en souviendrai. Mais, si ma tante ne m'aime pas maintenant, elle m'aimera peut-être un jour. Nous verrons bien!

Et, bravement, le petit homme monta dans la voiture et s'assit en face de sa tante. Aussi longtemps qu'ils purent voir la ferme, les cousins envoyèrent des adieux à la Pichonne en agitant leurs mouchoirs. Ils avaient été si heureux, pendant plus de trois semaines, à la ferme.

Mais, quand il fallut reprendre la vie de tous les jours, les leçons régulières, les promenades avec miss Nancy, Pierre et Maurice trouvèrent la chose dure. Je dois dire que Pierre n'était guère plus raisonnable que son petit cousin. Il sentit plus vivement encore, peut-être, que Maurice ce besoin d'indépendance, cet amour du plein air, ce désir d'être son propre maître, qui est au fond de nous tous. Le jeune professeur trouva ses deux élèves assez peu attentifs.

Gallicismes

Au moment où l'on montait en voiture, just as they were getting into the carriage (Note use of **l'** to prevent collision of vowels); *elle le prit à part*, she took him aside; *comme nous autres*, like us; *elle vous a des airs*, she has airs (for you), she puts on airs; *il se souvient de moi*, he remembers me; *plus de trois semaines*, more than three weeks (Note use of **de** after **plus** when a numeral follows); *assez peu attentif*, rather inattentive.

A. Formulez dix questions sur les trois premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Dans quoi Pierre est-il monté? 2. En face de qui était-il assis? 3. Comment les enfants ont-ils envoyé des adieux à la Pichonne? 4. Combien de temps ont-ils fait cela? 5. Combien de temps avaient-ils passé à la ferme? 6. Que fallut-il reprendre quand ils étaient de nouveau chez eux? 7. Pourquoi les enfants n'étaient-ils pas contents de cette vie? 8. Lequel des jeunes garçons était le plus raisonnable?

C. Grammaire

Temps primitifs de *prendre* et *s'asseoir*

1. prendre prenant pris je prends je pris
prendrai prenons
prendrais prenais

Retenez bien la troisième personne pluriel du présent: **ils prennent.**

2. s'asseoir s'asseyant assis je m'assieds je m'assis
je m'assiérai nous nous asseyons
je m'assiérais je m'asseyais

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Conjuguez à tous les temps simples (*Conjugate in all the simple, i.e., not compound, tenses*):

1. Je m'assieds. 2. Je me lève.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. Je prends le tramway. 2. J'apprends le français.

III. Écrivez les temps primitifs de:

1. montait. 2. prit. 3. dit. 4. es. 5. viens. 6. souviendrai. 7. verrons. 8. purent. 9. envoyèrent. 10. reprendre.

IV. Écrivez l'impératif de:

1. monter. 2. prendre. 3. dire. 4. venir. 5. trouver. 6. voir. 7. s'asseoir. 8. mettre. 9. se lever.

V. Apprenez les gallicismes.

VI. Traduisez en français:

1. The farmer took Peter aside and invited him to come back to them if he were unhappy in Paris. 2. Your aunt is too proud; she is not like your uncle. 3. She puts on airs. 4. If you returned to us, you would soon be a farmer like us. 5. The boys waved good-by to Mrs. Pichon as long as they

could see the farmhouse. 6. Peter will remember Mrs. Pichon and the farm. 7. He would never forget them. 8. Peter and his cousin found it hard to take up their lessons again with Miss Nancy. 9. They had passed more than three weeks in the country. 10. They were thinking of their life as farmers (Lesson 54).

E. Dictée

Le deuxième paragraphe du texte.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Accord du participe passé; tableau des pronoms personnels

PREMIER JOUR

DE GRANDS VOYAGES

Maurice, très gâté par sa mère et les amies de sa mère, possédait une armoire toute remplie de jouets. Et, de tous ses jouets, celui qu'il préférait — au grand étonnement de sa mère — c'était le couvercle détaché d'une vieille malle hors d'usage: un couvercle bombé, fort grand, que l'enfant équipait d'une voile fabriquée avec un vieux torchon, piqué dans un manche à balai, et de deux petits bancs. Cela faisait un navire d'une espèce toute particulière.

Un jour les deux petits garçons se sont gravement embarqués dans ce couvercle. Les provisions de voyage qu'ils ont prises, ce sont les débris de leur goûter. Ils se sont crié: « Bon voyage! » et quel voyage! Le balancement du couvercle retourné simulait le ballottement du navire sur les vagues d'un océan inconnu. Alors, quelles aventures Maurice n'a-t-il pas inventées! Voilà une baleine qu'on a rencontrée — et quels efforts pour l'éviter, pour ne pas être renversés par un coup de sa queue énorme!

Maintenant ils sont arrivés à une île déserte toute remplie de fleurs des tropiques et d'oiseaux au plumage extraordinaire. Maintenant c'est un pays hostile dans lequel nos héros ont pénétré en montrant une valeur extraordinaire. Les ennemis sont tombés autour d'eux comme des soldats de plomb.

Gallicismes

Tout rempli, toute remplie de, entirely full of; *un manche à balai*, a broom handle; *les débris de leur goûter*, the remnants of their lunch; *que d'efforts*, what (how many) efforts; *un oiseau au plumage extraordinaire*, a bird with extraordinary plumage.

A. Grammaire

Accord du participe passé (Agreement of the past participle)

Étudiez:

1. **Maurice était très gâté.**
   Une île déserte toute remplie de fleurs des tropiques.
2. **Les provisions de voyage qu'ils ont prises.**
   Une baleine qu'on a rencontrée.

RÈGLES: 1. Quand on emploie le participe passé comme adjectif, il s'accorde comme adjectif. (When the past participle is used as an adjective, it agrees like an adjective.)

2. Dans les temps composés du verbe, le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec un complément direct qui précède le verbe. Si le complément direct ne précède pas le verbe, le participe passé conjugué avec **avoir** est invariable. (In the compound tenses of the verb, the past participle agrees in gender and number with a direct object which precedes the verb. If the direct object does not precede the verb, the past participle, when conjugated with **avoir,** is invariable.)

B. Formulez douze questions sur la lecture et répondez-y.

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 48, C, II.

II. **Tableau des pronoms personnels** (Table of personal pronouns)

SUJET	COMPLÉMENT DIRECT	COMPLÉMENT INDIRECT	ACCENTUÉS
je	me	me	moi
tu	te	te	toi
il	le, la } se	lui, lui } se	lui, elle } ~~soi~~[1]
elle			
nous	nous	nous	nous
vous	vous	vous	vous
ils	les, les } se	leur, leur } se	eux, elles } ~~soi~~[1]
elles			

[1] The reflexive form **soi** is rarely used; **lui, elle, eux, elles** replace it.

D. Devoirs

I. Écrivez les temps primitifs des verbes suivants:

1. faire. 2. comprendre. 3. être. 4. avoir. 5. s'asseoir. 6. venir. 7. dire. 8. croire. 9. vouloir. 10. voir. 11. pouvoir. 12. apprendre.

II. Mettez la forme convenable du participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Maurice est paresseux, sa mère l'a (gâter). 2. J'ai préparé la leçon qu'il a (finir). 3. Les deux garçons que nous avons (regarder) sont les fils de M. Delsart. 4. Toutes les baleines que Maurice a (voir) étaient très féroces. 5. Donnez-moi les fleurs! Mais je vous les ai (donner). 6. Toutes les provisions de voyage qu'ils ont (prendre) étaient bonnes. 7. De tous les jouets, qu'elle lui avait (acheter), il préférait celui-ci. 8. Les aventures, que Maurice a (inventer), étaient des plus extraordinaires.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom personnel à toutes les formes, par exemple: Il me dit cela, il te dit cela, il lui dit cela, etc.:

1. Elle — donne du papier. 2. Il — raconte son histoire. 3. Elle — regarde. 4. Nous l'avons acheté pour —. 5. Elle demeure chez —. 6. Ils — cherchent.

IV. Écrivez le féminin des adjectifs suivants (Leçon 43):

1. sérieux. 2. cruel. 3. ancien. 4. premier. 5. frais. 6. blanc. 7. positif. 8. public. 9. sec. 10. bon. 11. nouveau. 12. long. 13. léger.

V. Traduisez:

1. Maurice's mother, whom her husband had spoiled, did not like to work. 2. The toys which he preferred were a trunk cover, a broomstick and two little benches. 3. The sail, which he had made from an old rag, was stuck on a broom handle. 4. The provisions which the boys had taken for

their voyage were the remains of their lunch. 5. The adventures which Maurice has invented are extraordinary. 6. Let's embark in my trunk cover! 7. They arrived at a desert isle. 8. The enemies whom our heroes had found on the desert isle fell like lead soldiers. 9. What efforts they made not to be overturned!

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

Temps primitifs des verbes *aller* et *savoir*

LES INVENTIONS DE MAURICE

Pierre, qui ne savait raconter que ce qu'il avait vu, écoutait son cousin, qui allait, qui allait, et qui jamais ne s'arrêtait faute d'invention!

— Comment trouves-tu tout cela? lui demandait-il.

— Je ne sais pas. Ça me vient.

— Mais, disait Pierre, notre couvercle ne bouge presque pas, et nous traversons des océans — des mers qui ne sont pas sur la carte, tu sais!

— Qu'est-ce que cela fait? Nous les voyons bien, n'est-ce pas? Nous voyons nos îles, nos villes bâties en or; nous sentons l'odeur des fleurs, une odeur plus forte que l'odeur des roses que maman achète.

Pierre n'était pas bien convaincu de voir tout cela, ni de sentir cette odeur si forte des fleurs imaginaires. Mais enfin, Maurice en était sûr, lui!

Il commençait à faire très chaud. Mme Delsart n'avait plus ni dîners ni soirées; elle trouvait que la nature avait mal fait les choses en introduisant dans l'année une saison où l'on a trop chaud, et où l'on ne danse plus. Mais juillet approchait, et il fallait s'occuper de l'installation d'été. Le médecin voulait l'air de la mer pour Maurice, qui allait bien, mais qui grandissait toujours un peu trop vite pour ses forces.

Gallicismes

Faute d'invention, for lack of imagination; *qu'est-ce que cela fait?* what difference does that make? *villes bâties en or*, cities built of gold; *l'installation d'été*, summer quarters.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre sait raconter? 2. Qu'est-ce que Maurice sait raconter? 3. Où Maurice trouve-t-il tout cela? 4. Quels océans les enfants traversent-ils? 5. Les enfants, que voient-ils? 6. De quoi Pierre n'est-il pas bien convaincu? 7. Qui en est sûr? 8. Quel temps fait-il? 9. Quelle saison approche? 10. Pourquoi Mme Delsart n'est-elle pas contente? 11. Qu'est-ce que le médecin ordonne pour Maurice? Pourquoi? 12. Quelle saison Mme Delsart n'aimait-elle pas? 13. Quelle saison aimez-vous? Quand fait-il froid? chaud? frais?

B. Grammaire

Temps primitifs d'*aller* et *savoir*

1.	**aller**	**allant**	**allé**	**je vais**	**j'allai**
	irai	**allons**			
	irais	**allais**			

Quelle est la troisième personne pluriel du présent?

2.	**savoir**	**sachant**	**su**	**je sais**	**je sus**
	saurai	**savons**			
	saurais	**savais**			

Notez bien le participe présent, le pluriel du présent et l'imparfait.

C. Conjuguez à tous les temps:

1. Je ne le sais pas. 2. Je vais chez moi.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Temps composés des verbes pronominaux; temps primitifs de *lire* et *écrire*

PREMIER JOUR

LES BAINS DE MER

Monsieur le Docteur,

Nous voici aux bains de mer. Nous nous sommes bien amusés depuis notre arrivée. La vie des bains de mer est tout autre chose que la vie de la ferme, mais elle a son charme aussi. Hier nous sommes entrés dans la mer avec beaucoup de monde. Que nous nous sommes bien amusés! A l'heure du bain, c'est une vie! — des cris, des appels, des groupes qui courent vers la vague en se tenant par la main, puis des éclaboussements, des rires, des cris! Maurice et moi, nous nous sommes tenus par la main aussi, parce que nous avons eu un peu peur des grandes vagues.

Après le bain et le déjeuner nous nous sommes vêtus en petits marins pour courir et jouer sur le sable mouillé. Puis nous nous sommes installés dans un coin parmi les rochers pour lire, car il faisait trop chaud pour jouer et courir longtemps.

Je pense souvent à vous, à madame votre femme et à Lisette et j'espère vous revoir tous un de ces jours.

Votre bien dévoué, bien reconnaissant

PIERRE

Un jour où il faisait très chaud, Pierre et Maurice emportèrent chacun un livre, et allèrent chercher un peu d'ombre.

De chaque côté de la plage, des falaises montaient doucement. Il y avait de grands rochers qui donnaient une belle

ombre épaisse, puis, au pied des falaises, très irrégulières en cet endroit, des anses tapissées d'un sable uni. Pierre trouva un bon endroit où l'ombre semblait épaisse, mais Maurice voulait aller plus loin.

— Viens, Pierre! J'ai découvert de là-haut une petite anse, parmi les rochers, où l'on serait bien. C'est comme une salle d'un château de fée avec un tapis en poudre d'or. Il doit y faire bien plus frais qu'ici.

Gallicismes

Tout autre chose, something entirely different; *de chaque côté*, on each side; *où l'on serait bien*, where one would be comfortable; *un tapis en poudre d'or*, a carpet of gold dust; *il doit*, it must.

A. Décrivez:

1. La vie des bains de mer. 2. La vie des deux enfants. 3. La plage.

B. Grammaire

I. Temps composés du verbe pronominal

Passé composé	Plus-que-parfait
I rose, have risen	I had risen
je me suis levé(*e*)	je m'étais levé(*e*)
tu t'es levé(*e*)	tu t'étais levé(*e*)
il s'est levé	il s'était levé
elle s'est levé*e*	elle s'était levé*e*
nous nous sommes levé(*e*)*s*	nous nous étions levé(*e*)*s*
vous vous êtes levé(*e*), levé(*e*)*s*	vous vous étiez levé(*e*), levé(*e*)*s*
ils se sont levé*s*	ils s'étaient levé*s*
elles se sont levé*es*	elles s'étaient levé*es*

Notez bien que le verbe pronominal se conjugue avec **être**; notez bien l'accord du participe passé avec le complément direct qui précède le verbe. (Note that the pronominal or

reflexive verb forms its compound tenses with **être**; observe also the agreement of the past participle with the preceding direct object, which, to be sure, is here the same as the subject. Note that **vous** may be regarded as singular or plural with corresponding change in past participle.)

SECOND JOUR

C. Grammaire

Temps primitifs de *lire* et *écrire*

1.	lire lirai lirais	lisant lisons lisais	lu	je lis	je lus
2.	écrire écrirai écrirais	écrivant écrivons écrivais	écrit	j'écris	j'écrivis

D. Devoirs

I. Donnez les temps primitifs de:

1. aller. 2. venir. 3. tenir. 4. faire. 5. dire. 6. lire. 7. savoir. 8. vouloir. 9. voir. 10. écrire. 11. pouvoir. 12. apprendre. 13. s'asseoir. 14. croire.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. J'écris mes devoirs. 2. Je lis ma leçon. 3. Je m'amuse bien.

III. Mettez la forme convenable du participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Les enfants, qui sont (entrer) dans la mer, n'ont pas peur. 2. La plage, qu'on avait (voir) de loin, était pleine d'enfants. 3. Les petites anses, que Maurice a (découvrir), sont très belles. 4. Les enfants portaient des livres. Ils ne les ont pas (lire). 5. J'ai cinq pièces d'argent. Ma mère me les a (donner).

IV. Mettez le passé simple ou l'imparfait du verbe entre parenthèses selon le sens:

1. Pierre (trouver) un bon endroit. 2. Ils (aller) chercher un peu d'ombre. 3. Les deux enfants (être) libres toute la journée. 4. Quand il (faire) chaud, ils (être) vêtus en marins. 5. Maurice (emporter) un livre un jour où il (faire) du soleil.

V. Traduisez en français:

1. Life at a summer resort has its charm too. 2. It is something entirely different from farm life. 3. The boys had a good time on the beach. 4. The children held hands, as they ran toward the wave. 5. They were not afraid of the high wave. 6. One would be very comfortable in the cove. 7. After lunch the boys used to play on the beach; they had no more lessons. 8. They dressed (themselves) as sailors to play on the wet sand. 9. They sat down in the shade. 10. It must be much cooler there than here.

SOIXANTIÈME LEÇON

Temps primitifs de *sortir* et *partir*

UN JOUR QU'IL FAISAIT CHAUD

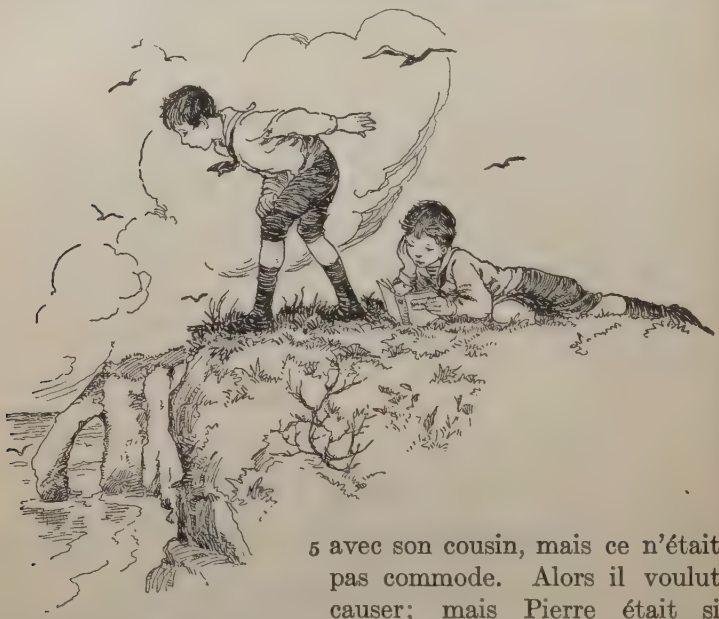
— Non, non! répondit Pierre. Tu sais qu'on nous a défendu d'aller dans des anses, d'où on ne peut plus sortir, une fois que la marée monte un peu. Quant à descendre d'en haut, tu sais bien que ce ne serait pas possible: c'est comme une muraille de maison. Non, restons ici, il y fait très bon.

Maurice se résigna, mais pas de bon cœur.

On était pourtant bien à l'ombre dans le coin choisi par Pierre; le sable était doux et des quartiers de roche pouvaient servir ou de sièges ou de tables. Pierre s'était allongé sur le sable, son livre posé devant lui, ses mains enfoncées dans

ses cheveux et il lisait avec beaucoup de plaisir la merveilleuse histoire de Simbad le marin.

Le livre de Maurice intéressait beaucoup moins ce dernier. Bientôt il le jeta de côté et tâcha de lire Simbad le marin



avec son cousin, mais ce n'était pas commode. Alors il voulut causer; mais Pierre était si absorbé qu'il répondait à peine, et les conversations de ce genre manquent d'intérêt. Alors il reprit son histoire, mais décidément, cela ne l'amusait pas. Maurice eut un instant l'idée de retourner à l'hôtel chercher un autre livre; puis il décida d'aller regarder, de là-haut, l'anse qui était comme une salle pour les fées. Il n'y descendrait pas, bien sûr, mais il pourrait au moins aller encore une fois la voir.

Gallicismes

Une fois que, when once; *de bon cœur*, willingly; *servir de*, serve as; *ou . . . ou*, either . . . or; *ce dernier*, the latter; *à peine*, scarcely; *décider de*, to decide to; *de là-haut*, from above.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Maurice voulait faire? 2. Pourquoi Pierre ne voulait-il pas faire cela? 3. Pourquoi était-il impossible de descendre d'en haut? 4. A quoi Maurice se résigna-t-il? 5. Décrivez le coin choisi par Pierre. 6. Comment Pierre était-il couché sur le sable? 7. Quelle histoire lisait-il? 8. Le livre de Maurice était-il aussi intéressant que le livre de Pierre? 9. Qu'est-ce que Maurice a tâché de faire? 10. Pourquoi ne lisait-il pas Simbad le marin avec son cousin? 11. Pourquoi ne causait-il pas avec Pierre? 12. Qu'est-ce que Maurice a décidé de faire?

B. Grammaire

Temps primitifs de *sortir* et *partir*

1.	**sortir**	**sortant**	**sorti**	**je sors**	**je sortis**
	sortirai	**sortons**			
	sortirais	**sortais**			
2.	**partir**	**partant**	**parti**	**je pars**	**je partis**
	partirai	**partons**			
	partirais	**partais**			

Ces verbes sont réguliers excepté que:

1. Ils n'ont d'**iss** ni au participe présent ni au pluriel du présent ni à l'imparfait,

2. Ils perdent la consonne finale du radical au singulier du présent.

Note that these verbs are perfectly regular verbs of the second conjugation except that they have no **–iss–** in the present participle, nor in the plural of the present nor in the past descriptive and they drop the last consonant of the stem in the singular of the present tense. There are a number of such verbs; **dormir** is one.

C. Devoirs

I. Donnez les temps primitifs de:

1. croire. 2. venir. 3. aller. 4. faire. 5. dire. 6. lire.

7. écrire. 8. savoir. 9. vouloir. 10. pouvoir. 11. prendre. 12. sortir. 13. s'asseoir. 14. partir. 15. voir.

II. Traduisez:

1. Mother has forbidden us to go into that cove. 2. You can't get out when once the tide rises a little. 3. Let's stay here; it's all right here. 4. These pieces of rock can serve as seats. 5. Maurice had stretched out on the sand. 6. Maurice's book scarcely interested him. 7. Soon he threw it aside and decided to read Sinbad with Peter. 8. His book did not interest him but he did not want to go to the hotel to get another.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Futur et conditionnel de *lever* et *jeter;* temps primitifs de *falloir*

PREMIER JOUR

MAURICE TOMBE DE LA FALAISE

Maurice décida qu'il se lèverait sans faire de bruit. Il jetterait un regard dans son anse, mais il n'essaierait pas d'y descendre.

Alors Maurice se leva, jeta un regard à son cousin, qui était plus absorbé que jamais [1]; puis il grimpa le long du rocher. Pierre continua sa lecture sans se douter qu'il se trouvait seul avec Simbad le marin.

Il en était au moment où Simbad et ses camarades, après le naufrage, arrivent à une petite île, ou ce qu'ils prennent pour une île. Ils y font du feu, et voilà l'île, une énorme baleine, incommodée par la chaleur, qui plonge et jette à l'eau les imprudents naufragés. A cette conclusion inattendue, Pierre éclata de rire, tout haut.

[1] **jamais** means "ever," but when used with a negative or when standing alone, it means "never." **Avez-vous lu ce livre? Jamais.**

Il lui sembla que quelque chose répondait à son rire, quelque chose qui ressemblait à un cri de terreur. De suite Pierre se leva; il avait cru reconnaître la voix de Maurice, seulement cette voix était toute changée. Il regarda autour de lui. Maurice avait disparu.

Alors, comme dans un éclair, le sens de la réalité lui revint. Il n'hésita pas un instant. Il savait parfaitement ce que signifiait ce cri, et d'où il venait. Il monta la falaise en courant.

Du haut du rocher, Pierre regarda. Là-bas, sur le sable, il vit son cousin, immobile. Pierre l'appela, mais aucune réponse ne vint. Malgré la distance, il vit que Maurice était tout blanc. Était-il mort?

Personne ne répondait aux cris de Pierre. Pour avoir du secours il faudrait aller jusqu'à la plage. En un instant Pierre calcula le temps qu'il faudrait pour aller jusque-là, et pour en revenir. Il n'y fallait pas penser.

Gallicismes

Le long du rocher, along the rock; *sans se douter*, without suspecting; *il en était au moment*, he was at the point (the place); *il éclata de rire*, he burst out laughing; *de suite*, at once; *il avait cru reconnaître*, he believed he had recognized; *pour avoir du secours*, to get help; *le temps qu'il faut pour aller*, the time it takes to go; *pour en revenir*, to come back from there (Lesson 54, C, II.); *y penser*, to think of it (that).

A. Formulez dix questions sur les trois premiers paragraphes et répondez-y.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le cri signifiait? 2. D'où est-il venu? 3. Qu'est-ce que Pierre a fait? 4. Qu'est-ce qu'il a vu là-bas sur le sable? 5. Pourquoi Maurice n'a-t-il pas répondu à l'appel de Pierre? 6. Pourquoi personne ne répondit-il aux cris de Pierre? 7. Où était tout le monde?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 20, C.

II. **Futur et conditionnel de *lever* et *jeter***

FUTUR	FUTUR
I shall rise, *etc.*	I shall throw, *etc.*
je me lèverai	**je jetterai**
tu te lèveras	**tu jetteras**
il se lèvera	**il jettera**
nous nous lèverons	**nous jetterons**
vous vous lèverez	**vous jetterez**
ils se lèveront	**ils jetteront**

CONDITIONNEL	CONDITIONNEL
I'd rise, *etc.*	I'd throw, *etc.*
je me lèverais, etc.	**je jetterais**, etc.

Notez bien qu'il s'agit ici de la même règle que vous avez apprise dans la vingtième leçon. L'**e** muet se change en **è** ouvert devant l'**e** muet de la syllabe suivante. (Note that the same rule applies here that you learned in Lesson 20. The mute **e** changes to open **è** before a mute **e** of the following syllable.)

III. **Temps primitifs de *falloir*,** *to be necessary:*

falloir	——[1]	**fallu**	**il faut**	**il fallut**
il faudra				
il faudrait	**il fallait**			

Notez bien que ce verbe ne s'emploie qu'à la troisième personne singulier. C'est un verbe impersonnel. (Note that this verb is used only in the third person singular. It is an impersonal verb.)

[1] No present participle.

D. Devoirs

I. Conjuguez au présent, au futur et au conditionnel:

1. Je me lève. 2. Je m'appelle. 3. J'achève ma toilette. 4. Je jette le livre de côté.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif:

1. Le dictionnaire, dans —— vous cherchez ce mot, est à moi. 2. Le garçon, à —— vous parlez, veut étudier sa leçon. 3. Les livres, —— vous cherchez, sont sous la table. 4. La table, sous —— les livres se trouvent, est grande et lourde. 5. Les salles, dans —— nous étudions, ont beaucoup de fenêtres. 6. Les crayons, avec —— nous écrivons, ne sont pas mauvais. 7. La craie, de —— vous me donnez un morceau, est blanche. 8. L'enfant, de —— vous parlez, est mon cousin.

III. Complétez les phrases suivantes par la forme convenable du pronom interrogatif:

1. A —— parlez-vous? 2. De —— parlez-vous? 3. —— vous cherchez? 4. —— est tombé de la table? 5. —— cherchez-vous?

IV. Traduisez en français:

1. Peter is more absorbed than ever and does not know that Maurice is getting up. 2. Little Peter did not suspect at all that he was alone. 3. He did not suspect that Maurice was climbing along the rock. 4. What Sinbad took for an island was an immense whale. 5. The shipwrecked men made a fire which annoyed the whale. 6. The boy burst out laughing at this unexpected ending. 7. Peter believed he had recognized Maurice's voice. 8. He believed he had heard a fearful cry. 9. How long will it take to go to the hotel and return? 10. If he cannot descend from the top of the rock, he will have to have help.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Temps primitifs du verbe *ouvrir*

LA MARÉE MONTE TOUJOURS

Ce qui donnait à penser au petit garçon, c'était la marée montante. Il connaissait bien la façon dont les vagues montaient, montaient, parce qu'il l'avait souvent remarquée. Et ce que regardait Pierre, les yeux dilatés par la terreur, c'était la marque laissée par la dernière vague: cette marque touchait presqu'à l'endroit où était tombé Maurice.

Il n'y avait qu'une chance de sauver son cousin, c'était de descendre auprès de lui et de le porter hors de l'atteinte de la marée. Une fois que sa résolution fut prise, Pierre n'hésita pas un instant. Il commença la descente.

Il tâcha de ne penser à rien autre qu'au meilleur endroit où trouver un appui; toute son intelligence, toute sa volonté, se concentraient dans cet effort. D'abord, la chose fut simple; le haut de la falaise offrait toutes les facilités voulues. Mais bientôt il se trouva au bord de ce qu'il avait lui-même appelé « une muraille de maison ».

Arrivé à mi-hauteur, il crut qu'il allait tomber; la tête lui [1] tournait; il avait eu le tort de regarder tout en bas. Il ferma alors les yeux et resta immobile quelques instants, sachant qu'il serait dangereux de continuer sa route dans de telles conditions. Lorsqu'il les ouvrit de nouveau, il était encore une fois maître de lui.

Il avançait pourtant, très lentement, mais il avançait. Il lui sembla même que la descente devenait un peu moins difficile, lorsque tout d'un coup, il sentit une sueur froide lui [1] perler au front.

[1] Note use of indirect object instead of possessive adjective.

Gallicismes

Ce qui donne à penser à Pierre, what gives Peter something to think about, what causes Peter anxiety; *la façon dont,* the way that; *rien autre,* nothing else; *la tête lui tourne,* he is dizzy; *il a tort,* he is wrong; *il avait eu le tort de,* he had made the mistake of; *dans de telles conditions,* under such circumstances.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui donnait à penser à Pierre? 2. Pourquoi connaissait-il bien la façon dont les vagues montaient? 3. Que regardait-il avec terreur? 4. Où touchaient les vagues? 5. Quelle était la seule chance de sauver son cousin? 6. Quelle résolution Pierre a-t-il prise à l'instant? 7. Dans quoi se concentraient toute son intelligence, toute sa volonté? 8. Pourquoi la chose était-elle simple d'abord? 9. Pourquoi la tête lui tournait-elle? 10. Qu'est-ce qu'il a fait alors?

B. Grammaire

Temps primitifs du verbe *ouvrir*

ouvrir	**ouvrant**	**ouvert**	**j'ouvre**	**j'ouvris**
ouvrirai	**ouvrons**			
ouvrirais	**ouvrais**			

Le verbe **ouvrir** forme le présent, l'imparfait et le participe présent comme un verbe de la première conjugaison. Le participe passé est irrégulier.

Note that this second conjugation verb forms its present tense, present participle and past descriptive like a verb of the first conjugation. The past participle is also irregular.

C. Devoir

Donnez les temps primitifs de:

1. était. 2. avoir. 3. tombé. 4. descendre. 5. prise. 6. commença. 7. voulues. 8. appelé. 9. crut. 10. allait. 11. sachant. 12. avançait. 13. devenait. 14. ouvrit.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

Emploi du pronom *y*

PREMIER JOUR

LA MARÉE ARRIVE JUSQU'A L'ENFANT

Pierre arriva bientôt à un fragment de roche qui formait une marche plus large que les autres, si large que ses deux pieds pouvaient s'y poser en même temps. Il pouvait maintenant regarder au-dessous de lui. Il vit que la muraille, au-dessous de cette petite marche, n'offrait plus le moindre appui. Il était perché à une hauteur encore assez considérable; il ne pouvait plus penser à remonter, et comment descendre maintenant? Comment arriver jusqu'à Maurice?

A ce moment, il osa enfin regarder Maurice. Il jeta un petit cri de terreur. Déjà la marée, qui semblait monter si lentement, si doucement, était arrivée jusqu'à l'enfant, immobile et tout blanc; déjà les vagues lui [1] mouillaient les pieds, et même les jambes, jusqu'aux genoux. Y arriverait-il à temps — et comment?

Pierre, alors, calcula la distance qui le séparait de l'anse. Il était au-dessus de l'eau, une eau qui, déjà, pouvait être assez profonde; sa chute serait amortie, mais ne serait-il pas entraîné au large, lui [2] qui n'était pas très bon nageur? Mais il n'y avait pas de choix. Il sauta dans le vide et tomba avec un grand bruit d'éclaboussement.

Un peu étourdi, mais sain et sauf, Pierre se releva en secouant l'eau qui lui entrait dans les yeux et les oreilles. Il était bien tombé, et malgré la lourdeur de ses vêtements mouillés, il courut vers Maurice.

Prendre l'enfant doucement dans ses bras, le tirer hors de l'eau, le poser tendrement sur le sable sec, ne fut que l'affaire de quelques secondes.

[1] Cf. note to Lesson 62. [2] Emphatic.

Gallicismes

Les vagues lui mouillaient les pieds, the waves were wetting his feet; *lui qui n'était pas très bon nageur,* he who wasn't a very good swimmer; *un grand bruit d'éclaboussement,* a great splash; *sain et sauf,* safe and sound; *il était bien tombé,* he had landed safely.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Quelle distance Pierre a-t-il calculée? 2. Que fallut-il faire? 3. Dans quoi fallut-il sauter? 4. Par quoi la chute serait-elle amortie? 5. Pourquoi serait-il peut-être entraîné au large? 6. Pourquoi n'y avait-il pas de choix? 7. Comment Pierre se releva-t-il? 8. Pourquoi ses vêtements étaient-ils lourds? 9. Que fit-il sans hésiter?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Emploi des pronoms *y* et *en*

1. Repassez la Leçon 54, C, II.
2. Étudiez les phrases suivantes:

Ses deux pieds pouvaient se poser *sur cette marche.*
Ses deux pieds pouvaient s'*y* poser.

La marée arrive *jusqu'à l'enfant.*
La marée *y* arrive.

Le pronom **y** remplace une expression de lieu et se rapporte généralement aux choses, très rarement aux personnes. (The pronoun **y** may stand for any expression of place, much the same as our adverb " there." It is rarely used for persons.)

II. Repassez la Leçon 23, C.

III. Repassez la Leçon 44, A.

D. Devoirs

I. Dans les phrases suivantes substituez **y** ou **en** à la locution en italique (*In the following sentences substitute* ***y*** *or* ***en*** *for the italicized phrase*):

1. Il tombe *dans la mer*. 2. Il veut *de l'argent*. 3. Elles sortent *de l'hôtel*. 4. Nous arrivons *à l'hôtel*. 5. Pierre est tombé *sur une meule de foin*. 6. Il est tombé *de la voiture*.

II. Conjuguez:

1. Au présent, à l'imparfait et au passé simple: (*a*) Je commence à étudier; (*b*) Je corrige la faute, (*c*) Je mange du pain; (*d*) J'avance lentement. 2. Au futur: (*a*) Je lève la main; (*b*) J'appelle mes amis.

III. Donnez la liste des verbes dont on forme les temps composés avec **être** et conjuguez-en deux au passé composé et au plus-que-parfait.

IV. Formez au moins douze phrases:

J'ai	sorti [1]		les rochers.
Je suis	marché	de	la maison.
Il a	allé	à	l'anse.
Elle est	accompagné mes amis	dans	le bateau.
Nous avons	mené l'enfant	près de	le médecin.
Nous sommes	venu	sur	la Pichonne.
Vous êtes	écrit une lettre	chez	la gare.
Vous avez	demeuré	sous	le sable.
Elles sont	parti		le pré.
Ils ont	tombé		la meule de foin

V. Traduisez en français:

1. He found a piece of rock which formed a step wider than the others. 2. But he didn't see the least foothold below

[1] Change the form of the past participle, if necessary.

this step. 3. How was he to get down? 4. How was he to get to Maurice? 5. When he looked at Maurice he uttered a cry of terror. 6. The tide had already reached his cousin. 7. The waves had already wet his legs to his knees, but he was still safe and sound. 8. Pierre was not a very good swimmer. 9. He jumped into the water with a great splash. 10. The water was deep, but he landed safely (well).

DOUZIÈME RÉVISION

I. Donnez les temps primitifs des verbes suivants:

Give the principal parts of the following verbs:

1. voir. 2. venir. 3. croire. 4. prendre. 5. s'asseoir. 6. avoir. 7. être. 8. faire. 9. dire. 10. aller. 11. savoir. 12. lire. 13. écrire. 14. partir. 15. sortir. 16. ouvrir.

II. Donnez les formes de l'impératif des verbes suivants (Leçon 22):

Give the imperative forms of the following verbs (Lesson 22):

1. appeler. 2. rougir. 3. rendre. 4. voir. 5. prendre. 6. venir.

III. Expliquez l'accord du participe passé.

Give the rules for the agreement of the past participle.

IV. Écrivez cinq phrases pour illustrer l'accord du participe passé et expliquez la forme employée dans chaque phrase.

Write five sentences to illustrate the various rules for the agreement of the past participle and explain each.

V. Quelles sont les irrégularités dans la conjugaison d'un verbe qui a un **e** muet au radical? Donnez des exemples.

What can you tell of the irregularities of spelling in the forms of verbs with a mute **e** in the stem? Illustrate by examples.

VI. Quelles sont les irrégularités orthographiques dans la conjugaison des verbes en **–ger** et **–cer**? Donnez des exemples.

What can you tell of the irregularities of spelling in the forms of verbs in **–ger** and **–cer**? Illustrate and tell why the change is made.

VII. Quels sont les verbes qui forment leurs temps composés avec **être**? avec **avoir**?

What verbs form their compound tenses with **être**? with **avoir**?

VIII. Employez dans des phrases les prépositions: **sur, sous, chez, près de, auprès de.**

Use in short French sentences the prepositions: **sur, sous, chez, près de, auprès de.**

IX. Nommez les pronoms personnels qui s'emploient après une préposition.

Name the personal pronouns which are used after á preposition.

X. Comment s'emploient les pronoms **y** et **en**? Écrivez deux phrases avec chacun.

What can you tell of the use of the pronouns **y** and **en**? Give two examples of each.

XI. Dites en français:

1. She took him aside. 2. Something entirely different. 3. He is wrong. 4. The way that . . . 5. He remembers me. 6. More than four weeks. 7. Entirely full of. 8. What efforts! 9. What difference does it make? 10. For lack of imagination. 11. On each side. 12. When once. 13. To serve as. 14. Without suspecting. 15. He burst out laughing.

XII. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Give an English cognate of each of the following words:

1. terminer. 2. garder. 3. exercice. 4. étudier. 5. écrire. 6. compose. 7. ami. 8. large. 9. choix. 10. rocher. 11. aller. 12. blanc. 13. vêtement. 14. chute. 15. employer.

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Temps composés du verbe pronominal *se casser*

PREMIER JOUR

AU SECOURS!

En lui faisant un lit aussi commode que possible, Pierre vit que son cousin s'était, en tombant, cassé le bras gauche. Pierre, qui avait été si brave jusqu'alors, se mit à pleurer.

Il savait pourtant que Maurice n'était pas mort, car le cœur battait et, des lèvres blanches, sortait un faible souffle. Il n'était qu'évanoui.

Mais n'allait-il pas mourir faute de soins? Pierre, hors

de lui, courait dans l'étroit espace que la marée lui laissait, cherchant un moyen d'appeler au secours.

Montant sur des rochers qui sortaient de l'eau, Pierre agita son mouchoir, en criant de toutes ses forces.

Et toujours, on ne venait pas! Il continua machinalement à agiter son mouchoir en se disant que peut-être, pendant ce temps, Maurice se mourait!

Enfin, une barque qu'il n'avait pas vue parce qu'elle venait derrière lui, glissa tout près de son rocher, et une voix d'homme lui dit:

— Mais, qu'as-tu, mon enfant? Que fais-tu donc là?

— Ah, Monsieur! Ah, Madame! . . . vite, vite . . . Maurice . . . il se meurt, il est tombé de là-haut.

Le monsieur sauta à terre et souleva le plus doucement possible le petit blessé, qui se mit à gémir.

— Comment cela est-il arrivé? demanda-t-il.

Gallicismes

Il se mit à pleurer, he began to cry (weep); *faute de soins*, for lack of care; *hors de lui*, beside himself; *une voix d'homme*, a man's voice; *qu'as-tu?* what's the matter with you?; *il se meurt*, he is dying; *comment cela est-il arrivé*? how did that happen?

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre a remarqué tout de suite? 2. Pourquoi se mit-il à pleurer? 3. Comment savait-il que Maurice n'était pas mort? 4. Pourquoi était-il si blanc? 5. Pourquoi Pierre était-il hors de lui? 6. Quel moyen d'appeler au secours le garçon a-t-il trouvé? 7. Qu'est-ce qui est venu près de son rocher? 8. Combien de personnes y avait-il dans la barque? 9. Qu'est-ce qu'on lui a demandé? 10. Quelle fut sa réponse?

SECOND JOUR

B. Grammaire

Temps composés du verbe pronominal

I. Repassez la Leçon 59, B, I.

II. **Passé composé et plus-que-parfait du verbe pronominal** ***se casser*** **(*le bras*)** *to break (one's arm):*

je me suis cassé le bras	**nous nous sommes cassé le bras**
tu t'es cassé le bras	**vous vous êtes cassé le bras**
il / elle s'est cassé le bras	**ils / elles se sont cassé le bras**
je m'étais cassé le bras	**nous nous étions cassé le bras**
tu t'étais cassé le bras	**vous vous étiez cassé le bras**
il / elle s'était cassé le bras	**ils / elles s'étaient cassé le bras**

Notez bien qu'ici le pronom réfléchi est le complément indirect du verbe et qu'ainsi le participe ne s'accorde pas. (Note that here the reflexive pronoun is the indirect object of the verb and so the participle does not agree with it.)

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je me suis brossé les dents. 2. Je me suis lavé les mains. 3. Je me suis blessé(e). 4. Je me suis acheté du jambon. 5. Je me suis regardé(e).

II. Donnez les temps primitifs des verbes suivants:

1. faisant. 2. vit. 3. été. 4. savait. 5. sortait. 6. avait. 7. allait. 8. croire. 9. appeler. 10. disant. 11. venait. 12. comprendre.

III. Substituez aux parenthèses la forme convenable du participe passé:

1. Pierre s'est (laver) la figure. 2. Ils s'étaient (laver). 3. Vous vous êtes (lever). 4. Elle s'est (dire): — Courage! 5. Elle s'était (mettre) à gémir. 6. Elles se sont (acheter) une belle maison.

IV. Traduisez:

1. She had washed her face. 2. I said to myself: "Get up!" 3. They had bought a rowboat. 4. Maurice had broken his left leg. 5. When he saw that, Peter began to weep. 6. Maurice had[1] only fainted, he was not dead. 7. Peter was looking for a means of calling help. 8. He mounted (on) the rocks and waved his handkerchief. 9. For a long time nobody came. 10. What's the matter with you, my child? 11. "How did it happen?" asked a man's voice? 12. Beside himself Peter exclaimed (**s'écria**): "My cousin is dying for lack of care."

V. Nommez les jours[2] de la semaine, les mois,[3] et les saisons.[4]

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Temps primitifs des verbes *apercevoir*, *recevoir* et *devoir*

PREMIER JOUR

VA-T'EN!

Voilà, monsieur, nous lisions à l'ombre là-bas. Puis, tout d'un coup, j'ai entendu un cri. Maurice m'avait quitté sans me dire un mot. Il avait eu envie de s'installer dans cette anse, mais je n'avais pas voulu; c'était défendu. J'ai compris tout de suite. Je l'ai vu en bas, et la marée montait.

[1] **était.** [2] Lesson 33, C. [3] Lesson 32, C, IV. [4] Lesson 32, A, II.

Je n'avais pas le temps d'aller jusqu'à l'hôtel; alors je suis descendu pour le tirer de l'eau montante.

— Descendu . . . comment? par où?

— Mais par là, répondit Pierre en montrant du doigt la muraille de rocher.

Toute une foule s'était formée devant l'hôtel. Mme Delsart, effrayée de la longue absence des enfants, envoyait les chercher. Lorsque, de loin, elle aperçut Maurice immobile dans les bras du jeune homme, elle jeta un cri terrible:

— Il est mort, il doit être mort!

— Nullement, Madame. Voyez, il a repris connaissance. Seulement, il souffre un peu, il s'est cassé le bras.

Le monsieur faisait de son mieux pour calmer la mère effrayée. Il posa l'enfant sur un lit et, de suite, demanda l'adresse de M. Delsart, à qui il envoya un télégramme. Le père reçut le télégramme et put attraper le train du soir. Il amena le plus grand chirurgien de Paris.

En attendant, on fit venir le médecin de l'endroit.

Pierre à qui personne ne pensait, restait à regarder son cousin qui s'agitait en gémissant. Tout d'un coup, Mme Delsart aperçut Pierre. Elle se retourna, furieuse.

— Va-t'en![1] C'est toi qui l'as mené au danger; c'est ta faute s'il est blessé; s'il meurt, ce sera à toi que je le devrai. Depuis que tu es entré dans la maison, il ne lui est arrivé que des choses fâcheuses. Depuis que tu es entré dans la maison, il m'aime moins, il ne pense qu'à jouer avec toi. Tu me[2] l'as pris. Je te déteste. Va-t'en!

Gallicismes

C'est défendu, that (it) is forbidden; *là-bas*, down there, over there; *par où?* where? *montrer du doigt*, to point out with the finger, to point to; *elle envoyait les chercher*, she was

[1] **aller** is a verb of the first conjugation. Hence the second person singular of the imperative drops off the **-s**, except before **y**: **vas-y**.

[2] Cf. note 2, p. 207.

sending people to look for them; *on fit venir*, they called, summoned; *de l'endroit*, local; *rester à regarder*, to stay and watch; *va-t'en*, go away!

A. Questionnaire

1. Comment le monsieur a-t-il essayé de calmer Mme Delsart? 2. Pourquoi lui a-t-il demandé l'adresse de M. Delsart? 3. Quel train le père a-t-il pris? 4. Qui a-t-il amené? 5. Pourquoi a-t-il amené un chirurgien au lieu d'un médecin? 6. A qui pensait tout le monde? 7. Pourquoi Maurice gémissait-il? 8. Pourquoi Mme Delsart était-elle furieuse? 9. Pourquoi croyait-elle que son fils l'aimait moins depuis l'arrivée de Pierre? 10. Qu'est-ce qu'elle croyait devoir à Pierre?

B. Grammaire

I. Temps primitifs des verbes *apercevoir* et *recevoir*

1.	apercevoir apercevrai apercevrais	apercevant apercevons apercevais	aperçu	j'aperçois	j'aperçus
2.	recevoir recevrai recevrais	recevant recevons recevais	reçu	je reçois	je reçus

Les temps de ces deux verbes se forment tout à fait de la même façon. Où faut-il écrire **ç** au lieu de **c**?

The tenses of these two verbs are formed exactly alike. Where does one have to write **ç** instead of **c**?

II. Temps primitifs de *devoir*

devoir devrai devrais	devant devons devais	dû	je dois	je dus

Les temps de **devoir** se forment presque tout à fait comme les temps de **recevoir** et **apercevoir.** Notez bien l'accent circonflexe du participe passé au masculin singulier (**dû**) pour

le distinguer de l'article **du**. Ni le féminin singulier ni les formes du pluriel n'ont l'accent.

Note that the principal parts of **devoir** are very similar to those of **recevoir** and **apercevoir**. Note the circumflex accent on **dû** to distinguish it from **du**. The feminine is **due**; the plural forms are **dus, dues.**

SECOND JOUR

C. Formulez dix questions sur les dix-sept premières lignes du texte.

D. Devoirs

I. Conjuguez à l'imparfait et au passé simple:

1. Je le dois à Mme D. 2. Je l'aperçois. 3. Je pâlis de terreur. 4. Je mange du gâteau.

II. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je le dois à Paul. 2. Je les reçois. 3. Je m'installe. 4. Je descends. 5. Je me lave la figure.

III. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. Je lui dois cela. 2. J'en reçois. 3. Je fais. 4. Je vois. 5. J'ai. 6. Je m'appelle. 7. Je me lève.

IV. Faites jouer par les élèves les rôles de Pierre, de Mme Delsart et du monsieur.

Traduisez en français:

1. All of a sudden he heard a cry down there. 2. Maurice pointed to the cove and said, "That is forbidden." 3. Where did you climb down? 4. Mr. Delsart, who had received a telegram from his wife, was sending people to look for them. 5. If Mrs. Delsart perceived her son in the arms of the young man, she would be terrified. 6. The boy has

broken his arm. 7. Peter stayed to watch his cousin. 8. They had to (**devoir**) call the local doctor. 9. Suddenly Mrs. Delsart perceived Peter and exclaimed: "Go away! You led him into danger. 10. It is your fault that he is hurt. 11. You have taken him from me. 12. He doesn't belong to me (any) more and I owe that to you."

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Accord du verbe avec un pronom relatif

PREMIER JOUR

PIERRE NE COMPREND PAS LA HAINE DE SA TANTE

Pierre la regardait, très effrayé. Il ne pensa même pas à dire: — Mais c'est moi qui l'ai sauvé. Il avait peur, et ses yeux grands ouverts suivaient tous les mouvements de cette mère, qui lui parlait ainsi furieusement. Il s'en alla avec le sentiment d'une injustice qui l'accablait, et dont il ne savait comment se défendre.

On avait porté le lit de Maurice dans la chambre de sa mère. Pierre se réfugia dans la chambre à côté qu'il avait partagée avec son cousin depuis leur arrivée à l'hôtel. Il s'assit dans un coin, trop malheureux même pour pleurer.

Le soir M. Delsart arriva de Paris avec le chirurgien.

Quelque temps après, Pierre eut un mouvement de joie, car il entendit Maurice crier:

— Je veux Pierre, je veux Pierre!

— Me voici.

Pierre, sans bruit, s'était glissé auprès du lit, et de suite les deux enfants se tenaient la main. Maurice trouvait cela très naturel. Ils ne se disaient rien, mais ils se regardaient.

— Faites sortir cet enfant, dit le grand chirurgien de Paris.

Si j'ai renvoyé la mère, ce n'est pas pour laisser entrer un gamin.

— Va-t'en, Pierre, lui dit son oncle, il ne faut pas rester.

Pierre sentit les larmes lui [1] monter aux yeux. Ce n'était pas dit de la même façon que le « va-t'en » de sa tante; mais c'était le même mot.

— Mais il doit rester! Je le veux auprès de moi! s'écria le petit malade.

Gallicismes

Il ne pensa même pas à dire, he didn't even think of saying; *c'est moi qui l'ai sauvé*, it was I who saved him; *eut un mouvement de joie*, felt a surge of happiness; *se tenir la main*, to hold each other's hand; *faites sortir*, send out.

A. Questionnaire

1. Pourquoi Pierre était-il effrayé? 2. Pourquoi n'a-t-il pas dit: C'est moi qui l'ai sauvé? 3. Comment Pierre s'en est-il allé? 4. Dans quelle chambre s'est-il réfugié? 5. Que faisait-il là? 6. Quand M. Delsart est-il arrivé? 7. Qu'est-ce qui a rendu Pierre joyeux? 8. Qu'est-ce que le grand chirurgien a dit quand il a remarqué Pierre? 9. Qu'est-ce qui lui a fait monter les larmes aux yeux?

B. Grammaire

I. Repassez les Leçons 48, C, II; 57, C, II.

II. Étudiez:

C'est moi qui l'*ai* sauvé.
C'est vous qui l'*avez* sauvé.

Le verbe s'accorde en nombre et personne avec le sujet, et le pronom relatif s'accorde avec son antécédent. (The verb agrees with the subject in number and person, and the relative pronoun agrees with its antecedent.)

III. Repassez la Leçon 64, B.

[1] Cf. note to Lesson 62.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Mettez la forme convenable du verbe entre parenthèses.

1. C'est moi qui l'(avoir) porté dans l'anse. 2. C'est elle qui (être) ici. 3. C'est vous qui (être) mon professeur. 4. Je vous remercie, vous qui m'(avoir) appris tant de choses. 5. C'est nous qui (devoir) vous remercier. 6. Me voici qui (être) prêt à faire cela.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom personnel:

1. —, il le sait! 2. C'est — qui l'avais fait. 3. Ce sont — qui nous aident. 4. Nous demeurons chez —. 5. Voulez-vous aller chez —? 6. Est-ce — qui vous cherche? 7. C'est — que vous cherchez. 8. Pour — je ne ferai rien, —. 9. Je — donne du secours. 10. Voulez-vous — acheter des bonbons. 11. Ce sont — qui les veulent. 12. C'est — que l'on cherchait.

III. Conjuguez au présent, au passé simple et au passé composé:

1. se glisser. 2. se laver les mains. 3. se réfugier. 4. se tenir la main (*seulement au pluriel*). 5. s'en aller.

IV. Mettez le participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Voici la chambre qu'il a (partager) avec son cousin. 2. Voilà les gamins, que le jeune homme a (sauver). 3. Le monsieur et sa femme, qui ont (trouver) Pierre et Maurice, sont des Parisiens. 4. La femme, que le chirurgien avait (renvoyer), est la mère de Maurice. 5. Elles se sont (asseoir) sur le banc. 6. La voix, que Pierre a (entendre), était une voix d'homme. 7. Quelles leçons avez-vous (finir)?

V. Remplacez le tiret par **ce, il, elle, ils** ou **elles** (Leçon 8, D, II):

1. —— sont de bons livres; —— sont à moi. 2. —— est mon ami; —— est Français. 3. Voilà une plume. —— est à Jeanne. 4. —— est mon stylo que vous avez.

VI. Traduisez en français:

1. Peter hadn't even thought of saying: "Why, I was the one who saved him!" 2. The poor boy went off. 3. He left the room with the feeling of a terrible injustice. 4. Maurice's bed was in the room which he shared with Peter. 5. The injured boy cried: "I want my cousin, I want Peter." 6. Peter slipped into the room and up to the bed. 7. "Send that boy out," cried the surgeon when he noticed Peter. 8. "I sent away his mother. Put the boy out!" 9. "He must stay. I want him with me."

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

Pronoms démonstratifs

PREMIER JOUR

LE CHIRURGIEN REMET LE BRAS CASSÉ

— Monsieur, dit Pierre, je vous promets d'être bien sage; je ne dirai pas un mot. Seulement je lui tiendrai la main, et cela lui donnera du courage.

Le chirurgien regarda un instant les deux enfants; celui-ci qui demandait de rester dans la chambre et celui-là qui demandait son cousin. Alors il dit d'un ton tout changé:

— Tu peux rester, mon petit.

Et tout le temps, pendant qu'on remettait le pauvre bras cassé, les deux garçons ne cessèrent pas de se regarder en se

tenant la main, celle de Maurice enfoncée dans les deux mains de Pierre. Une fois Maurice, à bout de ses forces, jeta un cri terrible, et Pierre se sentit devenir tout drôle.

— Celui-ci va se trouver mal, dit le chirurgien qui avait fini et donnait des ordres, en montrant Pierre du doigt.

— Non, Monsieur, non. Maurice a encore besoin de moi. Je vais très bien maintenant.

— C'est fini, mon petit homme. Ton frère ne souffrira plus.

Le chirurgien les prenait pour deux frères; cela fit plaisir à Pierre.

— On peut faire revenir Mme Delsart, ajouta le chirurgien.

Pierre, lorsqu'il entendit ces mots, embrassa son cousin, qui n'avait plus besoin de lui; et, sans bruit, il se glissa hors de la chambre, juste à temps pour éviter sa tante.

Bien sûr, son oncle était prévenu contre lui; il pensait, comme sa femme, que c'était à cause de lui que Maurice s'était cassé le bras.

Gallicismes

D'un ton tout changé, in an entirely different tone; *remettre un bras cassé*, to set a broken arm; *il se sentit devenir tout drôle*, he began to feel queer; *se trouver mal*, to faint; *faire revenir*, to call back; *juste à temps*, just in time.

A. Formulez dix questions sur le texte et répondez-y.

B. Grammaire

Pronoms démonstratifs

Étudiez les phrases suivantes:

1. **J'ai mon dictionnaire et *celui* de ma sœur.**
   I have my dictionary and my sister's (*or* that of my sister).
2. **Elle le cherche dans ma chambre et dans *celle* de Pierre.**
   She is looking for it in my bedroom and in Peter's (*or* in that of Peter).

3. **Il a mes livres et *ceux* du professeur.**
   He has my books and the teacher's (*or* those of the teacher).
4. **Je ramasse mes affaires et *celles* de Robert.**
   I am picking up my things and Robert's (*or* those of Robert).

En français on ne peut pas dire comme en anglais "my dictionary and my sister's," etc. Il faut dire " my dictionary and that of my sister," etc.

Tableau des pronoms démonstratifs

SINGULIER

Masculin	*Féminin*		*Neutre*[1]	
celui	**celle**	this (that) one	**ce**	this, that
celui-ci	**celle-ci**	this one, the latter	**ceci**	this
celui-là	**celle-là**	that one, the former	**cela**	that

PLURIEL

Masculin	*Féminin*	
ceux	**celles**	these, those
ceux-ci	**celles-ci**	these, the latter
ceux-là	**celles-là**	those, the former

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom démonstratif:

1. Je cherche mon frère et —— de Robert. 2. Nous avons trouvé leurs grammaires et —— du professeur. 3. Regardez ma phrase et —— de Louise. 4. Corrigez mes devoirs et —— des autres élèves. 5. Il prend mon encre et —— de Georges. 6. Ils achètent mes fleurs et —— de mon ami. 7. Voici deux stylos. Voulez-vous —— ou ——? 8. Regardez ces deux maisons. Préférez-vous —— ou ——?

[1] These neuter pronouns are used in speaking of things pointed out but not named: see the Preparatory Lessons.

II. Dites en français:

1. My book and Robert's. 2. My books and Robert's. 3. My things and my brother's. 4. My room and George's. 5. His brother and Peter's. 6. The surgeon's children and the lawyer's. 7. Her orders and the surgeon's. 8. Your hand and Marie's. 9. Your arm and Maurice's. 10. The former and the latter. 11. These books and those chairs.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif ou du pronom interrogatif:

1. A —— parlez-vous? 2. Le garçon —— nous parlons s'appelle Pierre. 3. —— (*person*) cherchez-vous maintenant? 4. —— (*thing*) avez-vous à la main? 5. —— (*thing*) vous avez à la main? 6. L'homme —— vous a donné le crayon, est mon frère. 7. Le stylo, pour —— j'ai donné quatre-vingt-dix-huit sous, n'est pas bon. 8. La grammaire, dans —— j'ai lu cette règle, se trouve sur la table du professeur. 9. Le cousin d'Hélène, —— est arrivé hier, est très gentil.

IV. Traduisez en français:

1. Peter promised to be good. 2. He said he would hold his cousin's hand. 3. Maurice said that would give him courage. 4. While they were setting Maurice's broken arm, Peter held his other hand. 5. The former was in (**au**) bed, the latter was standing beside (**auprès de**) the bed. 6. Peter had begun to feel queer. 7. "You are going to faint," said the doctor. 8. "It is over. Maurice doesn't need you now." 9. "Call Mrs. Delsart back." 10. Peter had slipped out of the room just in time to avoid his aunt.

V. Faites raconter un résumé de l'aventure de Maurice et Pierre:

Le temps qu'il faisait, la lecture de Simbad, le livre de Maurice, le château de fée, un cri de terreur, Pierre aperçoit son cousin, la marée montante, la descente, au secours, l'arrivée à l'hotel, etc.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

Comparaison d'infériorité et d'égalité; formation de l'adverbe des adjectifs en *-ant* et *-ent*

Mme DELSART APPREND QUE PIERRE A SAUVÉ LA VIE A MAURICE

Le lendemain, de bonne heure, la jeune dame, qui, avec son mari, avait trouvé les deux garçons dans l'anse, frappa doucement à la porte de Mme Delsart, pour avoir des nouvelles du petit blessé.

— Entrez, chère Madame, lui dit joyeusement M. Delsart, et voyez comme il est calme. Il va beaucoup mieux aujourd'hui. L'accident a été moins grave que je ne [1] l'avais cru

[1] Note redundant **ne** after a comparison, when the first clause is not negative.

d'abord. Comment pourrons-nous jamais vous remercier suffisamment, vous et votre mari!

— Oh! notre part a été bien légère. Si vous voyez encore votre fils vivant, ce n'est pas à nous que vous le devez . . .

— A qui donc, alors, chère Madame? demanda vivement Mme Delsart.

— Mais à son cousin, au petit Pierre.

— Comment cela? demanda M. Delsart. J'avais compris, au contraire, que Pierre était la cause de ce terrible accident. Ils n'ont pas été sages, ces deux garçons. Ils ont essayé de descendre par la falaise. Maurice, qui est moins fort que Pierre, a été aussi moins heureux que lui, et il est tombé . . .

— Mais Pierre ne vous a donc rien raconté?

— Non, dit Mme Delsart un peu embarrassée, se rappelant sa violence de la veille.

Alors, ce que Pierre n'avait pas raconté, la jeune femme le raconta. En achevant, elle dit:

— Où est-il donc? C'est un enfant très sage, et il est aussi brave que sage. Je voudrais bien l'embrasser.

— Le fait est qu'au milieu de nos émotions nous l'avons un peu oublié. C'est lui qui a tenu la main du petit, et lui a donné du courage pendant l'opération. Puis il a disparu.

— Du reste, ajouta Mme Delsart, Pierre est assez grand garçon pour se mettre au lit seul.

Gallicismes

Ce n'est pas à nous que vous le devez, you do not owe it to us; *pour avoir des nouvelles de,* to get news of; *je voudrais bien,* I should like.

A. Questionnaire

1. Qui avait découvert les deux garçons dans l'anse? 2. Comme la jeune dame a-t-elle frappé à la porte de Mme Delsart? 3. Pourquoi a-t-elle frappé à cette porte?

4. Pourquoi Mme Delsart était-elle joyeuse? 5. De quoi voulait-elle remercier la jeune dame? 6. Est-ce que celle-ci a voulu être remerciée? 7. Qu'est-ce qu'elle a dit à Mme Delsart? 8. Qu'est-ce que M. Delsart avait compris? 9. Qu'est-ce que Mme Delsart s'est rappelé? 10. Qu'est-ce que la jeune Parisienne a raconté alors? 11. Qui était aussi brave que sage? 12. Pourquoi la jeune dame voulait-elle revoir Pierre?

B. Grammaire

I. Repassez la Leçon 37, A, II.

II. Comparaison d'infériorité

Apprenez:

grave	***moins* grave**	***le moins* grave**
serious	less serious	the least serious
gravement	***moins* gravement**	***le moins* gravement**
seriously	less seriously	least seriously

Pour former le comparatif d'infériorité on place **moins** devant l'adjectif ou l'adverbe.

Pour former le superlatif d'infériorité on place **le (la, les) moins** devant l'adjectif et **le moins** devant l'adverbe.

To form the comparative of inferiority **moins** is put before the adjective or the adverb. To form the superlative of inferiority of the adjective the proper form of the article is used with the comparative, to form the superlative of the adverb, **le** is added to the comparative.

III. Comparaison d'égalité

Apprenez:

Il est *aussi* brave *que* sage. He is as brave as he is good (well-behaved).

IV. Repassez la Leçon 40, A, II.

V. **Formation de l'adverbe des adjectifs en *–ant* et *–ent*.**

Apprenez:

suffis*ant* — suffis*amment* [syfizamã]
fréqu*ent* — fréqu*emment* [frekamã]

On laisse tomber **–ant** et ajoute **–amment**; on laisse tomber **–ent** et ajoute **–emment**. (**–ant** is dropped and **–amment** is added in its place; **–ent** is dropped and **–emment** is added instead.)

Notez bien la prononciation du suffixe **–emment** [amã].

C. Formez l'adverbe de:

1. léger. 2. joyeux. 3. seul. 4. terrible. 5. sec. 6. récent. 7. public. 8. frais. 9. vif. 10. fier. 11. cruel. 12. ancien. 13. sage. 14. violent. 15. courant.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Comparaison des adjectifs et des adverbes irréguliers

PREMIER JOUR

PIERRE EST ATTEINT D'UNE FIÈVRE

— C'est le meilleur garçon du [1] monde et un instant je l'ai cru le pire, s'écria M. Delsart en se précipitant dans la chambre à côté. Bientôt une exclamation douloureuse appela les deux femmes auprès de lui. Pierre, toujours dans ses vêtements qui avaient été mouillés la veille, était couché en travers de son lit; sa tête se tournait et se retournait d'un mouvement machinal. Il ne reconnut ni son oncle, ni personne et il répétait toujours d'une voix piteuse « maman, maman . . . ma petite maman . . . »

Le médecin, lorsqu'il arriva, trouva que Pierre avait un très grave accès de fièvre.

[1] Cf. note 1, p. 207.

Mme Delsart ne quitta plus le chevet de l'enfant. Elle était toute changée: s'il mourait, ce serait elle qui en serait cause, elle en était sûre. Aussi, à partir de ce jour la mère de Pierre n'aurait guère montré plus de dévouement que Mme Delsart.

On s'attache beaucoup à un enfant malade que l'on soigne; c'est une telle joie quand le médecin trouve la fièvre diminuée, une telle angoisse lorsque la maladie augmente, qu'on ne pense guère à autre chose.

Quand Pierre commença à aller mieux, il eut parfois des moments de lucidité. Sentant toujours cette présence de femme auprès de lui, suivant des yeux les mouvements de sa tante, sans bien la reconnaître, heureux de sentir une main fraîche et douce sur son pauvre front brûlant, il lui rendait parfois caresse pour caresse, et un jour il l'appela « maman ».

— Oui, je te le promets, je serai ta maman, toujours. Tu verras!

Et Mme Delsart était une femme qui tenait bien ses promesses, une fois qu'elle les avait faites.

Gallicismes

Couché en travers de son lit, lying across his bed; *se tourner et se retourner*, to turn back and forth; *que ne le fit*, than did (*ne* is not to be translated here); *une fois que*, when once.

A. Questionnaire

1. Où M. Delsart est-il allé? 2. Pourquoi les deux femmes l'ont-elles suivi? 3. Comment Pierre était-il vêtu? 4. Où se trouvait-il? 5. Pourquoi n'a-t-il reconnu ni son oncle ni sa tante ni la jeune dame? 6. Où restait Mme Delsart? 7. De quoi était-elle sûre? 8. Pourquoi croyait-elle cela? 9. A qui s'attache-t-on beaucoup? 10. Pourquoi? 11. Quelle

présence le pauvre malade sentait-il auprès de lui? 12. Laquelle croyait-il voir, sa mère ou sa tante? 13. Quelle promesse Mme Delsart a-t-elle faite? 14. Est-ce que Pierre l'a comprise?

SECOND JOUR

B. Grammaire

I. Comparaison des adjectifs irréguliers

1. *Comparaison de supériorité*

bon(ne)	**meilleur(e)**	**le (la) meilleur(e)**
petit(e)	**moindre** (less) **plus petit(e)**	**le (la) moindre** (least) **le (la) plus petit(e)**
mauvais(e)	**pire** **plus mauvais(e)**	**le (la) pire** **le (la) plus mauvais(e)**
méchant(e)	**pire** **plus méchant(e)**	**le (la) pire** **le (la) plus méchant(e)**

2. *Comparaison d'infériorité*

bon(ne)	**moins bon(ne)**	**le (la) moins bon(ne)**
petit(e)	**moins petit(e)**	**le (la) moins petit(e)**
mauvais(e)	**moins mauvais(e)**	**le (la) moins mauvais(e)**
méchant(e)	**moins méchant(e)**	**le (la) moins méchant(e)**

Les mots **moindre** et **le (la) moindre** s'emploient seulement dans le sens de "less" et "least." (The words **moindre** and **le (la) moindre** are used only in the sense of "less," "least.")

II. Comparaison des adverbes irréguliers

Apprenez:

bien	**mieux**	**le mieux**
well	better	best
mal	**pis, plus mal**	**le pis, le plus mal**
badly	worse	worst

Les formes **pis, le pis** sont plus rares que **plus mal, le plus mal.**

C. Devoirs

I. Donnez les comparatifs et les superlatifs de chaque adjectif et de chaque adverbe de la lecture. (*Give the comparatives and superlatives — of superiority and inferiority — of each adjective and adverb in the reading lesson.*)

II. Nommez le positif de:

1. pire. 2. mieux. 3. meilleur. 4. pis.

III. Nommez le comparatif et le superlatif de:

1. bien. 2. bon. 3. mal. 4. mauvais. 5. méchante.

IV. Formez cinq phrases indiquant la supériorité, cinq phrases indiquant l'infériorité et cinq phrases indiquant l'égalité:

Je suis	plus	grand	que	mon, ma	mère.
Il était		intelligent		ton, ta	père.
Elle est	moins	petit		son, sa	frère.
Nous étions		méchant		notre	sœur.
Vous êtes	aussi	sage		votre	cousin.
Elles sont		brave		leur	cousine.

V. Formez l'adverbe de:

1. premier. 2. deuxième. 3. joli. 4. fréquent. 5. méchant. 6. actif.

VI. Traduisez en français:

1. Mr. Delsart had rushed into the next room. 2. Peter is lying across the bed. 3. He kept repeating in a pitiful voice: "Mamma, mamma." 4. He was stricken with a severe fever because he had not taken off (**ôter**) his wet clothes. 5. When once Mrs. Delsart knew that Peter had saved Maurice's life (**la vie à Maurice**) she did not leave his bedside. 6. If Peter dies, it will be her fault. 7. If the boy died, it would be her fault. 8. If you take care of the child, you will become attached to him.

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

Révision des verbes et des pronoms personnels

« PIERRE, MON FILS »

Quand il revint à lui et vit que Mme Delsart ne pensait pas à le quitter, à faire toilette, ou à aller en excursion avec les autres dames, il lui sembla qu'il volait le plaisir de sa tante; mais plus il y pensait, moins il savait comment le lui dire.

Cependant, une fois, Pierre apprit qu'on devait faire une grande partie de campagne, et que les Delsart refusaient d'accompagner leurs amis pour rester avec lui. Il fit alors un grand effort pour tâcher de dire ce qui pesait sur son cœur.

— Ma tante, je me porte assez bien, maintenant; j'ai honte de vous voir toujours ici, au lieu de faire comme avant. Quand j'étais très malade, cela semblait naturel de vous voir près de moi . . . mais, maintenant, il me semble que je vous vole votre plaisir.

— Eh bien! mon petit Pierre, fais comme lorsque tu n'avais pas ta tête, et que tu étais plus raisonnable qu'aujourd'hui — avec tes idées bêtes! Quand tu avais la fièvre tu m'appelais: « Maman . . . ma petite maman! » Continue à m'appeler ainsi encore maintenant — si tu veux me faire grand plaisir. Je ne suis plus ta tante: je suis ta maman. Tu m'as sauvé mon fils, ajouta-t-elle d'un autre ton, et par la même occasion tu m'en as donné un autre. Et j'aime mes deux fils d'une tendresse égale. Comprends-tu enfin?

Ah! oui, il comprenait. Il avait réussi à faire ce qui semblait impossible: il s'était fait aimer de sa tante. Maurice dansait comme un petit fou en criant:

— Je n'ai plus de cousin . . . mais j'ai un frère! Nous

sommes Pierre et Maurice Delsart, n'est-ce pas? . . . deux frères!

L'avocat prit la main de son neveu. Ce fut comme une nouvelle adoption. Il ne dit qu'un mot, mais un mot qui remplit le cœur du petit Pierre d'orgueil et de bonheur:

— Quittes . . . mon fils, nous sommes quittes!

Gallicismes

Il volait le plaisir de sa tante, he was stealing his aunt's pleasure; *il volait le plaisir à sa tante*, he was stealing pleasure from his aunt; *je prends le livre à Maurice*, I am taking the book from Maurice; *plus il y pensait, moins il savait comment le lui dire*, the more he thought of it the less he knew how to tell her so; *on devait*, they were to; *il s'était fait aimer de sa tante*, he had made his aunt love him.

A. Formulez douze questions sur le texte.

B. Devoirs

I. Conjuguez au présent, au passé simple et au plus-que-parfait:

1. Je refuse de m'y joindre. 2. Je me suis fait[1] aimer de ma tante. 3. Je m'étais précipité dans la chambre. 4. Je m'attache à l'enfant. 5. Je me rappelle ma violence.

II. Conjuguez au futur:

1. Quand je revins à moi. 2. Je pris la main de mon neveu.

III. Remplacez le pronom en italique par toutes les personnes du singulier et du pluriel:

1. Il *me* semble que *je* lui vole le plaisir (Il *te* semble que *tu* lui voles le plaisir, *etc.*). 2. Je *lui* dis cela. 3. Vous *m'*avez sauvé le fils. 4. Vous *m'*en avez donné un autre. 5. Ce fut pour *moi* comme une nouvelle adoption. 6. Je veux *vous* faire grand plaisir.

[1] **fait invariable.**

IV. Traduisez:

1. Why (**Mais**), he was not stealing his aunt's pleasure. 2. He would not steal anything from his aunt. 3. He was thinking of his aunt. 4. He was trying to say what was weighing on his heart. 5. " I'm almost well. Why don't you do as you used to formerly? " 6. " You saved my son and at the same time you gave me another." 7. Madame Delsart loved her two sons with equal tenderness. 8. Peter had succeeded in doing what had seemed impossible. 9. He has made his aunt love him. 10. The lawyer said to his new son: " **My** son, we are even! "

TREIZIÈME RÉVISION

I. Qu'est-ce que c'est qu'un verbe pronominal? Donnez un exemple où le pronom est le complément direct et un autre où il est le complément indirect.

What is a reflexive verb? Give two examples in French, in one of which the reflexive pronoun is the direct object and in the other the indirect object.

II. Avec quoi s'accorde le participe passé quand on l'emploie: 1. comme adjectif; 2. dans un temps composé avec **avoir**; 3. dans un temps composé avec **être**?

What is the rule for the agreement of the past participle: 1. when used as an adjective; 2. when used with a verb compounded with **avoir**; 3. when used with a verb compounded with **être**?

III. Donnez des exemples pour ces règles.

Give examples to illustrate these rules.

IV. Nommez pour toutes les personnes la forme du pronom personnel selon l'emploi.

How many forms have the personal pronouns, depending upon the use? Give an example of each use for each person and number.

V. Quand s'emploie **ce** comme sujet du verbe **être** au lieu d'**il, elle, ils** ou **elles**? Donnez quatre exemples.

When do we use **ce** instead of **il, elle, ils** or **elles** as subject of **être**? Give four examples.

VI. Donnez les formes du pronom démonstratif. Employez chaque forme dans une phrase.

Give the forms of the demonstrative pronoun. Use each form in a sentence.

VII. Comment forme-t-on régulièrement le féminin des adjectifs? Donnez le féminin d'au moins huit adjectifs irréguliers.

How do we regularly form the feminine of an adjective? What adjectives are somewhat irregular in the formation of the feminine? Give at least eight examples.

VIII. Comment forme-t-on l'adverbe de l'adjectif (*trois cas*)? Donnez un exemple pour illustrer chaque cas.

How do we form the adverb from the adjective (*three cases*)? Give an example to illustrate each case.

IX. Combien de comparaisons y a-t-il? Donnez un exemple de chacune.

How many kinds of comparison are there? Illustrate each in French.

X. Donnez le comparatif et le superlatif irréguliers des adjectifs suivants:

Give the irregular comparative and superlative of the following:

1. petit. 2. mauvais. 3. méchant. 4. bon. 5. bonne. 6. mauvaise. 7. méchante. 8. petite.

XI. Donnez le comparatif et le superlatif des adverbes suivants:

Give the comparative and superlative of the following adverbs:

1. mal. 2. bien. 3. fréquemment.

APPENDICE

CONJUGAISON DES VERBES *AVOIR* ET *ÊTRE*

Conjugation of *avoir* and *être*

avoir		être	

PRÉSENT (*Present*)

I have, am having, do have		*I am, am being*	
j' ai	nous avons	je suis	nous sommes
tu as	vous avez	tu es	vous êtes
il a	ils ont	il est	ils sont

IMPARFAIT (*Past Descriptive*)

I was having, used to have, had		*I was being, used to be, was*	
j'avais	nous avions	j'étais	nous étions
tu avais	vous aviez	tu étais	vous étiez
il avait	ils avaient	il était	ils étaient

PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (*Historical Past or Past Absolute*)

I had		*I was*	
j'eus	nous eûmes	je fus	nous fûmes
tu eus	vous eûtes	tu fus	vous fûtes
il eut	ils eurent	il fut	ils furent

PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI (*Present Perfect*)

I have had, had, did have		*I have been, was*	
j'ai eu	nous avons eu	j'ai été	nous avons été
tu as eu	vous avez eu	tu as été	vous avez été
il a eu	ils ont eu	il a été	ils ont été

PLUS-QUE-PARFAIT (*Past Perfect*)

I had had		*I had been*	
j'avais eu	nous avions eu	j'avais été	nous avions été
tu avais eu	vous aviez eu	tu avais été	vous aviez été
il avait eu	ils avaient eu	il avait été	ils avaient été

Futur (*Future*)

I shall have		*I shall be*	
j'aurai	nous aurons	je serai	nous serons
tu auras	vous aurez	tu seras	vous serez
il aura	ils auront	il sera	ils seront

Conditionnel (*Past Future or Conditional*)

I should have		*I should be*	
j'aurais	nous aurions	je serais	nous serions
tu aurais	vous auriez	tu serais	vous seriez
il aurait	ils auraient	il serait	ils seraient

Présent du subjonctif (*Present Subjunctive*)

I (may) have		*I (may) be*	
j'aie	nous ayons	je sois	nous soyons
tu aies	vous ayez	tu sois	vous soyez
il ait	ils aient	il soit	ils soient

Imparfait du subjonctif (*Past or Imperfect Subjunctive*)

I might have		*I might be* —	
j'eusse	nous eussions	je fusse	nous fussions
tu eusses	vous eussiez	tu fusses	vous fussiez
il eût	ils eussent	il fût	ils fussent

Passé ou Parfait du subjonctif (*Perfect Subjunctive*)

I (may) have had		*I (may) have been*	
j'aie eu	nous ayons eu	j'aie été	nous ayons été
tu aies eu	vous ayez eu	tu aies été	vous ayez été
il ait eu	ils aient eu	il ait été	ils aient été

Plus-que-parfait du subjonctif (*Past Perfect Subjunctive*)

I might have had		*I might have been*	
j'eusse eu	nous eussions eu	j'eusse été	nous eussions été
tu eusses eu	vous eussiez eu	tu eusses été	vous eussiez été
il eût eu	ils eussent eu	il eût été	ils eussent été

Impératif (*Imperative*)

——	ayons *let us have*	——	soyons *let us be*
aie *have (thou)*	ayez *have (you)*	sois *be (thou)*	soyez *be (you)*

CONJUGAISONS RÉGULIÈRES

The Three Regular Conjugations

I	II	III
aimer	**finir**	**rendre**
	PRÉSENT (*Present*)	
j'aime	je finis	je rends
tu aimes	tu finis	tu rends
il aime	il finit	il rend
nous aimons	nous finissons	nous rendons
vous aimez	vous finissez	vous rendez
ils aiment	ils finissent	ils rendent
	IMPARFAIT (*Past Descriptive*)	
j'aimais	je finissais	je rendais
tu aimais	tu finissais	tu rendais
il aimait	il finissait	il rendait
nous aimions	nous finissions	nous rendions
vous aimiez	vous finissiez	vous rendiez
ils aimaient	ils finissaient	ils rendaient
	PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (*Historical Past or Past Absolute*)	
j'aimai	je finis	je rendis
tu aimas	tu finis	tu rendis
il aima	il finit	il rendit
nous aimâmes	nous finîmes	nous rendîmes
vous aimâtes	vous finîtes	vous rendîtes
ils aimèrent	ils finirent	ils rendirent
	PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI (*Present Perfect*)	
j'ai aimé	j'ai fini	j'ai rendu
tu as aimé	tu as fini	tu as rendu
il a aimé	il a fini	il a rendu
nous avons aimé	nous avons fini	nous avons rendu
vous avez aimé	vous avez fini	vous avez rendu
ils ont aimé	ils ont fini	ils ont rendu

PLUS-QUE-PARFAIT (*Past Perfect*)

j'avais aimé	j'avais fini	j'avais rendu
tu avais aimé	tu avais fini	tu avais rendu
il avait aimé	il avait fini	il avait rendu
nous avions aimé	nous avions fini	nous avions rendu
vous aviez aimé	vous aviez fini	vous aviez rendu
ils avaient aimé	ils avaient fini	ils avaient rendu

FUTUR (*Future*)

j'aimerai	je finirai	je rendrai
tu aimeras	tu finiras	tu rendras
il aimera	il finira	il rendra
nous aimerons	nous finirons	nous rendrons
vous aimerez	vous finirez	vous rendrez
ils aimeront	ils finiront	ils rendront

CONDITIONNEL (*Past Future or Conditional*)

j'aimerais	je finirais	je rendrais
tu aimerais	tu finirais	tu rendrais
il aimerait	il finirait	il rendrait
nous aimerions	nous finirions	nous rendrions
vous aimeriez	vous finiriez	vous rendriez
ils aimeraient	ils finiraient	ils rendraient

FUTUR ANTÉRIEUR (*Future Perfect*)

j'aurai aimé	j'aurai fini	j'aurai rendu
tu auras aimé	tu auras fini	tu auras rendu
il aura aimé	il aura fini	il aura rendu
nous aurons aimé	nous aurons fini	nous aurons rendu
vous aurez aimé	vous aurez fini	vous aurez rendu
ils auront aimé	ils auront fini	ils auront rendu

CONDITIONNEL PASSÉ (*Past Future Perfect or Past Conditional*)

j'aurais aimé	j'aurais fini	j'aurais rendu
tu aurais aimé	tu aurais fini	tu aurais rendu
il aurait aimé	il aurait fini	il aurait rendu
nous aurions aimé	nous aurions fini	nous aurions rendu
vous auriez aimé	vous auriez fini	vous auriez rendu
ils auraient aimé	ils auraient fini	ils auraient rendu

PRÉSENT DU SUBJONCTIF (*Present Subjunctive*)

j'aime	je finisse	je rende
tu aimes	tu finisses	tu rendes
il aime	il finisse	il rende
nous aimions	nous finissions	nous rendions
vous aimiez	vous finissiez	vous rendiez
ils aiment	ils finissent	ils rendent

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Subjunctive*)

j'aimasse	je finisse	je rendisse
tu aimasses	tu finisses	tu rendisses
il aimât	il finît	il rendît
nous aimassions	nous finissions	nous rendissions
vous aimassiez	vous finissiez	vous rendissiez
ils aimassent	ils finissent	ils rendissent

PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Perfect Subjunctive*)

j'aie aimé	j'aie fini	j'aie rendu
tu aies aimé	tu aies fini	tu aies rendu
il ait aimé	il ait fini	il ait rendu
nous ayons aimé	nous ayons fini	nous ayons rendu
vous ayez aimé	vous ayez fini	vous ayez rendu
ils aient aimé	ils aient fini	ils aient rendu

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Perfect Subjunctive*)

j'eusse aimé	j'eusse fini	j'eusse rendu
tu eusses aimé	tu eusses fini	tu eusses rendu
il eût aimé	il eût fini	il eût rendu
nous eussions aimé	nous eussions fini	nous eussions rendu
vous eussiez aimé	vous eussiez fini	vous eussiez rendu
ils eussent aimé	ils eussent fini	ils eussent rendu

IMPÉRATIF (*Imperative*)

——	aimons	——	finissons	——	rendons
aime	aimez	finis	finissez	rends	rendez

CONJUGAISON DU VERBE PRONOMINAL

Conjugation of the Reflexive Verb

se lever[1]	**se laver les mains**[2]

PRÉSENT (*Present*)

je me lève	je me lave les mains
tu te lèves	tu te laves les mains
il se lève	il se lave les mains
nous nous levons	nous nous lavons les mains
vous vous levez	vous vous lavez les mains
ils se lèvent	ils se lavent les mains

IMPARFAIT (*Past Descriptive*)

je me levais	je me lavais les mains
tu te levais	tu te lavais les mains
il se levait	il se lavait les mains
nous nous levions	nous nous lavions les mains
vous vous leviez	vous vous laviez les mains
ils se levaient	ils se lavaient les mains

PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (*Historical Past or Past Absolute*)

je me levai	je me lavai les mains
tu te levas	tu te lavas les mains
il se leva	il se lava les mains
nous nous levâmes	nous nous lavâmes les mains
vous vous levâtes	vous vous lavâtes les mains
ils se levèrent	ils se lavèrent les mains

[1] In **se lever** the reflexive pronoun is the direct object and the past participle must agree with it in the compound tenses.

[2] In **se laver les mains** the reflexive pronoun is the indirect object and there is therefore no change in the past participle as long as the direct object (**les mains**) follows the verb.

Passé composé ou indéfini (*Present Perfect*)

je me suis levé(e)	je me suis lavé les mains
tu t'es levé(e)	tu t'es lavé les mains
il s'est levé	il / elle } s'est lavé les mains
elle s'est levée	
nous nous sommes levé(e)s	nous nous sommes lavé les mains
vous vous êtes levé(e)(s)	vous vous êtes lavé les mains
ils se sont levés	ils / elles } se sont lavé les mains
elles se sont levées	

Plus-que-parfait (*Past Perfect*)

je m'étais levé(e)	je m'étais lavé les mains
tu t'étais levé(e)	tu t'étais lavé les mains
il s'était levé	il / elle } s'était lavé les mains
elle s'était levée	
nous nous étions levé(e)s	nous nous étions lavé les mains
vous vous étiez levé(e)(s)	vous vous étiez lavé les mains
ils s'étaient levés	ils / elles } s'étaient lavé les mains
elles s'étaient levées	

Futur (*Future*)

je me lèverai	je me laverai les mains
tu te lèveras	tu te laveras les mains
il se lèvera	il se lavera les mains
nous nous lèverons	nous nous laverons les mains
vous vous lèverez	vous vous laverez les mains
ils se lèveront	ils se laveront les mains

Conditionnel (*Past Future or Conditional*)

je me lèverais	je me laverais les mains
tu te lèverais	tu te laverais les mains
il se lèverait	il se laverait les mains
nous nous lèverions	nous nous laverions les mains
vous vous lèveriez	vous vous laveriez les mains
ils se lèveraient	ils se laveraient les mains

Futur antérieur (*Future Perfect*)

I shall have risen, etc.	*I shall have washed my hands, etc.*
je me serai levé(e)	je me serai lavé les mains
tu te seras levé(e)	tu te seras lavé les mains
il se sera levé	il / elle se sera lavé les mains
elle se sera levée	
nous nous serons levé(e)s	nous nous serons lavé les mains
vous vous serez levé(e)(s)	vous vous serez lavé les mains
ils se seront levés	ils / elles se seront lavé les mains
elles se seront levées	

Conditionnel passé (*Past Future Perfect*)

I should (I'd) have risen, etc.	*I should (I'd) have washed my hands, etc.*
je me serais levé(e)	je me serais lavé les mains
tu te serais levé(e)	tu te serais lavé les mains
il se serait levé	il / elle se serait lavé les mains
elle se serait levée	
nous nous serions levé(e)s	nous nous serions lavé les mains
vous vous seriez levé(e)(s)	vous vous seriez lavé les mains
ils se seraient levés	ils / elles se seraient lavé les mains
elles se seraient levées	

Présent du subjonctif (*Present Subjunctive*)

je me lève	je me lave les mains
tu te lèves	tu te laves les mains
il se lève	il se lave les mains
nous nous levions	nous nous lavions les mains
vous vous leviez	vous vous laviez les mains
ils se lèvent	ils se lavent les mains

Imparfait du subjonctif (*Past Subjunctive*)

je me levasse	je me lavasse les mains
tu te levasses	tu te lavasses les mains
il se levât	il se lavât les mains
nous nous levassions	nous nous lavassions les mains
vous vous levassiez	vous vous lavassiez les mains
ils se levassent	ils se lavassent les mains

PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Perfect Subjunctive*)

je me sois levé(e)	je me sois lavé les mains
tu te sois levé(e)	tu te sois lavé les mains
il se soit levé	il / elle } se soit lavé les mains
elle se soit levée	
nous nous soyons levé(e)s	nous nous soyons lavé les mains
vous vous soyez levé(e)(s)	vous vous soyez lavé les mains
ils se soient levés	ils / elles } se soient lavé les mains
elles se soient levées	

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Perfect Subjunctive*)

je me fusse levé(e)	je me fusse lavé les mains
tu te fusses levé(e)	tu te fusses lavé les mains
il se fût levé	il / elle } se fût lavé les mains
elle se fût levée	
nous nous fussions levé(e)s	nous nous fussions lavé les mains
vous vous fussiez levé(e)(s)	vous vous fussiez lavé les mains
ils se fussent levés	ils / elles } se fussent lavé les mains
elles se fussent levées	

IMPÉRATIF (*Imperative*)

——	levons-nous	——	lavons-nous les mains
lève-toi	levez-vous	lave-toi les mains	lavez-vous les mains

Verbes en *-ier, -ouer* et *-uer*

The vowels **i, ou, u** lose their full vowel value before a pronounced vowel and become semi-vowels, but they retain the full vowel value before a mute **e.**

copier	**jouer**	**continuer**
PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT
je **copie** [kɔpi]	**joue** [ʒu]	**continue** [kɔ̃tiny]
tu **copies** [kɔpi]	**joues** [ʒu]	**continues** [kɔ̃tiny]
il **copie** [kɔpi]	**joue** [ʒu]	**continue** [kɔ̃tiny]
nous **copions** [kɔpjɔ̃]	**jouons** [ʒwɔ̃]	**continuons** [kɔ̃tinɥɔ̃]
vous **copiez** [kɔpje]	**jouez** [ʒwe]	**continuez** [kɔ̃tinɥe]
ils **copient** [kɔpi]	**jouent** [ʒu]	**continuent** [kɔ̃tinu]

Imparfait	Imparfait	Imparfait
je copiais [kɔpjɛ]	jouais [ʒwɛ]	continuais [kɔ̃tinɥɛ]
etc.	*etc.*	*etc.*
Futur	**Futur**	**Futur**
je copierai [kɔpire]	jouerai [ʒure]	continuerai [kɔ̃tinyre]
etc.	*etc.*	*etc.*
Conditionnel	**Conditionnel**	**Conditionnel**
je copierais [kɔpirɛ]	jouerais [ʒurɛ]	continuerais [kɔ̃tinyrɛ]
etc.	*etc.*	*etc.*
Participe Passé	**Participe Passé**	**Participe Passé**
copié [kɔpje]	joué [ʒwe]	continué [kɔ̃tinɥe]

Alphabetical List of Irregular Verbs

Infinitif	Participe présent[1]	Participe passé	Présent	Passé simple
admettre *like* mettre				
aller	allant	allé	je vais	j'allai
f. irai	(aille)	je suis allé(e)	*see p.* 100	
c. irais				
amener *like* mener				
apercevoir *like* recevoir				
appartenir *like* tenir				
appeler (doubles the l before a syllable containing a mute e, i. e., in the sing. and the 3d. pl. of the present and in all forms of the future and past future)				
apprendre *like* prendre				
s'asseoir	s'asseyant	assis	je m'assieds	je m'assis
f. assiérai	nous nous			
c. assiérais	asseyons			
avoir	ayant	eu [y]	j'ai	j'eus [y]
f. aurai	(aie, ayons)		*see p.* 38	
c. aurais				

[1] See note on page 330.

Infinitif	Participe présent	Participe passé	Présent	Passé simple
boire	buvant nous buvons ils boivent	bu	je bois	je bus
comprendre *like* prendre				
connaître	connaissant nous connaissons	connu	je connais	je connus
consentir *like* sentir				
courir *f.* courrai *c.* courrais	courant nous courons	couru	je cours	je courus
croire	croyant nous croyons ils croient	cru	je crois	je crus
découvrir *like* ouvrir				
décrire *like* écrire				
devenir *like* venir				
devoir *f.* devrai *c.* devrais	devant nous devons ils doivent	dû (*f.* due) (*pl.* du(e)s)	je dois	je dus
dire	disant nous disons	dit	je dis *see p.* 124	je dis
disparaître *like* connaître				
dormir	dormant nous dormons	dormi	je dors	je dormis
écrire *f.* écrirai *c.* écrirais	écrivant nous écrivons	écrit	j'écris	j'écrivis
envoyer *f.* enverrai *c.* enverrais	envoyant nous envoyons ils envoient (irreg. only in fut. and past fut.)	envoyé	j'envoie	j'envoyai

Infinitif	Participe présent	Participe passé	Présent	Passé simple
espérer (changes **é** to **è** in the singular and 3d plural of present)				
être *f.* serai *c.* serais	étant (sois, soyons)	été	je suis *see p.* 46	je fus
faire *f.* ferai *c.* ferais	faisant [fəzɑ̃] (fasse, fassions)	fait	je fais *see p.* 113	je fis
falloir *f.* il faudra *c.* il faudrait	—— (faille)	fallu	il faut	il fallut
introduire	introduisant	introduit	j'introduis	j'introduisis
jeter (doubles the **t** before a syllable containing a mute **e** in same forms where **lever** takes grave accent)				
lever (changes **e** to **è** when the next syllable contains a mute **e**, i. e., in singular and third plural of present and in all forms of the future and past future)				
lire	lisant nous lisons	lu	je lis	je lus
mener *like* lever				
mettre	mettant nous mettons	mis	je mets	je mis
mourir *f.* mourrai *c.* mourrais	mourant nous mourons ils meurent	mort il est mort	je meurs	je mourus
naître	naissant nous naissons	né je suis né	je nais	je naquis
offrir *like* ouvrir				
omettre *like* mettre				
ouvrir	ouvrant nous ouvrons	ouvert	j'ouvre	j'ouvris

Infinitif	Participe présent	Participe passé	Présent	Passé simple
partir	partant nous partons	parti je suis parti	je pars	je partis
permettre *like* mettre				
peser *like* mener				
plaindre	plaignant nous plaignons	plaint	je plains	je plaignis
plaire	plaisant nous plaisons	plu	je plais il plaît	je plus
pleuvoir *f.* il pleuvra *c.* il pleuvrait	pleuvant	plu	il pleut	il plut
pouvoir *f.* pourrai *c.* pourrais	pouvant nous pouvons ils peuvent (puisse, puissions)	pu	je peux	je pus
précéder (changes é of second syllable to è in singular and third pl. of present)				
préférer *like* précéder				
prendre	prenant nous prenons ils prennent	pris	je prends	je pris
prévenir *like* venir (but conjugated with **avoir** because transitive)				
promettre *like* mettre				
rappeler *like* appeler				
recevoir *f.* recevrai *c.* recevrais	recevant nous recevons ils reçoivent	reçu	je reçois	je reçus
reconnaître *like* connaître				
recueillir *f.* recueillerai *c.* recueillerais	recueillant	recueilli	je recueille	je recueillis

Infinitif	Participe présent	Participe passé	Présent	Passé simple
refaire *like* faire				
rejoindre	rejoignant nous rejoignons	rejoint	je rejoins	je rejoignis
remettre *like* mettre				
renvoyer *like* envoyer				
reprendre *like* prendre				
revenir *like* venir				
rire	riant nous rions	ri	je ris	je ris
rouvrir *like* ouvrir				
savoir *f.* saurai *c.* saurais	sachant nous savons (sache, sachions)	su	je sais	je sus
sentir	sentant nous sentons	senti	je sens	je sentis
servir	servant nous servons	servi	je sers	je servis
sortir	sortant nous sortons	sorti je suis sorti	je sors	je sortis
souffrir *like* ouvrir				
souvenir *like* venir				
suivre	suivant nous suivons	suivi	je suis	je suivis
surprendre *like* prendre				
tenir *f.* tiendrai *c.* tiendrais	tenant nous tenons ils tiennent	tenu	je tiens	tins tînmes tins tîntes tint tinrent
traduire *like* introduire				

Infinitif	Participe présent	Participe passé	Présent	Passé simple
venir	venant	venu	je viens	vins vînmes
f. viendrai	nous venons	je suis venu		vins vîntes
c. viendrais	ils viennent			vint vinrent
vivre	vivant	vécu	je vis	je vécus
	nous vivons			
voir	voyant	vu	je vois	je vis
f. verrai	nous voyons			
c. verrais	ils voient			
vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
f. voudrai	nous voulons			
c. voudrais	ils veulent (veuille)			

Note. — The first person singular of the Present Subjunctive is found by dropping off the **-nt** of the third person plural of the Present Indicative, except in a few verbs. Where the verb does not follow this rule, the irregular form is given in parentheses. The first and second person plural are regularly like the corresponding forms of the Past Descriptive. If irregular, the first person is given in parentheses. — To form the first person singular of the Past Subjunctive, drop off the final letter of the first person of the *Passé simple* and add **-sse.**

FRENCH–ENGLISH VOCABULARY

1. Verbs marked with an asterisk, e.g., **admettre***, are irregular. The student should consult the list of irregular verbs p. 324 for the forms of such verbs. 2. Vowels marked long, i.e., followed by :, are so only in a stressed syllable.

A

à [a] *prep.* to, at, on, in
abandonner [abɑ̃dɔne] to forsake
d'abord [dabɔ:r] at first
abréger [abreʒe] to shorten
une **absence** [apsɑ̃:s] absence
absent, –e [apsɑ̃, apsɑ̃:t] absent
absorbé, –e [apsɔrbe] absorbed (**dans** in)
accabler [akable *or* akɑble] to overwhelm
un **accent** [aksɑ̃] accent (mark)
un **accès** [aksɛ] attack
un **accident** [aksidɑ̃] accident
accompagner [akɔ̃paɲe] to accompany
accorder [akɔrde] to reconcile, tune; **s'—**, to agree
acheter [aʃte] to buy
achever [aʃve] to finish, complete
actif, active [aktif, aktiːv] active, industrious
une **action** [aksjɔ̃] action
adieu [adjø] goodbye
un **adjectif** [adʒɛktif] adjective
admettre* [admɛtr] to admit
une **adoption** [adɔpsjɔ̃] adoption
une **adresse** [adrɛs] address
un **adverbe** [advɛrb] adverb
une **affaire** [afɛ:r] affair, thing, matter
une **affection** [afɛksjɔ̃] affection, love
affirmatif, affirmative [afirmatif, afirmatiːv] affirmative, positive
affreux, affreuse [afrø, afrøːz] dreadful
agacer [agase] to irritate, provoke
un **âge** [aːʒ] age; **quel — avez-vous?** how old are you?
agir [aʒiːr] to act; **s'— de** to be a question of
agiter [aʒite] to wave, shake
agrandir [agrɑ̃diːr] to enlarge
agréable [agreabl] pleasant
aider [ɛde] to help (**à** with)
aient [ɛ] have, 3 *pl. pres. subj.*
aigu, aiguë [egy] sharp, acute
aimable [ɛmabl] pleasant
aimer [ɛme] to like, love (**à** to, *or with dir. inf.*)
aîné, –e [ɛne] oldest, first-born
ainsi [ɛ̃si] thus, so
un **air** [ɛ:r] air, appearance
une **aise** [ɛ:z] ease, comfort
ait [ɛ] has, 3 *sg. pres. subj.*
ajouter [aʒute] to add
aller* [ale] to go, walk; **s'en —**, to go away
allonger [alɔ̃ʒe] to stretch out, lengthen
alors [alɔ:r] then, at that time

une **amabilité** [amabilite] kindness
amasser [amɑse] to amass, gather, lay up
amener [amne] to bring
américain, –e [amerikɛ̃, amerikɛːn] American
Amérique [amerik] *f.* America
un **ami** [ami] friend; **une amie** (female) friend
amortir [amɔrtiːr] to deaden, weaken
un **amour** [amuːr] love
amusant, –e [amyzɑ̃, amyzɑ̃ːt] amusing
amuser [amyze] to amuse; **s'—**, to have a good time
un **an** [ɑ̃] year; **j'ai dix —s** I'm ten years old
anglais, –e [ɑ̃glɛ, ɑ̃glɛːz] English
une **angoisse** [ɑ̃gwas] anguish
un **animal** [animal] animal
une **année** [ane] year, all year long
une **anse** [ɑ̃ːs] handle; small bay
un **antécédent** [ɑ̃tesedɑ̃] antecedent
août [u] *m.* August (*month*)
apercevoir* [apɛrsəvwaːr] to perceive
apparent, –e [aparɑ̃, aparɑ̃ːt] apparent, evident
appartenir* [apartənirr] to belong
un **appel** [apɛl] call; **faire l'—**, to call the roll
appeler [aple] to call, name; **je m'appelle** my name is
un **appétit** [apeti] appetite
appliqué, –e [aplike] diligent, industrious
apporter [apɔrte] to bring
apprendre* [aprɑ̃ːdr] to learn (**à** to); — **par cœur** to learn by heart
approcher [aprɔʃe] to approach, bring near; **s'— de** to approach, draw near
un **appui** [apɥi] support, prop
après [aprɛ] *prep.* after
un **après-midi** [aprɛmidi] afternoon
argent [arʒɑ̃] *m.* silver; money
un **argument** [argymɑ̃] argument
une **armoire** [armwaːr] cupboard, closet
arracher [araʃe] to pull out
un **arrangement** [arɑ̃ʒmɑ̃] arrangement
arranger [arɑ̃ʒe] to arrange, set in order
arrêter [arɛte] to stop, arrest; **s'—**, to stop
arriver [arive] to arrive, happen
un **article** [artikl] article
un **aspect** [aspɛ] view, sight
asseoir* [aswaːr] to seat, set; **s'—**, to seat oneself, sit down
assez [ase] enough, rather
assis, –e [asi, asiːz] seated (*p.p. of* **asseoir**)
attabler [atable] to seat at a table; **s'—**, to sit down at a table
attacher [ataʃe] to attach; **s'— à** to become attached to
atteinte [atɛ̃ːt] *f.* reach; blow
attendre [atɑ̃ːdr] to await, wait for
attentif, attentive [atɑ̃tif, atɑ̃tiːv] attentive
attention [atɑ̃sjɔ̃] *f.* attention; **faites attention** [fɛt atɑ̃sjɔ̃] pay attention
attraper [atrape] to catch
au [o] *contraction of* **à** + **le** to the, at the, *etc.*

aucun, -e, [okœ̃, okyn] no, not any
au-dessous de [odsu də] below, beneath
au-dessus de [odsy də] above, over
augmenter [ogmãte *or* ɔgmãte] to increase
aujourd'hui [oʒurdɥi *or* ɔʒurdɥi] to-day
auprès de [oprɛ də] near, by
aussi [osi] also, so, too, as
un **automne** [otɔn *or* ɔtɔn] autumn
une **automobile** [ɔtɔmɔbil] automobile
autour de [otuːr də] around, about
autre [otr] other
autrefois [otrəfwa] formerly; **sa vie d'—,** his former habits of life
aux [o] *contraction of* **à** + **les** to the, at the, *etc.*
auxiliaire [oksiljɛːr *or* ɔksiljɛːr] auxiliary
avancer [avãse] to advance
avant [avã] *prep.* before (*in time*)
avec [avɛk] *prep.* with
une **aventure** [avãtyr] adventure
un **avocat** [avɔka] lawyer
avoir* [avwaːr] to have, get; **il y a** there is, there are; **il y a deux mois** two months ago; **qu'avez-vous?** what's the matter with you?
avril [avril] *m.* April

B

le **bain** [bɛ̃] bath; **—s de mer** bathing establishment waters; ocean resort
le **balai** [balɛ] broom
le **balancement** [balãsmã] balancing, rocking
la **baleine** [balɛn] whale
la **balle** [bal] ball; **jouer à la —,** to play ball
le **ballottement** [balɔtmã] tossing; balloting
le **banc** [bã] bench
la **barque** [bark] row-boat
bas, basse [bɑ, bɑːs] low; **au — de la page 12** at the bottom of page 12
le **bateau** [bato] boat; **— à vapeur** steamer
bâtir [bɑtiːr] to build
battre [batr] to beat, strike
le **bavardage** [bavardaːʒ] chatter, prattle
bavarder [bavarde] to chat, gossip, prattle
beau, bel, belle [bo, bɛl] fine, handsome, beautiful (**bel** *is used before a mas. sing. noun beginning with a vowel sound*)
beaucoup de [boku də] much, many
le **bébé** [bebe] baby, infant
bêcher [bɛʃe] to dig
bel, belle *see* **beau**
le **besoin** [bəzwɛ̃] need
la **bête** [bɛːt] beast, animal; blockhead
bête [bɛːt] *adj.* foolish
le **beurre** [bœːr] butter
bien [bjɛ̃] well, indeed, right, all right; **— des choses** many things; **ou —,** or on the other hand
bientôt [bjẽto] soon
la **bille** [biːj] marble; **jouer aux —s** to play marbles
le **billet** [bijɛ] ticket, note
la **biologie** [bjɔlɔʒi *or* biɔlɔʒi] biology
bis, -e [bi, biːz] brown, tawny, dark

blanc, blanche [blã, blãːʃ] white
blesser [blɛse] to wound, hurt
bleu, -e [blø] blue
boire* [bwaːr] to drink
le **bol** [bɔl] bowl
bombé, -e [bõbe] curved
bon, -ne [bõ, bɔn] good, kind (**pour** to)
le **bonheur** [bɔnœːr] good luck, happiness
la **bonté** [bõte] goodness, kindness
le **bord** [bɔːr] edge
la **borne** [bɔrn] landmark, milestone, curbstone
bouger [buʒe] to budge, move
le **bout** [bu] end
la **bouteille** [butɛːj] bottle
le **bras** [bra *or* bru] arm
brave [braːv] good; brave
bravement [bravmã] bravely
briller [brije] to shine
la **brosse** [brɔs] brush
brosser [brɔse] to brush
brouiller [bruje] to confuse
le **bruit** [brɥi] noise
brûlant, -e [brylã, brylãːt] burning
brun, -e [brœ̃, bryn] brown
le **bureau** [byro] desk

C

ça = cela
le **cabinet** [kabinɛ] study, office, closet; — **de travail** study
la **cage** [kaːʒ] cage
le **cahier** [kaje] copybook, notebook
calme [kalm] calm, quiet
calmer [kalme] to calm, quiet
le **camarade** [kamarad] comrade
la **campagne** [kãpaɲ] country; **à la —**, in the country
le **canif** [kanif] pen-knife
la **capitale** [kapital] capital(*city*)
capricieux, capricieuse [kaprisjø, kaprisjøːz] changeable
car [kar] *conj.* for
le **caractère** [karaktɛːr] character, symbol
cardinal, -e [kardinal] cardinal
la **caresse** [karɛs] caress
la **carte** [kart] card, map; **jouer aux —s** to play cards
le **cas** [kɑ] case; **au — donné** in a given case
casser [kɑse] to break
la **cause** [koːz] cause; **à — de** on account of, because of
causer [koze] to chat, talk; to cause
ce, cet, cette [sə, sɛt, sɛt] this, that (**cet** *is used before a mas. sing. noun beginning with a vowel sound*); **ces** [se] *pl.* these, those
ceci [səsi] this
la **cédille** [sediːj] cedilla
cela [səla] that
celui, celle; ceux, celles [səlɥi, sɛl; sø, sɛl] he, she, they; the one, those (*serving often as the antecedent of a relative*)
cent [sã] (one) hundred; **— un** [sã œ̃] one hundred and one
cependant [səpãdã] meanwhile, however, nevertheless
certain, -e [sɛrtɛ̃, sɛrtɛːn] certain
ces *see* **ce**
cesser [sɛse] to cease
c'est [sɛ] it is, this is, that is; **— à dire** that is to say, that is

ceux *see* **celui**
chacun, -e [ʃakœ̃, ʃakyn] each one
le **chagrin** [ʃagrɛ̃] grief, vexation
la **chaise** [ʃɛːz] chair
la **chaleur** [ʃalœːr] heat, warmth
la **chambre** [ʃɑ̃ːbr] room, bedroom
le **champ** [ʃɑ̃] field; **aux —s** in the fields
le **changement** [ʃɑ̃ʒmɑ̃] change
changer [ʃɑ̃ʒe] to change
chaque [ʃak] each, every
le **chapeau** [ʃapo] hat, cap
la **charité** [ʃarite] charity; **par —**, out of charity
le **charme** [ʃarm] charm
le **château** [ʃɑto] castle, mansion
chaud, -e [ʃo, ʃoːd] warm, hot
le **chemin** [ʃəmɛ̃] road, way
cher, chère [ʃɛːr] dear; expensive
chercher [ʃɛrʃe] to look for
le **cheval** [ʃəval] horse
le **chevet** [ʃəvɛ] bedside; head (*of a bed*)
le **cheveu** [ʃəvø] hair
chez [ʃe] *prep.* at the house of, at the store *or* office of; **— moi** at my home; **— vous** at your home; **— lui** at his home; **— elle** at her home
le **chirurgien** [ʃiryrʒjɛ̃] surgeon
choisir [ʃwaziːr] to choose
le **choix** [ʃwa] choice
la **chose** [ʃoːz] thing; **quelque —**, something
le **chou** [ʃu] cabbage
la **chute** [ʃyt] fall
-ci [si] here; **ce livre-ci** this book
le **ciel** [ʃiɛl] sky
le **cimetière** [simtjɛːr] cemetery
le **cinéma(tographe)** [sinema(tɔgraf)] moving picture theatre, "movies"; **au —**, at (to) the "movies"
cinq [sɛ̃ːk; sɛ̃ *before a noun beginning with a consonant*] five
cinquante [sɛ̃kɑ̃ːt] fifty
cinquième [sɛ̃kjɛm] fifth
circonflexe [sirkɔ̃fleks] circumflex
citer [site] to cite, name
la **classe** [klɑs] class
le **cochon** [kɔʃɔ̃] pig
le **cœur** [kœːr] heart; **par —**, by heart
le **coin** [kwɛ̃] corner
combien de [kɔ̃bjɛ̃ də] how many, how much
la **combinaison** [kɔ̃binɛzɔ̃] combination
comme [kɔm] as, like
commencer [kɔmɑ̃se] to begin
comment [kɔmɑ̃] how? — **vous appelez-vous?** what's your name?
commode [kɔmɔd] comfortable, convenient
la **commode** [kɔmɔd] commode, bureau
la **comparaison** [kɔ̃parɛzɔ̃] comparison
comparer [kɔ̃pare] to compare
le **comparatif** [kɔ̃paratif] comparative degree
complet, complète [kɔ̃plɛ, kɔ̃plɛt] complete
complètement [kɔ̃plɛtmɑ̃] completely
compléter [kɔ̃plete] to complete
composer [kɔ̃poze] to compound

comprendre* [kõprɑ̃ːdr] to understand
compter [kõte] to count
concentrer [kõsɑ̃tre] to concentrate
la **conclusion** [kõklyzjõ] conclusion
la **condition** [kõdisjõ] condition
le **conditionnel** [kõdisjɔnɛl] conditional, past future
la **conjugaison** [kõʒygɛzõ] conjugation
conjuguer [kõʒyge] to conjugate; **se —**, to be conjugated
la **connaissance** [kɔnɛsɑ̃ːs] acquaintance
connaître* [kɔnɛːtr] to know, be acquainted with
consentir* [kõsɑ̃tiːr] to consent, agree (**à** to); **j'y consens** I consent to it, I agree to it
conséquent [kõsekɑ̃]: **par —**, consequently
conserver [kõsɛrve] to keep, preserve
considérable [kõsiderabl] considerable
la **consonne** [kõsɔn] consonant
content, –e [kõtɑ̃, kõtɑ̃ːt] content, happy, glad (**de** of, over)
continu, –e [kõtiny] continued
continuer [kõtinɥe] to continue
le **contraire** [kõtrɛːr] opposite
contrarier [kõtrarje] to oppose, vex
contre [kõːtr] *prep.* against
convaincu, –e [kõvɛ̃ky] convinced
convenable [kõvnabl] fit, proper, appropriate
la **conversation** [kõvɛrsɑsjõ] conversation
la **conviction** [kõviksjõ] conviction; **avec une belle —**, with a will, with determination
copier [kɔpje] to copy
la **coque** [kɔk] shell; **œuf à la —**, soft-boiled egg
le **corps** [kɔːr] body
correct, –e [kɔrɛkt] correct
correspondant, –e [kɔrɛspõdɑ̃, kɔrɛspõdɑ̃ːt] corresponding
corriger [kɔriʒe] to correct
le **corridor** [kɔridɔːr] corridor, hall
le **côté** [kote] side; **à — de** beside, near; **du — de** toward, in the direction of; **de chaque —**, on each side
le **cou** [ku] neck
coucher [kuʃe] to put to bed; **se —**, to go to bed, lie down
coud [ku] sews (3 *sg. pres. ind. of* **coudre** to sew)
la **couleur** [kulœːr] color
le **coup** [ku] blow; **tout à —**, suddenly; **tout d'un —**, all of a sudden
couper [kupe] to cut
la **cour** [kuːr] court, courtyard
le **courage** [kuraːʒ] courage
courant, –e [kurɑ̃] current, fluent
courir* [kuriːr] to run
court, –e [kuːr, kurt] short
le **cousin** [kuzɛ̃] cousin
cousu, –e [kuzy] sewed (*p.p of* **coudre** to sew)
coûter [kute] to cost
le **couvercle** [kuvɛrkl] cover
la **craie** [krɛ] chalk
le **crayon** [krɛjõ] pencil
la **crème** [kreːm] cream

crémeux, crémeuse [kremø, kremøːz] creamy
le **cri** [kri] cry
crier [krie] to cry out, exclaim
croire* [krwaːr] to believe
croyait [krwajɛ] believed (3 *sg. past desc. of* **croire**)
cru [kry] believed (*p.p. of* **croire**)
cruel, –le [kryɛl] cruel
la **cuisine** [kɥizin] kitchen
le **cuivre** [kɥiːvr] copper
cultiver [kyltive] to cultivate
curieux, curieuse [kyrjø, kyrjøːz] curious
la **curiosité** [kyrjozite] curiosity

D

d'abord [dabɔːr] at first
la **dame** [dam] lady
le **danger** [dɑ̃ʒe] danger
dangereux, dangereuse [dɑ̃ʒrø, dɑ̃ʒrøːz] dangerous
dans [dɑ̃] *prep.* in, into
danser [dɑ̃se] to dance
de [də] *prep.* of, from, by, with
debout [dəbu] standing; on end
le **débris** [debri] remains; ruins
décembre [desɑ̃ːbr] *m.* December
décidément [desidemɑ̃] decidedly
décider [deside] to decide (de to); **se — à** to resolve, decide to
décourager [dekuraʒe] to discourage
découvrir* [dekuvriːr] to uncover, discover
décrire* [dekriːr] to describe
défendre [defɑ̃ːdr] to prohibit; to defend
défini, –e [defini] definite
le **degré** [dəgre] degree
déjà [deʒa] already
le **déjeuner** [deʒœne] lunch; **le petit —**, breakfast
demain [dəmɛ̃] to-morrow
demander [dəmɑ̃de] to ask (**à** of)
demeurer [dəmœre] to live, dwell
demi, –e [dəmi] *adj.* half
la **dent** [dɑ̃] tooth
le **départ** [depaːr] departure
dépasser [depɑse] to pass, go beyond, get ahead of
dépenser [depɑ̃se] to spend
depuis [dəpɥi] since, for (*in expressions of time*)
dernier, dernière [dɛrnje, dɛrnjɛːr] last; **ce —**, the latter
derrière [dɛrjɛːr] *prep.* behind
des [de] *contraction of* **de** + **les** of the, from the
descendre [desɑ̃ːdr] to descend, go down
la **descente** [desɑ̃ːt] descent
la **description** [deskripsjɔ̃] description
désert, –e [dezɛːr, dezɛrt] deserted
le **désespoir** [dezɛspwaːr] despair
le **désir** [deziːr] desire, wish
désirer [dezire] to desire
détacher [detaʃe] to detach
déterminer [detɛrmine] to decide, settle
détester [detɛste] to detest
la **dette** [dɛt] debt
deux [dø] two
deuxième [døzjɛm] second
devaient [dəvɛ] were to (3 *pl. past descriptive of* **devoir**)

devant [dəvɑ̃] *prep.* before (*place*), in front of
devenir* [dəvniːr] to become
deviner [dəvine] to guess, divine
devoir* [dəvwaːr] to owe, ought to, be to, should
le **devoir** [dəvwaːr] duty, task, homework
dévoué, –e [devwe] devoted; **votre bien —,** very sincerely yours
le **dévouement** [devumɑ̃] devotedness, devotion
devrai [dəvre] 1 *sg. fut. of* **devoir**
la **dictée** [dikte] dictation
dicter [dikte] to dictate
le **dictionnaire** [diksjɔnɛːr] dictionary
Dieu [djø] God
la **différence** [diferɑ̃ːs] difference
différent, –e [diferɑ̃, diferɑ̃ːt] different
difficile [difisil] difficult
dilater [dilate] to dilate
le **dimanche** [dimɑ̃ːʃ] Sunday
diminuer [diminɥe] to diminish
dîner [dine] to dine, eat dinner
le **dîner** [dine] dinner
dire* [diːr] to say, tell
direct, –e [dirɛkt] direct
disparaître* [disparɛːtr] to disappear
la **disparition** [disparisjɔ̃] disappearance
disparu [dispary] *p.p. of* **disparaître**
disposé, –e [dispoze] disposed, inclined
la **distance** [distɑ̃ːs] distance
distinguer [distɛ̃ge] to distinguish
dix [dis; diː *before a noun beginning with a consonant,* diːz *before a noun beginning with a vowel*] ten
dix-huit [dizɥit; dizɥi *before a noun beginning with a consonant*] eighteen
dix-huitième [dizɥitjɛm] eighteenth
dixième [dizjɛm] tenth
dix-neuf [diznœf; diznœ *before a noun beginning with a consonant*] nineteen
dix-neuvième [diznœvjɛm] nineteenth
dix-sept [dissɛt; dissɛ *before a noun beginning with a consonant*] seventeen
dix-septième [dissɛtjɛm] seventeenth
la **dizaine** [dizɛn] (about) ten
le **docteur** [dɔktœːr] doctor
le **doigt** [dwa] finger
le **domaine** [dɔmɛːn] domain, department
le **domestique** [dɔmɛstik] servant
le **dommage** [dɔmaːʒ] damage, injury; **quel —!** what a pity! **c'est —,** it's a pity, it's too bad
donc [dɔ̃, *emphatic* dɔ̃ːk] therefore, then, so; **viens —,** come on, do come
donner [dɔne] to give
dont [dɔ̃] *rel. pron.* of whom, of which
dormir* [dɔrmiːr] to sleep
doubler [duble] to double
la **doublure** [dublyːr] lining
doucement [dusmɑ̃] gently
douloureux, douloureuse [dulurø, dulurøːz] sorrowful, grievous
le **doute** [dut] doubt
douter [dute] (**de**) to doubt; **se —** (**de**) to suspect

doux, douce [du, dus] mild, gentle, soft
douze [duːz] twelve
douzième [duzjɛm] twelfth
le **drapeau** [drapo] flag
drôle [droːl] droll, queer
du [dy] *contraction of* **de** + **le** of the, from the
dur, –e [dyːr] hard
durer [dyre] to last, continue

E

eau [o] *f.* water
un **éclaboussement** [eklabusmɑ̃] splash
un **éclair** [eklɛːr] flash (*of lightning*)
éclater [eklate] to burst
une **école** [ekɔl] school; **à l'—,** to school, at school
écolier *m.* student, pupil
écouler [ekule] to pour away; **s'—,** to flow *or* slip away
écouter [ekute] to listen to; **écoutez-moi** listen to me
s'**écrier** [sekrie] to cry out
écrire* [ekriːr] to write
écrit, –e [ekri, ekrit] written (*p.p. of* **écrire**); **par écrit** in writing
écrivez [ekrive] 2 *pl. present of* **écrire**
une **éducation** [edykɑsjɔ̃] breeding; education
effacer [efase] to erase
un **effort** [efɔːr] effort
effrayer [efrɛje] to frighten, dismay
égal, –e [egal] equal
une **égalité** [egalite] equality
eh bien [ebjɛ̃] *interj.* well
élève [eleːv] *m. or f.* pupil
élevé [elve] elevated, lofty
une **élision** [elizjɔ̃] elision
embarquer [ɑ̃barke] to put on shipboard; **s'—,** to embark, go on board
un **embarras** [ɑ̃barɑ] embarrassment, obstacle, trouble
embarrasser [ɑ̃barase] to embarrass, obstruct, confuse
embrasser [ɑ̃brase] to embrace, kiss
emmener [ɑ̃mne] to lead off, take, conduct
une **émotion** [emosjɔ̃] emotion
emphase [ɑ̃fɑːz] *f.* emphasis
emphatique [ɑ̃fatik] emphatic
un **emploi** [ɑ̃plwa] use
employer [ɑ̃plwaje] to use; **s'—,** to be used
emporter [ɑ̃pɔrte] to carry away, take out
en [ɑ̃] *prep.* in, into, like, as, in the rôle of; while
en [ɑ̃] *pron.* (*taking the place of a phrase beginning with* **de**) some, of it, of them
encore [ɑ̃kɔːr] again, besides, still; — **un** another, one more; — **une fois** once more, once again
encourager [ɑ̃kuraʒe] to encourage
encre [ɑ̃ːkr] *f.* ink
un **encrier** [ɑ̃krie *or* ɑ̃krije] inkwell, ink-stand
un **endroit** [ɑ̃drwɑ] place, spot
enfant [ɑ̃fɑ̃] *m. or f.* child
enfin [ɑ̃fɛ̃] at last
enfoncer [ɑ̃fɔ̃se] to sink, thrust
engager [ɑ̃gaʒe] to engage
engloutir [ɑ̃glutiːr] to engulf, swallow up
un **ennemi** [ɛnmi] enemy
ennuyer [ɑ̃nɥije] to tire, bore; **s'—,** to be bored, to grow weary (**de** of)
ennuyeux, ennuyeuse [ɑ̃nɥi-

jø, ãnɥijø:z] tiresome, boresome
énorme [enɔrm] enormous
ensemble [ãsãbl] together
ensuite [ãsɥit] then, after that
entendre [ãtãdr] to hear; understand
enterrer [ãtɛre] to bury
entier, entière [ãtje, ãtjɛ:r] entire
entraîner [ãtrɛne] to carry away, drag away
entre [ã:tr] *prep.* between, among
entrer [ãtre] to go (**dans** into); — **dans** to enter
envers [ãvɛ:r] to, toward
une **envie** [ãvi] desire
un **envoi** [ãvwa] sending, shipment
envoyer* [ãvwaje] to send
épais, –se [epɛ, epɛ:s] thick, heavy, dense
épuiser [epɥize] to exhaust
équiper [ekipe] to equip, fit out
un **escalier** [ɛskalje] stairway
un **espace** [ɛspɑ:s *or* ɛspas] space, room
une **espèce** [ɛspɛs] kind
espérer [ɛspere] to hope
essayer [esɛje] to try (**de** to)
essentiel, –le [esãsjɛl] necessary
un **étage** [etɑ:ʒ] floor, story; **au premier** —, in the second story
et cætera [etsɛtera] and so forth, et cetera
un **été** [ete] summer; **en** —, in summer
éternellement [eternɛlmã] eternally
un **étonnement** [etɔnmã] astonishment
étonner [etɔne] to astonish
étourdir [eturdi:r] to stun
étrange [etrã:ʒ] strange, queer
étranger, étrangère [etrãʒe, etrãʒɛ:r] strange, foreign
être* [ɛ:tr] to be; to belong (**à** to)
étroit, –e [etrwɑ, etrwɑt] narrow
une **étude** [etyd] study; **la salle d'**—, study hall
étudier [etydje] to study
eux [ø] them; they (*emphatic*)
s'évanouir [evanwi:r] to faint
un **événement** [evenmã] event
éviter [evite] to avoid
examiner [egzamine] to examine
excepté [ɛksɛpte] *prep.* except
une **exception** [ɛksɛpsjõ] exception
une **exclamation** [ɛksklamɑsjõ] exclamation
un **exemple** [egzã:pl] example; **par** —, for example
un **exercice** [egzɛrsis] exercise
expédier [ɛkspedje] to send off
une **explication** [ɛksplikɑsjõ] explanation
expliquer [ɛksplike] to explain
une **expression** [ɛkspresjõ] expression
exprimer [ɛksprime] to express
extraordinaire [ɛkstrɑɔrdinɛ:r *or* ɛkstrɔrdinɛ:r] extraordinary

F

fabriquer [fabrike] to make, manufacture
en **face de** [ã fas də] *prep.* opposite

fâcheux, fâcheuse [fɑʃø, fɑʃø:z] annoying, disagreeable
facile [fasil] easy
facilement [fasilmɑ̃] easily
la **facilité** [fasilite] ease, facility
la **façon** [fasɔ̃] manner; **de la même** —, in the same way
faible [fɛ:bl] weak; **un** —, a weakness
la **faim** [fɛ̃] hunger; **j'ai** —, I'm hungry
faire* [fɛ:r] to do, make
faisait [fəzɛ] 3 *sg. past desc. of* **faire**
le **fait** [fɛ] fact; **tout à** —, entirely
la **falaise** [falɛ:z] cliff
fallait [falɛ] 3 *sg. past desc. of* **falloir**
fallut [faly] 3 *sg. past abs. of* **falloir**
falloir* [falwa:r] to be necessary
la **famille** [fami:j] family
la **fatigue** [fatig] fatigue, weariness
fatiguer [fatige] to tire
il faut [fo] it is necessary to, one must, 3 *sg. pres. of* **falloir**; **il ne faut pas** it is necessary not to, one must not
la **faute** [fo:t] error, mistake; lack; — **de** for lack of
la **fée** [fe] fairy
la **femme** [fam] woman, wife
féminin, -e [feminɛ̃, feminin] feminine
la **fenêtre** [fənɛ:tr] window
la **ferme** [fɛrm] farm, farm house
ferme [fɛrm] firm
fermé, -e [fɛrme] closed (*p.p. of* **fermer**)
fermer [fɛrme] to close, shut
le **fermier** [fɛrmje] farmer
la **fermière** [fɛrmjɛ:r] farmer's wife
la **ferveur** [fɛrvœ:r] fervor, warmth
le **feu** [fø] fire
février [fevrie] *m.* February
fier, fière [fjɛ:r] proud
la **fièvre** [fjɛ:vr] fever
la **figure** [figy:r] face
figurer [figyre] **se** —, to imagine
la **fille** [fi:j] daughter; **une jeune** —, a girl
le **fils** [fis] son
la **fin** [fɛ̃] end
final, -e [final] final
finir [fini:r] to finish
la **fleur** [flœ:r] flower
le **fleuve** [flœ:v] river
le **foin** [fwɛ̃] hay
la **fois** [fwa] time (*repetition*); **une** —, once
le **fond** [fɔ̃] bottom
la **force** [fɔrs] strength, force
forcer [fɔrse] to force
la **formation** [fɔ̃rmɑsjɔ̃] formation
la **forme** [fɔrm] form, shape
former [fɔrme] to form, make
formuler [fɔrmyle] to formulate, make up
fort, -e [fɔ:r, fɔrt] strong
fort [fɔ:r] *adv.* very (much)
fortement [fɔrtəmɑ̃] soundly, strongly
fortifier [fɔrtifje] to fortify, strengthen; **se** —, to grow strong
la **fortune** [fɔrtyn] fortune, estate
fou, fol, folle [fu, fɔl, fɔl] foolish, mad, silly (**fol** *is used only before a mas. sing. noun beginning with a vowel*)

le **fou** [fu] fool
la **foule** [ful] crowd
fourrer [fure] to thrust, stuff
le **fragment** [fragmã] fragment, piece
frais, fraîche [frɛ, frɛːʃ] fresh, cool
français, –e [frãsɛ, frãsɛːz] French; **un —**, a Frenchman
le **frère** [frɛːr] brother
froid, –e [frwa, frwad *or* frwa, frwad] cold
le **front** [frõ] forehead
furieusement [fyrjøzmã] furiously
furieux, furieuse [fyrjø, fyrjøːz] furious
le **futur** [fytyːr] future (tense)

G

gagner [gaɲe] to gain, earn
gaillard, –e [gajaːr, gajard] gay, merry, joyous
le **gallicisme** [galisism] idiom, idiomatic expression
le **gamin** [gamɛ̃] gamin, boy
le **garage** [garaːʒ] garage
le **garçon** [garsõ] boy
garder [garde] to keep
la **gare** [gaːr] station
le **gâteau** [gato] cake
gâter [gate] to spoil
gauche [goːʃ] left
gémir [ʒemiːr] to groan, moan
général, –e [ʒeneral] general
généralement [ʒeneralmã] generally
généreux, généreuse [ʒenerø, ʒenerøːz] generous
le **genou** [ʒənu] knee
le **genre** [ʒãːr] gender
les **gens** [ʒã] *m. or f. pl.* people; **les jeunes —**, young men
gentil, –le [ʒãti, ʒãtiːj] nice, amiable, pleasing
la **géographie** [ʒeɔgrafi] geography
le **gîte** [ʒit] shelter, lodging
glisser [glise] to slip, slide
goûter [gute] to taste, smell, like
le **goûter** [gute] afternoon luncheon
la **gouvernante** [guvernãːt] governess
la **grammaire** [gramɛːr] grammar
grammatical, –e [gramatikal] grammatical
grand, –e [grã, grãːd] tall, large, grand
grandir [grãdiːr] to grow
la **grange** [grãːʒ] barn
gras, grasse [gra, graːs] fat, corpulent
grave [graːv] grave, serious
gravement [gravmã] gravely, seriously
grimper [grɛ̃pe] to clamber, climb
gronder [grõde] to scold
gros, grosse [gro, groːs] big, large, thick, heavy, coarse; **il a le cœur gros** his heart is full *or* heavy
le **groupe** [grup] group
guère [gɛːr] *adv.*: **ne . . . —**, hardly
guérir [geriːr] to cure
Guillaume [gijoːm] William

H

[Words marked with ' permit no linking or elision of preceding word.]

habiller [abije] to dress
une **habitude** [abityd] habit, custom
la **'haine** [ɛn] hate, hatred

la **'hâte** [ɑːt] haste; **j'ai — de** I'm in a hurry to
'haut, –e [o, ot] high, tall; **au — de la page 12** at the top of page 12
la **'hauteur** [otœːr] height
une **herbe** [ɛrb] herb, grass, weed; **les mauvaises —s,** weeds
le **'héros** [ero] hero
hésiter [ezite] to hesitate
une **heure** [œːr] hour; **quelle — est-il?** what time is it? **neuf heures et demie** half past nine; **de bonne —,** early; **à la bonne —,** all right, fine!
heureux, heureuse [œrø, œrøːz] happy, fortunate, lucky
hier [jɛːr] yesterday
une **histoire** [istwaːr] story, history
un **hiver** [ivɛːr] winter; **en —,** in the winter
'holà [ɔla] hey there, hello
un **homme** [ɔm] man
honnête [ɔnɛːt] honest, upright
un **honneur** [ɔnœːr] honor, credit
la **'honte** [ɔ̃ːt] shame, disgrace; **j'ai — de** I'm ashamed to (*or* of)
'hors [ɔːr] out (**de** of)
hostile [ɔstil] hostile
un **hôtel** [otɛl] hotel; mansion
'huit [ɥit, ɥi *before a noun beginning with a consonant*] eight
'huitième [ɥitjɛm] eighth

I

ici [isi] here
une **idée** [ide] idea
il y a [ilja] there is *or* are; **il y a deux mois** two months ago
une **île** [il] island
illustrer [ilystre] to illustrate
une **image** [imaːʒ] picture
imaginaire [imaʒinɛːr] imaginary
immobile [imɔbil] motionless, still
un **imparfait** [ɛ̃parfɛ] imperfect (*tense*), past descriptive (*tense*)
impératif [ɛ̃peratif] *m.* imperative (*mood*)
impersonnel, –le [ɛ̃pɛrsɔnɛl] impersonal
une **importance** [ɛ̃pɔrtɑ̃ːs] importance
impossible [ɛ̃pɔsibl] impossible
imprudent, –e [ɛ̃prydɑ̃, ɛ̃prydɑ̃ːt] imprudent, indiscreet
inattendu, –e [inatɑ̃dy] unexpected
incommode [ɛ̃kɔmɔd] inconvenient
inconnu, –e [ɛ̃kɔny] unknown
indéfini, –e [ɛ̃defini] indefinite
indépendance [ɛ̃depɑ̃dɑ̃ːs] *f.* independence
indicatif [ɛ̃dikatif] *m.* indicative (*mood*)
indiquer [ɛ̃dike] to indicate, point out, show
indirect, –e [ɛ̃dirɛkt] indirect
infériorité [ɛ̃ferjɔrite] *f.* inferiority
un **infinitif** [ɛ̃finitif] infinitive
ingrat, –e [ɛ̃gra, ɛ̃grat] ungrateful
une **injustice** [ɛ̃ʒystis] injustice
une **installation** [ɛ̃stalɑsjɔ̃] installation; **— d'été** summer arrangements, summer quarters
installer [ɛ̃stale] install, put in place

un **instant** [ɛ̃stɑ̃] instant, moment
intelligence [ɛ̃tɛliʒɑ̃ːs] *f.* intelligence
intelligent, –e [ɛ̃tɛliʒɑ̃, ɛ̃tɛliʒɑ̃ːt] intelligent
intéressant, –e [ɛ̃teresɑ̃, ɛ̃teresɑ̃ːt] interesting
intéresser [ɛ̃terɛse] to interest (**dans** in)
un **intérêt** [ɛ̃terɛ] interest
interrogatif, interrogative [ɛ̃terɔgatif, ɛ̃terɔgatiːv] interrogative
intransitif, intransitive [ɛ̃trɑ̃zitif, ɛ̃trɑ̃zitiːv] intransitive
introduire* [ɛ̃trɔdɥiːr] to introduce, bring in
inutile [inytil] useless
inventer [ɛ̃vɑ̃te] to invent, make up
inviter [ɛ̃vite] to invite
involontaire [ɛ̃vɔlɔ̃tɛːr] involuntary
irai [ire] 1 *sg. fut. of* **aller**; **je m'en —**, I'll go away
une **irrégularité** [iregylarite] irregularity
irrégulier, irrégulière [iregylje, iregyljɛːr] irregular

J

jamais [ʒamɛ] ever; **ne . . . —**, never
la **jambe** [ʒɑ̃ːb] leg
le **jambon** [ʒɑ̃bɔ̃] ham
janvier [ʒɑ̃vje] *m.* January
la **jaquette** [ʒakɛt] jacket
le **jardin** [ʒardɛ̃] garden
jaune [ʒoːn] yellow
jeter [ʒəte] to throw cast
le **jeu** [ʒø] play, game
jeune [ʒœn] young
la **joie** [ʒwa] joy
joli, –e [ʒɔli] pretty, pleasing, nice
la **joue** [ʒu] cheek
jouer [ʒwe] to play
le **jouet** [ʒwɛ] plaything, toy
le **jour** [ʒuːr] day; **bon —**, good day, good morning; **tous les —s** every day
la **journée** [ʒurne] (the whole) day, the day long
joyeusement [ʒwajøzmɑ̃] joyfully, happily
joyeux, joyeuse [ʒwajø, ʒwajøːz] joyful, happy
juillet [ʒɥijɛ *or* ʒyjɛ] *m.* July
juin [ʒɥɛ̃] *m.* June
jusque [ʒysk] until, as far as; **jusqu'ici** up to here, until now, as far as this, thus far; **jusqu'à** as far as
juste [ʒyst] just, right; **au —**, exactly

L

là [la] there; **là-bas** down there, over there; **là-haut** up there
laid, –e [lɛ, lɛd] ugly, homely
laisser [lɛse] to let, leave, allow
le **lait** [lɛ] milk
lancer [lɑ̃se] to dart, cast
la **langue** [lɑ̃ːg] tongue, language
le **lard** [laːr] bacon
large [larʒ] broad, wide; **au —**, spaciously, on the high sea
la **larme** [larm] tear, drop
laver [lave] to wash
le **lavoir** [lavwaːr] washhouse, sink, lavatory
la **leçon** [ləsɔ̃] lesson
la **lecture** [lɛktyːr] reading
léger, légère [leʒe, leʒɛːr] light, not heavy
le **légume** [legym] vegetable

le **lendemain** [lɑ̃dmɛ̃] the next day
lentement [lɑ̃tmɑ̃] slowly
lequel, laquelle; lesquels, lesquelles [ləkɛl, lakɛl; lekɛl] who, which; which one
la **lettre** [lɛtr] letter
leur [lœːr] their; to them
lever [ləve] to lift, raise; **se —**, to get up, stand up
la **lèvre** [lɛːvr] lip
la **liaison** [ljɛzɔ̃] linking, joining
libre [liːbr] free, at liberty
lier [lje] to tie, bind, join, unite, link
le **lieu** [ljø] place; **au — de** instead of
la **ligne** [liɲ] line; **à la — 10** in line 10
lire* [liːr] to read
la **liste** [list] list
le **lit** [li] bed; **au —**, in bed
le **livre** [liːvr] book
la **locution** [lɔkysjɔ̃] phrase
le **logement** [lɔʒmɑ̃] lodging, flat
loin [lwɛ̃] *adv.* far
long, longue [lɔ̃, lɔ̃ːg] long; **le — de** along
longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time
longuement [lɔ̃gmɑ̃] in detail
lorsque [lɔrskə] when
louer [lwe] hire, rent
lourd, –e [luːr, lurd] heavy
la **lourdeur** [lurdœːr] heaviness, weight
loyal, –e [lwajal] loyal
la **lucidité** [lysidite] lucidity, clearness
lui [lɥi] to him, to her; he (*emphatic*); **lui-même** he himself
le **lycéen** [liseɛ̃] high-school pupil

M

machinal, –e [maʃinal] mechanical
la **machine** [maʃin] machine
(la) **mademoiselle** [madmwazɛl] miss
mai [mɛ] *m.* May
maigre [mɛːgr] thin
la **main** [mɛ̃] hand; **à la —**, in the hand
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
mais [mɛ] but
la **maison** [mezɔ̃ *or* mɛzɔ̃] house, home; **à la —**, at home
le **maître** [mɛːtr] master, teacher
mal [mal] *adv.* badly
malade [malad] sick; **un —**, patient; **la —**, the sick woman, patient
la **maladie** [maladi] sickness, malady, disease
malgré [malgre] *prep.* in spite of
malheureux, malheureuse [malœrø, malœrøːz] unfortunate, unhappy
la **malle** [mal] trunk
la **maman** [mamɑ̃] mamma, mother
le **manche** [mɑ̃ːʃ] handle
manger [mɑ̃ʒe] to eat
la **manière** [manjɛːr] manner; **de la même —**, in the same way
manquer [mɑ̃ke] to miss, lose
la **marche** [marʃ] step (*of carriage or stairway*)
marcher [marʃe] to walk, march
la **marée** [mare] tide
le **mari** [mari] husband
le **marin** [marɛ̃] sailor
la **marque** [mark] mark
mars [mars] *m.* March

masculin, –e [maskylɛ̃, maskylin] masculine
le **matelot** [matlo] sailor
les **mathématiques** [matematik] *f. pl.* mathématics
le **matin** [matɛ̃] morning; **le —,** in the morning
mauvais, –e [mɔvɛ, mɔvɛːz] bad, evil, injurious
méchant, –e [meʃɑ̃, meʃɑ̃ːt] wicked, bad, mischievous
mécontent, –e [mekɔ̃tɑ̃, mekɔ̃tɑ̃ːt] discontented, displeased
le **médecin** [metsɛ̃ *or* mɛdsɛ̃] physician, doctor
meilleur, –e [mɛjœːr] *adj.* better, best
même [mɛːm] same, self; even; **moi de —,** I'm the same, "same here"
la **mémoire** [memwaːr] memory; **le —,** memoir, memorandum
mener [mɔne] to lead, conduct, take
la **mer** [mɛːr] sea
merci [mɛrsi] thanks
la **mère** [mɛːr] mother
merveilleux, merveilleuse [mɛrvejø, mɛrvejøːz] marvelous, wonderful
mettre* [mɛtr] to put, place; **se — à** to begin
la **meule** [møːl] pile, (hay) cock
le **midi** [midi] midday, noon, 12 o'clock
mieux [mjø] *adv.* better, best; **il fait de son —,** he does his best
la **mi-hauteur** [miotœːr] middle height
le **milieu** [miljø] middle; **au — de la page 12,** in the middle of page 12
la **mine** [min] mien, look, appearance; mine
le **minuit** [minɥi] midnight
la **minute** [minyt] minute
mis, –e [mi, miːz] *p.p. of* **mettre**
moi [mwa] I (*emphatic*); me; **c'est à —,** it belongs to me
moindre [mwɛ̃ːdr] *adj.* less, least
moins [mwɛ̃] *adv.* less; **au —,** at least
le **mois** [mwɑ] month
le **moment** [mɔmɑ̃] moment
mondain, –e [mɔ̃dɛ̃, mɔ̃dɛːn] worldly
le **monde** [mɔ̃ːd] world; **au —,** in the world
la **monnaie** [mɔnɛ] coin, change
monotone [mɔnɔtɔn] monotonous
le **monsieur** [məsjø] mister, sir
monter [mɔ̃te] to mount, go up
montrer [mɔ̃tre] to show; **— du doigt** to point at (*with the finger*)
le **morceau** [mɔrso] piece
mort, –e [mɔːr, mɔrt] dead (*p.p. of* **mourir**)
le **mot** [mo] word
le **mouchoir** [muʃwaːr] handkerchief
mouiller [muje] to wet, dampen
mourant, –e [murɑ̃, murɑ̃ːt] dying
mourir* [muriːr] to die; **se —,** to be dying
le **mouvement** [muvmɑ̃] movement, impulse
le **moyen** [mwajɛ̃] means
la **muraille** [myraːj] (thick, massive) wall
murmurer [myrmyre] to murmur
la **musique** [myzik] music

N

le **nageur** [naʒœːr] swimmer
naître* [nɛːtr] to be born
natal, –e [natal] native
national, –e [nasjɔnal] national
la **nature** [natyːr] nature
naturel, –le [natyrɛl] natural
le **naufrage** [nofraːʒ] shipwreck
naufragé, –e [nofraʒe] shipwrecked
le **navire** [naviːr] ship, vessel
ne [nə] *neg. particle;* —... **pas** not; —... **que** only
négatif, négative [negatif, negatiːv] negative
la **négation** [negɑsjõ] negation
neuf, neuve [nœf, nœːv] new, not used
neuf [nœf; nø *before a noun beginning with a consonant*; nœːv *before a noun beginning with a vowel sound*] nine
neuvième [nœvjɛm] ninth
le **neveu** [nəvø] nephew
ni [ni]: —...—, neither ... nor
le **nickel** [nikɛl] nickel
le **nid** [ni] nest
noir, –e [nwaːr] black, dark
le **nom** [nõ] name, noun
le **nombre** [nõːbr] number
nommer [nɔme] to name
non [nõ] *adv.* no
nos [no] *pl. of* **notre**
la **note** [nɔt] mark, memorandum
noter [nɔte] to note, notice, mark
notre [nɔtr] our; *cf.* **nos**
nouveau, nouvel, nouvelle [nuvo, nuvɛl] new, different (**nouvel** *is used before a mas. sing. noun beginning with a vowel sound*); *cf.* **neuf**; **de nouveau** again; **quelque chose de nouveau** something new *or* different
la **nouvelle** [nuvɛl] news; **de ses —s** news of him
novembre [nɔvɑ̃ːbr] *m.* November
nu, –e [ny] bare, naked; **(les) pieds nus** barefoot, in (their) bare feet
la **nuit** [nɥi] night
nul, –le [nyl] *adj.* no, not one
nullement [nylmɑ̃] by no means, not at all
le **numéro** [nymero] number

O

[Words marked with ' permit of no linking or elision of preceding word.]

un **objet** [ɔbʒɛ] object, thing
une **occasion** [ɔkɑzjõ] occasion, opportunity; bargain
occuper [ɔkype] to occupy; **s'—** **de** to be busy with, think about
un **océan** [ɔseɑ̃] ocean
octobre [ɔktɔbr] *m.* October
une **odeur** [ɔdœːr] odor, scent
un **œil** [œːj] eye; *pl.* **yeux** [jø]
un **œuf** [œf] egg; *pl.* **œufs** [ø]; — **à la coque** soft-boiled egg
offrir* [ɔfriːr] to offer
un **oiseau** [wazo] bird
une **ombre** [õːbr] shade, shadow
omettre* [ɔmɛtr] to omit
on [õ] *indefinite pronoun* one, he, she, they, you
un **oncle** [õːkl] uncle
'onze [õːz] eleven
'onzième [õzjɛm] eleventh
une **opération** [ɔperɑsjõ] operation
or [ɔːr] *m.* gold; **en —,** of gold

oral, –e [ɔral] oral
oralement [ɔralmɑ̃] orally
ordinairement [ɔrdinɛrmɑ̃] ordinarily, usually
ordinal, –e [ɔrdinal] ordinal
ordonner [ɔrdɔne] to order, prescribe
un **ordre** [ɔrdr] order
une **oreille** [ɔrɛːj] ear
un **orgueil** [ɔrgœːj] pride
un **orphelin** [ɔrfəlɛ̃] orphan
une **orthographe** [ɔrtɔgraf] spelling
orthographique [ɔrtɔgrafik] orthographic, in spelling
oser [oze] to dare, venture
ôter [ote] to take off, remove
ou [u] or; **— . . . —**, either . . . or
où [u] where
oublier [ublie] to forget
oui [wi] yes
ouvert, –e [uvɛːr, uvɛrt] open (*p.p. of* **ouvrir**)
ouvrir* [uvriːr] to open

P

la **page** [paːʒ] page; **à la — 12** on page 12
le **pain** [pɛ̃] bread, loaf of bread
pâle [pɑːl] pale
pâlir [pɑliːr] to become pale
le **papa** [papa] papa, father
le **papier** [papje] paper
pâques [pɑːk] *f. pl.* Easter
le **paquet** [pakɛ] package
par [paːr] *prep.* by, by means of, through; **— exemple** for example
le **paragraphe** [paragraf] paragraph
parce que [parsəkə] because
le **pardessus** [pardəsy] overcoat
le **parent** [parɑ̃] relative; **parents** parents, relatives
la **parenthèse** [parɑ̃tɛːz] parenthesis
paresseux, paresseuse [parɛsø, parɛsøːz) lazy
parfait, –e [parfɛ, parfɛt] perfect
parfaitement [parfɛtmɑ̃] perfectly
parfois [parfwa] at times, sometimes
parisien, –ne [parizjɛ̃, parizjɛn] Parisian, inhabitant of Paris
parler [parle] to talk, speak
parmi [parmi] *prep.* among
la **parole** [parɔl] word; **ils le crurent sur —**, they took his word for it
la **part** [paːr] part, share, side; **nulle —**, nowhere; **prendre à —**, to take aside
partager [partaʒe] to share, divide
le **participe** [partisip] participle
particulier, particulière [partikylje, partikyljɛːr] particular, special, peculiar; appropriate; **en —**, in particular, especially; **rien de —**, nothing (in) particular
la **partie** [partiˌ] part, game, party; **en —**, in part
partir* [partiːr] to leave (*intr.*), set out (**de** from); **à — de** starting with, from that time on
partitif, partitive [partitif, partitiːv] partitive
le **pas** [pɑ] step
pas [pɑ] *neg. particle;* **ne . . . —**, not; **— de** no, not any; **— de quoi** don't mention it, you're welcome
le **passager** [pɑsaʒe] passenger

le **passé** [pɑse] past (*tense*); — **composé** past (*which has the form but not necessarily the meaning of our present perfect; also called* **passé indéfini**); — **simple** (*or* **défini**) past absolute, historical past

passer [pɑse] to pass, go by; — **par la maison de** call for; **se** —, to be passed, go by, to happen

pauvre [poːvr] poor, needy

payer [pɛje] to pay, pay for

le **pays** [pei] country, nation, land

le **paysan** [peizɑ̃] peasant, countryman

la **peine** [pɛːn] pain, trouble; **à** —, scarcely, hardly

pendant [pɑ̃dɑ̃] *prep.* during; — **que** *conj.* while

pénétrer [penetre] to penetrate

la **pensée** [pɑ̃se] thought

penser [pɑ̃se] to think; **pensez à votre père** think of your father; **que pensez-vous de lui?** what do you think of him? **pensez-y** think about it

la **pension** [pɑ̃sjɔ̃] boarding house, room and board

le **pensionnaire** [pɑ̃sjɔnɛːr] boarder

percher [pɛrʃe] to perch

perdre [pɛrdr] to lose

le **père** [pɛːr] father

perler [pɛrle] to stand out in beads

permettre* (**à**) [pɛrmɛtr] to permit

la **personne** [pɛrsɔn] person; **ne . . . —**, nobody

personnel, -le [pɛrsɔnɛl] personal

peser [pəze] to weigh

petit, -e [pəti, pətit] little, small, short

peu [pø] little (*in quantity*), few

la **peur** [pœːr] fear; **j'ai —**, I'm afraid

peut-être [pətɛːtr *or* pœtɛːtr] perhaps

phonétique [fɔnetik] phonetic

la **phrase** [frɑːz *or* fraːz] sentence

la **pièce** [pjɛs] piece, room

le **pied** [pje] foot; **à —**, on foot

le **Pierrot** [pjɛro] little Peter

piquer [pike] to stick, prick

piteux, piteuse [pitø, pitøːz] pitiful

la **place** [plas] place, room, (public) square

placer [plase] to place, put

le **plafond** [plafɔ̃] ceiling

la **plage** [plaːʒ] beach

plaignait [plɛɲɛ] 3 *sg. past desc. of* **plaindre**

plaindre* [plɛ̃dr] to pity; **se —**, to complain

plaire* (**à**) [plɛːr] to please; **s'il vous plaît** if you please

le **plaisir** [plɛziːr] pleasure, joy

le **plancher** [plɑ̃ʃe] floor

planter [plɑ̃te] to plant

plein, -e [plɛ̃, plɛːn] full; **plein air** open air

pleurer [plœre] to weep, shed tears

pleuvoir* [plœvwaːr] to rain; **il pleut** it is raining

le **plomb** [plɔ̃] lead

plonger [plɔ̃ʒe] to plunge

le **plumage** [plymaːʒ] plumage

la **plume** [plym] feather, pen

la **plupart** [plypaːr] the majority; the most; — **des** most of

le **pluriel** [plyrjɛl] plural; **au —**, in the plural

plus [ply] *adv.* more, most; **ne . . . —**, no more, no longer; **— de leçons** no more lessons; **de — en —**, more and more
plus [plys] plus (*addition*)
plusieurs [plyzjœːr] several
le **plus-que-parfait** [plyskəparfɛ] pluperfect, past perfect
la **poche** [pɔʃ] pocket
pondu, -e [pɔ̃dy] laid
le **pont** [pɔ̃] bridge, deck (*of a ship*)
la **porte** [pɔrt] door
le **porte-plume** [pɔrtəplym] pen holder
porter [pɔrte] to carry, wear
la **portion** [pɔrsjɔ̃] portion, share
poser [poze] to put, place
positif, positive [pozitif, pozitiːv] positive
la **position** [pozisjɔ̃] position
posséder [pɔsede] to possess
possessif, possessive [pɔsɛsif, pɔsɛsiːv] possessive
la **possession** [pɔsɛsjɔ̃] possession [garden
le **potager** [pɔtaʒe] vegetable
la **poudre** [puːdr] powder, dust; **— d'or** gold dust
le **poulailler** [pulaje] hen-house
la **poule** [pul] hen
le **poulet** [pulɛ] chicken
pour [puːr] *prep.* for, in order to
pourrai [pure] 1 *sg. fut. of* pouvoir
pourrait [purɛ] 3 *sg. cond. of* pouvoir
pourtant [purtɑ̃] however
pouvoir* [puvwaːr] to be able; **je n'en peux plus** I am exhausted, I can do no more
le **pré** [pre] meadow
précédent, -e [presedɑ̃, presedɑ̃ːt] preceding
précéder [presede] to precede
le **précepteur** [presɛptœːr] tutor
précipiter [presipite] to precipitate; **se —**, to rush headlong
préférer [prefere] to prefer
le **préfixe** [prefiks] prefix
premier, première [prəmje, prəmjɛːr] first; **le —**, the leader
prendre* [prɑ̃ːdr] to take, catch
le **prénom** [prenɔ̃] first name, given name
préparatoire [preparatwaːr] preparatory
préparer [prepare] to prepare
prépositif, prépositive [prepozitif, prepozitiːv] prepositional
la **préposition** [prepozisjɔ̃] preposition
près [prɛ] *adv.* near; **— de** *prep.* near, close to
la **présence** [prezɑ̃ːs] presence
présent, -e [prezɑ̃, prezɑ̃ːt] present; **le —**, present (*tense*); **à —**, at present, now
le **président** [prezidɑ̃] president
presque [prɛskə] almost; **ne — pas** scarcely
prêt, -e [prɛ, prɛːt] ready (**à** to)
prévenir* [prevniːr] to warn, inform, prejudice
la **prière** [priɛːr *or* prijɛːr] prayer
primitif, primitive [primitif, primitiːv] primitive; **les temps primitifs** the principal parts (*of a verb*)
principal, -e [prɛ̃sipal] principal
le **printemps** [prɛ̃tɑ̃] spring (*season*); **au —**, in the spring

le **prix** [pri] price, prize
probablement [prɔbabləmɑ̃] probably
prochain, –e [prɔʃɛ̃, prɔʃɛːn] next, near
le **professeur** [prɔfɛsœːr] teacher, professor
profond, –e [prɔfɔ̃, prɔfɔ̃ːd] deep
le **progrès** [prɔgrɛ] progress; **il fait des —,** he is making progress, is getting along well
la **promenade** [prɔmnad] promenade, walk; **je fais une —,** I take a walk; **je fais une — en voiture** I take a ride (*in a carriage*)
la **promesse** [prɔmɛs] promise
promettre* [prɔmɛtr] to promise
le **pronom** [prɔnɔ̃] pronoun
pronominal, –e [prɔnɔminal] pronominal; **les verbes pronominaux** reflexive verbs
prononcer [prɔnɔ̃se] to pronounce; **se —,** to be pronounced
la **prononciation** [prɔnɔ̃sjɑsjɔ̃] pronunciation
la **proposition** [prɔpozisjɔ̃] clause
propre [prɔpr] one's own; clean
prouver [pruve] to prove
la **provision** [prɔvizjɔ̃] provision, supply
public, publique [pyblik] public
puis [pɥi] then, next, afterward
le **pupitre** [pypitr] (*pupil's*) desk
pur, –e [pyːr] pure
put [py] 3 *sg. past abs. of* **pouvoir**

Q

le **quai** [ke] wharf, quay
quand [kɑ̃] when
quant à [kɑ̃ta] *prep.* as for, [as to
la **quantité** [kɑ̃tite] quantity
quarante [karɑ̃ːt] forty
le **quart** [kaːr] quarter
le **quartier** [kartje] quarter, district, piece
quatorze [katɔrz] fourteen
quatorzième [katɔrzjɛm] fourteenth
quatre [katr] four
quatre-vingt(s) [katrəvɛ̃] eighty (*drops the* **s** *when followed by a numeral*)
quatre-vingt-dix [katrəvɛ̃ dis] ninety
quatrième [katriɛm] fourth
que [kə] *conj.* that; **ne . . . —,** only
que [kə] *adv.* how! — **vous êtes bons!** how good you are!
que [kə] *pron.* whom, that (*obj. of a verb or predicate nominative with* **être**); **qu'est-ce que c'est que cela?** what's that? **qu'est-ce qui?** what? (*subj. of verb*); **qu'est-ce que?** what? (*obj. of verb or pred. nom. with* **être**)
quel, –le [kɛl] *adj.* what, which
quelque [kɛlkə] some; — **chose** something
quelquefois [kɛlkəfwa] sometimes
quelqu'un, quelqu'une [kɛlkœ̃, kɛlkyn] somebody
la **question** [kɛstjɔ̃] question
le **questionnaire** [kɛstjɔnɛːr] list of questions
la **queue** [kø] tail

qui [ki] *pron.* who (*as a rel. pron. refers to either persons or things and is the subj. of a verb or obj. of prep.*); who? whom? (*as an inter. pron. refers only to persons and may be subj. or obj. of verb or obj. of prep.*); **à — est le crayon?** to whom does the pencil belong?
quinze [kɛ̃:z] fifteen
quinzième [kɛ̃zjɛm] fifteenth
quitte [kit] *adj.* quit, free of debt, even
quitter [kite] to leave, quit
quoi [kwa] what? what (*inter. pron. used without verb or as obj. of prep.*); **il n'y a pas de —,** don't mention it, you're welcome

R

raconter [rakõte] to tell, recount
le **radical** [radikal] root, stem
raisonnable [rɛzɔnabl] reasonable
ramasser [ramɑse] to gather, pick up
rapidement [rapidmã] rapidly
rappeler [raple] to recall, call back; **se —,** to remember
le **rapport** [rapɔ:r] agreement, reference; **avoir — à** to refer to
rapporter [raporte] to bring back, report, relate, refer; **se —,** to agree, refer, relate
rarement [rarmã] rarely
rattraper [ratrape] to catch again, overtake
la **réalité** [realite] reality
récemment [resamã] recently
recevoir* [rəsəvwa:r] to receive
la **récolte** [rekɔlt] harvest
recommander [rəkɔmãde] to recommend, intrust
recommencer [rəkɔmãse] to begin again
reconnaissant, –e [rəkɔnɛsã, rəkɔnɛsã:t] thankful, grateful
reconnaître* [rəkɔnɛ:tr] to recognize; to acknowledge
reçu [rəsy] *p.p.* of **recevoir**
recueillir* [rəkœji:r] to gather, take up, take in
refaire* [rəfɛ:r] to do again, make again
réfléchi, –e [refleʃi] reflexive
réfugier [refyʒje]: **se —,** to seek shelter
refuser [rəfyze] to refuse
le **regard** [rəga:r] look
regarder [rəgarde] to look at
la **règle** [rɛgl] rule, ruler
régulier, régulière [regylje, regyljɛ:r] regular
régulièrement [regyljɛrmã] regularly
rejoindre* [rəʒwẽ:dr] to rejoin, meet again
relatif, relative [rəlatif, rəlati:v] relative
relever [rəlve] to raise again, recover, pick up
remarquer [rəmarke] to note
le **remède** [rəmɛd] medicine, remedy
remercier [rəmɛrsje] to thank (**de** for)
remettre* [rəmɛtr] to put back, set; **se —,** to recover (*one's strength*)
remonter [rəmõte] to go up again
remplacer [rãplase] to replace
remplir [rãpli:r] to fill
le **remue-ménage** [rəmymena:ʒ] commotion, stir, confusion

rencontrer [rãkõtre] to meet
rendre [rã:dr] to give back; to render
rentrer [rãtre] to come back, come in again, return
renverser [rãvɛrse] to overturn, upset
renvoyer* [rãvwaje] to send back, send away, dismiss
le **repas** [rəpɑ] meal
repasser [rəpɑse] to iron; to review
répondre (à) [repõ:dr] to answer
la **réponse** [repõ:s] response, answer
reprendre* [rəprã:dr] to take up again
représenter [rəprezãte] to represent
la **réputation** [repytɑsjõ] reputation
résigner [reziɲe] to resign, give up; **se —**, to submit, resign oneself
la **résolution** [rezɔlysjõ] resolution
ressembler (à) [rəsãble] to resemble
le **reste** [rɛst] rest, remainder; **du —**, besides
rester [rɛste] to remain
le **résumé** [rezyme] summary
le **retard** [rətɑ:r] delay; **en —**, late, behind time
retourner [rəturne] to return, go back, turn, overturn
retrouver [rətruve] to find (again)
réussir [reysi:r] to succeed (in, **à** + *inf.*, **dans** + *noun*)
réveiller [revɛje] to wake up, awaken
revenir* [rəvni:r] to come back
la **révision** [revizjõ] review, revision
la **revue** [rəvy] review
le **rez-de-chaussée** [retʃose *or* redəʃose] ground-floor
riche [riʃ] rich
rien [rjɛ̃] nothing
rire* [ri:r] to laugh
le **rire** [ri:r] laughter
la **robe** [rɔb] gown, dress, robe
la **roche** [rɔʃ] rock, solid rock
le **rocher** [rɔʃe] rock, boulder, mass of rock
le **rôle** [ro:l] rôle, part
rond, –e [rõ, rõ:d] round
rose [ro:z] pink
rouge [ru:ʒ] red
rougir [ruʒi:r] to grow red, blush
rouler [rule] to roll
la **route** [rut] road, course; **en —**, on the way, en route
rouvrir* [ruvri:r] to reopen
royal, –e [rwɑjal] royal, regal
la **rue** [ry] street

S

le **sable** [sɑ:bl] sand
sachant [saʃɑ̃] *pres. part. of* savoir
sage [sa:ʒ] wise, good
sain, –e [sɛ̃, sɛn] sound, in good health; **sain et sauf** safe and sound
la **saison** [sɛzõ] season
la **salle** [sal] room; **— à manger** dining room; **— de classe** classroom; **— de bains** bathroom
le **salon** [salõ] parlor living room
sans [sɑ̃] *prep.* without
la **santé** [sãte] health
satisfait, –e [satisfɛ, satisfɛt] satisfied
sauf, sauve [so:f, so:v] safe
sauver [sove] to save
savoir* [savwa:r] to know (how)

sec, sèche [sɛk, sɛʃ] dry
second, –e [səgɔ̃, səgɔ̃:d *or* zgɔ̃, zgɔ̃:d] second
secondaire [səgɔ̃dɛ:r *or* zgɔ̃dɛ:r] secondary; **l'école —,** high school
secouer [səkwe] to shake
le **secours** [səku:r] help; **au — !** help!
la **section** [sɛksjɔ̃] section
seize [sɛ:z] sixteen
seizième [sɛzjɛm] sixteenth
selon [səlɔ̃] *prep.* according to
la **semaine** [səmɛ:n] week
semblable (à) [sɑ̃blabl] like
sembler [sɑ̃ble] to seem
le **sens** [sɑ̃:s] sense, meaning
la **sensation** [sɑ̃sɑsjɔ̃] sensation
sentir* [sɑ̃ti:r] to feel, be sensible of
le **sentiment** [sɑ̃timɑ̃] sentiment, feeling
séparer [separe] to separate
sept [sɛt; sɛ *before a noun beginning with a consonant*] seven
septembre [sɛptɑ̃:br] *m.* September
septième [sɛtjɛm] seventh
le **sergent** [sɛrʒɑ̃] sergeant; **— de ville** policeman
la **série** [seri] series
sérieux, sérieuse [serjø, serjø:z] serious; **avec un grand sérieux** with great seriousness
servir* [sɛrvi:r] to serve; **— de** to serve as; **— à** to serve to
le **seuil** [sœ:j] threshold, sill
seul, –e [sœl] alone, sole
seulement [sœlmɑ̃] only, but
si [si] if; so
le **siège** [sjɛ:ʒ] seat
la **signification** [siɲifikɑsjɔ̃] meaning
signifier [siɲifje] to mean
Simbad [sɛ̃bɑ] Sinbad the Sailor
simple [sɛ̃:pl] simple; easy
simuler [simyle] to pretend, counterfeit
singulier, singulière [sɛ̃gylje, sɛ̃gyljɛ:r] singular; **au singulier** in the singular
six [sis; si: *before a noun beginning with a consonant;* si:z *before a noun beginning with a vowel sound*] six
sixième [sizjɛm] sixth
la **sœur** [sœ:r] sister
soient [swa] are (3 *pl. pres. subj. of* **être**)
la **soif** [swaf] thirst; **j'ai —,** I'm thirsty
soigner [swaɲe] to look after, take care of
le **soin** [swɛ̃] care
le **soir** [swa:r] evening; **le —,** in the evening
la **soirée** [sware] (the whole) evening, evening party
sois [swa]: **que tu —,** that you are *or* be (2 *sing. pres. subj. of* **être**)
soixante [swasɑ̃:t] sixty
soixante-dix [swasɑ̃tdis] seventy
le **soldat** [sɔlda] soldier
le **soleil** [sɔlɛ:j] sun
solide [sɔlid] solid, robust
la **somme** [sɔm] sum
le **sommeil** [sɔmɛ:j] sleep; **j'ai —,** I'm sleepy
le **son** [sɔ̃] sound
sonner [sɔne] to sound, ring
sortir* [sɔrti:r] to go out
le **sou** [su] penny, cent
soudain, –e [sudɛ̃, sudɛ:n] sudden
le **souffle** [sufl] breath
souffrir* [sufri:r] to suffer

soulever [sulve] to raise, lift
souligner [suliɲe] to underline
la **soupe** [sup] soup, supper
souper [supe] to eat supper
le **souper** [supe] supper
le **soupir** [supiːr] sigh, breath
soupirer [supire] to sigh, breathe
sous [su] *prep.* under
souvenir* [suvniːr]: **se — de** to remember
souvent [suvã] often
spécial, –e [spesjal] special
le **style** [stil] style
le **stylo** [stilo] fountain pen
le **substantif** [sypstãtif] noun
substituer [sypstitɥe] to substitute (**à** for)
la **sueur** [sɥœːr] sweat
suffisament [syfizamã] sufficiently
le **suffixe** [syfiks] suffix
suit [sɥi] follows (3 *sg. pres. ind. of* **suivre**)
la **suite** [sɥit] series, sequence; **de —**, at once, next, after that; **tout de —**, immediately
suivant, –e [sɥivã, sɥivãːt] following
suivre* [sɥiːvr] to follow
le **sujet** [syʒɛ] subject
la **supériorité** [syperjɔrite] superiority
le **superlatif** [sypɛrlatif] superlative
supplémentaire [syplemãtɛːr] supplementary
sur [syːr] on, upon, about; **— moi** with me, in my pocket(s)
sûr, –e [syːr] sure
surprendre* [syrprãːdr] to surprise
surpris, –e [syrpri, syrpriːz] surprised (*p.p. of* **surprendre**)
surtout [syrtu] above all

T

la **table** [tabl] table
le **tableau** [tablo] picture, table (*tabulation*); **— noir** blackboard
tâcher [tɑʃe] to try (**de** to)
tailler [tɑje] to cut, hew, sharpen
le **tampon** [tãpõ] (felt blackboard) eraser
tandis que [tãdikə *or* tãdiskə] while
tant [tã] so much, so many, as much, as many
la **tante** [tãːt] aunt
tantôt [tãto] soon, sometimes, now
le **tapis** [tapi] carpet
tapisser [tapise] to carpet, to upholster; to paper
tard [taːr] late; **plus —**, later
tâter [tɑte] to feel (*with the fingers*)
tel, –le [tɛl] such; **— que** such as
le **télégramme** [telegram] telegram
le **temps** [tã] time, weather, tense; **à —**, in time; **les — primitifs** the principal parts; **il fait beau —**, the weather is fine; **de — en —**, from time to time
tendre [tãːdr] tender
tendre [tãːdr] to stretch, reach out
tendrement [tãdrəmã] tenderly
la **tendresse** [tãdrɛs] tenderness
tenir* [təniːr] to hold, keep; **il ne tient plus qu'à vous** it depends only upon you;

se —, to stand; — à to desire to
la **tentation** [tãtasjõ] temptation
la **terminaison** [tɛrminɛzõ] ending
terminer [tɛrmine] to end; **se — en** to end in; **terminé par** ending in
la **terre** [tɛːr] earth, ground; **à —**, down
la **terreur** [tɛrœːr] terror
terrible [tɛribl] terrible
la **tête** [tɛːt] head, wits
le **texte** [tɛkst] text
tirer [tire] to draw, pull out
le **tiret** [tirɛ] dash, hyphen
toi [twa] thee (*form used as obj. of prep. and for emphasis*)
la **toilette** [twalɛt] toilet
tomber [tõbe] to fall
le **ton** [tõ] tone
le **torchon** [tɔrʃõ] duster, dishcloth, rag
le **tort** [tɔːr] mistake, wrong; **j'ai —**, I'm wrong
toucher [tuʃe] to touch
toujours [tuʒuːr] always, still
tourmenter [turmãte] to plague, tease
tourner [turne] to turn; **se —**, to turn (around)
tout, -e, tous, toutes [tu, tut, tu, tut] all, every; **tout à fait** entirely; **pas du tout** not at all (**tous** *is pronounced* [tus] *when a pronoun*)
traduire* [tradɥiːr] to translate (**en** into)
le **train** [trɛ̃] train
le **trait d'union** [trɛ dynjõ] hyphen
le **tramway** [tramwe] street car
la **tranche** [trãːʃ] slice
le **travail** [travaːj] work; *pl.* **travaux**
travailler [travaje] to work
travailleur, travailleuse [travajœːr, travajøːz] hard-working, industrious
le **travers** [travɛːr] breadth; **à —**, through, across; **en — de** across
traverser [travɛrse] to cross, traverse
treize [trɛːz] thirteen
treizième [trɛzjɛm] thirteenth
trente [trãːt] thirty
très [trɛ] very
le **triangle** [triãgl] triangle
triste [trist] sad
tristement [tristəmã] sadly
trois [trwa] three
troisième [trwazjɛm] third
trop [tro] too, too much; **de —**, in the way
le **tropique** [trɔpik] tropic, tropical country
troubler [truble] to trouble, agitate
trouver [truve] to find; **se —**, to find oneself, be; **se — mal** to faint
tuer [tɥe] to kill

U

uni, e [yni] united, smooth, uniform
un **usage** [yzaːʒ] use, custom
usuel, -le [yzɥɛl] common
utile [ytil] useful

V

les **vacances** [vakãːs] holidays, vacation
la **vache** [vaʃ] cow
le **vagabond** [vagabõ] vagabond, tramp

la vague [vag] wave
vague [vag] vague
vaguement [vagmɑ̃] vaguely
vais [vɛ *or* ve] 1 *sg. pres. of* **aller**
la valeur [valœːr] value, worth, valor
vaut [vo] is worth, equals
vécu [veky] *p.p. of* **vivre**
la veille [vɛːj] vigil, watch, day before
venir* [vənirː] to come
le verbe [vɛrb] verb
verrons [verɔ̃] *fut. of* **voir**
vers [vɛr] toward, about
vert, –e [vɛːr, vɛrt] green
le vestiaire [vɛstjɛːr] cloak room
le vestibule [vɛstibyl] vestibule
le vêtement [vɛtmɑ̃] garment
vêtu, –e [vɛty] clothed
veut [vø] 3 *sg. pres. ind. of* **vouloir**; — **dire** means
vide [vid] empty; **le —**, space, emptiness
la vie [vi] life, living, livelihood
vieille *see* **vieux**
viens [vjɛ̃] 1 *sg. pres. ind. of* **venir**
vieux, vieil, vieille [vjø, vjɛːj, vjeːj] old; (**vieil** *is used before a mas. sg. noun beginning with a consonant*)
le village [vilaːʒ] village
la ville [vil] city, town; **je vais en —**, I'm going downtown
le vin [vɛ̃] wine
vingt [vɛ̃] twenty
vingtième [vɛ̃tjɛm] twentieth
la violence [vjolɑ̃ːs] violence
la visite [vizit] visit
visiter [vizite] to visit
vite [vit] quickly
vivant, –e [vivɑ̃, vivɑ̃ːt] living, alive
vivement [vivmɑ̃] quickly, hastily, strongly
vivre* [viːvr] to live, exist
le vocabulaire [vɔkabylɛːr] vocabulary
voici [vwasi] see here, here is, here are; **le —**, here he (*or* it) is
voilà [vwala] see there, there is, there are; **le —**, there he (*or* it) is
la voile [vwal] sail
voir* [vwaːr] to see
le voisin [vwazɛ̃] neighbor
la voiture [vwatyr] vehicle, carriage; **en —**, in a carriage
la voix [vwa] voice; **à haute —**, aloud
le vol [vɔl] theft
la volaille [vɔlaːj] poultry
voler [vɔle] to steal
le voleur [vɔlœːr] thief
la volonté [vɔlɔ̃te] will
vos [vo] *pl. of* **votre** your
vouloir* [vulwaːr] to wish, will, want; — **bien** be willing; — **dire** to mean
voulu [vuly] *p.p. of* **vouloir**
le voyage [vwajaːʒ] trip
voyager [vwajaʒe] to travel
voyageur [vwajaʒœːr] traveler
la voyelle [vwajɛl] vowel
vrai, –e [vrɛ] real, true
la vue [vy] view; **de —**, from sight

Y

y [i] there; to it
les yeux [jø] eyes (*pl. of* **œil**); **ouvrir de grands —**, to open the eyes wide

Z

le zéro [zero] zero

SPECIAL VOCABULARIES

1. La famille

le **père** [pɛːr] father
la **mère** [mɛːr] mother
le **grand-père** [grɑ̃pɛːr] grandfather
la **grand'mère** [grɑ̃mɛːr] grandmother
le **frère** [frɛːr] brother
la **sœur** [sœːr] sister
le **fils** [fis] son
la **fille** [fiːj] daughter
un **oncle** [ɔ̃ːkl] uncle
la **tante** [tɑ̃ːt] aunt
le **cousin** [kuzɛ̃] cousin
la **cousine** [kuzin] cousin
le **neveu** [nəvø] nephew
la **nièce** [njɛs] niece
le **petit-fils** [pətifis] grandson
la **petite-fille** [pətitfiːj] granddaughter
le **beau-père** [bopɛːr] father-in-law
la **belle-mère** [bɛlmɛːr] mother-in-law
le **gendre** [ʒɑ̃ːdr] son-in-law
le **beau-fils** [bofis] son-in-law
la **bru** [bry] daughter-in-law
la **belle-fille** [bɛlfiːj] daughter-in-law
le **beau-frère** [bofrɛːr] brother-in-law
la **belle-sœur** [bɛlsœːr] sister-in-law
les **parents** [parɑ̃] parents
le **parent** [parɑ̃] *m.* relative
la **parente** [parɑ̃ːt] *f.* relative
le **mari** [mari] husband
époux [epu] *m.* husband
la **femme** [fam] wife
épouse [epuːz] *f.* wife
marié, -e [marje] married
fiancé, -e [fjɑ̃se] engaged
veuf, veuve [vœf, vœːv] widowed; widower, widow
aimer [ɛme] to like, love
baiser [bɛze] to kiss
caresser [karɛse] to caress, fondle
embrasser [ɑ̃brase] to embrace, kiss
épouser [epuze] to marry
se **marier** (**à** *or* **avec**) [marje] to marry
mourir [muriːr] to die
naître [nɛːtr] to be born
soigner [swaɲe] to care for, take care of

2. Le corps humain

le **corps humain** [kɔrzymɛ̃] the human body
la **partie** [parti] part
le **tronc** [trɔ̃] trunk
la **poitrine** [pwatrin] chest
le **dos** [do] back

le cou [ku] neck
une épaule [epoːl] shoulder
la tête [tɛːt] head
les cheveux [ʃəvø] *m. pl.* hair
un œil [œːj] eye; *pl.* **yeux** [jø]
une oreille [ɔrɛːj] ear
le nez [ne] nose
la joue [ʒu] cheek
la bouche [buʃ] mouth
la lèvre [lɛːvr] lip
la langue [lɑ̃ːg] tongue
la dent [dɑ̃] tooth
la gorge [gɔrʒ] throat
le bras [bra *or* brɑ] arm
le coude [kud] elbow
le poignet [pwaɲe] wrist
la main [mɛ̃] hand
le doigt [dwa] finger
le pouce [pus] thumb
la cuisse [kɥis] thigh
la 'hanche [ɑ̃ːʃ] hip
la jambe [ʒɑ̃ːb] leg
le genou [ʒənu] knee
la cheville [ʃəviːj] ankle
le talon [talɔ̃] heel
un orteil [ɔrtɛːj] toe
le ventre [vɑ̃ːtr] stomach (*outside, i.e. part below chest*)
un estomac [ɛstɔma] stomach (*the digestive organ*)
la peau [po] skin
faible [fɛːbl] weak
fort, -e [fɔːr, fɔrt] strong
malade [malad] sick, ill
robuste [rɔbyst] robust
sain, -e [sɛ̃, sɛːn] healthy
malsain, -e [malsɛ̃, malsɛːn] unhealthy, ill
vigoureux, vigoureuse [vigurø, vigurøːz] strong, vigorous
aller [ale] to go, walk
marcher [marʃe] to walk
courir [kuriːr] to run
se dépêcher [depɛʃe] to hurry
sauter [sote] to jump, leap
s'exercer [egzɛrse] to exercise
respirer [rɛspire] to breathe
inspirer [ɛ̃spire] to breathe in, inhale
expirer [ɛkspire] to breathe out, exhale
avaler [avale] to swallow
entendre [ɑ̃tɑ̃ːdr] to hear
goûter [gute] to taste
sentir [sɑ̃tiːr] to feel, smell
toucher [tuʃe] to touch
voir [vwaːr] to see
avoir mal à to have a pain in, to be sick at
se faire mal à to hurt oneself in
se blesser [blɛse] to hurt oneself
casser [kase] to break
laver [lave] to wash
peigner [pɛɲe] to comb; **se —**, comb one's hair
brosser [brɔse] to brush

3. Les vêtements

les vêtements d'homme (de femme) [vɛtmɑ̃ dɔm (də fam)] men's clothing, women's clothing
les vêtements de dessous [vɛtmɑ̃ də dsu] underclothing
le complet [kɔ̃plɛ] suit of clothes

les habits [abi] *m. pl.* clothes
habit [abi] *m.* full-dress
la combinaison [kõbinɛzõ] union-suit
la chemise [ʃəmiːz] shirt
le pantalon [pãtalõ] trousers
la culotte [kylɔt] knickers
le bas [bɑ] stocking
la chaussette [ʃosɛt] sock
la jarretière [ʒartjɛːr] garter
la ceinture [sẽtyːr] belt
la bottine [bɔtin] high shoe
le soulier [sulje] low shoe
la pantouffle [pãtufl] slipper
le gilet [ʒilɛ] vest
le veston [vestõ] sack coat
le col [kɔl] collar
le faux col [fo kɔl] (detachable) collar
la cravate [kravat] tie
le chapeau [ʃapo] hat
le béret [berɛ] tam-o'-shanter
la casquette [kaskɛt] cap
le calot [kalo] cap (*without peak, such as the soldiers wore in service*)
le pardessus [pardəsy] overcoat
le gant [gã] glove
le caoutchouc [kautʃu] rubber
le manteau [mãto] cloak, ladies' coat
le corsage [kɔrsaːʒ] waist
la blouse [bluːz] waist, blouse
la jupe [ʒyp] skirt
le jupon [ʒypõ] underskirt
habit *m. or* **habit de femme** ladies' suit
la couturière [kutyrjɛːr] dressmaker
le tailleur [tajœːr] tailor
la modiste [mɔdist] milliner
une étoffe [etɔf] material
la soie [swa] silk
la laine [lɛːn] wool
le lainage [lɛnaːʒ] woolen goods
le coton [kɔtõ] cotton
aller faire des emplettes [ãplɛt] to go shopping
aimer [ɛme] to like
détester [detɛste] to detest, hate
aller à [ale] to fit, become
seoir [swaːr] to fit; *used only in 3 person:* **ce chapeau vous sied bien** this hat fits you
essayer [esɛje] to try on
faire faire to have made
s'habiller [sabije] to dress (oneself)
plaire à [plɛːr] to please, satisfy
porter [porte] to wear
ôter [ote] to take off
user [use] to wear out

4. La maison [1]

le mur [myːr] wall
le toit [twa] roof
la cheminée [ʃəmine] chimney
la girouette [ʒirwɛt] vane
le paratonnerre [paratɔnɛːr] lightning-rod
le porche [pɔrʃ] porch
le trottoir [trɔtwaːr] sidewalk

[1] See page 103.

le **pavé** [pave] pavement
la **pièce** [pjɛs] room
le **salon** [salɔ̃] living room
le **vestibule** [vɛstibyl] entrance hall
la **salle à manger** [sal a mɑ̃ʒe] dining room
la **cuisine** [kɥizin] kitchen
la **chambre** [ʃɑ̃:br] bedroom
une **étude** [etyd] study
la **salle de bains** [bɛ̃] bathroom
le **foyer** [fwaje] fire-place
le **fauteuil** [fotœ:j] armchair, easy chair
le **piano** [pjano] piano
le **lit** [li] bed
la **commode** [kɔmɔd] bureau
la **toilette** [twalɛt] dressing table
le **canapé** [kanape] sofa
le **tapis** [tapi] rug
la **lumière électrique** [lymjɛ:r elektrik] electric light
jouer du piano to play piano
jouer aux cartes to play cards
bâtir [bɑtiːr] to build
faire bâtir to have built
construire [kɔ̃strɥi:r] to construct
faire construire to have built
construit en bois [kɔ̃strɥi ɑ̃ bwɑ] built of wood
construit en brique built of bricks
construit en pierre, built of stone
acheter [aʃte] to buy (**à** from)
vendre [vɑ̃:dr] to sell
louer [lwe] to rent
payer [pɛje] to pay (for)

5. La cuisine [1]

le **fourneau de cuisine** [furno də kɥizin] kitchen stove
le **fourneau à gaz** [gɑ:z] gas-stove
le **fourneau à charbon** [ʃarbɔ̃] coal-stove
le **four** [fu:r] oven
le **gaz** [gɑ:z] gas
le **charbon** [ʃarbɔ̃] coal
le **bois** [bwa] wood
une **allumette** [alymɛt] match
un **évier** [evje] sink
le **robinet** [rɔbinɛ] faucet
eau chaude [o ʃod] hot water
eau froide [o frwɑd] cold water
la **vaisselle** [vɛsɛl] dishes
le **savon** [savɔ̃] soap
un **essuie-main** [esɥimɛ̃] towel
la **serviette** [sɛrvjɛt] towel, napkin
la **poêle** [pwa:l] frying-pan
le **pot** [po] pot
le **lard** [la:r] bacon
le **saindoux** [sɛ̃du] lard
le **beurre** [bœ:r] butter
la **farine** [farin] flour
la **viande** [vjɑ̃:d] meat
le **légume** [legym] vegetable
le **cabinet de cuisine** [kabinɛ də kɥizin] kitchen cabinet
allumer [alyme] to light

[1] See page 108.

brûler [bryle] to burn
faire cuire [kɥiːr] to cook
faire rôtir [rotiːr] to roast
laver [lave] to wash
couler [kule] to flow
tourner [turne] to turn (on)

6. La salle à manger [1]

le **garçon** [garsõ] boy
la **nappe** [nap] tablecloth
le **verre** [vɛːr] glass
la **tasse** [taːs] cup
la **soucoupe** [sukup] saucer
une **assiette** [asjɛt] plate
le **couteau** [kuto] knife
la **fourchette** [furʃɛt] fork
la **cuillère** [kyjɛːr] spoon
la **serviette** [sɛrvjɛt] napkin
la **corbeille** [kɔrbɛːj] basket; — **à pain,** bread dish
le **petit pain** [pəti pɛ̃] roll
le **chien** [ʃjɛ̃] dog
le **chat** [ʃa] cat
le **morceau** [mɔrso] piece
le **beurre** [bœːr] butter
le **lait** [lɛ] milk
le **café** [kafe] coffee
le **chocolat** [ʃɔkɔlaˑ] chocolate
avoir faim [fɛ̃] to be hungry
avoir soif [swaf] to be thirsty
s'asseoir [aswaːr] to sit down
boire [bwaːr] to drink; — **dans un verre** to drink from a glass
manger [mãʒe] to eat
regarder [rəgarde] to look at
demander [dəmãde] to ask (**à** of)
aboyer [abwaje] to bark
miauler [mjole] to mew
jeter [ʒəte] to throw
se **dépêcher** [depɛʃe] to hurry

7. Le salon [2]

le **foyer** [fwaje] fireplace
le **feu** [fø] fire
le **tapis** [tapi] carpet, rug
la **carpette** [karpɛt] rug [3]
le **piano** [pjano] piano
le **tabouret** [taburɛ] (piano)-stool
le **phonographe** [fɔnɔgraf] phonograph
le **disque** [disk] record
le **canapé** [kanape] sofa
le **fauteuil** [fotœːj] armchair
le **rideau** [rido] curtain
le **store** [stɔːr] shade
le **coussin** [kusɛ̃] cushion
le **tableau** [tablo] picture
le **cadre** [kadr] frame
la **photographie** [fɔtɔgrafi] photograph
le **miroir** [mirwaːr] mirror
la **bibliothèque** [bibliɔtɛk] bookcase
le **guéridon** [geridõ] (small) table
la **cheminée** [ʃəmine] mantle
la **pendule** [pãdyl] clock
le **radiateur** [radjatœːr] radiator; — **à vapeur** [vapœːr]

[1] See page 115. [2] See page 104. [3] with border.

steam radiator; — **à eau** hot water radiator
la suspension [syspɑ̃sjɔ̃] chandelier
la lumière électrique [lymjɛːr elɛktrik] electric light
une ampoule [ɑ̃pul] bulb
un interrupteur [ɛ̃tɛryptœːr] switch
le journal [ʒurnal] newspaper; — **du soir** evening paper
le vase [vɑːz] vase
brûler [bryle] to burn
s'asseoir [aswaːr] to sit down
jouer [ʒwe] to play; — **du piano** play the piano
se trouver: [truve] to be
causer [koze] to chat
écouter [ekute] to listen to
chauffer [ʃofe] to heat

8. La chambre à coucher [1]

le meuble [mœbl] piece of furniture
le lit [li] bed
le matelas [matlɑ] mattress
le sommier [sɔmje] springs
un oreiller [ɔrɛje] pillow
le drap [dra] sheet
la couverture [kuvɛrtyːr] comfortable
la commode [kɔmɔd] bureau
le tiroir [tiwaːr] drawer
la (table de) toilette [twalɛt] dressing table
la glace [glas] mirror; — **à main** hand-mirror
le peigne [pɛɲ] comb
la brosse [brɔs] brush; — **à cheveux** hair brush; — **à dents** toothbrush; — **à habits** clothes brush
la poudre [puːdr] powder
la houppe à poudrer [up a pudre] powder-puff
article [artikl] *m.* article; — **de toilette** toilet article
le réveille-matin [revɛjmatɛ̃] alarm-clock
la fenêtre [fənɛːtr] window
le store [stɔːr] window-shade, blinds
le rideau [rido] curtain
la carpette [karpɛt] rug
le tapis [tapi] carpet, rug
le radiateur [radjatœːr] radiator
une armoire [armwaːr] wardrobe
le peignoire [pɛɲwaːr] kimono
avoir sommeil [sɔmɛːj] to be sleepy
se déshabiller [dezabije] to undress
se brosser les cheveux [ʃɔvø] to brush one's hair
se peigner [pɛɲe] to comb one's hair
se coucher [kuʃe] to go to bed
s'endormir [ɑ̃dɔrmiːr] to go to sleep
rêver [rɛve] to dream
se réveiller [revɛje] to wake up
se lever [lɔve] to get up
faire le lit to make the bed
faire la chambre to tidy up the room

[1] See pages 103 and 117.

9. La salle de classe [1]

le store [stɔːr] window-shade, blinds
une image [imãːʒ] picture
le mur [myːr] wall
le calendrier [kalãdrie] calendar
la date [dat] date
les lunettes [lynɛt] *f. pl.* spectacles
le lorgnon [lɔrɲɔ̃] nose-glasses
la pendule [pãdyl] clock (*with pendulum*)
la carte [kart] map, card
le mouchoir [muʃwaːr] handkerchief
le panier à papier [panje a papje] paper-basket
la vitre [vitr] window-pane
le verre [vɛːr] glass
la fleur [flœːr] flower
une estrade [ɛstrad] platform

apprendre [aprãːdr] to learn (à to)
enseigner [ãseɲe] to teach (à to)
expliquer [ɛksplike] to explain
pendre [pãːdr] to hang
suspendre [syspãːdr] to hang up
contre le mur [kɔ̃tr] on the wall
Quel jour (du mois) est-ce aujourd'hui? What day (of the month) is to-day?
Quel jour sommes-nous aujourd'hui? What day is to-day?
C'est aujourd'hui le cinq mai To-day is the fifth of May
Quelle date est-ce aujourd'hui? What date is to-day?

10. La carte de France [2]

la république [repyblik] republic
la direction [dirɛksjɔ̃] direction
le nord [nɔːr] north
le sud [syd] south
ouest [wɛst] *m.* west
est [ɛst] *m.* east
le nord-est [nɔrɛst] northeast
le sud-ouest [sydwɛst] southwest
un océan [ɔseã] ocean
la mer [mɛːr] sea
la manche [mãːʃ] channel, sleeve

le fleuve [flœrv] river (*flowing into the sea*)
la rivière [rivjɛːr] river (*not flowing into the sea*)
la montagne [mɔ̃taɲ] mountain
la frontière [frɔ̃tjɛːr] frontier, boundary
le voisin [vwazɛ̃] *m.* neighbor
la voisine [vwazin] *f.* neighbor
Angleterre [ãgləteːr] *f.* England
un Anglais [ãglɛ] Englishman
Allemagne [almaɲ] *f.* Germany

[1] See page 36.
[2] See page 142.

un **Allemand** [almɑ̃] German
la **Belgique** [bɛlʒik] Belgium
un **Belge** [bɛlʒ] Belgian
la **Suisse** [sɥis] Switzerland
un **Suisse** [sɥis] Swiss
Italie [itali] *f.* Italy
un **Italien** [italjɛ̃] Italian
Espagne [espaɲ] *f.* Spain
un **Espagnol** [ɛspaɲɔl] Spaniard
le **pays** [pei] country
le **paysan** [peizɑ̃] countryman, peasant
le **département** [departmɑ̃] department (*geographical division of France somewhat like our states*)
la **capitale** [kapital] capital city
la **ville** [vil] city, town
le **village** [vilaːʒ] village
le **chemin de fer** [ʃəmɛ̃ də fɛːr] railroad
le **mètre** [mɛtr] meter (*a little more than a yard*)
le **kilomètre** [kilɔmɛtr] kilometer, 1000 meters (*about* 5/8 *of a mile*)
avoir trente kilomètres de long to be 30 kilometers long
avoir cinq mètres de large to be 5 meters wide
avoir une superficie de 550.986 kilomètres carrés to have an area of 550,986 sq. kilometers (*the area of France*)
couler [kule] to flow
s'**emboucher** [ɑ̃buʃe] to empty (**dans** into)
parler [parle] to speak
habiter [abite] to live in, inhabit
visiter [vizite] to visit
voyager [vwajaʒe] to travel
faire un tour à pied to hike
faire un tour en auto to take an auto trip
travailler [travaje] to work

11. Paris [1]

la **ville** [vil] city
la **cité** [site] inner city, old section, downtown
université [yniversite] *f.* university (of France)
un **étudiant** [etydjɑ̃] university student (*often wears the* **béret** *tam-o'-shanter*)
le **lycée** [lise] (state) high school
le **lycéen** [liseɛ̃] pupil at **lycée** (*wears the* **capot**, *cap without peak*)
le **collège** [kɔlɛːʒ] (private) high school
le **collégien** [kɔleʒjɛ̃] pupil at **collège**
une **école** [ekɔl] school
un **écolier** [ekɔlje] pupil, student
une **église** [egliːz] church
la **cathédrale** [katedral] cathedral
le **temple** [tɑ̃pl] (Protestant) church
le **théâtre** [teɑtr] theater
le **musée** [myze] museum
le **Louvre** [luːvr] *state museum and art gallery*
le **tableau** [tablo] picture

[1] See page 227.

la **peinture** [pɛ̃tyːr] painting
la **statue** [staty] statue
le **monument** [mɔnymɑ̃] monument, public building
hôtel de ville [otɛl də vil] *m.* city hall
le **bâtiment** [bɑtimɑ̃] building
un **édifice** [edifis] large building
le **magazin** [magazɛ̃] store, shop
la **boutique** [butik] small shop
le **pont** [pɔ̃] bridge
le **fleuve** [flœːv] river
la **Seine** [sɛːn] Seine (*river on which Paris is situated*)
le **vapeur** [vapœːr] steamer
le **parc** [park] park
un **arbre** [arbr] tree
herbe [ɛrb] *f.* grass
la **pelouse** [pluːz] lawn
la **place** [plas] public square
la **rue** [ry] street
le **boulevard** [bulvaːr] boulevard
le **tramway** [tramwe] street car
le **métro** [metro] subway
la **voiture** [vwatyːr] carriage
le **fiacre** [fjakr] cab
le **taxi(mètre)** [taksimɛtr] taxicab

une **automobile** [ɔtɔmɔbil] automobile
un **autobus** [ɔtɔbys] autobus
le **camion** [kamjɔ̃] truck
le **piéton** [pjetɔ̃] pedestrian
le **trottoir** [trɔtwaːr] sidewalk
le **pavé** [pave] pavement; **battre le —**, saunter about
la **vitrine** [vitrin] show-window
un **étalage** [etalaːʒ] display (*in shop window*)
un **hôtel** [otɛl] hotel
la **pension** [pɑ̃sjɔ̃] boarding house
arriver [arive] to arrive
descendre [desɑ̃ːdr] to descend; — **dans un hôtel** to stop at a hotel
chercher [ʃɛrʃe] to look for
se **promener** [prɔmne] to take a walk
visiter [vizite] to visit
aller faire des emplettes [ale fer dezɑ̃plɛt] to go shopping
entrer dans [ɑ̃tre dɑ̃] to enter
regarder [rəgarde] to look at
demander le prix [dəmɑ̃de lə pri] to ask the price
acheter [aʃte] to buy

12. L'horloge [1]

une **horloge** [ɔrlɔːʒ] clock, tower-clock
la **pendule** [pɑ̃dyl] clock (*with pendulum*)
le **coucou** [kuku] cuckoo clock
le **réveille-matin** [revɛjmatɛ̃] alarm clock
la **montre** [mɔ̃tr] watch

une **aiguille** [egɥij *or* egɥiːj] hand
aiguille des heures hour-hand
aiguille des minutes minute-hand
le **cadran** [kadrɑ̃] face, dial
le **chiffre** [ʃifr] number, figure
le **pendule** [pɑ̃dyl] pendulum; *cf.* **la pendule**

[1] See page 69.

le **poids** [pwa] weight
la **chaîne** [ʃɛːn] chain
le **ressort** [rəsɔːr] spring
le **carillon** [karijɔ̃] bell, chimes, ringing, striking
en **or** [ɑ̃nɔːr] of gold
en **argent** [ɑ̃narʒɑ̃] of silver
marcher [marʃe] to go
s'**arrêter** [arɛte] to stop
avancer [avɑ̃se] to be fast, run too fast
retarder [rətarde] to be slow
être à l'heure to be right
sonner [sɔne] to strike
remonter [rəmɔ̃te] to wind up
règler [regle] to adjust, set

13. Le temps

le **temps** [tɑ̃] time
un **an** [ɑ̃] year
une **année** [ane] year, whole year long
le **mois** [mwɑ] month
la **semaine** [səmɛn] week
le **jour** [ʒuːr] day
la **journée** [ʒurne] all day long
une **heure** [œːr] hour
le **calendrier** [kalɑ̃drie] calendar
le **printemps** [prɛ̃tɑ̃] spring
été [ete] *m.* summer
automne [ɔtɔn] *m.* fall
hiver [ivɛːr] *m.* winter
le **Noël** [nɔɛl] Christmas
le **bonhomme Noël** [bɔnɔm nɔɛl] Santa Claus
le **jour de l'an** New Year's (day)
le **14 juillet** [katɔrz ʒqije] Bastille Day (*national holiday of France*)
Pâques [pɑːk] *m. pl.* Easter
une **étrenne** [etrɛn] New Year's present
un **cadeau** [kado] gift, present
le **commencement** [kɔmɑ̃smɑ̃] beginning
la **fin** [fɛ̃] end
la **neige** [nɛːʒ] snow
la **glace** [glas] ice
la **pluie** [plɥi] rain
passer [pɑse] to spend, pass
se **passer** [pɑse] to pass by, go past
compter [kɔ̃te] to count
commencer [kɔmɑ̃se] to begin
finir [finiːr] to end
30 jours font un mois thirty days make a month

14. La monnaie [1]

argent [arʒɑ̃] *m.* money
la **monnaie** [mɔnɛ] coin, change
le **chèque** [ʃɛk] check; **toucher un** —, to get a check cashed
la **bourse** [burs] purse, money-bag
le **porte-monnaie** [pɔrtmɔnɛ] coin-purse
le **porte-feuille** [pɔrtəfœːj] billfold

[1] See page 193.

le billet de banque [bijɛ də bɑ̃:k] bank-note
le franc [frɑ̃] franc (*normally* 19¢)
le centime [sɑ̃tim] centime (100*th part of a* **franc**)
le sou [su] sou, cent, 5 centimes
la pièce [pjɛs] coin, piece of money
or [ɔ:r] *m.* gold
argent [arʒɑ̃] *m.* silver
le cuivre [kɥi:vr] copper
le nickel [nikɛl] nickel
le pourboire [purbwa:r] tip
troué, -e [true] perforated, having a hole (*or* holes)
acheter [aʃte] to buy
dépenser [depɑ̃se] to spend
donner [dɔne] to give
gagner [gaɲe] to earn
gaspiller [gaspije] to squander
payer [pɛje] to pay (for); **j'ai payé le livre 50 sous** I paid 50 cents for the book
perdre [pɛrdr] to lose
trouver [truve] to find
vendre [vɑ̃:dr] to sell

15. La ponctuation

le point [pwɛ̃] period
la virgule [virgyl] comma
le deux-points [døpwɛ̃] colon
le point-virgule [pwɛ̃virgyl] semi-colon
le point d'interrogation [ɛ̃tɛrɔgɑsjɔ̃] question mark
les points de suspension [syspɑ̃sjɔ̃] *m.* suspension points
les guillemets [gijmɛ] *m.* quotation marks
le tiret [tirɛ] dash
le trait d'union [dynjɔ̃] hyphen
la parenthèse [parɑ̃tɛ:z] parenthesis
un accent [aksɑ̃] accent mark; — **aigu** [ɛgy] acute accent; — **grave** [gra:v] grave accent; — **circonflex** [sirkɔ̃flɛks] circumflex accent
le tréma [trema] diæresis
le tilde [tild] tilde (*which marks the nasality of a vowel in phonetic characters*)
manquer [mɑ̃ke] to be lacking
mettre [mɛtr] to put, place
corriger [kɔriʒe] to correct

ENGLISH–FRENCH VOCABULARY

A

a, an un, une
absent absent, –e
absorbed absorbé, –e
accompany accompagner
acquaintance la connaissance ; **to make the — of** faire la connaissance de
across en travers de
admit admettre, faire entrer
adventure une aventure
advocate un avocat
affected: is —, a le cœur gros
affection affection *f.*
afraid: to be —, avoir peur
after après ; **quarter — eight** huit heures un quart ; **five minutes — nine** neuf heures cinq (minutes)
again encore (une fois), re- (*as verb prefix*)
age un âge
ago: four months —, il y a quatre mois
air un air ; **she puts on —s** elle vous a des airs
all tout, toute, tous, toutes ; **— alone** tout seul, toute seule ; **not at —,** pas du tout
almost presque
alone seul, –e
along le long de ; **— the rock** le long du rocher
aloud à haute voix
and et
annoy ennuyer
another (= **a different one**) un(e) autre; (= **one more**) encore un(e)
any en ; *see also partitive expressions, p.* 88
anyone aucun, –e (autre) ; **better than —** else comme pas un(e)
anything: not —, ne . . . rien
aren't you? n'est-ce pas ?
arm le bras
arrive arriver, *see p.* 216
as comme ; **— long —,** aussi longtemps que ; **dressed — sailors** vêtus en marins
ashamed: to be — of avoir honte de
aside de côté
ask demander (**of,** à)
at à, auprès de ; **— once** tout de suite
attached: to become — to s'attacher à
attack un accès ; **— of fever** accès de fièvre
aunt la tante
avoid éviter
awaken réveiller

B

back of derrière
barn la grange
be être, (*in various idioms*) avoir
beach la plage
because parce que; **— of** à cause de
bed le lit ; **to go to —,** se coucher
bedroom la chambre
bedside le chevet
before (*place*) devant, (*time*) avant ; **— long** avant longtemps
begin commencer, *see p.* 121
behind derrière

belong to être à, appartenir à; **this book —s to me** ce livre est à moi, ce livre m'appartient
below au-dessous de
bench le banc
beside à côté de; auprès de; — **himself** hors de lui
Bessie Lisette
best *adj.* le meilleur, la meilleure; *adv.* le mieux; **he does his —,** il fait de son mieux
better *adj.* meilleur, -e; *adv.* mieux; — **than anyone else** comme pas un(e)
big grand, -e
bird un oiseau
blackboard le tableau noir; **at the —,** au tableau noir; **on the —,** sur le (*or* au) tableau noir
blue bleu, -e
blush rougir
boarder le pensionnaire
boat le bateau
book le livre
bore ennuyer, *see p.* 82 *fn.*
bother tourmenter; — **with** s'occuper de
bottle la bouteille
bottom le bas; **at the — of page 16** au bas de la page seize
boy le garçon
bread le pain; **loaf of —,** un pain
break casser
breakfast le petit déjeuner; **to eat —,** prendre le petit déjeuner
bring apporter
broken cassé, -e
broom le balai; **—stick, —handle** le manche à balai
brother le frère
brown brun, -e
brush la brosse
brush brosser
bundle le paquet
burst: — out laughing éclater de rire
but mais
buy acheter, *see p.* 109 *fn.*
by à, par

C

cabbage le chou; — **soup** la soupe aux choux
cake le gâteau
call appeler, *see p.* 109; — **back** faire revenir; — **for help** appeler au secours; **she is —ing the roll** elle fait l'appel
can (= **be able**) pouvoir; **I — count** je sais compter
card la carte; **to play —s** jouer aux cartes
care le soin; **for lack of —,** faute de soins; **to take — of** soigner
carriage la voiture
carry porter
cent le sou
chagrined: he is very much —, il a un bien gros chagrin
chair la chaise
chalk la craie
charity la charité; **for —'s sake** par charité
charm le charme
chat causer (**with,** avec)
chatter le bavardage
chicken le poulet
child un(e) enfant
city la ville
clad vêtu, -e, habillé, -e
class la classe
classroom la salle de classe
climb grimper; — **down** descendre, *see p.* 216
cloakroom le vestiaire
close fermer; **—d** fermé, -e
clothed vêtu, -e, habillé, -e
clothes les vêtements, les habits *m. pl.*
cold froid, -e; **to be —,** avoir froid; **it is —,** il fait froid

color la couleur ; **what — is the grammar?** de quelle couleur est la grammaire?
come venir, *see p.* 153 ; **— back** revenir ; **— in** entrer (dans) ; **— on!** viens donc! ; **— to get** (venir) chercher
comfortable : one would be — there on y serait bien
commence commencer (**to**, à)
complete achever, *see p.* 109 *fn.* ; finir, *see p.* 70
confuse brouiller
cool frais, fraîche ; **it is —**, il fait frais
correct corriger, *see p.* 121
correctly sans faute, correctement
could (= **was able**) pouvait; (= **might**) pourrait
count compter
country la campagne ; **in the —**, à la campagne ; **— life** la vie de fermier(s)
courage le courage
cousin le cousin, la cousine
cove une anse
cover le couvercle ; **a trunk —**, le couvercle d'une malle
creamy crémeux, crémeuse
cry le cri
cry (= **weep**) pleurer ; (= **exclaim**) s'écrier

D

danger le danger
dark noir ; **— bread** pain bis
day le jour ; **each —**, chaque jour ; **every —**, tous les jours ; **from — to —**, de jour en jour
dead mort, -e
decide décider (**to**, de)
deep profond, -e
descend descendre, *see p.* 216
desert désert, -e
desire le désir ; **to —**, désirer (*with direct inf.*) ; tenir à, *see p.* 153
desk (*pupil's*) le pupitre, (*teacher's*) le bureau, la chaire
dictation la dictée
dictionary le dictionnaire
die mourir, *see p.* 216 ; **is dying** se meurt
difference la différence
diligent diligent, -e, actif, active
dining room la salle à manger
dinner le dîner
discourage décourager
do faire ; **how — you —?** comment allez-vous? **he does him honor** il lui fait honneur ; **he does his best** il fait de son mieux ; *note that* **do** *is not expressed in translating such sentences as* **do you study?**
don't you? n'est-ce pas?
doctor le docteur, le médecin
door la porte
down : — there là-bas
dress la robe ; **Sunday —**, la robe des dimanches
dress habiller, s'habiller, vêtir ; **—ed** habillé, -e, vêtu, -e ; **—ed as sailors** vêtus en marins
drink boire
drive une promenade en voiture ; **to go for a —**, faire une promenade en voiture

E

each chaque
early de bonne heure
earn gagner
Easter les pâques *f. pl.* ; **— vacation** les vacances de pâques
eat manger, *see p.* 121 ; **— supper** prendre le souper
effort un effort ; **what —s** quels efforts
egg un œuf

eight huit
eighteen dix-huit
eighty quatre-vingts, *see p.* 100, D, 3
eleven onze
else *see* **anyone**
embark s'embarquer (**in,** dans)
empty vide
end finir, *see p.* 70
ending la conclusion
enemy un ennemi
English anglais, -e; **in —,** en anglais; **the — class** la classe d'anglais; **an —man** un Anglais
enlarge agrandir
enter entrer dans, *see p.* 216
entirely tout (toute *before a feminine beginning with a vowel sound*); *see* **something**
equal égal, -e
even *adj.* quitte; **we are —,** nous sommes quittes; *adv.* même; **not —,** ne . . . . même pas; **he didn't — think of saying** il ne pensa même pas à dire
evening le soir; **in the —,** le soir; **every —,** tous les soirs
ever jamais; **more than —,** plus que jamais
every chaque, tout; **— morning** tous les matins
everybody tout le monde
examination un examen
exclaim s'écrier
exhaust épuiser; **I'm —ed** je suis épuisé, je n'en peux plus
explanation une explication
expression une expression
extraordinary extraordinaire

F

face la figure, le visage
faint s'évanouir, **se trouver mal**
fall tomber, *see p.* 216
far loin; **farther** plus loin (**than,** que)
farm la ferme; **at the —,** dans la ferme; **— life,** la vie de la ferme
farmer le fermier; **—'s wife** la fermière
farmhouse la ferme
fast vite
father le père
fault la faute
fearful terrible; **a — cry** un cri de terreur
February février *m.*
feel sentir, se sentir; **begin to — queer** se sentir devenir tout drôle
feeling le sentiment
fever la fièvre; **a severe —,** un grave accès de fièvre
field le champ; **in the —s** aux champs
find trouver; **he —s it hard** il trouve la chose difficile, il lui est difficile
fine beau, bel, belle; **the weather is —,** il fait beau (temps)
fifteen quinze
fifty cinquante
finish finir, *see p.* 70
fire le feu; **to make a —,** faire du feu
five cinq
flunk: — an examination échouer à un examen
foot le pied; **on —,** à pied
foothold un appui
for *prep.* pour; *conj.* car; **— several days** pendant plusieurs jours (*referring to past time*)
forbid défendre
forehead le front
forget oublier
form former
former celui-là
formerly autrefois, avant

forty quarante
fountain pen le stylo(graphe)
four quatre
fourteen quatorze
French français, –e ; **in —,** en français ; **the — class** la classe de français ; **a —man** un Français
fresh frais, fraîche ; **— eggs** des œufs frais pondus
friend un ami, une amie
from de
front le devant ; **in — of** devant
full plein, –e (**of,** de)

G

generally généralement, pour la plupart
generous généreux, généreuse
George Georges
get obtenir, avoir ; (= **become**) devenir ; **come to —,** (venir) chercher ; **go and —,** aller chercher ; **— ahead of** dépasser ; **— down** descendre ; **how was he going to — down?** comment descendre ? ; **— news of** avoir des nouvelles de ; **— out** sortir ; **— through : he never got through telling** il n'en finissait pas de raconter ; **— to** arriver jusqu'à ; **— to school** arriver à l'école ; **— up** se lever, *see p.* 109
girl la jeune fille
give donner ; **— back** rendre, *see p.* 63
glad content, –e (**to,** de)
go aller ; **how —es it?** comment ça va ? ; **I'm —ing to study** je vais étudier ; **— away** s'en aller ; **— back** retourner ; **— for a drive** faire une promenade en voiture ; **— to bed** se coucher
good bon, bonne ; (= **well behaved**) sage ; **— to** bon pour ; **good!** très bien !
good-by adieu ; *see* **wave**
governess la gouvernante
grammar la grammaire
grow grandir
guess deviner

H

habit une habitude ; **to be in the — of** avoir l'habitude de
had to *see* **must**
half-past : — eight huit heures et demie, *see p.* 68
hall (=**entrance**) le vestibule ; le corridor
ham le jambon
hand la main
handkerchief le mouchoir
happen arriver, *see p.* 216; **what —ed to him?** qu'est-ce qui lui est arrivé ?
happy heureux, heureuse ; content, –e (**at, over** de)
hard dur, –e, ferme, difficile ; **he finds it —,** il trouve la chose difficile
has *see* **avoir**
hat le chapeau
have avoir ; **— to** *see* **must**
hay le foin
head la tête
healthy sain ; **— look** une mine de santé
hear entendre
heart le cœur
heavy lourd, –e
Helen Hélène
help le secours ; **I need —,** il me faut du secours ; **to call for —,** appeler au secours
help aider (**to,** à)
henhouse le poulailler
Henry Henri

her *pron.* la ; **to —,** lui ; *adj.* son, sa
here ici ; **— is** voici ; **— are** voici ; **— I am** me voici
hero le héros
high grand, –e ; haut, –e ; élevé, –e
him le ; **to —,** lui
hold tenir, (= **keep**) garder ; **she —s his hand,** elle lui tient la main, elle le tient par la main ; **— out** tendre
home la maison ; (**at**) **—,** à la maison ; **at the — of** chez
homework le(s) devoir(s)
honor un honneur ; **he does them —,** il leur fait honneur
hotel un hôtel
house la maison
how comment ; **I know — to count** je sais compter ; **— was he to get down?** comment descendre ? **— large this boy is!** que ce garçon est grand ! **— many** combien (de) ; **— much** combien (de)
hundred cent
hunger la faim
hungry : to be —, avoir faim
hurry se dépêcher
hurt blesser

I

idea une idée
if si
ill malade
immediately tout de suite, immédiatement
immense énorme
impossible impossible
in dans
ink encre *f.*
injure blesser
injustice une injustice
intelligent intelligent, –e
interest intéresser (**in,** à) ; **to be —ed in** s'intéresser à
interesting intéressant, –e
into dans
invent inventer
invite inviter (**to,** à)
is est ; *note that* **is** *in progressive forms like* **is learning** *is not translated*
island *see* **isle**
isle une île
isn't he ? n'est-ce pas ?
it *subj.* il, elle, ce ; *see p.* 63 ; *obj.* le, la ; *see p.* 78

J

Jane Jeanne
John Jean
jump sauter
just juste ; **— in time** juste à temps

K

keep garder ; **kept** = *past descriptive of verb with which used, see p.* 173
kindness la bonté
kiss embrasser, baiser
kitchen la cuisine
knee le genou (*pl.* les genoux)
knife (*small*) le canif, (*large*) le couteau
know savoir, *see p.* 187 ; (= **be acquainted with**) connaître ; **I — how to count** je sais compter

L

lack la faute ; **for — of** faute de
lady la dame
land (= **fall**) tomber, *see p.* 216
large grand, –e ; **—r** plus grand, –e
last dernier, **— week** la semaine passée
late tard ; (= **behind time**) en re-

tard, *see vocab. p.* 109; **to be —**, arriver en retard; **—r** plus tard
latter celui-ci
laugh rire; **to burst out —ing** éclater de rire
lawyer un avocat
lazy paresseux, paresseuse
lead mener
lead le plomb
learn apprendre (**to**, à), *see p.* 66
least le (la) moindre
leave quitter, sortir de
left gauche
leg la jambe
less moins; *see* **more**
lesson la leçon; **French —**, la leçon de français; **reading —**, la leçon de lecture, un exercice de lecture
let laisser; **— us** *see imperative, pp.* 117, 118
lie être couché
life la vie; **country —**, la vie de fermier(s)
light léger, légère
like *adv. or prep.* comme
like aimer; **I — to study** j'aime étudier
listen to écouter
little (= **not much**) peu (de); (= **small**) petit, -e
live (= **dwell**) demeurer
living la vie
loaf: — of bread un pain
local de l'endroit
long *adj.* long, longue; *adv.* longtemps; **as — as** aussi longtemps que; **how — will it take to?** combien de temps faut-il pour? **no —er** ne . . . plus
look la mine; **healthy —**, une mine de santé
look (= **seem**) avoir l'air; **— at** regarder; **— for** chercher
looks aspect *m.*
lose perdre
lots of beaucoup de
love aimer
lunch (*noon*) le déjeuner; (*afternoon*) le goûter

M

make faire, fabriquer; **— a fire** faire du feu; **— room** faire une place; **— well** guérir; **— work** faire travailler
mama maman
man un homme
many beaucoup (de); **how —**, combien (de); **so —**, tant (de)
March mars *m.*
matter: what's the — with him? qu'a-t-il?
May mai *m.*
meadow le pré
means le moyen (**of**, de)
milk le lait
minute la minute
miss mademoiselle, Mlle
mistake la faute; **a — in spelling** (**pronunciation**) une faute d'orthographe (de prononciation)
moment le moment
money argent *m.*
month le mois; **two —s ago** il y a deux mois
more plus (**than**, que, *but* de *before a numeral*); **the — he is absent, the less he learns** plus il est absent, moins il apprend
morning le matin; **in the —**, le matin; **good —**, bonjour; **I say good — to** je donne le bonjour à, je dis bonjour à; **tomorrow —**, demain matin
mother la mère
movies le cinéma(tographe)
Mr. M., monsieur
Mrs. Mme, madame

much beaucoup (de); **how —,** combien (de); **too —,** trop (de)
must il faut, devoir; **it — be** il doit être
my mon, ma, mes

N

name le nom; **her — is** elle s'appelle
native natal, –e
near près de
need avoir besoin de; **I — help** il me faut du secours
neither . . . nor ni . . . ni, *see p. 256 fn. 3*
nephew le neveu
nest le nid
never ne . . . jamais
next prochain, –e; suivant, –e; voisin, –e; à côté (**to,** de)
new nouveau, nouvelle; (= **just bought**) neuf, neuve; **—s** les nouvelles *f. pl.*
nice beau, bel, belle; *see* **something**
night la nuit; **at —,** la nuit; **good —,** bonne nuit
nine neuf
nineteen dix-neuf
ninety quatre-vingt-dix
no non; **— books** pas de livres
nobody ne . . . personne
not ne . . . pas; **— at all** pas du tout; il n'y a pas de quoi; de rien
notebook le cahier
nothing ne . . . rien; **— in particular** rien de particulier
notice remarquer
now maintenant

O

o'clock: five —, cinq heures
of de
often souvent
old vieux, vieil, vieille; **he is eight years —,** il a huit ans; **how — are you?** quel âge avez-vous? **—est** aîné, le plus âgé
on sur
once une fois; **at —,** tout de suite
one un, une; **the — who** celui qui; **I am the — who** c'est moi qui
open ouvrir; **open!** ouvrez!
order un ordre
orphan un orphelin
other autre
our notre, nos
over: it's —, c'est fini
overcoat le pardessus
overturn renverser
owe devoir

P

page la page; **on — 11** à la page onze
pale pâle; **—er and —er** de plus en plus pâle
paper le papier
particular particulier; *see* **nothing**
pass passer; **— an examination** réussir dans un examen
peasant le paysan, la paysanne
pen la plume; **fountain —,** le stylo(graphe)
pencil le crayon
penholder le porte-plume (*pl. does not add* –s)
penknife le canif
penny le sou
people les gens; **useless —,** les inutiles
perceive apercevoir
Peter Pierre
physician le médecin
picture une image
piece le morceau; **—s of rock** (*p.* 280) des quartiers de roche;

a — of rock (*p.* 288) un fragment de roche
pitiful piteux, piteuse
plant planter
play jouer ; — **cards** jouer aux cartes ; — **piano** jouer du piano
plaything le jouet
please s'il vous plaît
pleasure le plaisir
pocket la poche
point to montrer du doigt
polite poli, –e
poor pauvre
poorly mal
portion la portion
poultry la volaille ; — **yard** le poulailler
prefer préférer, aimer mieux (*both with direct inf.*)
prepare préparer
present présent, –e
probably probablement
promise promettre, *see p.* 133
pronounce prononcer ; — **that!** prononcez cela !
pronunciation la prononciation ; **a mistake in —,** une faute de prononciation
proud fier, fière [*both* fjɛːr]
prove prouver
provisions les provisions de voyage
pupil un(e) élève
put mettre, *see p.* 133 ; poser, placer ; — **aside** mettre de côté ; — **down** poser à terre ; — **on** mettre ; **she —s on airs** elle vous a des airs

Q

quarter le quart ; — **of** moins un quart ; — **after** (et) un quart
queer drôle ; **to begin to feel —,** se sentir devenir tout drôle
question la question

R

rag le torchon
reach arriver jusqu'à
read lire, *see p.* 75
reading : — lesson la leçon de lecture, un exercice de lecture
receive recevoir
recently récemment, *see p.* 308
recognize reconnaître
recover (*health*) se remettre ; **I — consciousness** je reviens à moi, *see p.* 221
red rouge
remains le débris, le reste
remember se rappeler, se souvenir de
repeat répéter
resemble ressembler à
resort : a summer —, les bains de mer
response la réponse
return (= **give back**) rendre ; (= **go back**) retourner ; (= **come back**) revenir
rich riche
right droit ; **you are —,** vous avez raison ; **it's all — here** il fait très bon ici
rise monter, *see p.* 216
rock la roche, le rocher ; *see* **piece**
roll un appel ; **she is calling the —,** elle fait l'appel
room (*large or public*) la salle ; (*in a house*) la pièce ; (= **space**) la place ; **make — for you** vous faire une place
rowboat la barque (à rames)
ruler la règle
run courir
rush se précipiter

S

safe and sound sain et sauf
sail la voile

sailor le matelot, le marin; **dressed as —s** vêtus en marins
sake: for charity's —, par charité
same même
sand le sable
satisfied content, –e (**with,** de)
save sauver
say dire; — **that!** dites cela! **we — good morning to** nous donnons le bonjour à
scarcely à peine
school une école; **to —,** à l'école; **in —,** à l'école
scold gronder
seat le siège
seat asseoir; — **oneself** s'asseoir, *see p.* 113; —**ed** assis, –e; —**ed at the table** attablé, –e
see voir, *see p.* 82
seem sembler, avoir l'air; — **vexed** avoir l'air contrarié
send envoyer; — **away** renvoyer; — **out** faire sortir
sentence la phrase
servant le (la) domestique
serve servir (**as,** de)
set mettre, *see pp.* 133, 204; poser; — **a broken arm** remettre un bras cassé; — **the table** mettre le couvert
seven sept
seventeen dix-sept
seventy soixante-dix
several plusieurs
severe grave
shake secouer
share partager
shelter le gîte
shine briller
shipwrecked naufragé, –e; — **men** les naufragés
short court, –e
show montrer
sick malade
side le côté; **at the — of** à côté de; **on each — of** de chaque côté de
Sinbad Simbad
sister la sœur
sit s'asseoir; — **down!** asseyez-vous! **I — down** je m'assieds
six six
sixteen seize
sixth sixième
sixty soixante
sleep dormir, *see p.* 105
sleepy: I am —, j'ai sommeil; — **head,** le dormeur, la dormeuse
slice la tranche
slightest: he did not have the — suspicion il ne se doutait pas du tout
slip (se) glisser
so: I say —, je le dis; — **many** tant (de)
soldier le soldat; **lead —,** soldat de plomb
some en; *see also partitive expressions, p.* 88
something quelque chose; — **entirely different from** tout autre chose que; — **nice** quelque chose de beau; — **to eat** quelque chose à manger
sometimes parfois, quelquefois
son le fils
soon bientôt
sound *see* **safe**
soup la soupe, le potage; **cabbage —,** la soupe aux choux
spade bêcher
speak parler
spelling *see* **mistake**
spend (*money*) dépenser; (*time*) passer
splash un (bruit d') éclaboussement
spoil gâter
spot: she had a warm — in her heart for elle avait un faible pour

spring le printemps ; **in the —,** au printemps
stand être debout, se tenir debout ; **— up !** levez-vous ! **I — up** je me lève
standing debout *adv.*
station la gare
stay rester, *see p.* 216
steal voler (**from,** à)
step (*in walking*) le pas, (*of stairs*) la marche, le marchepied
stick piquer (**on,** dans)
still encore, toujours ; **I am hungry** j'ai toujours faim
stop *tr.* arrêter ; *intr.* s'arrêter
story une histoire
street la rue; **— car** le tram(way)
stretch out s'allonger
strike atteindre ; **be stricken with** atteint de
strong fort, **–e** ; **—er and —er** de plus en plus fort(e)
study étudier; **— hall** la salle d'étude
succeed réussir (**in,** à + *inf.*, dans + *noun*)
sudden soudain, **–e** ; **all of a —,** tout d'un coup, tout à coup
suddenly tout à coup
summer un été; **in the —,** en été ; **a — resort** les bains de mer
sun le soleil
Sunday dimanche ; **— dress** la robe des dimanches
supper le souper ; **to eat —,** prendre le souper
surgeon le chirurgien
suspect se douter de
suspicion *see* **slightest**
swimmer un nageur

T

table la table
take prendre (**from,** à), *see p.* 66; **(= conduct)** mener ; **— again** reprendre ; **— aside** prendre à part ; **— care of** soigner ; **— from his pocket** tirer de sa poche ; **— in** recueillir ; **— up again** reprendre ; **— a walk** faire une promenade ; **I — your word for it** je vous crois sur parole ; **how long will it take to ?** combien de temps faut-il pour ?
talk parler (**with,** à)
tall grand, **–e**
teacher le professeur (*always masc., although it may designate a man or a woman*)
telegram le télégramme
tell raconter
ten dix ; **about —,** une dizaine ; **by —s** par dizaines
tenderness la tendresse
terrible terrible
terrify effrayer
terror la terreur
than que ; (*before numerals*) de
thank remercier (**for,** de)
thanks merci ; **many —,** merci bien
them les ; **to —,** leur
then (= **at that time**) alors ; (= **next**) puis
there là, y ; **— is** (**are**) voilà (*when position is emphasized*), il y a (*when mere existence is to be indicated*) ; **— he is** le voilà
these ces . . . **–ci**
thief le voleur
thing la chose ; **my —s** mes affaires *f.*
think penser ; **— of** (= **direct thoughts toward**) penser à ; (= **have an opinion of**) penser de
third troisième ; **— class** en troisième (classe) ; **— class ticket** un billet de troisième (classe)
thirst la soif
thirsty : I'm —, j'ai soif
thirteen treize

thirty trente
this *adj.* ce, cet, cette, ces; *pron.* ceci
those ces . . . -là
three trois
throw lancer; jeter, *see p.* 109 *fn.*; — **aside** jeter de côté
thrust plonger
thus ainsi
ticket le billet; **third class** —, un billet de troisième (classe); — **to Paris** un billet pour Paris
tide la marée
time le temps, l'heure *f.*; **from** — **to** —, de temps en temps; **to have a good** —, s'amuser bien; **just in** — **to** juste a temps de; **on** —, à l'heure; **at what** —? à quelle heure?
tired fatigué, -e
to à, *see p.* 78; (*with inf. to express purpose*) pour; — **my mother's** chez ma mère; (= **as far as**) jusqu'à
toilet la toilette
tomorrow demain; — **morning's lesson** la leçon de demain matin
too trop; — **much** trop de; (= **also**) aussi
tooth la dent
top le haut; **at the** — **of page 12** au haut de la page douze
touch toucher
toward vers
train le train
tramp le vagabond
travel voyager
traveler le voyageur
trip le voyage, le tour
trunk la malle; **a** — **cover** le couvercle d'une malle
try tâcher (**to**, de), essayer (**to**, de)
tutor le précepteur
twelve douze
twenty vingt
two deux

U

uncle un oncle
under sous
understand comprendre, *see p.* 66
unexpected inattendu, -e
unhappy malheureux, malheureuse
upon sur
up to auprès de
use employer, *see p.* 82; —**d to** *see past descriptive, p.* 173
useful utile
useless inutile
utter jeter

V

vacation les vacances *f.*
vaguely vaguement
vegetable le légume
very très; — **much** beaucoup (de)
vexed *see* **seem**
visit (*places*) visiter; (*people*) faire (*or* rendre) visite à
voice la voix; **a man's** —, une voix d'homme

W

wait for attendre
wake (up) réveiller, se réveiller
walk la promenade; **to take a** —, faire une promenade
walk marcher, aller à pied
want (= **desire**) vouloir, désirer (*both with direct inf.*)
warm chaud, -e; **it is** —, il fait chaud; **she had a** — **spot in her heart for** elle avait un faible pour
wash laver, se laver
water eau *f.*
wave la vague
wave agiter; — **good-by to** envoyer des adieux à
way (= **road**) le chemin; (= **means**) le moyen; (= **manner**) la fa-

çon; **I'll find a —** to je trouverai moyen de; **he is in her —**, elle le trouve de trop; **the — that** la façon dont
weather le temps; **the — is fine (bad)** il fait beau (mauvais) temps
weed la mauvaise herbe; **to —**, arracher les mauvaises herbes
week la semaine
weep pleurer
weigh peser
welcome: you are —, il n'y a pas de quoi, de rien; **—!** soyez le bienvenu (la bienvenue)!
well bien; **he is —**, il va bien, il se porte bien; **to make —**, guérir
were to *see* **devoir**; **they —**, ils devaient
wet *v.* mouiller; *adj.* mouillé, -e
whale la baleine
what *pron. subj.* qu'est-ce qui; *obj.* que, qu'est-ce que, (= **that which**) ce que; *obj. of prep.* quoi; **— is this?** qu'est-ce que c'est? **— is that?** qu'est-ce que c'est que cela? **—'s the matter with him?** qu'a-t-il?
what *adj.* quel, -le; *see p.* 196; **— book?** quel livre? **— color is the book?** de quelle couleur est le livre? **at — time?** à quelle heure? **— time is it?** quelle heure est-il?
when quand; **— once** une fois que
where où
which *pron. subj.* qui; *obj.* que; **of —**, dont, duquel; *see p.* 251
which *adj.* quel, -le; *see p.* 196
while *prep.* pendant; *conj.* pendant que
who qui, lequel; *see pp.* 195, 237
whom qui, que, lequel; *see pp.* 195, 237
whose, dont, *see p.* 251; **— name is** qui s'appelle; **at — home** chez qui
why *exclamation* mais
wide large
wife la femme
will: with a —, avec une belle conviction
willing: to be —, vouloir bien; **I am —**, je veux bien
wine le vin
winter hiver *m.*; **in the —**, en hiver
wish désirer, vouloir (*both with direct inf.*)
with avec, chez, auprès de; **how much money have you — you?** combien d'argent avez-vous sur vous?
without sans
woman la femme
work travailler
world le monde; **in the —**, au monde, du monde, *see p.* 207, *fn.* 1
would (= **wish**) voudrait; (= **future**) *past future of verb*
write écrire
wrong: to be —, avoir tort

Y

yellow jaune
your votre, vos

Z

zero le zéro

INDEX

The references are to page numbers. When the reference is to a footnote it is indicated thus: 43 fn. (page 43, the footnote); 44 fn. 2 (page 44, second footnote). The principal parts and forms of all irregular verbs are to be found in the *Alphabetical List of Irregular Verbs*, pp. 324–329.

à, contraction with definite article, 78, 79

accent, marks, 3; tonic, 12

accord, *see* agreement

acheter, present tense of, 109 fn.

adjectives, agreement of, 42, 64 fn., 165; position of, 88; comparison of, 187, 188, 208, 307, 310; irregular comparison of, 208, 310; feminine of, 46, 85, 170, 211, 212; irregular feminine of, 85, 211, 212; plural of, 46, 160, 161; demonstrative, 63 (vocab.); interrogative, 196; numeral, 75; possessive, 129, 284 fn.

adverbs, comparison of, 188, 307, 310; irregular comparison of, 310; formation of, 201, 308; of quantity, 95

age, expressions of, 66

agreement, of past participle, (***avoir***) 269, 270, (***être***) 145, 275, 293; of verb with relative pronoun subject, 299

aller, present tense of, 100; conjugated with ***être,*** 216; followed by infinitive, 101

alphabet, 3

alphabetical list of irregular verbs, 324–329

appeler: s'—, present tense of, 109; use of, 66

appendice, *see* appendix

appendix, 317–329

arriver, conjugated with ***être,*** 216

article, the definite, 38, 39, 42; contractions with ***à*** and ***de,*** 78, 79; difference in use, 117, 143 fn.; partitive, 88, 89, 92, 95, 96 (exception, 127 fn.); the indefinite, 38, 39, 89 fn.; use of, 143 fn.

asseoir: s'—, present tense of, 113

au, aux, 78, 79

avoir, present tense of, 38; past absolute, 208; full conjugation, 317, 318; used to form present perfect, 145; to form past perfect, 211; *see* agreement

bon, comparison of, 208

calendar, 171

carte de France, la, special vocabulary for, 364

casser: se — le bras, present perf. and past perf., 293

cedilla, 3

cent, pronunciation of, 99 fn.

-cer, verbs ending in, 121

c'est for ***il est,*** 63

chambre à coucher, la, special vocabulary for, 363
checked syllable, 4 fn.
coins, French, 193, 367
color, adjectives of, 84, 87
commencer, orthographical peculiarities of, 121
comparative, *see* comparison
comparison, of adjectives, 187, 188, 307, 310; of adverbs, 188, 307, 310; of ***bon,*** 208
compound tenses, with ***avoir,*** 145, 211, 317, 319, 320; with ***être,*** 215, 216, 322, 323; of reflexive verbs, 275, 293, 322–323
conditional, mode, *see* past future, 229; sentences, 229, 230
conditionnel, *see* past future
conjugation, first: present tense, 52, past absolute, 179, 180; second: present tense, 70, past absolute, 183; third: present tense, 63, past absolute, 184; future of all verbs, 223, 224; past future of all verbs, 229; three regular conjugations in full, 318–320; negative and interrogative forms, 55; present tense of irregular verbs of Part I, 137, 138
consonant sounds, 9–11
contractions, of definite article, 78, 79
corps humain, le, special vocabulary for, 358
croire, past absolute of, 208
cuisine, la, special vocabulary for, 361

dates, 166, 171
days of week, names of, 171
de, contractions with definite article, 78, 79; denoting possession, 59; after superlative, 207 fn. 1
definite article, 38, 39, 42; contractions with ***à*** and ***de,*** 78, 79; used with possessive force, 117
demonstrative, *see* pronoun *or* adjective
des, 78, 79; used as plural of ***un*** or ***une,*** 89 fn.; *see* ***de***
descendre, conjugated with ***être,*** 216
dire, present tense of, 124; past absolute, 190; with ***de,*** 165
disjunctive, *see* pronoun
dont, 251
dormir, present tense of, 105
du, 78, 79
dû, past participle of ***devoir,*** 296

écrire, present tense of, 128
elision, 13
emphatic, *see* pronoun
employer, present tense of, 82
en, pronoun, 259
entrer, conjugated with ***être,*** 216
espérer, present tense of, 170
est-ce que, use of, 56, 66
être, present tense of, 46; past absolute, 208; full conjugation of, 317, 318; used to form compound tenses, 215, 216; *see* agreement

faire, present tense of, 113; past absolute, 190; in expressions of weather, 165
falloir, 153, 165, 282
famille, la, special vocabulary for, 358

feminine, of adjectives, 46, 85, 170, 211, 212; irregular, 211, 212
formation of tenses, from principal parts, 243
French money, 193, 367
future tense, formation of, 223, 224; orthographical changes in, 282; of verbs in *-ier, -ouer, -uer,* 324

gender, 38
general vocabulary, 331
-ger, verbs ending in, 121

heure, expressions of time, 68, 69
horloge: l'—, special vocabulary for, 366

-ier, verbs ending in, 323
il est, contrasted with *c'est,* 63
il fait, in expressions of weather, 165
il faut, 153, 165
il y a, 78
imparfait, see past descriptive, 171, 173, 174
imperative, 117, 118
indefinite, *see* article *and* pronoun
infinitive, first conjugation, 52, 136; second conjugation, 70, 136; third conjugation, 70, 136; use and form of, 135; direct use of, 116 fn., 135; with *à,* 116 fn., 135; with *de,* 135
interrogation, 55, 66
interrogative, form of verb, 55; *see* pronoun *and* adjective
irregular verb, *see* list, 324–329

jamais, 280 fn.
jeter, future and past future of, 282

laver: se —, present tense of, 116
le, la, les, 38, 39; plural, 42; contractions with *à* and *de,* 78, 79; used as personal pronouns, 78, 79
lever: se —, present tense of, 109; future and past future, 282
liaison, see linking
linking, 13
lire, present tense of, 75; past absolute, 208
list of irregular verbs, 324–329

maison, la, special vocabulary for, 360
manger, orthographical peculiarities of, 121
medial *s,* 5 fn.
meilleur, 208
mettre, present tense of, 133; past absolute, 204
mon, ma, 42
monde: au — and *du —,* 207 fn. 1
money, French, 193, 367
monnaie, la, special vocabulary for, 367
months, names of, 167
monter, conjugated with *être,* 216
mourir, conjugated with *être,* 216

naître, conjugated with *être,* 216
negation, 46; conjugation of verb in negative form, 55; *ne . . . ni . . . ni,* 254 fn.
nouns, plural of, 42, 160, 161
numerals, cardinal (1–20), page 65; (20–101), page 99; ordinal, 75; pronunciation of final consonant, 43 fn. 2

open syllable, 4 fn.
orthographic signs, 3

orthographical changes, in present tense, 82 fn.; 109, 110, 121, 170; in future and past future, 282
-ouer, verbs ending in, 323
ouvrir, present tense of 49, 285; past absolute, 204

Paris, special vocabulary for, 365
partir, like ***sortir;*** conjugated with ***être,*** 216
partitive article, *see* article
pas, *see* negation; omitted with ***ne . . . ni . . . ni,*** 254 fn.
passé composé, 145, 215, 216
passé défini, *see* ***passé simple***
passé indéfini, *see* ***passé composé***
passé simple, of first conjugation, 179, 180; of second conjugation, 183; of third conjugation, 184
passive, 242
past absolute, *see* ***passé simple***
past descriptive, 173
past future, 229; orthographical changes, 282
past participle, agreement of: (***avoir***) 269, 270, (***être***) 145, 275, 293; formation of, 144, 145, 149; use of, 145, 215, 216; of verbs in ***-ier, -ouer, -uer,*** 324
past tenses, past descriptive, 172, 173, 174; past future, 229; past perfect, 211; past absolute *or* simple past, first conjugation, 179, 180; second conjugation, 183; third conjugation, 184; present perfect, 145
personal, *see* pronoun
phonetic symbols, 4
phonetic transcription, of the preparatory lessons, 32–33
pluperfect, *see* ***plus-que-parfait***
plural, of adjectives, 46, 160, 161; of definite article, 42; of indefinite article, 89 fn.; of nouns, 42, 160, 161
plus-que-parfait, 211
ponctuation, la, special vocabulary for, 368
porter: se —, present tense of, 105
position, of adjectives, 88; of adverbs, 144 fn.
possession, 59
possessive, *see* adjective
pouvoir, present tense of, 155; with direct infinitive, 154 fn.
prendre, present tense of, 66; past absolute, 204; with indirect object, 207 fn. 2
present participle, with preposition ***en,*** 262
present perfect, *see* ***passé composé***
present tense, of first conjugation, 52, 136; of second conjugation, 70, 137; of third conjugation, 63, 137; of verbs in ***-ier, -ouer, -uer,*** 323; notes on, 138; of irregular verbs of Part I, 137, 138; general rule for present of irregular verbs, 155
principal parts, of regular verbs, 243; formation of tenses from, 243; of irregular verbs, 324–329
pronominal, verbe, *see* reflexive verb
pronouns, demonstrative, 302, 303; disjunctive *or* emphatic, 221, 233, 270; indefinite, 247; interrogative, 195; personal, 78, 79, 161; instead of possessive adj., 284 fn.; table of personal, 161, 270; reflexive, 106; rela-

tive, 237, 251; agreement of verb with relative, 299; ***dont,*** 251; ***en,*** 259; ***y,*** 287
pronunciation, table of, 7; *see also* 4, 5, 6

que, *see* pronouns, relative and interrogative
quelque chose, 165
question, formation of, 55, 66
qui, *see* pronouns, relative and interrogative; ***à —,*** 61; compared with ***que*** and ***quel,*** 196 fn. 2

reflexive verb, present tense of, 105, 109, 113, 116; imperative, 118; compound tenses, 275, 293; full conjugation, 321–323
reflexive, *see* pronoun
relative, *see* pronoun
rester, conjugated with ***être,*** 216
retourner, conjugated with ***être,*** 216
revenir, like ***venir;*** conjugated with ***être,*** 216

s, medial, 5 fn.
salle à manger, la, special vocabulary for, 362
salle de classe, la, special vocabulary for, 364
salon, le, special vocabulary for, 362
savoir, present tense of, 187
seasons, names of, 165
semi-vowels, 11; formation, 26, 27; *see also* verbs in ***-ier, -ouer, -uer,*** 323–324
si, tenses with, 229, 230
singular, used instead of plural, 125 fn.
soi, 270 fn.
sortir, present tense of, 132; conjugated with ***être,*** 216
special vocabularies, 358–368
spelling, table of, 7, *also* 4, 5, 6; *see* orthographical changes
stress, *see* accent
suggestions to teachers, Preface, p. VII
superlative, *see* comparison
syllabication, 12
syllable, checked and open, 4 fn.

temps, le, special vocabulary for, 367
temps primitifs, *see* principal parts
tenir like ***venir***
tenses, formation from principal parts, 243
time, expressions of, 68, 69
tomber, conjugated with ***être,*** 216
transcription, *see* phonetic transcription
tu, use of, 38 fn. 2

-uer, verbs ending in, 323
un, une, 38, 39; plural, 89 fn.

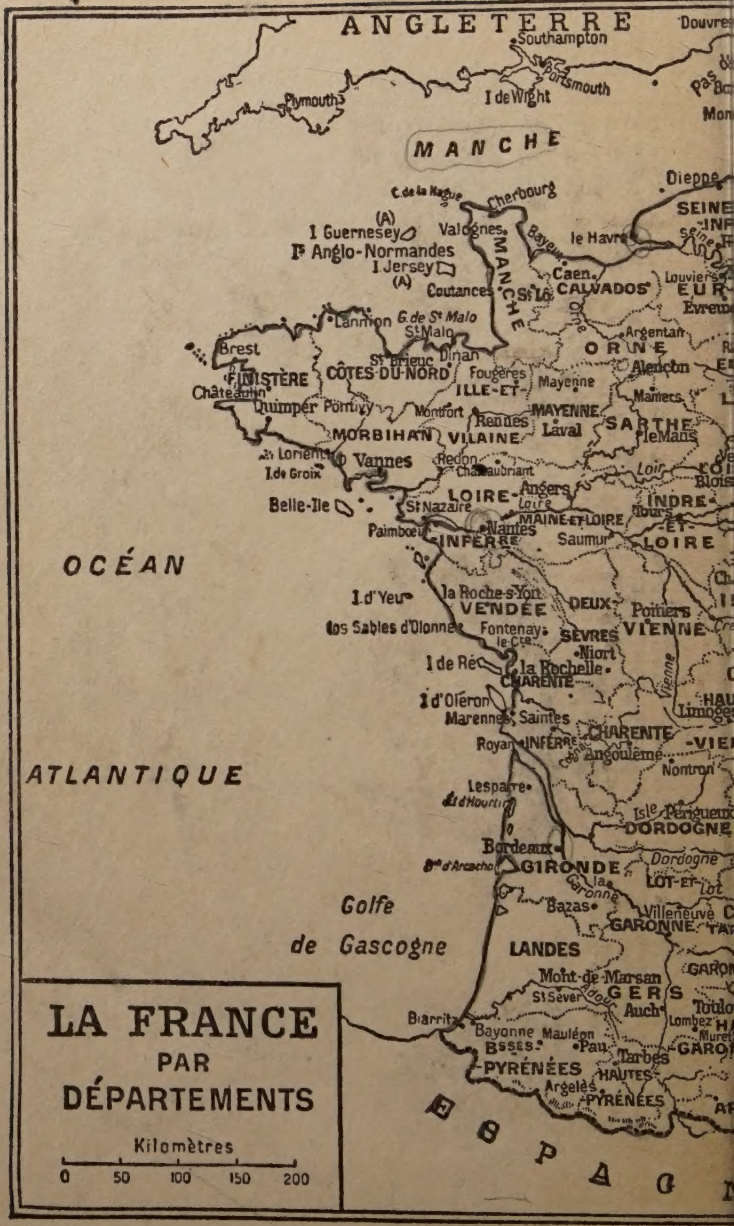
venir, present tense of, 153; past absolute, 221; conjugated with ***être,*** 216
vêtements, les, special vocabulary for, 359
vingt, pronunciation of, 99 fn.
vocabulary, general, 331; special, 358
voir, present tense of, 82; past absolute, 190
voler, with indirect object, 207 fn. 2
vouloir, present tense of, 155; with direct infinitive, 154 fn.

vous, use of, 38 fn. 2
vowel sounds, 8; formation of: ***i, é, è, a,*** 14–15; ***ou, ô, o, â,*** 17–18; ***u, eu,*** mute ***e,*** 21–22; nasalized vowels, 23–24; semi-vowels, 26–27; *see also* verbs ending in ***-ier, -ouer, -uer,*** 323–324
vowel triangles, 8

weather, expressions of, 165, 167
week, days of, 171
word order, in direct quotation, 179 fn. 1; adverbs, 144 fn.; *see also* position of adjectives

x, pronunciation of, 6 fn. 2

y, sound value, 27 fn.; pronoun, 287


ANGLETERRE
Southampton
Portsmouth
I de Wight
Plymouth
MANCHE
C. de la Hague
Cherbourg
Dieppe
(A)
I Guernesey
I Anglo-Normandes
I Jersey
(A)
Valognes
Bayeux
le Havre
Caen
Coutances
St Lô
CALVADOS
SEINE
Lannion
G. de St Malo
St Malo
Brest
St Brieuc
Dinan
ORNE
Argentan
Alençon
FINISTÈRE
CÔTES-DU-NORD
Fougères
Mayenne
ILLE-ET-
Châteaulin
Quimper
Pontivy
Montfort
Rennes
MAYENNE
Laval
Mamers
SARTHE
MORBIHAN
VILAINE
Le Mans
Lorient
Vannes
Redon
Châteaubriant
Loir
I de Groix
Belle-Ile
LOIRE-
Angers
INDRE-
St Nazaire
Loire
MAINE-ET-LOIRE
Paimbœuf
Nantes
INFÉRE
Saumur
LOIRE
OCÉAN
I d'Yeu
la Roche-s-Yon
VENDÉE
DEUX-
Poitiers
Les Sables d'Olonne
Fontenay-le-Cte
SÈVRES
VIENNE
I de Ré
Niort
la Rochelle
CHARENTE
Vienne
I d'Oléron
Marennes
Saintes
CHARENTE
-VIE
Royan
INFÉRE
Angoulême
ATLANTIQUE
Nontron
Lesparre
I d'Hourtin
Isle
Périgueux
DORDOGNE
Bordeaux
Bec d'Arcachon
GIRONDE
Dordogne
LOT-ET-
Lot
Golfe
de Gascogne
Bazas
Villeneuve
GARONNE
LANDES
Mont-de-Marsan
GERS
St Sever
Auch
Biarritz
Bayonne
Maulépon
Pau
Tarbes
BASSES-
PYRÉNÉES
HAUTES-
PYRÉNÉES
Argelès
ESPAGNE
LA FRANCE
PAR
DÉPARTEMENTS
Kilomètres
0 50 100 150 200

Dunkerque
Bruxelles
Meuse
Rhin
BELGIQUE
Lille
Valenciennes
Cambrai
Avesnes
Vervins
Mézières
Sedan
Luxembourg
Moselle
ALLEMAGNE
ARDENNES
Laon
Aisne
Compiègne
Soissons
Reims
Thionville
Metz
LORRAINE
Marne
Epernay
Verdun
MEUSE
Bar-le-Duc
Nancy
Strasbourg
Lunéville
ALSACE
Danube
Meaux
Melun
Seine
AUBE
Troyes
Bar-s-A.
Neufchâteau
Chaumont
Sens
Bars-s-S.
VOSGES
Montargis
Auxerre
Châtillon-s-Seine
Langres
Vesoul
Belfort
Montbéliard
Rhin
L. de Constance
Gien
Semur
SAÔNE
Cosne
Clamecy
CÔTE-D'OR
Dijon
Gray
Besançon
Sancerre
Bourges
NIÈVRE
Nevers
Beaune
DOUBS
Berne
SUISSE
Autun
Chalons
Poligny
Le Creusot
JURA
Lons-le-Saunier
Moulins
SAÔNE-ET-
L. Léman
ALLIER
LOIRE
Mâcon
Bourg
St Claude
Genève
Clermont Fd
Roanne
Villefranche
RHÔNE
AIN
St Julien
SAVOIE
Annecy
Thiers
PUY-DE-DÔME
LOIRE
Lyon
Issoire
St Etienne
Vienne
SAVOIE
ISÈRE
ITALIE
Po
Murat
Aurillac
HAUTE-LOIRE
Le Puy
Grenoble
Valence
LOZÈRE
ARDÈCHE
DRÔME
HAUTES-ALPES
Gap
Gênes
G. de Gênes
Mende
Largentière
Nyons
Digne
Orange
Uzès
GARD
Nîmes
Avignon
BASSES-ALPES
ALPES-MARITIMES
Monaco
Nice
VAUCLUSE
Montpellier
HÉRAULT
BOUCHES-DU-RHÔNE
Aix
Draguignan
Cannes
VAR
Marseille
Toulon
Béziers
Narbonne
Golfe du Lion
Perpignan
MER MÉDITERRANÉE
Bastia
Calvi
Corte
CORSE
Ajaccio
Sartène